

# 한국-영국 국제공동연구 협약 가이드라인

(UK-KOREA Collaborative Research IP Tool-Kit)



2014. 3.



## 서문

본 국제 공동연구 가이드라인은 연구개발 국제협력 활성화를 위한 한국과 영국간의 공동연구 협약 가이드라인 도출을 위한 프로젝트의 최종 성과물입니다.

국내, 외 연구개발(R&D) 환경은 R&D 비용의 증가, 기술 융합의 가속화, 연구 인력의 유동성 확산으로 인해 개방형 혁신(Open Innovation)이라는 패러다임의 전환이 이루어지고 있습니다. 그 어느 때 보다 특허기술 개발에 대한 국제 공동연구 노력이 중요해지고 있습니다.

이러한 국제적 공동연구 추세에 따라 한국과 영국은 양국의 대학, 연구기관 및 기업이 공동으로 연구개발을 할 때 연구의 절차, 특허권 등 성과물의 귀속, 수익 배분 등에 관한 내용을 명확히 규정하여 연구개발 주체 간 발생할 수 있는 문제들을 사전에 예방함으로써 양국의 공동연구를 활성화시키고, 연구개발 주체들을 보호할 수 있는 툴킷을 개발하기로 합의하고 동 가이드라인을 개발하였습니다.

동 가이드라인은 공동연구의 주체, 성과물인 지식재산권의 소유권 귀속에 따라 총 3개의 모델과 3개의 세부 가이드라인으로 구성되어 있습니다.

i) 첫 번째 모델은 대학·공공연구기관과 기업이 공동연구를 수행하고 지재권은 대학·공공연구기관이 소유하며, 기업은 전용 또는 통상실시 권을 갖는 경우,

ii) 두 번째 모델은 대학·공공연구기관과 기업이 공동연구를 수행하고 지재권은 기업이 소유하며, 대학·공공연구기관은 학술적 목적으로 활용할 수 있는 경우,

iii) 세 번째 모델은 정부의 재원으로 양국의 대학·공공연구기관이 공동연구를 수행하고, 지재권은 공동으로 소유·활용하는 경우이며, 3개의 세부 가이드라인에는 양국의 연구자들이 법률과 제도가 서로 달라 협약 체결 시 불이익을 받지 않도록 협약 용어 사전과 안내 지침서가 포함되어 있습니다.

끝으로, 본 양식은 한-영 국제 공동연구 가이드라인은 한국과 영국의 경우에 특화된 툴킷으로서 미국, 중국 등 제 3의 나라와의 국제공동연구의 구체적인 계약 조항에 대해서는 계약 당사자간 상황에 따른 판단과 합의로 성사되는 것으로 각 각의 계약조항에 대해 사전에 충분한 검증과 논의를 거친 뒤에 사용되어 함을 말씀 드립니다.

# Introduction

This Korea-UK Collaborative Research Intellectual Property Toolkit is the final result of a collaborative research project between Korea and the UK for promoting international collaboration on research and development being done in both countries.

The research and development (R&D) environment, both domestic and international, is currently undergoing dramatic changes under the new paradigm of Open Innovation, which came about as the result of rising R&D costs, rapid technological convergence, and the increased liquidity of research personnel. Joint international research efforts for patented technology have recently become more essential than ever.

In light of international collaborative research trends, Korea and the UK have developed guidelines for defining the research process, determining the kinds of patents attributable to various achievements, and specifying relevant revenue-sharing information (in regard to R&D, etc.) in cases where universities, public research institutes, and companies in multiple countries collaborate on research and development projects. These guidelines were assembled for the sake of preventing potential disputes, as well as to protect professors, researchers, and companies so as to encourage them in embarking upon further collaborative research endeavors.

This Korea-UK Collaborative Research IP Toolkit is comprised of three model agreements and three detailed guidelines pertaining to achievements attributable to the ownership of intellectual property when examined under three different collaborative research scenarios. All three agreements have detailed guidelines (as well as implementation advice) integrated within their texts, thereby making them accessible for non-IP experts. Although the three agreements do not cover every possible scenario, they should provide a useful foundation for IP management.

I ) In the first model, when universities, public research institutions, or industry collaborate on joint research, the university will own the intellectual property rights and grant licenses to industry.

II ) In the second, when universities, public research institutions, or industry collaborates on joint research, the industry partner will own the intellectual property rights but allow the university to use them for academic purposes.

III ) The third model outlines the method used for managing the co-ownership of IPR (intellectual Property Rights) arising from collaborative R&D between Korean and UK universities and/or public research institutes.

Please note that this Korea-UK Collaborative Research Intellectual Property Toolkit is specifically tailored to the collaborative research endeavors of Korea and the United Kingdom. For other international collaborative research cases—such as Korea-United States or Korea-China—customized contract terms should be determined by involved parties in order to reflect the reality that different situations require special advance verification and discussion.

Finally, this Collaborative Research IP Toolkit has been researched and carefully reviewed by Dr. Christine Reid of Northwood Reid and Dr. Jung of the Korean Intellectual Property Strategy Institute. Special thanks go out to them both.

We hope these agreements will stimulate further joint research endeavors among Korean and UK universities and businesses.

# 발간사



우리 정부는 창조경제 실현을 위해 창의적 아이디어와 지식재산을 바탕으로 새로운 부가가치와 일자리 창출을 위해 많은 노력을 기울이고 있습니다. 특히, 창조경제에서 대학·공공연구기관 및 기업 등 지식재산 주체들 간 신뢰와 협력을 기반으로 한 고(高)부가가치 지식재산권의 창출과 활용은 중요한 성공 요인으로 볼 수 있습니다.

특허청은 그동안 국내 산(産)·학(學)·연(研)간 상호 협력을 기반으로 한 지식재산 활동 성과가 확산될 수 있도록 ‘산학협력 공동연구계약 가이드라인(2007)’ 제정 등 많은 노력을 기울여 왔으며, 최근에는 기술·산업간 융복합 경향의 가속화와 국제적 오픈 이노베이션 활성화에 따라 국제 공동연구개발 및 성과 확산에도 많은 관심을 기울여 왔습니다.

국제공동연구개발 협력에 있어서는 국가 간 언어, 법 체계 등의 차이, 연구개발 성과물의 귀속 및 수익 배분 등 분야에서 사전 이해와 합의가 요구되나 그동안 이에 대한 협력 모델이 미흡했던 것이 사실입니다. 이번 우리청과 영국 특허청이 공동 개발한 ‘한국-영국 공동연구 협약 가이드라인’은 이러한 문제점을 극복하고 한-영 국제공동 연구개발 뿐 아니라 타 국가와의 연구개발 협력 활성화에도 중요한 기틀이 될 것으로 기대하고 있습니다.

동 가이드라인은 국가간 공동연구를 위한 국내 최초의 상세 협력모델로서 연구개발 주체, 성과물인 지식재산권 귀속에 따라 총 3개의 모델로 세분화하였으며, 특히, 양국 법률과 제도에 익숙하지 않은 연구자를 위해 각 모델에서 중점적으로 검토해야 할 이슈를 지침서에 자세히 포함하고 있어 공동연구 성과의 귀속이나 수익 배분과 관련한 분쟁을 사전에 방지하고, 연구자가 연구에만 집중하여 우수 성과를 창출하는데 크게 도움이 될 것으로 확신합니다.

향후, 우리청은 미래창조과학부 등 관련 부처와 협력하여 R&D 과제 중 한-영 국제 공동연구 과제에 대해서 동 가이드라인을 적용할 수 있도록 하고, 나아가 미국, 일본, 유럽 등 여타 국가와의 국제공동연구 협약에도 활용할 수 있도록 다국적 가이드라인을 개발하여 국가 간 연구개발협력 활성화 및 지식재산 성과 확산에도 지속적으로 노력하겠습니다.

2014년 3월  
특허청장 김 영 민



# Foreword



## Foreword to the UK-Korea Collaborative Research Intellectual Property Toolkit

The Intellectual Property Office of the UK has been delighted to work with the Korean Intellectual Property Office, the Korean Intellectual Property Strategy Institute and Dr Christine Reid of Northwood Reid to create this toolkit for managing intellectual property in collaborative research agreements.

The combined efforts of all concerned have produced a series of model intellectual property agreements along with guidelines for use. The aim of the toolkit is to allow non intellectual property experts to more easily negotiate an agreement on the handling of IP prior to starting a collaborative research project and without needing to spend unnecessary time or resources on securing an agreement.

The UK-Korea toolkit is based around a simplified version of the 'Lambert toolkit' model that was developed in the UK in 2005. This simplification means that the toolkit has only three model agreements based around three different collaborative research scenarios. In the first model, a university will own the intellectual property rights and grant a licence to industry. In the second, the industry partner will own the intellectual property rights but the university may use them for academic purposes. In model three, management of IP in a university with university collaboration will be outlined.

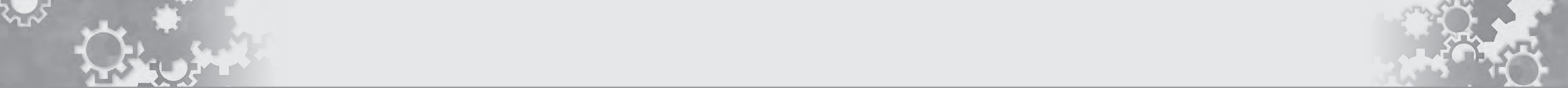
All three agreements have guidelines and advice on how to use them woven into the text of the agreements enabling non-IP experts to use them. Although the three agreements do not cover every possible scenario, they should provide a useful guide for IP management.

We hope that these agreements will facilitate and stimulate further joint research between Korean and UK universities and businesses. Both countries have world renowned research institutions which could benefit from partnerships. This toolkit signals the ambition of both countries to encourage more collaboration and to build a strong relationship in terms of intellectual property and I commend it to you.

John Alty CB  
Chief Executive and Comptroller General of the Intellectual Property Office (UK)

# CONTENTS

Agreement Model 1	•	006
Agreement Model 2	•	070
Agreement Model 3	•	134



일자 \_\_\_\_\_ 201[?]

Dated \_\_\_\_\_ 201[?]

(1) [대학교명 입력]

(1) [INSERT NAME OF UNIVERSITY]

(2) [회사명 입력]

(2) [INSERT NAME OF COMPANY]

연구협력 계약서

RESEARCH COLLABORATION AGREEMENT

모델<sup>1</sup>

MODEL 1<sup>1</sup>

[대학이 성과에 대한 지적재산권을 갖고 회사에게 비독점적 혹은 독점적 라이선스를 부여]<sup>2</sup>

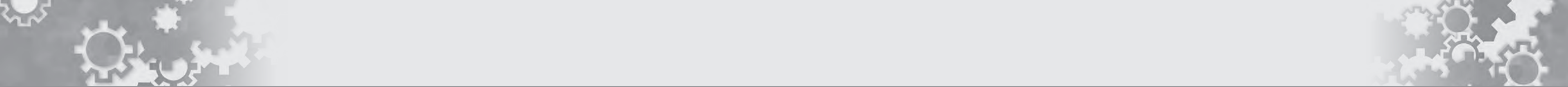
(The University owns the IPR in the Results and grants the Company either a non-exclusive licence OR an exclusive licence.)<sup>2</sup>

동 가이드라인을 활용하기 전에 아래 내용을 반드시 주지할 것을 권고합니다.

YOU ARE STONGLY ADVISED TO READ THE END NOTES BEFORE USING THIS AGREEMENT.

동 가이드라인은 국제공동연구 협약 체결 시 포함될 수 있는 협약 조건의 종류만을 기재하고 있습니다.  
특정 프로젝트 또는 프로젝트 형태를 위해 제작되지 않았으며,  
특정 국제공동연구 협약 체결 시에 적합하지 않을 수도 있습니다.

BEAR IN MIND THAT THIS AGREEMENT IS ONLY AN INDICATION OF  
THE SORT OF TERMS WHICH MIGHT BE INCLUDED IN A RESEARCH COLLABORATION AGREEMENT;  
IT HAS NOT BEEN PREPARED FOR ANY SPECIFIC PROJECT OR TYPE OF  
PROJECT AND ITS TERMS MAY NOT BE SUITABLE FOR YOUR PARTICULAR COLLABORATION.



본 계약은 201[?]년\_\_월 \_\_일부로 아래의 당사자들<sup>3</sup>에 의해 체결된다:

- (1)

[대학교명 입력] 는 [주소 입력]에 주소지를 두며 [대한민국] 혹은 [영국]의 법률에 따라 정당한 권한을 통해 설립된 비영리 교육기관이다 (이하 “대학교”); and
- (2)

[회사명 입력] [주식회사]는 [본사주소 입력]에 본사를 둔 회사 번호<sup>4</sup> [회사-사업자-번호 입력]를 갖는 [대한민국] 혹은 [영국] 에 소재한 회사이다 (이하 “회사”)

1. 정의와 해석

1.1 본 계약 상에서 아래의 표현들은 반대 편에 명시된 의미를 가진다:

학술 간행물 <sup>5</sup>	정기 간행물 혹은 전자적 저장소에서의 초록, 논설 혹은 논문의 발행, 혹은 컨퍼런스나 세미나에서의 이에 대한 발표; 그리고 5조와 6조에서의 발행은 학술 발행을 의미하는 것으로 간주된다;
본 계약서 <sup>6</sup>	부록을 포함하여 11.9조에 따라 수시로 수정되는 본 문서;
배경 <sup>7</sup>	프로젝트에서의 활용을 위해 한 대학이 다른 대학에 제공한 (본 계약 일자 이전 혹은 이후에 관계 없이) 정보, 기술, 노하우, 소프트웨어 그리고 자료 (공개 혹은 저장된 양식 혹은 매개에 관계 없이)
근무일 <sup>8</sup>	[해당 국가]의 공휴일을 제외한 월요일 ~ 금요일;
시행일	[프로젝트의 시행 일자 기입];
기밀정보 <sup>9</sup>	각 대학의 기밀정보는 프로젝트에서 사용하기 위해 한 대학의 다른 대학들에게 공개한 (그리고 공개 전 혹은 당시 기밀이라고 확인된) 배경; 그리고 대학이 지적재산권을 소유한 모든 결과;
데이터 보호법	1998년의 영국데이터보호법 혹은 모든 관련 법률 혹은 유럽지침 혹은 규정 및 이들의 개정안, 수정안 혹은 이를 대체하는 법률;
외부출연 <sup>10</sup>	국가나 공적기관을 포함하여 제 3자가 제공하여 프로젝트나 프로젝트에서 어느 당사자가 사용하게 되는 기금 혹은 보조금. ;
사업분야 <sup>11</sup>	[사업분야 기입];
재정적 기여	부록1에 따라 각 대학이 프로젝트로 제공하는 재정적 기여;
데이터관리 규약 <sup>12</sup>	부록 3에서 정해진 사례 및 절차;
지적재산권 <sup>13</sup>	특허, 상표, 서비스마크, 의장등록, 저작권, 데이터베이스 권, 의장권, 기밀정보, 상기의 어플리케이션 및 기타 상기 권리의 위반과 관련된 모든 소송권과 더불어 모든 사법권에서 수시로 인정이 되는 유사한 권리;
주요인력 <sup>14</sup>	부록 2에 정해진 주요 투자자 및 기타 주요인력;
노하우	일반에게 공개되지 않은 비특허 기술정보(발명, 발견, 구상, 방법, 모델, 연구개발 및 테스트 절차, 실험, 테스트 결과, 제조공정, 기법 및 사양, 품질관리 데이터, 분석, 보고서 및 제출물포함);
장소	프로젝트가 수행되는 부록 2에 지정된 장소;
주요투자자	[이름(명칭)입력] 혹은 9.2항에 따라서 지명된 그 승계인 ;
프로젝트 <sup>15</sup>	부록 2에 설명된 연구 프로그램이며 11.9항에 따라서 수시로 개정될 수 있음;
프로젝트 기간	2.1항에 설명된 기간;
성과	본 프로젝트 간 확인되거나 최초로 실행으로 환원되거나 작성된 모든 정보, 노하우, 결과, 발명, 소프트웨어 그리고 기타 지적재산권;
[회사감독자]	[이름(명칭)입력] 혹은 9.2항에 따라서 지명된 그 후임자;] <sup>16</sup> and
해당 지역 <sup>17</sup>	[전세계] OR [지역 입력].

THIS AGREEMENT dated \_\_\_\_\_ 201[?] is made BETWEEN<sup>3</sup>:

- (1)

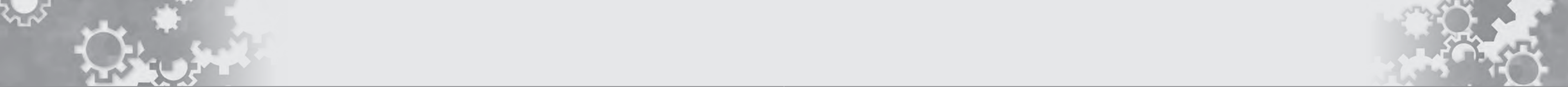
[INSERT NAME OF THE UNIVERSITY], a not-for-profit educational institution, having corporate powers and incorporated under the laws of [the Republic of Korea]OR[England], whose administrative offices are at [insert address] (the University); and
- (2)

[INSERT NAME OF THE COMPANY] [LIMITED], a company registered in [the Republic of Korea]OR[England] with company number<sup>4</sup> [insert company number], whose registered office is at [insert address of registered office] (the Company)

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1 In this Agreement the following expressions have the meaning set opposite:

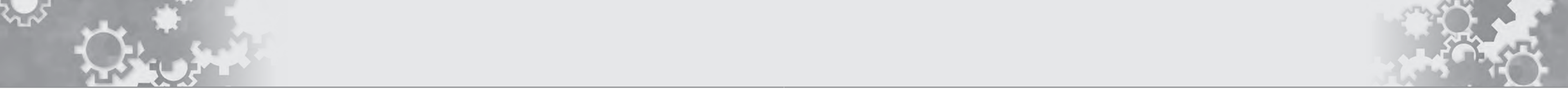
Academic Publication <sup>5</sup>	the publication of an abstract, article or paper in a journal or an electronic repository, or its presentation at a conference or seminar; and in clauses 5 and 6 to Publish and Publication are to be construed as references to Academic Publication;
this Agreement <sup>6</sup>	this document, including its Schedules, as amended from time to time in accordance with clause 11.9;
Background <sup>7</sup>	information, techniques, Know-how, software and materials (regardless of the form or medium in which they are disclosed or stored) which are provided by one party to the other for use in the Project (whether before or after the date of this Agreement), except any Result;
a Business Day <sup>8</sup>	Monday to Friday (inclusive) except public holidays in [insert country];
the Commencement Date	[insert the date on which the Project started or is to start];
Confidential Information <sup>9</sup>	each party’s confidential information is: any Background disclosed by that party to the other for use in the Project [and identified as confidential before or at the time of disclosure]; and any Results in which that party owns the Intellectual Property Rights;
the Data Protection Act	the UK Data Protection Act 1998, or any statute or European Directive or Regulation amending, replacing or superseding that act from time to time;
External Funding <sup>10</sup>	any funding or assistance provided for the Project, or to any party for use in the Project by any third party, including any state or public body;
the Field <sup>11</sup>	[insert business area];
the Financial Contribution	the financial contribution to be provided by the Company set out in Schedule 1;
the Good Data Management Practices <sup>12</sup>	the practices and procedures set out in Schedule 3;
Intellectual Property Rights <sup>13</sup>	patents, trade marks, service marks, registered designs, copyrights, database rights, design rights, confidential information, applications for any of the above, and any similar right recognised from time to time in any jurisdiction, together with all rights of action in relation to the infringement of any of the above;
the Key Personnel <sup>14</sup>	the Principal Investigator and any other key personnel identified in Schedule 2;
Know-how	unpatented technical information (including information relating to inventions, discoveries, concepts, methodologies, models, research, development and testing procedures, the results of experiments, tests and trials, manufacturing processes, techniques and specifications, quality control data, analyses, reports and submissions) which is not in the public domain;
the Location	the location(s) at which the Project will be carried out as set out in Schedule 2;
the Principal Investigator	[insert name] or his or her successor appointed under clause 9.2;



- 1.2
- 본 계약에서 언급된 회사는 편입되거나 설립된 모든 회사, 주식회사 혹은 기타 법인을 포함하며, 개인은 자연인, 법인 혹은 비법인 (별도의 법인격 소지 여부에 관계 없이) 그리고 해당 개인의 대리인, 후계인 그리고 양수인을 포함한다.
- 1.3
- 본문에서 특별히 명시된 경우를 제외하고, 단수인 용어는 복수의 의미를 포함하며 복수인 용어는 단수의 의미를 포함한다.
- 1.4
- 본문에서 특별히 명시된 경우를 제외하고, 한 성별에 대한 언급은 다른 성별도 포함한다.
- 1.5
- 본 계약서 상에서의 법률 혹은 법률 조항의 언급은 해당 법률의 수정안, 제재정 그리고 해당 법률 혹은 조항에 대하여 종속적으로 제정된 법률을 포함한다.
- 1.6
- 본 계약서 상에서 서면이라고 언급된 것에는 이메일이 포함된다.
- 1.7
- 본 계약 상의 모든 금지 의무는 해당 사항이 이행되는 것을 허용하지 않는 의무를 포함한다.
- 1.8
- 본 계약서 상의 소송, 구제책, 법적 절차 이행 방법, 법적 서류, 법률, 법원, 공식적 혹은 법적 컨셉 혹은 사항에 대한 영어 혹은 한글 용어는 해당 관할권의 영어 혹은 한글 (상황에 따라) 법률 용어와 가장 유사한 것을 포함하는 것으로 간주된다.
- 1.9
- 본 계약 상의 포함, 포함한다, 특히, 혹은 이와 유사한 표현은 용이한 표현만을 위한 것이며 해당 표현의 설명, 정의, 구절 혹은 표현을 제한하지 않는다.
- 1.10
- 기타라는 용어와 함께 소개된 일반적 용어는 특정 행위, 사건 혹은 사항을 지칭하는 용어가 전치되었다는 이유로 제한적 의미를 갖지 않는다.
- 1.11
- 본 계약서 상에 명시된 시간, 일자 그리고 기간이 모두 반드시 준수되어야 할 기한인 것은 [아니다] <sup>18</sup>.
- 1.12
- 본 계약서 상의 모든 조항과 부록에 대한 언급은 각각 본 계약의 조항과 부록을 의미한다.

the Project <sup>15</sup>	the programme of work described in Schedule 2, as amended from time to time in accordance with clause 11.9;
the Project Period	the period described in clause 2.1;
the Results	all information, Know-how, results, inventions, software and other Intellectual Property Rights identified or first reduced to practice or writing in the course of the Project;
[the Company's Supervisor	[insert name] or his or her successor appointed under clause 9.2;] <sup>16</sup> and
the Territory <sup>17</sup>	[worldwide] OR [insert geographical area].

- 1.2
- A reference to a company in this Agreement includes any company, corporation or other body corporate, wherever and however incorporated or established, and a reference in this Agreement to a person includes a natural person, a corporate or unincorporated body (whether or not having separate legal personality) and that person's personal representatives, successors and permitted assigns.
- 1.3
- Unless the context otherwise requires, words in the singular in this Agreement include the plural and words in the plural include the singular.
- 1.4
- Unless the context otherwise requires, a reference in this Agreement to one gender includes a reference to the other genders.
- 1.5
- A reference in this Agreement to a statute or statutory provision is a reference to it as amended, extended or re-enacted from time to time and includes all subordinate legislation made from time to time under that statute or statutory provision.
- 1.6
- A reference in this Agreement to writing or written includes email.
- 1.7
- Any obligation on a party in this Agreement not to do something includes an obligation not to allow that thing to be done.
- 1.8
- Any reference in this Agreement to an English or Korean legal term for any action, remedy, method of judicial proceeding, legal document, legal status, court, official or any legal concept or thing will, in respect of any other jurisdiction, be deemed to include a reference to that which most nearly approximates to the English or Korean (as the case may be) legal term in that jurisdiction.
- 1.9
- Any words in this Agreement following the expressions including, include, in particular, or any similar expression, are merely illustrative and do not limit the sense of the words, description, definition, phrase or expression preceding those expressions.
- 1.10
- General words introduced by the word other will not be given a restrictive meaning because they are preceded by words indicating a particular class of acts, matters or things.
- 1.11
- Time will [not]<sup>18</sup> be of the essence for all times, dates and periods specified in this Agreement.
- 1.12
- All references in this Agreement to clauses and Schedules are, respectively to clauses of, and Schedules to, this Agreement.



2.      **프로젝트**

- 2.1      본 프로젝트는 시행일인 [시행일자] <sup>19</sup>에 시행이 되었거나 될 예정되며 [일자입력]까지, 혹은 당사자들에 의해 서면으로 합의된 이후의 일자나 본 계약이 8이나 9항에 따라서 해지가 될 때까지 지속된다. 시행일 이후에 본 계약을 체결하는 경우, 시행일 당시 혹은 이후에 프로젝트와 관련하여 진행된 연구에 소급적으로 적용된다.
- 2.2      [대학] 혹은 [각 당사자] <sup>20</sup>는 온당한 기술과 주의를 통해 부록2에 따라 할당된 과제를 이행하며 부록 2에서 책임으로 지정된 인력, 자료, 시설 그리고 장비를 제공한다. [프로젝트는 [책임연구원] 혹은 [회사감독자]의 지시와 감독하에 진행된다]. 프로젝트는 “장소”에서 진행된다.
- 2.3      각 당사자는 부록 2에 의해 할당된 과제 이행을 위해 필요한 모든 규정적 그리고 윤리적 자격, 승인 그리고 인가를 획득하기 위한 온당한 노력을 한다. <sup>21</sup>
- 2.4      각 당사자는 프로젝트에 참여하는 직원과 학생이: 모든 규정적 그리고 윤리적 자격, 승인 그리고 인가에 따른 조건을 준수하며; 프로젝트와 관련하여 이행되는 모든 연구, 개발 그리고 기타 연구, 그리고 모든 결과와 관찰에 대하여 각 결과를 획득하거나 관찰을 이행한 자에 의해 서명되고 연구를 이해하며 연구팀의 일원이 아닌 대학의 직원에 의해 배서된 완전하고 정확한 기록을 유지한다; 그리고 데이터 관리 규약을 준수한다.
- 2.5      [대학] 이나 [각 당사자]들은 부록 2에 따라서 프로젝트 이행을 위해 온당한 노력을 기울이지만, [대학교]나 [어떠한 당사자]도 연구가 특정 결과로 이어지거나, 프로젝트의 성공적인 결과를 보장하지 않는다 <sup>22</sup>.
- 2.6      [대학] 혹은 [각 당사자]는 [회사]나 [기타 기관]에 프로젝트의 진행상황을 요약한 [월별] 혹은 [분기별] 혹은 [연례] 보고서와 모든 성과의 사본을 제출한다. <sup>23</sup>
- 2.7      각 당사자는 상대방에게 자신의 정관에 따른 완전한 권력과 권한을 가지고 있으며, 본 계약 체결과 본 계약 상의 의무 이행을 위해 필요한 자신의 정관 혹은 법률에 의해 요구된 모든 인가, 허가, 승인 그리고 면허를 획득하였음을 보장한다.
- 2.8      각 당사자는 상대 당사자들에 의해 소유, 통제 혹은 사용되는 장소에서 연구를 하거나 방문하거나 혹은 다른 당사자들에 의해 제공된 시설을 사용하는 자신의 직원과 학생이 해당 장소를 소유, 통제 혹은 사용하거나 시설을 제공하는 당사자가 통제한 보안과 안전보건 정책, 규정 그리고 절차를 준수함을 보장한다. 각 당사자는 인지한 보건안전관련 위험성을 최대한 신속히 다른 당사자들에게 통지한다. 각 당사자는 본 계약의 이행간 부상 혹은 재산상의 손해를 유발할 수 있는 부상 혹은 재산상의 손해를 유발하는 사고를 즉시 다른 당사자들에게 통지한다.

3.      **재정적 기여, 외부 출연 그리고 결제 계획**

- 3.1      대학은 프로젝트에 대한 지출에 관한 완전하고도 정확한 계정을 관리해야 한다. 회사는 [월별] 혹은 [분기별] 송장 수령으로부터 [30] 혹은 [60]일 이내에 부록 1에 따라 프로젝트에 대한 재정적 기여금을 대학으로 지급한다. 외부 출연 혹은 기타 재정적 기여의 할당에 대하여 대학이 발생시킨 비용이 청구된 경우, 각 송장에는 해당 대학의 권한을 가진 담당자에 의해 증명된 명세서가 동봉되어야 한다 <sup>24</sup>

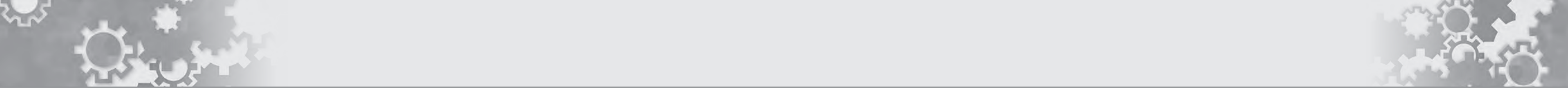
2.      **THE PROJECT**

- 2.1      The Project [will begin on]OR[began on]<sup>19</sup> the Commencement Date and will continue until [insert date] or until any later date agreed in writing between the parties, or until this Agreement is terminated in accordance with clause 8 or 9. If this Agreement is entered into after the Commencement Date, it will apply retrospectively to work carried out in relation to the Project on or after the Commencement Date.
- 2.2      [The University]OR[Each of the parties]<sup>20</sup> will carry out the tasks allotted to it in Schedule 2 with reasonable skill and care, and will provide the human resources, materials, facilities and equipment that are designated as its responsibility in Schedule 2. [The Project will be carried on under the direction and supervision of the Principal Investigator]OR[the Company’s Supervisor]. The Project will be carried out at the Location.
- 2.3      Each of the parties will use all reasonable endeavours to obtain all regulatory and ethical licences, consents and approvals necessary to allow it to carry out the tasks allotted to it in Schedule 2. <sup>21</sup>
- 2.4      Each of the parties will ensure that its employees and students (if any) involved in the Project: observe the conditions attaching to any regulatory and ethical licences, consents and approvals; keep complete and accurate records of all research, development and other work carried out in connection with the Project and of all Results and observations, signed by the people who obtained each Result or made those observations, and countersigned by an employee of that party who is not a member of the research team but who understands the work; and comply with the Good Data Management Practices.
- 2.5      Although [the University]OR[each of the parties] will use reasonable endeavours to carry out the Project in accordance with Schedule 2, [the University does not undertake]OR[neither party undertakes] that any research will lead to any particular result, nor does it guarantee a successful outcome to the Project. <sup>22</sup>
- 2.6      [The University]OR[Each of the parties] will provide the [Company]OR[other] with [monthly]OR[quarterly] OR[annual] reports summarising the progress of the Project and a copy of all of the Results. <sup>23</sup>
- 2.7      Each of the parties warrants to the other that it has full power and authority under its constitution, and has taken all necessary actions and obtained all authorisations, licences, consents and approvals required under its constitution or by law, to allow it to enter into this Agreement and perform its obligations under it.
- 2.8      Each of the parties will ensure that its employees and students (if any) who work on or visit any premises owned, controlled or occupied by the other party, or who use any facilities provided by the other party, comply with all security and health and safety policies, regulations and procedures made known to them by the other party from time to time. Each of the parties will notify the other as soon as practicable of any health and safety hazards of which it becomes aware. Each party will notify the other immediately if any incident which causes any personal injury or damage to property which could give rise to any personal injury or damage to property occurs in the performance of this Agreement.

3.      **FINANCIAL CONTRIBUTION AND EXTERNAL FUNDING**

- 3.1      The University will keep complete and accurate accounts of its expenditure on the Project. The Company will pay the Financial Contribution to the University in accordance with Schedule 1 within [30]OR[60] days after receipt by the Company of [monthly]OR[quarterly] invoices. Where the Financial Contribution is being claimed against costs and expenses incurred by the University, each invoice must be accompanied by a statement certified by an authorised officer of the University. <sup>24</sup>





- 3.2
- 본 계약에 따라 지급되어야 할 모든 금액은 [파운드화] 혹은 [원화]로 지급되며 모든 금액에는 회사가 법이 수시로 정하는 금액으로 지급하게 되는 부가세[혹은 기타 판매세나 유사한 세금등이 포함되어 있지 않다].<sup>25</sup>
- 3.3
- 회사가 본 계약에 따라 기한 내에 대학교에게 결제를 이행하지 못한 경우, 상대 대학이 가용할 수 있는 기타 권리 혹은 구제책에 대한 영향 없이, 상대 대학은 미지급된 금액에 대하여 연 [8]<sup>26</sup> %의 일일 단위 이자를 [판결 전 그리고 후] 청구한다. 이자는 결제 기한 혹은 기한의 마지막 날로부터 실제 결제일까지 해당 일자를 포함하여 계산되며, [분기별]로 복리 계산된다. 결제를 이행하지 못한 회사는 요청에 따라 상대 대학에게 이자를 지급한다.
- 3.4
- [부록 2에 정해진 사항을 제외하고] 각 대학은 재정 기여금 혹은 외부 출연을 사용하여 자신이 혹은 자신을 위해 구매되거나 제작된 모든 장비를 소유한다.
- 3.5
- 프로젝트에 외부 출연이 제공되는 경우, [각 당사자] 혹은 [대학]은 외부 출연 조건<sup>27</sup>을 준수한다. 특히, 각 당사자는 상대방의 외부 출연 후원자에 의해 요구된 프로젝트 보고서 제공에 온당한 지원을 제공한다.

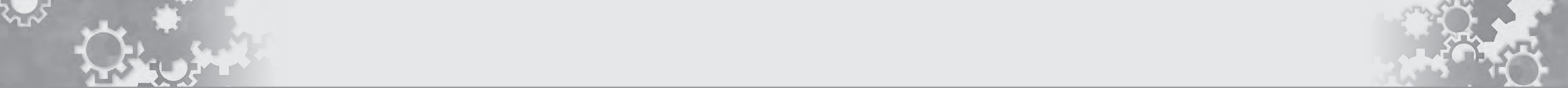
4.     **지적재산권의 사용과 활용<sup>28</sup>**

- 4.1
- 본 계약은 “배경”에 대한 지적재산권 혹은 “성과”가 아닌 기타 기술, 설계, 연구, 발명, 소프트웨어, 데이터, 기법, 노하우, 혹은 자료에 대한 지적재산권의 소유권에 어떠한 영향도 미치지 않는다. 프로젝트에 기여된 “배경”에 대한 지적재산권은 이를 프로젝트에 기여한 대학(혹은 라이선서)의 재산으로 유지된다.<sup>29</sup> 본 계약을 통해 명확히 지적재산권이 수여되는 경우를 제외하고, 본 계약서의 내용은 지적재산권의 사용에 대한 라이선스의 수여 혹은 암묵적 수여를 구성하지 않는다.
- 4.2
- 각 당사자는 상대방에게 다른 목적이 아닌 프로젝트 이행만을 위해 “배경”을 사용하기 위한 로열티가 없는 비독점적 라이선스를 수여한다<sup>30</sup>. 4.9조에 의해 수여된 추가적 라이선스를 통해 허용된 경우를 제외하고, 상대방의 “배경”을 사용하기 위한 서브라이선스가 수여되지 않는다.
- 4.3
- “성과”를 낸 대학은 해당 “성과”에 대한 지적재산권을 가지며 독자적 판단에 따라 자신의 비용으로<sup>31</sup> “성과”에 대한 특허출원 신청과 청구 그리고 해당 지적재산권에 대한 의심된 혹은 실질적 침해에 대한 소송을 제기하는 것을 포함한 지적재산권에 대한 보호를 유지하고 등록하는<sup>32</sup> 것과 같은 조치들을<sup>33</sup> 취할 수 있다.
- 4.4
- 학생이나 하청업자와 같은 제3자가 프로젝트에 참여하는 경우, 이러한 하청업자들을 고용한 대학 혹은 당사자는 4조<sup>34</sup>의 실행을 위해 해당 학생과 하청업자가 “성과”에 대하여 가지고 있을 수도 있는 지적재산권을 고용 당사자에게 양도함을 보장한다. 회사는 “성과” 형성에 참여하는 자신의 직원이 “성과”에 대한 특허출원 신청과 청구 그리고 해당 지적재산권에 대한 의심된 혹은 실질적 침해에 대한 소송을 제기하는 것을 포함한 지적재산권에 대한 이러한 보호를 유지하고 등록하는 것과 관련하여 온당히 요구된 지원을 대학에게 제공함을 보장한다.
- 4.5
- [대학] 혹은 [각 당사자]는 특허 신청이 가능한 것으로 간주되는 “성과”가 발생한 것을 확인한 즉시 [회사] 혹은 [상대방]에게 이를 통지하며, [회사] 혹은 [상대방]에게 해당 “성과”의 사본을 제출한다. 대학은 2.4조에 따라 제출되는 보고서를 통해 다른 “성과”들을 통지한다.<sup>35</sup>

- 3.2
- All amounts payable to the University under this Agreement will be paid in [in pounds sterling]OR[South Korean won] and are exclusive of any value added tax, sales or similar tax which the Company will pay at the rate from time to time prescribed by law.<sup>25</sup>
- 3.3
- If the Company fails to make any payment due to the University under this Agreement, without prejudice to any other right or remedy available to the University, the University may charge interest (both before and after any judgement) on the amount outstanding, on a daily basis at the rate of [eight]<sup>26</sup> per cent per annum. That interest will be calculated from the date or last date for payment to the actual date of payment, both dates inclusive, and will be compounded [quarterly]. The Company will pay that interest to the University on demand.
- 3.4
- [Except as set out in Schedule 2,] the University will own all equipment purchased or constructed by it, or for it, using the Financial Contribution or any External Funding.
- 3.5
- If the Project receives any External Funding [each of the parties]OR[the University] will comply with the terms of that External Funding<sup>27</sup>. In particular, each of the parties will provide the other with reasonable assistance in submitting any report of the Project required by any provider of External Funding.

4.     **USE AND EXPLOITATION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS<sup>28</sup>**

- 4.1
- This Agreement does not affect the ownership of any Intellectual Property Rights in any Background or in any other technology, design, work, invention, software, data, technique, Know-how, or materials which are not Results. The Intellectual Property Rights in any Background will remain the property of the party which contributes them to the Project (or its licensors).<sup>29</sup> No licence to use any Intellectual Property Rights is granted or implied by this Agreement except the rights expressly granted in this Agreement.
- 4.2
- Each Party grants the other party a royalty-free, non-exclusive licence to use its Background for the purpose of carrying out the Project, but for no other purpose<sup>30</sup>. Neither party may grant any sub-licence to use the other party’s Background.
- 4.3
- The University will own the Intellectual Property Rights in the Results and may take such steps as it may decide from time to time, and at its own expense<sup>31</sup>, to register<sup>32</sup> and maintain any protection for those Intellectual Property Rights, including filing and prosecuting patent applications for any of the Results<sup>33</sup>.
- 4.4
- Where any third party such as a student or contractor is involved in the Project, the University or the party engaging that contractor (as the case may be) will ensure that that student and that contractor assigns any Intellectual Property Rights which they may have in the Results in order to be able to give effect to the provisions of this clause 4<sup>34</sup>. The Company will ensure that its employees involved in the creation of the Results give the University such assistance as the University may reasonably request in connection with the registration and protection of the Intellectual Property Rights in the Results, including filing and prosecuting patent applications for any Result, and taking any action in respect of any alleged or actual infringement of those Intellectual Property Rights.
- 4.5
- [The University]OR[Each of the parties] will notify the [Company]OR[other] promptly after identifying any Result that [the University]OR[it] believes is patentable, and will supply the [Company]OR[other] with copies of that Result. The University will notify other Results to the Company in the reports provided under clause 2.4.<sup>35</sup>



4.6 대학은 회사<sup>36</sup>에게 프로젝트 해당 지역에서 “성과”에 포함된 지적재산권을 사용하기 위한 [로열티가 없는], [비독점적] 무기한<sup>37</sup>, [전액 완납 라이선스] [서브라이선스권과 함께] 라이선스를 수여한다. 대학은 자신을 위해 혹은 자신을 대리하여 일하는 자에게 프로젝트 이행을 위해 “성과”를 사용하는 것을 허용할 수 있다.<sup>38 39</sup>

[4.7 4.8조에 따라, 대학은 해당 지역 내에서 “성과”에 대한 지적재산권을 사용 혹은 상업적으로 활용하지 않으며 제3자에게 사용과 상업적 활용에 대한 권한을 수여하지 않는다 ]<sup>40</sup>

4.[7][8] 혼란을 피하기 위해, 각 대학과 그의 직원 그리고 학생은 학술적 교수와 학술적 연구 [제3자에 의해 후원된 연구 프로젝트 포함]<sup>41</sup>를 위해 “성과”를 사용할 최소불능적, 로열티가 없는 권리를 가진다. 본 조항의 권한은 5조의 학술 간행물에 대한 규칙의 적용을 받는다.

5. **학술적 사용과 간행물<sup>42</sup>**

5.1 회사에게 발표의 세부적 의도를 통지하고 5.2조에 따른 기밀 통지가 주어지지 않은 경우, 대학의 모든 직원 혹은 학생은 (프로젝트로의 참여 여부에 관계 없이) 다음을 이행한다:

- 5.1.1 대학 세미나, 개별지도 그리고 강의에서 프로젝트의 일부로 이행된 연구에 대하여 논의한다; 그리고
- 5.1.2 회사의 배경 (회사의 기밀정보인 경우 제외) 혹은 모든 성과를 발표한다.

5.2 대학은 회사에게 서면 발표를 위한 제출 일자로부터 최소 [30] 혹은 [60]일 전에 자신의 직원 혹은 학생이 발표 의도를 가진 회사의 “배경” 및 성과에 대한 상세내용을 제출한다. 회사는 상기 자료를 제출한 대학에게 서면의 통지를 함으로써 (기밀 통지): 해당 대학이 특허 보호를 위해 필요한 지연 혹은 기밀 정보를 보호하기 위한 간행물의 수정 혹은 보호에 대한 온당한 의견에 대하여 기밀통지로부터 [숫자 기입] 개월 간 제안된 발표를 지연할 것을 요구한다. 회사는 발표가 제안된 자료의 수령으로부터 [15] 혹은 [30] 일 이내에 기밀통지를 해야 한다. 기밀통지가 해당 기간 내에 수령되지 않은 경우, 제안된 발표가 이행된다. 대학이 이 기간 내에 기밀통지를 수령하지 않은 경우, 대학의 직원 혹은 학생은 제안된 발표를 진행할 수 있지만, 기밀통지의 발송 여부에 관계없이 기밀정보인 대학의 본 계약상 “배경”은 발표될 수 없다.

6. **기밀성과 데이터 보호**

6.1 5조에 따라, 양당사자는 [프로젝트 기간 중 혹은 프로젝트 기간 종료로부터 [3] 혹은 [5] 혹은 [7] 혹은 [10] 년간]<sup>43</sup>, 상대방의 기밀 정보를 제3자에게 공개하거나 본 프로젝트 진행이 아닌 다른 목적으로 사용하지 않는다.

6.2 다음과 같은 경우, 해당 당사자는 “배경”, “성과” 혹은 다른 정보의 기밀을 유지하고 제3자에게 공개하지 않을 의무를 위반한 것으로 간주되지 않는다<sup>44</sup>:

- 6.2.1 상대방으로부터의 수령 전, 공개를 이행한 당사자가 사전에 획득하였으며, 상대방에 대한 기밀 유지 의무가 적용되지 않는다;

4.6 The University grants to the Company<sup>36</sup> [a royalty-free], [non-Jexclusive indefinite<sup>37</sup>, [fully paid-up licence] (with the right to sub-license) to use the Intellectual Property Rights in any of the Results for any purpose within the Field in the Territory.<sup>38 39</sup>

[4.7 Subject to clause 4.8, the University will not itself use or commercialise the Intellectual Property Rights in the Results in the Field in the Territory and will not grant any third party the right to do so.]<sup>40</sup>

4.[7][8] For the avoidance of doubt, the University and each employee and student of the University will have the irrevocable, royalty-free right to use the Results for the purposes of academic teaching and academic research [, including research projects which are sponsored by any third party]<sup>41</sup>. The rights in this clause are subject to the rules on Academic Publication in clause 5.

5. **ACADEMIC USE AND PUBLICATION<sup>42</sup>**

5.1 Any employee or student of the University (whether or not involved in the Project) may, provided details of the intention to publish have been given to the Company and no Confidentiality Notice under clause 5.2 has been given:

- 5.1.1 discuss work undertaken as part of the Project in University seminars, tutorials and lectures; and
- 5.1.2 Publish any Background of the Company (unless it is the Company’s Confidential Information) or any of the Results.

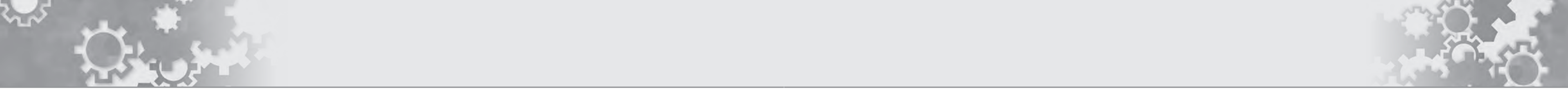
5.2 The University will submit to the Company, in writing, details of any Results and any of the Company’s Background which any employee or student of the University intends to Publish, at least [30]OR[60] days before the date of the proposed submission for Publication. The Company may, by giving written notice to the University (a Confidentiality Notice): require the University to delay the proposed Publication for a maximum of [insert number] month(s) after receipt of the Confidentiality Notice if, in the Company’s reasonable opinion, that delay is necessary in order to seek patent or similar protection for any of the Company’s Background or any Results which are to be Published; or prevent the Publication of any of the Company’s Background which is Confidential Information. The Company must give that Confidentiality Notice within [15]OR[30] days after the Company receives details of the proposed Publication. If the University does not receive a Confidentiality Notice within that period, its employee or student may proceed with the proposed Publication, provided that, whether or not it a Confidentiality Notice has been given, any of the Company’s Background which is Confidential Information may not be published.

6. **CONFIDENTIALITY AND DATA PROTECTION**

6.1 Subject to clause 5, neither party will[, either during the Project Period or for [3][5][7][10] years] after the end of the Project Period,]<sup>43</sup> disclose to any third party, nor use for any purpose except carrying out the Project, any of the other party’s Confidential Information.

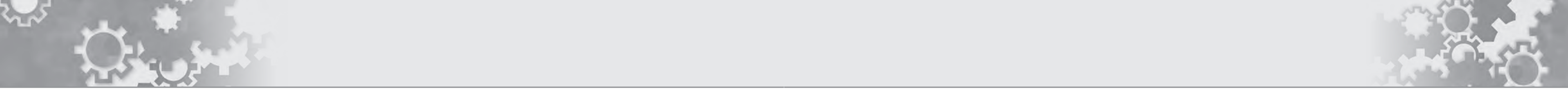
6.2 Neither party will be in breach of any obligation to keep any Background, Results or other information confidential or not to disclose it to any other party to the extent that it<sup>44</sup>:

- 6.2.1 is known to the party making the disclosure before its receipt from the other party, and not already subject to any obligation of confidentiality to the other party;



- 6.2.2 본 계약 혹은 기밀 유지에 대한 다른 약속의 위반 없이 대중에게 공개되었다;
- 6.2.3 공개를 이행한 당사자가 공개가 기밀유지 의무 위반으로 간주될 어떠한 근거도 없는 상황에서 제3자로부터 획득하였다;
- 6.2.4 공개를 이행한 당사자가 독립적으로 개발하였다;
- 6.2.5 법률과 규정의 요건<sup>45</sup>에 따라 공개되었으며, 합법적인 범위 내에서 공개를 요구 받은 당사자가 공개의 요구로부터 온당한 기간 내에 상대방에게 요구된 공개와 공개 대상인 정보를 통지하였다; 혹은
- 6.2.6 상대방의 권한을 가진 대표자에 의해 서면으로 공개가 승인되었다.
- 6.3 대학이 기밀정보가 아니며 회사에 의해 소유되거나 라이선싱된 “성과”, 혹은 기밀이거나 제3자에게 공개가 금지된 정보를 5.2조의 절차 준수와 해당 조항에 명시된 기한 내 기밀 통지 수령 없이 발표하는 것은 기밀 유지에 대한 의무 위반을 구성하지 않는다.
- 6.4 대학과 회사는 사전 서면 승인 획득 없이 상대방의 명칭 혹은 로고를 언론 기사, 제품 광고 혹은 기타 판촉 목적으로 활용할 수 없다 [대학이 자신의 연례 보고서와 기타 간행물에서 회사로부터 수령한 금액을 확인한 경우는 제외한다].
- 6.5 <sup>46</sup> [당사자] [데이터 취급자]이 상대방[데이터 관리자]을 대신하여 개인정보를 다루는 경우, 아래의 조항이 적용된다:
- 6.5.1 개인정보와 관련하여 [당사자]는 데이터 관리자가 되며, [당사자]는 데이터 취급자가 된다;
- 6.5.2 데이터 취급자는 본 계약과 데이터 관리자의 서면 지시에 따라 개인정보를 취급한다;
- 6.5.3 데이터 취급자는 개인정보의 허용되지 않은 혹은 불법적 취급 그리고 개인정보의 우발적 손실이나 파기 혹은 손상을 방지하기 위한 모든 적절한 기술적 그리고 체계적 대책을 마련한다;
- 6.5.4 데이터 취급자는 데이터보호법하의 데이터 보호 원칙에 따라 개인정보를 취급하며, 데이터 주체에게 데이터 취급자 자신이 데이터 관리자로서 자신의 개인정보를 취급하는 것과 같은 권리와 보호를 제공한다;
- 6.5.5 데이터 취급자는 이러한 개인정보의 취급에 접근 혹은 참여하는 직원, 하청업자, 담당자 그리고 에이전트의 신뢰성을 보장한다;

- 6.2.2 is or becomes publicly known without any breach of this Agreement or any other undertaking to keep it confidential;
- 6.2.3 has been obtained by the party making the disclosure from a third party in circumstances where the party making the disclosure has no reason to believe that there has been a breach of an obligation of confidentiality owed to the other party;
- 6.2.4 has been independently developed by the party making the disclosure;
- 6.2.5 is disclosed pursuant to the requirement of any law or regulation<sup>45</sup> and the party required to make that disclosure has informed the other, within a reasonable time after being required to make the disclosure, of the requirement to make the disclosure and the information required to be disclosed; or
- 6.2.6 is approved for release in writing by an authorised representative of the other party.
- 6.3 The University will not be in breach of any obligation to keep any of the Company’s Background which is not Confidential Information, or any Results owned by or licensed to the Company, or other information, confidential or not to disclose them to any third party, by Publishing any of the same if the University has followed the procedure in clause 5.2 and has received no Confidentiality Notice within the period stated in that clause.
- 6.4 Neither the University nor the Company will use the other’s name or logo in any press release or product advertising, or for any other promotional purpose, without first obtaining the other’s written consent[; except that the University may identify the sums received from the Company in the University’s Annual Report and similar publications].
- 6.5 <sup>46</sup>Where [insert party] (the Data Processor) Processes any Personal Data on behalf of the other party (the Data Controller), the following provisions will apply:
- 6.5.1 the [insert party] will be the Data Controller and the [insert party] will be the Data Processor in relation to those Personal Data;
- 6.5.2 the Data Processor will process those Personal Data in accordance with this Agreement and in only accordance with the specific written instructions of the Data Controller from time to time;
- 6.5.3 the Data Processor will take all appropriate technical and organisational measures against unauthorised or unlawful processing of those Personal Data and against accidental loss or destruction of, or damage to, those Personal Data;
- 6.5.4 the Data Processor will Process those Personal Data in accordance with the Data Protection Principles under the Data Protection Act, affording to Data Subjects such rights and protections as they would have were their Personal Data to be Processed by the Data Controller;
- 6.5.5 the Data Processor will ensure the reliability of its employees, contractors, officers and agents who may have access to, or be involved in, the Processing of those Personal Data;



- 6.5.6

데이터 취급자는 데이터 관리자에게 데이터 관리자의 특히 데이터 주체의 자신의 개인 정보에 대한 접근, 정보 그리고 수정에 대한 요청과 정보에 대한 요청 혹은 Information Commissioner에 의한 권고 혹은 명령 그리고 Information Commissioner에 의해 발표된 정보 통지나 집행 통지 등의 준수를 위한 정보와 데이터 주체, UK Information Commissioner 그리고 일반적으로 데이터보호법에 의한 의무 이행을 위해 데이터 관리자가 온당히 요구하는 정보와 지원을 제공한다;
- 6.5.7

데이터 취급자는 데이터 관리자가 6.5조를 준수하기 위해 데이터 취급자에 의해 이행되는 조치를 온당한 시기에 검사하고 검토하는 것을 허용하며, 데이터 관리자에게 검사와 검토 이행을 위해 온당히 요구된 지원을 제공한다;
- 6.5.8

데이터 취급자는 개인정보에 대한 허용되지 않은 혹은 불법적 취급 혹은 우발적 손실이나 파기 혹은 손해 혹은 해당 개인정보와 관련된 데이터보호법 위반 존재를 인지하는 즉시, 데이터 관리자에게 이를 통지한다;
- 6.5.9

데이터 취급자가 외부에 있거나 유럽경제지역 외부의 개인 정보를 취급하는 경우, 데이터 관리자와 데이터 취급자는 본 계약의 체결 당시 그리고 그 이후에 유럽 의회와 이사회 Directive 95/46/EC에 따라 제3국에서 설립된 취급자로의 개인정보 전달에 대한 2010년 2월 5일자 표준계약조항의 Commission Decision에 포함된 Standard Contractual Clauses (the Standard Contractual Clauses)하의 의무들을 준수한다; 그리고
- 6.5.10

데이터 취급자는 데이터 관리자의 6.5조 위반에 의해 발생한 모든 비용, 손실 (명예훼손 포함), 벌금, 손해 그리고 기타 불이익에 대하여 데이터 관리자에게 전적으로 그리고 효과적으로 배상한다,

본 6.5조에 명시된 사항은 Standard Contractual Clauses 하의 각 당사자의 의무와 책임에 영향을 미치고 이들을 수정한다.

혹은

<sup>47</sup>6.5 양당사자가 프로젝트 간 취급되는 대인정보에 대한 취급의 목적을 결정하는 경우, 아래의 조항이 적용된다:

- 6.5.1

각 당사자는 해당 개인 정보에 대한 데이터 관리자가 된다;
- 6.5.2

각 당사자는 본 계약에 따라, 대학들에 의해 서면으로 합의된 목적만을 위해 그리고 프로젝트 진행만을 위해 개인정보를 취급한다;
- 6.5.3

각 당사자는 허가되지 않은 혹은 불법적 개인정보 취급 그리고 우발적 개인정보의 손실, 파기 혹은 손해에 대비한 모든 적절한 기술적 그리고 체계적 대책을 마련한다;
- 6.5.4

각 당사자는 데이터보호법 하의 Data Protection Principles에 따라 개인정보를 취급한다;

- 6.5.6

the Data Processor will give the Data Controller such information and assistance as the Data Controller may reasonably require in order to enable it to meet its obligations to Data Subjects, to the UK Information Commissioner and generally under the Data Protection Act, in particular (but not limited to) complying with Data Subjects’ requests for access to, information about, and the rectification of their Personal Data and requests for information or any recommendation or order made by the Information Commissioner and with any Information Notice or Enforcement Notice issued by the Information Commissioner;
- 6.5.7

the Data Processor will allow the Data Controller at all reasonable times to inspect and review the steps being taken by the Data Processor to comply with this clause 6.5, and will give the Data Controller any assistance it reasonably requires with that inspection and review;
- 6.5.8

the Data Processor will immediately notify the Data Controller if the Data Processor becomes aware that there has been any unauthorised or unlawful processing of those Personal Data or any accidental loss or destruction of, or damage to, those Personal Data or any breach of the Data Protection Act in relation to those Personal Data;
- 6.5.9

the Data Controller and the Data Processor will on the signing of this Agreement enter into, and will comply with, their respective obligations under the Standard Contractual Clauses (the Standard Contractual Clauses) contained in Commission Decision of 5 February 2010 on standard contractual clauses for the transfer of personal data to processors established in third countries under Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council; and
- 6.5.10

the Data Processor will indemnify the Data Controller and keep the Data Controller fully and effectively indemnified, against any and all costs, losses (including reputational losses), fines, damages and any other penalties incurred a result of any breach by the Data Controller of this clause 6.5,

provided always that nothing in this clause 6.5 prejudices or amends the respective obligations and liabilities of the parties under the Standard Contractual Clauses.

OR

<sup>47</sup>6.5 Where both parties determine the purpose of the Processing in respect of any Personal Data which is Processed in the course of the Project, the following provisions will apply:

- 6.5.1

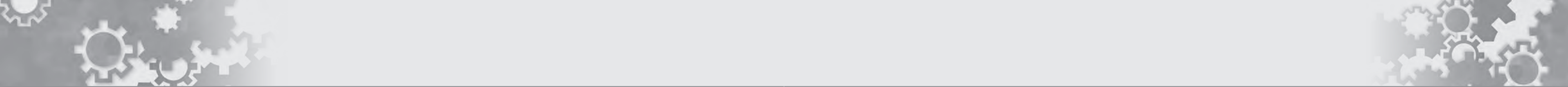
each of the parties will be a Data Controller in relation to those Personal Data;
- 6.5.2

each of the parties will process those Personal Data in accordance with this Agreement, only for those purposes which have been agreed between them in writing from time to time and in any case only for the purposes of the Project;
- 6.5.3

each of the parties will take all appropriate technical and organisational measures against unauthorised or unlawful processing of those Personal Data and against accidental loss or destruction of, or damage to, those Personal Data;
- 6.5.4

each of the parties will Process those Personal Data in accordance with the Data Protection Principles under the Data Protection Act;





- 6.5.5      각 당사자는 이러한 개인정보의 취급에 접근 혹은 참여하는 자신의 직원, 하청업자, 담당자 그리고 에이전트의 신뢰성을 보장한다;
- 6.5.6      각 당사자는 상대방의 특히 데이터 주체의 자신의 개인 정보에 대한 접근, 정보 그리고 수정에 대한 요청과 정보에 대한 요청 혹은 Information Commissioner에 의한 권고 혹은 명령 그리고 Information Commissioner에 의해 발표된 정보 통지나 집행 통지 등을 준수하며 데이터 주체, UK Information Commissioner 그리고 일반적으로 데이터보호법에 의한 의무 이행을 위해 상대방이 온당히 요구하는 정보와 지원을 제공한다;
- 6.5.7      각 당사자는 상대방이 6.5조를 준수하기 위해 각 당사자에 의해 이행되는 조치를 온당한 시기에 검사하고 검토하는 것을 허용하며, 상대방에게 검사와 검토 이행을 위해 온당히 요구된 지원을 제공한다;
- 6.5.8      각 당사자는 개인정보에 대한 허용되지 않은 혹은 불법적 취급 혹은 우발적 손실이나 파기 혹은 손해 혹은 해당 개인정보와 관련된 데이터보호법 위반 존재를 인지하는 즉시, 상대방에게 이를 통지한다;
- 6.5.9      각 당사자는 본 계약의 체결 당시 그리고 그 이후에 유럽 의회와 이사회 Directive 95/46/EC에 따라 제3국에서 설립된 취급자로의 개인정보 전달에 대한 2010년 2월 5일자 표준계약조항의 Commission Decision에 포함된 Standard Contractual Clauses (the Standard Contractual Clauses)하의 의무들을 준수한다; 그리고
- 6.5.10     각 당사자는 상대방의 6.5조 위반에 의해 발생한 모든 비용, 손실 (명예훼손 포함), 벌금, 손해 그리고 기타 불이익에 대하여 상대방에게 전적으로 그리고 효과적으로 배상한다,

본 6.5조에 명시된 사항은 Standard Contractual Clauses 하의 각 당사자의 의무와 책임에 영향을 미치고 이들을 수정한다.

- 6.6      대문자로 시작되며 본 계약서 내에 정의되지 않은 6.5조에 명시된 모든 표현은 데이터보호법에 명시된 의미를 가진다.

7.      **책임의 한도**

- 7.1      대학은 본 계약일 당시 “성과”를 회사로 수출하는 것을 제한하거나 금지하는 법률 규정 혹은 기타 제한이 존재하지 않음을 보증한다.<sup>48</sup>
- 7.2      각 당사자는 상대방에게 자신이 인지하고 신뢰하고 있는 한 (본 프로젝트에 참여하거나 관련 지식을 가지고 있을 가능성이 있지만[아울러 본 프로젝트에 관련된 대학과 학의 경우], 공식 등록을 시도하지 않은 자신의 직원과 학생에 대한 온당한 조사를 이행하여), 프로젝트에 참여하는 자신의 직원 [혹은 학생]이 제공한 자문이나 정보, 혹은 “성과”, “배경” 혹은 자료, 연구 및 프로젝트와 관련하여 제공된 정보의 내용이나 사용이 제3자 권리의 침해를 구성하거나 유발하지 않음을 보장한다.

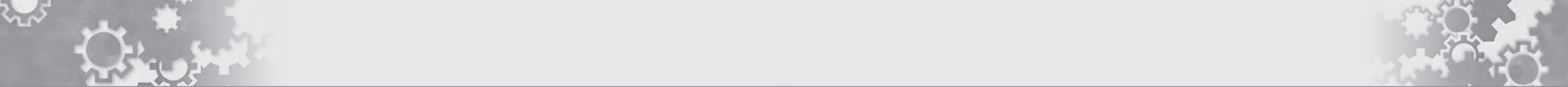
- 6.5.5      each of the parties will ensure the reliability of its employees, contractors, officers and agents who may have access to, or be involved in, the Processing of those Personal Data;
- 6.5.6      each of the parties will give the other party such information and assistance as the other may reasonably require in order to enable it to meet its obligations to Data Subjects, to the UK Information Commissioner and generally under the Data Protection Act, in particular (but not limited to) complying with Data Subjects’ requests for access to, information about, and the rectification of their Personal Data and requests for information or any recommendation or order made by the Information Commissioner and with any Information Notice or Enforcement Notice issued by the Information Commissioner;
- 6.5.7      each of the parties will allow the other at all reasonable times to inspect and review the steps being taken by it to comply with this clause 6.5, and will give the other party any assistance it reasonably requires with that inspection and review;
- 6.5.8      each of the parties will immediately notify the other party if it becomes aware that there has been any unauthorised or unlawful processing of those Personal Data or any accidental loss or destruction of, or damage to, those Personal Data or any breach of the Data Protection Act in relation to those Personal Data;
- 6.5.9      each of the parties will on the signing of this Agreement enter into, and will comply with, their respective obligations under the Standard Contractual Clauses (the Standard Contractual Clauses) contained in Commission Decision of 27 December 2004 amending Decision 2001/497/EC as regards the introduction of an alternative set of standard contractual clauses for the transfer of personal data to third countries; and
- 6.5.10     each of the parties will indemnify the other and keep the other fully and effectively indemnified, against any and all costs, losses (including reputational losses), fines, damages and any other penalties incurred a result of any breach by it of this clause 6.5,

provided always that nothing in this clause 6.5 prejudices or amends the respective obligations and liabilities of the parties under the Standard Contractual Clauses.

- 6.6      All expressions in clause 6.5 which start with a capital letter and which are not defined elsewhere in this Agreement will have the meaning given to them in the Data Protection Act.

7.      **LIMITATION OF LIABILITY**

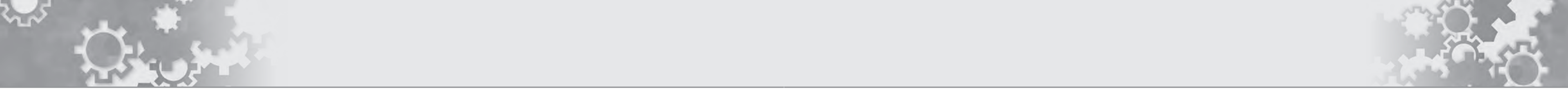
- 7.1      The University warrants that there are, at the date of this Agreement, no laws, regulations or other controls which restrict or prohibit the export of the Results to the Company.<sup>48</sup>
- 7.2      Each of the parties warrants to the other that, to the best of its knowledge and belief (having made reasonable enquiry of those of its employees involved in the Project or likely to have relevant knowledge[, and in the case of the University any student involved in the Project], but not having made any search of any public register) any advice or information given by it or any of its employees [or students] who work on the Project, or the content or use of any Results, Background or materials, works or information provided in connection with the Project, will not constitute or result in any infringement of third-party rights.



- 7.2
- 양당사자는 자신, 프로젝트에 참여하는 자신의 직원 [혹은 학생]이 제공한 자문이나 정보, 혹은 “배경” 혹은 자료, 연구의 내용과 사용 혹은 프로젝트와 관련하여 제공된 정보가 제3자 권리의 침해를 구성하거나 유발하지 않음을 다른 대학들에게 진술하거나 보장하지 않는다.<sup>49</sup>
- 7.3
- 7.1조 [와 7.2조]의 제한적 보증 그리고 7.4와 7.5조의 배상이 적용되는 경우를 제외하고, 양당사자는 상대방에 의한 결과의 사용, 결과에 대한 의존 그리고 결과와 관련하여 제공된 자문 혹은 정보에 대한 책임을 지지 않는다.<sup>50</sup>
- 7.4
- 7.5조에 따라, 회사는 자신의 본 계약의 조건에 따라 수령한 서류, 연구 혹은 정보, 혹은 “성과”의 사용에 의해 피배상 당사자에 대하여 소송이 제기되며, 피배상 당사자가 다음을 이행한 경우, 해당 소송에 관하여 대학, [책임연구원] 그리고 대학의 모든 [기타] 직원 [그리고 학생]에게 전적으로 배상한다:
- 7.4.1
- 회사에게 즉시 소송에 관한 세부 사항을 통지한다;
- 7.4.2
- 소송과 관련하여 어떠한 자백도 하지 않는다;
- 7.4.3
- 회사가 소송에 대하여 변호 혹은 화해를 이행할 수 있도록 허용한다;
- 7.4.4
- 회사의 소송 과정에 대하여 모든 온당한 지원 (회사의 비용으로)을 제공한다; 그리고
- 7.4.5
- 자신의 손실을 최소화하기 위한 온당한 조치를 취한다.
- 7.4조 상의 배상은 피배상 당사자의 태만, 6조 위반, 본 계약에 대한 고의적 위반 혹은 제3자의 지적재산권 침해를 인지한 경우에 대하여 적용되지 않는다.<sup>51</sup>
- 7.5
- 각 당사자 (배상 당사자)는 본 계약에 따라 자신이 제공한 발명, 서류, 연구 혹은 정보 (“성과” 혹은 “배경” 포함)에 의해 소송이 제기되며, 상대방이 다음을 이행한 경우, 상대방에게 해당 소송과 관련하여 전적으로 배상한다:
- 7.5.1
- 배상 당사자에게 즉시 소송에 관한 세부 사항을 통지한다;
- 7.5.2
- 소송과 관련하여 어떠한 자백도 하지 않는다;
- 7.5.3
- 배상 당사자가 소송에 대하여 변호 혹은 화해를 이행할 수 있도록 허용한다;
- 7.5.4
- 배상 당사자의 소송 과정에 대하여 모든 온당한 지원 (배상 당사자의 비용으로)을 제공한다; 그리고

OR

- 7.2
- Neither of the parties makes any representation or gives any warranty to the other that any advice or information given by it or any of its employees [or students] who work on the Project, or the content or use of any Results, Background or materials, works or information provided in connection with the Project, will not constitute or result in any infringement of third-party rights.<sup>49</sup>
- 7.3
- Except under the limited warranty in clause[s] 7.1 [and 7.2] and the indemnities in clauses 7.4 and clause 7.5, and subject to clause 7.8, neither party accepts any liability or responsibility for any use which may be made by the other party of any Results, nor for any reliance which may be placed by that other party on any Results, nor for advice or information given in connection with any Results.<sup>50</sup>
- 7.4
- Subject to clause 7.5, the Company will indemnify the University, [the Principal Investigator] and every [other] employee [and student] of the University (the Indemnified Parties), and keep them fully and effectively indemnified, against each and every claim made against any of the Indemnified Parties as a result of the Company’s use of any of the Results or any materials, works or information received from them pursuant to the terms of this Agreement, provided that the Indemnified Party must:
- 7.4.1
- promptly notify the Company of details of the claim;
- 7.4.2
- not make any admission in relation to the claim;
- 7.4.3
- allow the Company to have the conduct of the defence or settlement of the claim;
- 7.4.4
- give the Company all reasonable assistance (at the Company’s expense) in dealing with the claim; and
- 7.4.5
- take reasonable steps to mitigate its or his losses.
- The indemnity in this clause 7.4 will not apply to the extent that the claim arises as a result of the Indemnified Party’s negligence, its breach of clause 6, its deliberate breach of this Agreement or its knowing infringement of any third party’s Intellectual Property Rights.<sup>51</sup>
- 7.5
- Each of the parties (the Indemnifying Party) will indemnify the other party, and keep the other party fully and effectively indemnified, against each and every claim made against the other party to the effect that or as a result of any invention, material, work or information (including any Results or Background) supplied by the Indemnifying Party pursuant to the terms of this Agreement is an infringement of the Intellectual Property Rights of any third party, provided that the other must:
- 7.5.1
- promptly notify the Indemnifying Party of details of the claim;
- 7.5.2
- not make any admission in relation to the claim;
- 7.5.3
- allow the Indemnifying Party to have the conduct of the defence or settlement of the claim;
- 7.5.4
- give the Indemnifying Party all reasonable assistance (at the Indemnifying Party’s expense) in dealing with the claim; and



- 7.5.5      손실을 최소화하기 위한 온당한 조치를 취한다.
- 본 조항의 배상은 상대방의 태만, 6조 위반 혹은 본 계약의 고의적 위반에 의해 발생한 소송에 적용되지 않는다.
- 7.6        7.8조에 따라, [7.4조와 7.5조에 따른 배상을 제외하고] 청구를 당사자가 이러한 손실의 가능성을 상대방에게 통지하였거나, 상대방이 이를 예상하였더라도, 본 계약의 위반, 태만 혹은 본 계약의 내용 이행, 프로젝트 그리고 “성과”와 관련하여 발생한 일방의 상대방에 대한 책임은 간접 손해나 손실, 수입의 손실, 수익의 손실, 데이터의 손실, 계약 혹은 기회 의 상실 (각 경우, 간접 혹은 직접적인 여부에 관계 없이)로 확대되지 않는다.<sup>52</sup>
- 7.7        7.8조에 따라, [7.4조와 7.5조에 따른 배상을 제외하고] 본 계약 위반, 태만 혹은 본 계약의 내용 이행, 프로젝트 그리고 “성과”와 관련하여 발생한 일방의 상대방에 대한 전체적 책임은 [본 계약에 따라 회사가 실제로 지급한] 전체 금액을 넘지 않는다.<sup>53</sup>
- 7.8        본 계약은 다음에 대한 각 당사자의 책임을 제한 혹은 면제하지 않는다:

7.8.1      부주의에 의한 사망 혹은 부상;

7.8.2      사기 혹은 법률에 따라 제한 혹은 면제될 수 없는 책임;

7.8.3      본 계약의 고의적 위반 혹은 6조(기밀성) 위반에 의한 손실 혹은 손해.
- 7.9        본 계약상의 양당사자의 명확한 협약 혹은 보증은 명시적 혹은 암묵적으로 법률, 관습법, 관행, 무역 관습, 거래 방식 혹은 기타 방식에 따른 보증, 조건, 협약 그리고 의무를 대체한다. 합법적인 범위 내에서, 이러한 사항들이 모두 제외된다.<sup>54</sup>

8.        불가항력

일방에 의한 본 계약상의 의무 [결제 의무 제외]이행의 지연 혹은 불이행이 해당 당사자의 온당한 통제권을 벗어난 상황에 의한 것일 경우, 이는 본 계약의 위반을 구성하지 않는다. 하지만, 의무 이행의 지연이 [3] 혹은 [6] 개월을 초과할 경우, 상대방은 서면 의 통지를 하여 즉시 본 계약을 종료할 수 있다.

9.        종료

- 9.1        다음과 같은 경우, 상대방에게 서면 통지를 함으로써 각 당사자는 본 계약을 즉시 종료할 수 있다:

9.1.1      [9.2조에 따라,] 상대방이 본 계약을 위반하였으며 [구제책을 이행할 능력이 있는 경우] 위반사항을 명시하 고 구제조치를 요구하는 서면 통지의 수령으로부터 [30] 혹은 [60] 혹은 [90]일 이내에 위반사항을 구제하지 않는다; 혹은

- 7.5.5      take reasonable steps to mitigate its losses.
- The indemnity in this clause 7.5 will not apply to the extent that the claim arises as a result of the other party’s negligence, its breach of clause 6 or its deliberate breach of this Agreement.
- 7.6        Subject to clause 7.8, and except under the indemnities in clause 7.4 and clause 7.5, the liability of either party to the other for any breach of this Agreement, any negligence or arising in any other way out of the subject matter of this Agreement, the Project and the Results, will not extend to any indirect damages or losses, or to any loss of profits, loss of revenue, loss of data, loss of contracts or opportunity (in each case whether direct or indirect), even if the party bringing the claim has advised the other of the possibility of those losses, or if they were within the other party’s contemplation.<sup>52</sup>
- 7.7        Subject to clause 7.8, [and except under the indemnity in clause 7.4 and the indemnity in clause 7.5,] the aggregate liability of each party to the other for all and any breaches of this Agreement, any negligence or arising in any other way out of the subject matter of this Agreement, the Project and the Results, will not exceed in total [the monies actually paid by the Company under this Agreement].<sup>53</sup>
- 7.8        Nothing in this Agreement limits or excludes either party’s liability for:

7.8.1      death or personal injury caused by negligence;

7.8.2      any fraud or for any sort of liability which, by law, cannot be limited or excluded; or

7.8.3      any loss or damage caused by a deliberate breach of this Agreement or a breach of clause 6 (Confidentiality).
- 7.9        The express undertakings and warranties given by the parties in this Agreement are in lieu of all other warranties, conditions, terms, undertakings and obligations, whether express or implied by statute, common law, custom, trade usage, course of dealing or in any other way. All of these are excluded to the fullest extent permitted by law.<sup>54</sup>

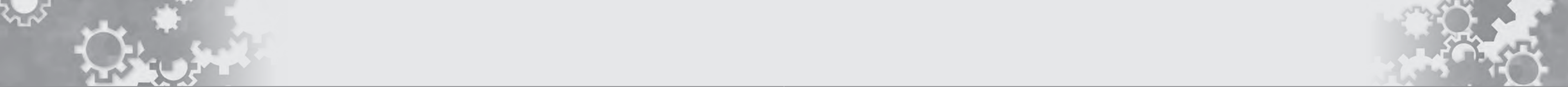
8.        FORCE MAJEURE

If the performance by either party of any of its obligations under this Agreement (except a payment obligation) is delayed or prevented by circumstances beyond its reasonable control, that party will not be in breach of this Agreement because of that delay in performance. However, if the delay in performance is more than [3]OR[6] months, the other party may terminate this Agreement with immediate effect by giving written notice.

9.        TERMINATION

- 9.1        Either party may terminate this Agreement with immediate effect by giving notice to the other party if:

9.1.1      [subject to clause 9.2,] the other party is in breach of any provision of this Agreement and (if it is capable of remedy) the breach has not been remedied within [30]OR[60]OR[90] days after receipt of written notice specifying the breach and requiring its remedy; or



- 9.1.2

상대방이 파산하거나, 해산이 명령되거나 그에 대한 결의안이 통과되거나 [자발적인 부채에 의한 합병 혹은 재편 제외], 혹은 상대방의 자산 전체 혹은 일부에 대하여 관재인 혹은 재산관리인이 임명되거나, 상대방이 자신의 채권자와 채무변제계약을 이행한다.<sup>55</sup>
- [9.2]

각 당사자는 자신이 임명한 주요인사가 프로젝트 진행 혹은 참여를 원치 않는 경우, 이를 즉시 상대방에게 통지한다. 통지로부터 [3] 혹은 [6] 개월 내에 해당 주요인사를 임명한 당사자는 후임자를 임명한다. 상대방은 임명된 후임자를 부당하게 거부할 수 없지만, 상대방이 정당한 사유로 후임자를 수락하지 않거나 임명권자가 후임자를 선택할 수 없는 경우, 상대방은 최소 [3]개월 이전에 통지를 함으로써 본 계약을 종료할 수 있으며, 9.4조에 명시된 사항을 제외한 상대방에 대한 책임을 지지 않는다.]<sup>56</sup>
- 9.3

1, 4 [대학이 9.1조에 따라 본 계약을 종료하는 경우, 4.6 [그리고4.7]조를 제외하고], 5, 6, 7, 8, [9.2,] [9.3], [9.4], 10 그리고 11조는 프로젝트 기간의 만료 혹은 본 계약의 종료 후에도 완전한 효력을 유지한다.<sup>57</sup>
- 9.4

본 계약의 종료 시, 회사는 종료 이전이 이행된 대학의 모든 연구에 대한 보수를 지급한다. 회사가 모든 재정 기여금을 지급하였고 프로젝트 혹은 본 계약의 종료 당시, 대학이 의도된 목적을 위해 해당 기여금 전체를 소진하지 않은 경우, 대학은 사용되지 않은 기여금을 회사에게 상환한다.

10. 부패방지<sup>58</sup>

- 10.1

대학과 회사는 다음을 이행한다:
- 10.1.1

United Kingdom Bribery Act 2010 포함된 부패방지와 관련된 모든 관련 법률, 법령, 규정 그리고 규칙을 준수한다;
- 10.1.2

영국에 소재한 경우, United Kingdom Bribery Act 2010의 sections 1, 2 혹은 6을 위반하는 행위 혹은 업무에 참여하지 않는다;
- 10.1.3

상대방에게 제시하는 부패방지와 관련된 사항은 상대방의 정책을 준수한다;
- 10.1.4

United Kingdom Bribery Act 2010과 관련 법률 상의 적절한 절차를 포함한 본 계약의 조항, 자신의 정관 그리고 절차 전체를 10.1.1, 10.1.2조 그리고 10.1.3조의 준수가 보장되도록 제정하고 유지하며, 이를 적절히 시행한다;
- 10.1.5

본 계약과 관련하여 받은 모든 부당한 재정적 혹은 기타 이익에 대한 요청 혹은 요구를 즉시 상대방에게 보고한다; 그리고

- 9.1.2

the other party becomes insolvent, or if an order is made or a resolution is passed for its winding up (except voluntarily for the purpose of solvent amalgamation or reconstruction), or if an administrator, administrative receiver or receiver is appointed over the whole or any part of the other party’s assets, or if the other party makes any arrangement with its creditors.<sup>55</sup>
- [9.2]

Each of the parties will notify the other promptly if at any time any of the Key Personnel appointed by that party is unable or unwilling to continue to be involved in the Project. Within [3]OR[6] months after the date of that notice, the party who originally appointed that member of the Key Personnel will nominate a successor. The other party will not unreasonably refuse to accept the nominated successor, but if the successor is not acceptable to the other party on reasonable grounds, or if the appointor cannot find a successor, either party may terminate this Agreement by giving the other not less than [3] months’ notice, without any liability to the other except pursuant to clause 9.4.]<sup>56</sup>
- 9.3

Clauses 1, 4 [except clauses 4.6 [and 4.7] if the University terminates this Agreement under clause 9.1], 5, 6, 7, 8, [9.2, ][9.3], [9.4], 10 and 11 will survive the expiry of the Project Period or the termination of this Agreement for any reason and will continue in full force and effect indefinitely.<sup>57</sup>
- 9.4

On the termination of this Agreement, the Company will pay the University for all work done prior to termination. If the Company has paid any of the Financial Contribution in advance and the whole of that contribution has not, by the end of the Project Period or the termination of this Agreement, been used by the University for the purposes for which that Financial Contribution was provided, the University will return to the Company the unused portion of that contribution.

10. ANTI-BRIBERY<sup>58</sup>

- 10.1

The [University][Company]<sup>59</sup> will:
- 10.1.1

comply with all applicable laws, statutes, regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption including the United Kingdom Bribery Act 2010
- 10.1.2

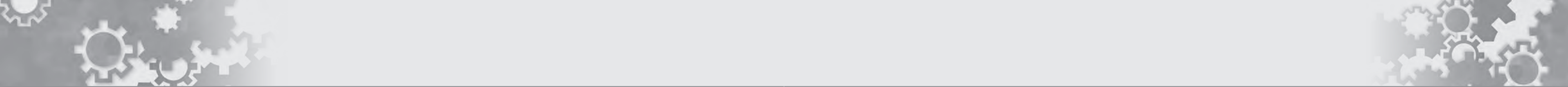
not engage in any activity, practice or conduct which would constitute an offence under sections 1, 2 or 6 of the United Kingdom Bribery Act 2010 if such activity, practice or conduct had been carried out in the UK;
- 10.1.3

comply with the policies relating to Anti-bribery and Anti-corruption provided by the from time to time;
- 10.1.4

have and maintain in place throughout the term of this Agreement its own policies and procedures, including adequate procedures under the United Kingdom Bribery Act 2010 and any other applicable law, to ensure compliance with clauses 10.1.1, 10.1.2 and 10.1.3 and will enforce them where appropriate;
- 10.1.5

promptly report to the other party any request or demand for any undue financial or other advantage of any kind received by in connection with the performance of this Agreement; and





- 10.1.6    본 계약 일자로부터 6개월 이내 그리고 이후 매년, 상대방에게 담당자가 서명한 서면을 통해 당사자 그리고 모든 관련인들이 10조를 준수한다는 것을 증명한다. 상대방의 온당한 요구 시, 그 대학이나 회사는 그에 대한 증명서류를 제출한다.
- 10.2       대학이나 회사는 본 계약과 관련하여 서비스를 이행하거나 상품을 제공하는 모든 관련인들이 자신에게 적용되는 서면의 계약 그리고 대학이나 회사에게 적용된 본 계약의 10조에 상응하는 조건을 준수함을 보장한다. 대학이나 회사는 이러한 관련인들에 의한 상기 조건의 준수에 대한 책임을 지며, 이러한 관련인의 상기 조건 위반에 대하여 상대방에 대한 직접적인 책임을 진다.
- 10.3       10조의 위반은 9.1.1조에 명시된 구제가 불가능한 위반으로 간주된다.
- 10.4       10조의 목적에 있어서, 적절한 절차의 의미와 한 개인의 타인과의 관계 여부는 UK Bribery Act 2010의 section 8 (그리고 UK Bribery Act 2010의 9조에서 제기된 일부 지침)에 따라 제정된 모든 지침에 따라 결정된다. 10조의 목적에 있어서, 일방의 당사자와 관련된 자들은 그곳의 모든 직원, 담당자, 학생 그리고 하청업자 등을 포함한다.

11.       일반

- 11.1       통지<sup>59</sup>: 본 계약에 따른 모든 통지는 영어로 서면 작성되며, 아래 좌측열에 명시된 방식을 통해 상대방 혹은 양당사자에게 인도되며, 우측열에 명시된 일자에 수령된 것으로 간주된다

인도 방식	간주된 수령 일자
직접 전달 혹은 택배	인도일
선불 1등급 항공 우편	발송으로부터 5근무일 이후
등기우편	발송으로부터 3근무일 이후
이메일	정상 근무일의 16:00 (발신자의 현지 시각) 이전에 발송된 경우, 다음 근무일

통지 발송에 관한 세부 사항을 아래와 같으며, 이는 11.1조에 따른 서면 통지를 통해 변경될 수 있다:

대학 수신:	회사 수신:
성명:	서명:
주소:	주소:
이메일 주소:	이메일 주소:

- 11.2       표제: 본 계약서 상의 표제는 편의만을 위한 것이며 본 계약의 구성 혹은 해석에 어떠한 영향도 미치지 않는다.

- 10.1.6    within six months after the date of this Agreement, and annually afterwards, certify to the other party in writing signed by one of its officers, its compliance with this clause 10 by it and by all persons associated with it. The [University][Company]<sup>60</sup> will provide such supporting evidence of compliance as the other party may reasonably request.

- 10.2       The [University][Company]<sup>61</sup> will ensure that any person associated with it who is performing services or providing goods in connection with this Agreement does so only on the basis of a written contract which imposes on and secures from that person terms equivalent to those imposed on the [University][Company]<sup>62</sup> in this clause 10. The [University][Company]<sup>63</sup> will be responsible for the observance and performance by those persons of those equivalent terms, and will be directly liable to the other party for any breach by those persons of any of those terms.
- 10.3       Breach of this clause 10 will be deemed a breach which is not capable of remedy for the purposes of clause 9.1.1.
- 10.4       For the purpose of this clause 10, the meaning of adequate procedures and whether a person is associated with another person will be determined in accordance with section 8 of the UK Bribery Act 2010 and any guidance issued under section 9 of that Act. For the purposes of this clause 10, a person associated with a party includes, but is not limited to, any of its employees, officers, students and subcontractors.

11.       GENERAL

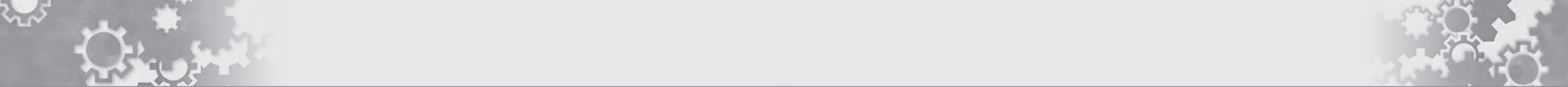
- 11.1       Notices<sup>64</sup>: Any notice to be given under this Agreement must be in English and in writing, may be delivered to the other party or parties by any of the methods set out in the left hand column below, and will be deemed to be received on the corresponding day set out in the right hand column:

Method of service	Deemed day of receipt
By hand or courier	the day of delivery
By pre-paid airmail first class post	the fifth Business Day after posting
By recorded delivery post	the third Business Day after posting
By email	the next Business Day after sending or, if sent before 16.00 (sender's local time) on the Business Day it was sent

The parties' respective representatives for the receipt of notices are, until changed by notice given in accordance with this clause 11.1, as follows:

For the University:	For the Company:
Name:	Name:
Address:	Address:
Email address:	Email address:

- 11.2       Headings: The headings in this Agreement are for ease of reference only; they do not affect its construction or interpretation.



- 11.3 양도<sup>60</sup>: 당사자는 상대방의 사전 서면 승인 없이 본 계약 상의 의무나 권한 전체 혹은 그 일부로서 본 계약의 양도할 수 없다. 승인은 정당하게 획득되어야 하며 획득이 지연될 수 없다
- 11.4 불법/시행이 불가능한 조항: 본 계약의 일부 조항이 특정 관할권에서 무효이거나 시행이 불가능한 경우, 나머지 조항들은 온전한 효력을 유지한다.
- 11.5 권리 포기: 일방이 상대방의 의무를 강제하지 않거나 강제가 지연되며, 본 계약 상의 권리를 행사하지 않거나 그의 행사가 지연되는 경우, 이는 해당 의무 강제에 대한 권리 혹은 기타 권리의 포기로 간주되지 않는다. 특별히 명시된 경우를 제외하고, 본 계약의 특정 조항에 대한 권리 포기는 향후의 해당 조항에 대한 권리 포기를 구성하지 않는다.
- 11.6 에이전시 관계 금지: 본 계약 상의 어떤 내용도 양당사자 간의 파트너십이나 합작회사 혹은 원청인과 하청인 관계를 구성하지 않는다. 일방은 상대방을 대리하여 보증 혹은 약속을 하거나 상대방에 대한 책임을 발생시킬 수 없다.
- 11.7 완전한 합의<sup>61</sup>: 본 계약은 본 문서의 내용에 대한 양당사자의 완전한 합의를 구성한다. 각 당사자는 본 계약서에 명시되지 않은 어떠한 보증, 진술, 계약 혹은 협약에 따른 계약도 체결하지 않음을 인지한다. 각 당사자는 본 계약에 명시되지 않은 진술과 관련된 계약 위반에 청구 혹은 계약 철회에 대한 권리를 포기한다. 하지만, 11.7조는 본 계약 체결 전의 허위 진술 혹은 은폐와 관련된 상대방에 대한 특정 대학의 책임을 (혹은 본 계약을 철회할 권한을) 면제하지 않는다.
- 11.8 절차: 각 당사자는 본 계약에 따른 정당한 권리 행사 혹은 요청 당사자가 상대방에게 온당한 비용을 지급한 경우의 관련 지역에서의 등록을 가능하게 하기 위해 상대방에 의해 온당히 요구된 행위를 이행하고 문서를 작성한다.
- 11.9 수정<sup>62</sup>: 각 당사자의 권한을 가진 대표들에 의해 서면으로 작성되고 서명된 경우를 제외하고, 본 계약의 변경 혹은 수정은 효력을 가지지 않는다.
- 11.10 제3자: 본 계약에 따라 특별히 명시된 경우를 제외하고, 본 계약의 당사자를 제외한 그 누구도 본 계약의 수정 혹은 종료를 금지할 권한을 가지지 않으며, 본 계약의 당사자를 제외한 그 누구도 본 계약에 의해 수여된 이익에 대한 권리를 가지지 않는다.
- 11.11 준거법<sup>63</sup>: 본 계약 그리고 본 계약, 그의 내용 혹은 구"성과" 관련된 모든 분쟁 혹은 소송 (비계약적 분쟁 혹은 소송 포함)은 [영국과 웨일즈] 혹은 [대한민국]의 법률에 따라 이행되고 해결된다.<sup>64 65</sup>

- 11.3 Assignment<sup>65</sup>: Neither party may assign or transfer this Agreement as a whole, or any of its rights or obligations under it, without first obtaining the written consent of the other party. That consent may not be unreasonably withheld or delayed.
- 11.4 Illegal/unenforceable provisions: If the whole or any part of any provision of this Agreement is void or unenforceable in any jurisdiction, the other provisions of this Agreement, and the rest of the void or unenforceable provision, will continue in force in that jurisdiction, and the validity and enforceability of that provision in any other jurisdiction will not be affected.
- 11.5 Waiver of rights: If a party fails to enforce, or delays in enforcing, an obligation of the other party, or fails to exercise, or delays in exercising, a right under this Agreement, that failure or delay will not affect its right to enforce that obligation or constitute a waiver of that right. Any waiver of any provision of this Agreement will not, unless expressly stated to the contrary, constitute a waiver of that provision on a future occasion.
- 11.6 No agency: Nothing in this Agreement creates, implies or evidences any partnership or joint venture between the parties, or the relationship between them of principal and agent. Neither party has any authority to make any representation or commitment, or to incur any liability, on behalf of the other.
- 11.7 Entire Agreement<sup>66</sup>: This Agreement constitutes the entire agreement between the parties relating to its subject matter. Each party acknowledges that it has not entered into this Agreement on the basis of any warranty, representation, statement, agreement or undertaking except those expressly set out in this Agreement. Each party waives any claim for breach of this Agreement, or any right to rescind this Agreement in respect of, any representation which is not an express provision of this Agreement. However, this clause 11.7 does not exclude any liability which either party may have to the other (or any right which either party may have to rescind this Agreement) in respect of any fraudulent misrepresentation or fraudulent concealment prior to the execution of this Agreement.
- 11.8 Formalities: Each party will take any action and execute any document reasonably required by the other party to give effect to any of its rights under this Agreement, or to enable their registration in any relevant territory provided the requesting party pays the other party's reasonable expenses.
- 11.9 Amendments<sup>67</sup>: No variation or amendment of this Agreement will be effective unless it is made in writing and signed by each party's representative.
- 11.10 Third parties: No one except a party to this Agreement has any right to prevent the amendment of this Agreement or its termination, and no one except a party to this Agreement may enforce any benefit conferred by this Agreement, unless this Agreement expressly provides otherwise.
- 11.11 Governing Law<sup>68</sup>: This Agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) are governed by, and are to be construed in accordance with, the laws of [England and Wales]OR[the Republic of Korea].<sup>69 70</sup>

11.12 관할권<sup>66</sup>: 일방이 특정 관할권에서 자신의 지적재산권 혹은 기밀 정보의 보호와 관련된 소송을 제기하는 경우를 제외하고, 11.13조에 따라 [영국과 웨일즈] 혹은 [대한민국]의 법원은 본 계약, 그의 내용 그리고 구성에 관한 분쟁과 소송을 [비계약적 분쟁 혹은 소송 포함] 해결할 독점적 관할권을 가진다. [대학][회사]는 [영국 내 주소] 거주하며 [이메일주소]의 이메일을 가진 [성명]을 영국 혹은 웨일즈에서의 법적 절차에 있어서 자신의 대리하여 송달을 수령할 대리인으로 임명한다. 송달의 해당 대리인 [본인으로의 전달과 수령 여부에 관계 없이]으로의 인도 시 해당 송달이 완료된 것으로 간주되며, 이는 대리인이 대리인으로서의 행위를 중단한다는 본인으로부터 상대방으로의 서면 통지 수령 시까지 효력을 유지한다. 대리인이 대리인으로서의 행위능력을 상실하거나 더 이상 영국 내에 거주하지 않는 경우, 해당 대리인을 임명한 당사자는 즉시 상대방에 의해 수락이 가능한 다른 대리인을 임명하며 상대방에게 새로운 대리인의 성명, 주소 그리고 이메일 주소를 제공한다<sup>67</sup>.

11.13 지적재산권 혹은 기밀정보와 관련된 법적 절차<sup>68</sup>: 본 계약의 어떠한 내용도 당사자가 지적재산권 혹은 기밀정보에 관한 자신의 권리를 보호하고 행사하기 위해 특정 관할권에서 소송을 제기하는 것을 금지하지 않는다.

11.14 언어: 본 계약은 영어로 작성된다. 본 계약이 다른 언어로 번역될 경우, 영어본이 우선 적용된다. [해당 문서가 헌법 관련, 법률 관련 혹은 기타 공문서인 경우를 제외하고], 본 계약과 관련하여 제공되는 기타 서류는 영어로 작성되거나, 인증된 영어 번역본이 동봉된다. 해당 서류가 다른 언어로 번역되는 경우, 영어본이 우선 적용된다.

11.15 부분: 본 계약은 특정 수의 부분으로 작성된다. 각 부분은 동일한 원본을 구성하지만, 모든 부분들이 함께 하나의 계약서를 구성한다. 이메일을 통한 작성된 본 계약 부분의 (서명 페이지 제외) 전달은 [PDF, JPEG 혹은 합의된 기타 양식] 작성된 본 계약서 부분의 인도와 동일한 효력을 가진다. 작성된 계약서의 유효성에 대한 영향 없이 상기 인도 방식이 수락된 경우, 각 당사자는 서로에게 최대한 신속히 해당 부분의 원본을 제출한다. [각 당사자가 최소 하나 이상의 부분을 작성할 때까지 부분은 효력을 발생하지 않는다.]<sup>69</sup>

대학 대표자 서명 <sup>70</sup> :	회사 대표자 서명:
성명	성명
직함	직함
서명	서명

<sup>71</sup> [책임연구원은 이를 확인하고 인지함]	회사감독자는 이를 확인하고 인지함
서명	서명
일자	일자]

11.12 Jurisdiction<sup>71</sup>: Subject to clause 11.13, the Courts of [England and Wales]OR[the Republic of Korea] will have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim arising out of or in connection with this Agreement or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) except that either party may bring proceedings in relation to the protection of its Intellectual Property Rights or Confidential Information in any jurisdiction. The [University][Company] irrevocably appoints [insert name] of [insert address in England] [insert email address] as its agent to receive on its behalf in England or Wales service of any legal proceedings. That service will be deemed completed on delivery to that agent (whether or not it is forwarded to and received by the agent's principal) and will be valid until such time as the other party has received prior written notice from the agent's principal to the effect that that agent has ceased to act as its agent. If, for any reason, that agent ceases to be able to act as agent or no longer has an address in England, the party appointing that agent will immediately appoint a substitute agent acceptable to the other party and will provide the new agent's name, address and email address within England to the other party<sup>72</sup>.

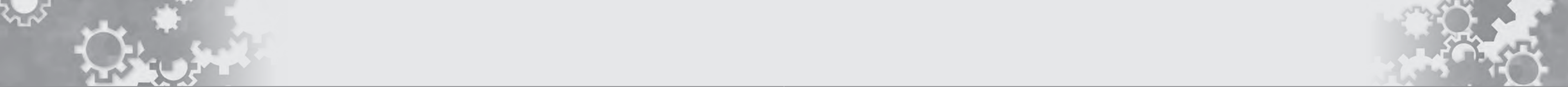
11.13 Proceedings relating to IPR or Confidential Information<sup>73</sup>: Nothing in this Agreement will prevent either party from bringing an action in any jurisdiction in order to protect or enforce its Intellectual Property Rights or its rights in respect of Confidential Information.

11.14 Language: This Agreement is drafted in the English language. If this Agreement is translated into any other language, the English language text will prevail. All other documents provided under or in connection with this Agreement must be in the English language, or accompanied by a certified English translation. If such document is translated into any other language, the English language text will prevail [unless that document is a constitutional, statutory or other official document].

11.15 Counterparts: This Agreement may be executed in any number of counterparts. Each of those counterparts, once executed, will constitute a duplicate original, but all the counterparts will together constitute the one agreement. Transmission of an executed counterpart of this Agreement (but not just a signature page) by email (in PDF, JPEG or other agreed format) will have the same effect as the delivery of an executed counterpart of this Agreement. If that method of delivery is adopted, without prejudice to the validity of the agreement so made, each party will provide the other with the original of that counterpart as soon as reasonably possible. [No counterpart will be effective until each party has executed at least one counterpart.]<sup>74</sup>

SIGNED <sup>75</sup> for and on behalf of the University:	SIGNED for and on behalf of the Company:
Name	Name
Position	Position
Signature	Signature

<sup>76</sup> [Read and understood by the Principal Investigator]	Read and understood by the Company's Supervisor
Signature	Signature
Date	Date]



부록 1

재정 기여금<sup>72</sup>

본 부록은 회사가 대학에게 상환해야 하는 비용의 종류 (아래의 예시 확인), 회사가 지급해야 할 금액의 한도, 달성되어야 할 주요 단계 그리고 결제에 대한 조건과 같은 재정 기여금에 대한 모든 세부 사항을 명시한다.

양당사자는 회사가 임금, 연금 그리고 사회보장기여금의 증가분을 부담한다는 것으로 합의할 수 있다. 이 경우, 본 부록은 해당 사항을 명시한다.

	1년차	2년차
연금과 사회기여금을 포함한 [x]의 [피임명자 성명]의 임금	£	£
간접비(*% 임금 대비)	£	£
소모품	£	£
장비 [항목별]	£	£
합계	£	£

본 부록 상의 모든 금액은 부가세 혹은 그와 유사한 세금을 포함하지 않는다.

대학의 재무담당자: [세부 사항 기입]

모든 재정 기여금의 결제는 [은행 송금: 세부 사항 기입]을 통해 이루어 진다.

SCHEDULE 1

The Financial Contribution<sup>77</sup>

This Schedule should set out complete details of the Financial Contribution, e.g. the types of expenditure for which the Company will reimburse the University (see below for an example), the maximum amount which the Company will pay, any milestones to be met and any conditions attaching to payment.

The parties may agree that the Company will cover increases in salary, pension and social security contributions. In that case this Schedule should reflect this.

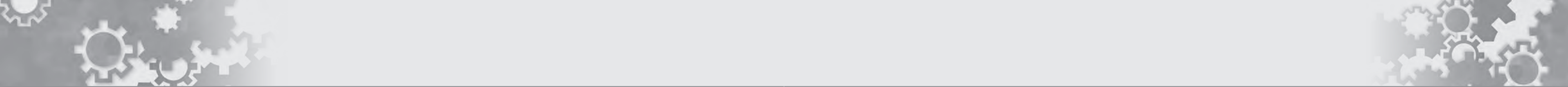
	Year One	Year Two
Salary for [name of Appointee] at [x] including pension and social security	£	£
Overheads (*% on salary)	£	£
Consumables	£	£
Equipment [itemise]	£	£
Total	£	£

All amounts in this Schedule exclude any value added or similar tax.

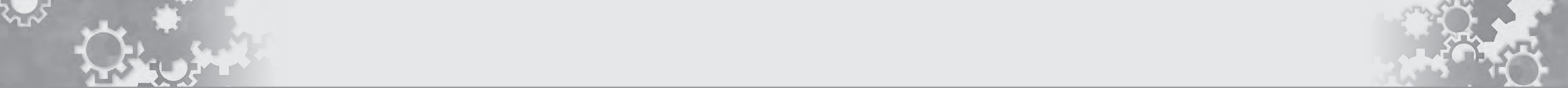
The University's Finance Officer is: [insert details]

All payments of the Financial Contribution will be made by [bank transfer to: [insert details]]





부록 2	SCHEDULE 2
프로젝트 <sup>73</sup>	The Project <sup>78</sup>
프로젝트의 범위	Scope of the Project
프로젝트의 목적	Aims of the Project
대학에 의해 제공되는 모든 주요 인력 (책임연구원 포함)	Any Key Personnel to be provided by the University (including the Principal Investigator)
회사에 의해 제공되는 모든 주요 인력 (회사감독자 포함)	Any Key Personnel to be provided by the Company (including the Company's Supervisor (if any))
각 당사자에 의해 제공되는 정규직 혹은 임시직 직원의 수	Numbers of other full and part time staff to be provided by each party
본 프로젝트에 참여하는 학생	Students participating in the Project
프로젝트 관리	Project Management
프로젝트 매니저로 활동하는 자 프로젝트 매니저의 책임 프로젝트 회의 (빈도, 장소 그리고 각 당사자의 대표) 외부 출연을 제공하는 단체에 대한 정보와 보고서 제출. 외부 출연 요청 각 당사자에 의해 제공되는 설비	who is to act as overall project manager responsibilities of project manager project meetings (frequency, location and representation of each party) provision of information and reports to any body providing External Funding claiming External Funding Facilities to be provided by each party
각 당사자에 의해 제공되는 장비 (그리고 상대방의 사용을 위해 제공되는 경우, 해당 장비는 상대방에게 기증되거나 본 프로젝트 종료까지 임대된다).	Equipment to be provided by each party (and whether, if provided for use by the other, it is donated to the other or is on loan until the end of the Project).
프로젝트가 이행되는 장소	Where the Project is to be carried out
회사가 제공해야 할 모든 “배경” (서류 포함)	Any Background (including materials) which the Company must provide
대학이 제공해야 할 모든 “배경” (서류 포함)	Any Background (including materials) which the University must provide
일방이 제3자로부터 획득해야 할 모든 “배경” (서류 포함)	Any Background (including materials) which is to be obtained by either party from a third party
모든 “배경”의 기밀성 여부 혹은 기밀로 유지되어야 할 “배경”, 예:	Whether all Background is to be kept Confidential or which Background is to be kept confidential, for instance:
회사의 모든 “배경”은 [예외 사항에 대한 세부 사항 기입] 기밀 정보이다.	All of the Company's Background [except insert details] is Confidential Information.
혹은	OR
‘기밀’로 표시된 본 계약서에 포함된 모든 “배경”은 기밀 정보이다.	Background contained in documents which are marked 'Confidential' is Confidential Information.
예상 결과 혹은 “성과”	Anticipated outputs or Results
각 당사자에 의해 이행되어야 할 과제 (주요 단계에 대한 기한 포함)	Tasks to be performed by each party (with timetable of major milestones)



부록 3

데이터 관리 규약

- 1. 연구 데이터는 건전한 과학적 기술과 과정을 이용하여 생성되어야 함;
- 2. 연구 데이터는 연구를 수행하는 사람들의 훌륭한 과학적 실행에 따라서 정확하게 기록되어야 함;
- 3. 연구 데이터는 적절히, 편견 없이 그리고 훌륭한 과학적 실행에 따라 분석되어야 함;
- 4. 연구 데이터와 그 결과물은 안전하게 보관되어야 하며 쉽게 회수할 수 있어야 한다;
- 5. 데이터의 자취는 사람들이 연구의 수행 중 이루어진 주요한 결정사항, 연구에 대해 이루어진 프레젠테이션 그리고 연구에 관해 도달된 결론사항 등을 쉽게 보여주고 재구성할 수 있도록 간수되어야 한다; 그리고
- 6. 각 당사자는 30일 이상의 서면 통지에 따라 상대방을 방문하여 상기의 실행과 절차들을 준수하고 있는지를 검증할 수 있는 권리를 갖고 있어야 한다.

1 어떠한 양식의 모델 계약서를 이용할 것인지를 선택하기 전에 상대방과 기본적인 조건들을 합의하는 것이 중요함.

2 독점적 혹은 비독점적 라이선스: 4조가 선택사항을 포함함으로써 대학 (지적재산권을 소유한은 회사에게 다음을 제공한다:

- 비독점적 라이선스; 혹은
- 독점적 라이선스,

선택된 사항에 따라 위의 두 가지 라이선스들 중 하나가 선택된다. 선택은 양당사자의 협상력과 프로젝트에 대한 (재정적, 등) 기여 등과 같은 요인에 의해 이루어 진다.

해당 지역 혹은 분야에 대한 비독점적 라이선스를 수여함으로써, 대학은 제3자에게 동일한 지역 혹은 분야의 독점적 라이선스를 제공할 수 없게 되지만, 비독점 라이선스의 수여는 가능하다.

조항 4 주석의 독점적 그리고 비독점적 라이선스에 대한 설명을 참고한다.

3 대학교의 명칭: 모든 대학교의 완전한 법인 명이 계약서의 시작부분에 나타나 있어야 함.

4 회사 번호: 회사의 명칭과 본사의 주소지의 변경은 가능하지만, 영국, 웨일즈 혹은 스코틀랜드에 소재한 회사의 회사 등록 번호는 변하지 않는다.

5 학술 간행물: 그들이 논문을 발표하고 학회에 참가하는 일은 많은 학술 연구자들의 경력 검토에 있어서 중요한 사항이다. 따라서 대학교와 그 교수들에게 프로젝트에 대한 정보의 발표가 요구된다.

SCHEDULE 3

Good Data Management Practices

- 1. Research data must be generated using sound scientific techniques and processes;
- 2. Research data must be accurately recorded in accordance with good scientific practices by the people conducting the research;
- 3. Research data must be analysed appropriately, without bias and in accordance with good scientific practices;
- 4. Research data and the Results must be stored securely and be easily retrievable;
- 5. Data trails must be kept to allow people to demonstrate easily and to reconstruct key decisions made during the conduct of the research, presentations made about the research and conclusions reached in respect of the research; and
- 6. Each party must have the right, on not less than 30 days written notice, to visit any other party to verify that it is complying with the above practices and procedures.

1 BEFORE CHOOSING WHICH FORM OF MODEL AGREEMENT TO USE, IT IS IMPORTANT TO AGREE THE BASIC TERMS WITH THE OTHER PARTY.

2 Exclusive or Non-Exclusive Licence: Clause 4 contains alternative wording so that the University (which retains ownership of the IPR) grants the Company either:

- a non-exclusive licence; or
- an exclusive licence,

depending on the wording chosen. Which alternative is chosen will depend on factors such as the bargaining strengths of the parties and their respective contributions (financial and otherwise) to the Project.

By granting a non-exclusive licence in a Field and Territory, the University is precluded from granting exclusive rights to any third party in the same field and in the same territory, but it may grant non-exclusive licences to other parties.

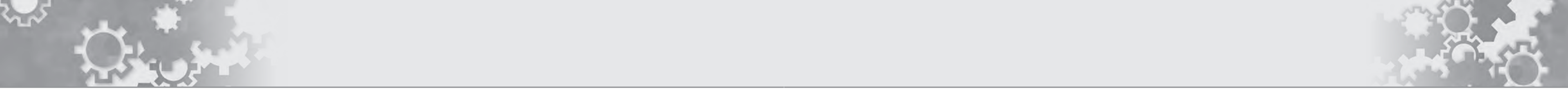
Please see the notes on clause 4 for an explanation of exclusive and non-exclusive (and sole) licences.

3 Names of the Parties: The full corporate names of both of the parties should appear at the beginning of the Agreement.

4 Company Numbers: Although a company may change its name and the address of its registered office, a company formed in England, Wales or Scotland never changes its registered number. Therefore, it is advisable to identify the company by its registration number.

A company incorporated in the Republic of Korea is allocated a unique number (corporate registration number)

5 Academic Publication: It is important to the career prospects of many academic researchers that they publish articles and participate at conferences. Therefore the University and its academics will nearly always wish to publish information about the Project.



6 계약서에 대한 변경사항: 계약서에 대한 변경사항을 서면으로 적절히 기록하고 각 당사자가 대표하여 서명을 하는 것은 중요한 사항이다. 이를 통해, 각 당사자의 약속에 대한 오해를 피할 수가 있다. 이러한 변경사항을 기록하는 문서의 사본은 계약서의 서명된 원본과 함께 보관되어야 한다.

7 “배경”: 각 당사자가 프로젝트에서 이미 존재하는 또는 프로젝트에 대해 단독적으로 개발된 정보, 소프트웨어 또는 자료들을 이용할 수 있도록 만들 수도 있다. 협상을 통해 필요한 경우 “배경”이 “성과”의 활용을 위해 사용될 수도 있지만, 본 계약 상의 각 대학은 자신의 “배경”이 본 프로젝트를 위해서만 사용되는 것을 허용한다 [4.2조].

비록 프로젝트의 시작점에서는 모든 “배경”을 확인하는 일이 필요하지 않거나 또는 가능하지 않을 수도 있겠지만 만약 프로젝트의 성공이 하나 이상의 대학교에 대한 “배경” 사용 허용 여부에 달려있다면, 부록 2의 프로젝트 계획에서 확인되고 기술되어야 한다.

주목할 것은 확인된 “배경”이 부록 2에 당사자가 2.2항에 따라 제공해야 할 의무를 지는 항목 중 하나로 포함되어 있지 않은 한 해당 당사자는 어떠한 “배경”이든 제공할 의무를 지지 않는다는 것이다. 이는 만약 그렇게 하기를 바라는 경우 “배경”을 제공하는 것을 못하게 하지는 않아야 한다.

만약 “배경” 중 어느 것이라도 프로젝트에 대해 일을 하고 있는 연구자들 이외의 사람들에게 민감하거나 또는 어떤 다른 이유로 인해 공개되지 않아야 할 것이라면 이는 전에 아니면 해당 “배경”이 이용 가능하게 되는 시점에서라도 확인되어야 한다. 비록 연구자들이 “배경”을 자신들의 “성과”에 대한 학문적 공표로써 발표할 것을 원할 수 있다고 하더라도 해당 “배경”의 일부는 기밀 사항으로 남겨두는 일은 중요한 일일 것이다. 이러한 안건은 착수 시 해결하는 것이 중요하다.

8 이것이 영국(또는 영연방의 또 다른 지역)에서의 근무일인 지 아니면 한국에서의 근무일인 지의 여부를 공휴일이 국가들 간에 서로 상이함을 염두에 두면서 고려한다.

9 일부 공동연구자들은 그들이 갖고 있는 “배경” 모두가 상업적으로 민감하며 따라서 기밀정보로 간수되어야 한다는 견해를 갖고 있을 수도 있다. 만약 이러한 경우라면 대괄호 안에 들어 있는 말들은 삭제되어야 한다. 대신에 만약 그 의도가 단지 기밀정보인 것으로 확인되는 “배경”만 그렇게 취급되어야 한다는 것이라면 대괄호 안에 해당되는 말을 포함시킨다. 이들 말이 포함되어야 하는지의 여부에 관계 없이 기밀정보로 간수되어야 하는 정보 또는 자료라면 어느 것이든 ‘기밀정보’으로 표시를 하여야 한다.

10 외부 출연: 정부부처와 같은 국고로부터 제공되는 것과 출연의 경우, 출연과 관련하여 “성과”의 지적재산권의 소유권과 이 용에 영향을 미치는 조건들이 있을 수 있다.

동일하게 출연이 자선단체와 같은 어떤 제3자에 의해 제공되는 것이라면 해당 출연에도 연관된 조건이 있을 가능성이 있다.

이들 사항은 착수 시에 확인하여 계약서에 들어 있는 조항들이 출연의 제공자에 의해 부과되는 어떠한 조건들과도 충돌이 되지 않도록 하는 것이 중요하다.

일부(전체는 아님) 출연 단체들은 출연을 수령하는 당사자가 그 공동연구자들이 자신들의 조건을 준수할 것임을 보장하라는 주장도 할 것이다.

양당사자는 출연의 조건과 계약서의 조건이 일치하는지를 확인하여야 한다. 본 계약서는 만약 출연 계약서 또는 조건들이 상충되는 조건들을 부과하고 있다면 여러분의 목적에 적합하지 않을 수도 있다.

6 Changes to the Agreement: It is important that changes to the Agreement are properly recorded in writing and signed on behalf of each party. In that way misunderstandings about each party’s commitments may be avoided. A copy of the document recording the change should be kept with the original signed copy of the Agreement.

7 Background: It is likely that each party will make available for use in the Project, information, software or materials which already exist or which are developed independently of the Project. In this agreement each of the parties allows its Background to be used for the purposes of the Project but not for any other purpose (clause 4.2), although negotiations may result in Background being used, where necessary, to exploit the Results.

Although it may not be necessary or possible to identify all of the Background at the start of the Project, if the success of the Project depends on one or both of the parties making certain Background available, this needs to be identified and described in Schedule 2.

Note that unless identified Background is included in Schedule 2 as one of the items that a party is obliged to provide under clause 2.2, that party is not obliged to provide any Background. That will not prevent it providing Background if it wishes to do so.

If any of the Background is sensitive or for some other reason should not be disclosed beyond the researchers working on the Project, this should be identified either before, or at the time when the Background is made available. While academic researchers may want to publish Background as part of their academic publication of the Results, it may be important that the Background of the Company remains confidential. It is important that this issue is resolved at the outset. Please refer to the notes on Confidential Information and Academic Publication.

8 Consider whether this should be a business day in England (or another part of the UK) or a business day in Korea, bearing in mind that public holidays are different in different countries.

9 Some collaborators may take the view that all of their Background is commercially sensitive and must be kept confidential. If that is the case, the words in square brackets should be deleted. Alternatively, if the intention is that only Background that is identified as being confidential is to be treated as such, the words in square brackets should be included. Whether or not those words are included, any information or material which is to be kept confidential should be marked ‘Confidential’.

10 External Funding: If any funding is provided from the public purse, e.g. any government department there may be conditions attached to that funding which affect the ownership and exploitation of the Intellectual Property Rights in the Results.

Equally, where funding is provided by any third party, such as a charity, there are likely to be conditions attached to that funding.

It is important that these are identified at the outset and that the provisions in the agreement do not conflict with any conditions imposed by the provider of the funding.

Some (but not all) Funding Bodies will insist that the party receiving the funding ensures that its collaborators comply with those terms.

The parties should check that the terms of the funding and the terms of the Agreement are consistent. This agreement may not be suitable for your purposes if the funding agreement or conditions impose conflicting terms.

11 분야: 4.6조에 따라 대학이 회사에 독점적 라이선스를 수여하는 경우, 회사의 “성과”에 대한 지적재산권의 사용과 활용은 특정 사업 혹은 기술적 분야로 제한될 수 있다.

회사의 주요 사업분야가 특정 분야로 제한되어 다른 분야에 대한 라이선스가 필요하지 않은 경우, 대학이 다른 분야에서 “성과”의 지적재산권을 활용하기 위한 대학의 라이선스 활용 가능성이 확대된다.

혹은, 라이선스가 모든 분야에 적용될 수도 있다.

이는 계약 시 협상되어야 한다.

12 데이터관리규칙: 연구 데이터의 진실성에 대한 신뢰성 그리고 적절한 기록들이 특허사항들을 정리하기 위한 목적으로만 혹은 누군가 “성과”를 기타 지적재산권의 소유권을 형성하기 위해 형성하였는지를 확인하기 위해 적절한 관리가 필요하다.

13 지적재산권: 지적재산권의 소유권과 이용은 가장 어려운 사안들 중의 하나이며, 따라서 대학교들은 이를 초기에 공동연구의 어떠한 조건이든 협상을 하는 시점에서 해결할 수 있도록 노력하여야 한다.

지적재산권에 대한 서로 다른 유형의 이용은 다음 사이트에서 확인 가능하다: [영국 : <http://www.ipo.gov.uk> 그리고 [대한민국 : <http://www.kipo.go.kr>].

14 주요 인력: 부록 2는 본 프로젝트의 성공을 위해 참여가 필요한 자의 성명을 명시해야 한다. 대학과 같은 일방에 의해 대부분의 연구가 이행되는 경우, 주요 인력은 대부분 대학의 연구원들이 되며, 회사가 연구 활동을 위한 상당한 ‘인적’ 기여를 하는 경우, 일부 주요 인력은 회사에 의해 제공될 수도 있다. 주요인력은 이들 중 하나가 프로젝트로부터 이탈하고 대체되지 않은 경우, 9.2조에 따라 본 계약이 종료될 수도 있을 정도의 중요성을 가진다.

15 프로젝트: 계약서 중 가장 중요한 부분들 중의 하나는 부록 2에 있는 프로젝트에 대한 기술이다. 이 부록과 2.2항은 각 당사자에 의해 무엇이 행해져야 하는 지 그리고 각 당사자에 의해 제공되어야 하는 자원들을 결정하는 것이다; 창안되는 지적재산권의 성격은 프로젝트의 기술 그리고 그 산출물 또는 “성과”로부터 진행되어야 한다. 이는 계약서의 초석이며 따라서 연구가들이 부록 2의 내용물에 대하여 심각하게 생각을 함으로써 그것을 완전하고도 정확하게 하는 것이 중요하다.

16 회사감독자: 회사가 연구에 대한 상당한 기여를 하는 경우, 회사의 팀을 이끄는 자의 성명이 명시되어야 한다. 그렇지 않은 경우, 본 정의와 회사감독자에 대한 언급을 삭제한다.

17 해당 지역: 대학이 4.6조에 따라 회사에게 비독점적 라이선스를 수여하는 경우, 회사의 지적재산권에 대한 사용과 활용은 특정 지역으로 제한될 수 있다.

회사의 주요 사업이 특정 지역으로 제한되어 회사가 다른 지역에 대한 라이선스를 필요로 하지 않는 경우, 대학은 다른 지역에 대하여 “성과”의 지적재산권을 활용할 가능성을 가진다.

회사의 “성과”에 대한 지적재산권의 사용이 특정 지역으로 제한되지 않는 경우, 해당 지역의 정의에 ‘전세계’를 명시해야 한다.

11 Field: If the University grants an exclusive licence to the Company under clause 4.6, the Company’s use and exploitation of the Intellectual Property Rights in the Results may be limited to a specific business or technological area or field.

This will be particularly useful where the Company’s key business area is limited to a specific field because the Company may have no need for a licence in other fields, so leaving the way clear for the University, or other licensees of the University, to exploit the Intellectual Property Rights in the Results in other fields.

Alternatively the licence may apply to all fields of use.

This is something to be negotiated at the outset.

12 Good Data Management Practices: It is important that people are able to rely on the integrity of the research data and that adequate records are kept, not only for the purposes of filing patents but also to be able to demonstrate who created the Results for the purposes of establishing the ownership of other Intellectual Property Rights.

13 Intellectual Property Rights: The ownership and exploitation of Intellectual Property Rights is one of the most difficult issues and the parties should try to resolve it early when negotiating the terms of any collaboration.

An explanation of the different types of Intellectual Property Right can be found at: <http://www.ipo.gov.uk> and <http://www.kipo.go.kr>.

14 Key Personnel: Schedule 2 should contain the names of any people whose involvement is important to the success of the Project. Where most of the work is being done by one party, for example, the University, the Key Personnel may all be University researchers, but where the Company is making a substantial ‘human’ contribution to the research activities, some Key Personnel may be provided by the Company. The significance of the Key Personnel is that if one of them leaves and is not replaced, the agreement may be terminated under clause 9.2.

15 The Project: One of the most important parts of the agreement is the description of the Project in Schedule 2. That Schedule and clause 2.2 determine what is to be done by each party and the resources which are to be provided by each party; the nature of the Intellectual Property Rights created will flow from the description of the Project and its outputs or results. It is the cornerstone of the agreement and it is important that the researchers give serious thought to the contents of Schedule 2 so that it is complete and accurate.

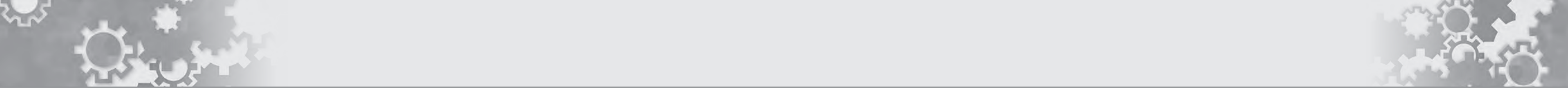
16 The Company’s Supervisor: Where the Company is making a significant contribution to the research work, the person leading the Company’s team should be named. Otherwise delete this definition and other references to the Company’s Supervisor.

17 The Territory: If the University grants a non-exclusive licence to the Company under clause 4.6, the Company’s use and exploitation of that IP may be limited to a specific geographical area or territory.

This will be particularly useful where the Company’s key business area is limited to a specific territory because the Company may have no need for a licence in other territories, so leaving the way clear for the University, or other licensees of the University, to exploit the Intellectual Property Rights in the Results in other territories.

If the Company’s use of the Intellectual Property Rights in the Results is not limited to a specific territory, you should insert ‘worldwide’ in the definition of the Territory.





이는 계약 착수 시 협상되어야 한다. 이와 관련하여 첨부된 점검표를 확인하는 것이 유용하다.

18 주요 기한: 만약 시간이 어떤 대학교에 의해 합의된 일정표를 지키는데 실패하게 된 본질이라면 이는 상대방 대학교로 하여금 그 대학교가 프로젝트에 끝까지 개입하는 것이 허용되도록 하여 가능한 한 손해부분을 청구할 수 있도록 한다. 만약 이것이 해당 대학교가 의도한 것이 아니라면 ‘아니오’라고 삽입한다.

19 계약서가 서명되기 전에 시작하는 연구: 만약 프로젝트에 대한 연구가 계약서가 서명되기도 전에 이미 시작되었다면 계약서를 이미 행하여진 연구에 대해 소급하여 적용하도록 하는 것이 중요하다. 이상적으로는 계약서는 연구가 시작되기 전에 협상이 되어 서명되도록 하여야 한다.

20 자원: 회사가 재정 기여금과 더불어 자원을 기여하고 일부 연구를 진행하는 경우, 각 당사자/양당사자가 지명되어야 한다.

2.2조의 본문에서, 대학은 허용된 회사의 재정 기여금 그리고 외부 출연보다 더욱 큰 자원을 제공할 의무를 가지지 않는다고 간주할 수도 있다. 이 경우, 첫 문장의 말미에 다음을 추가할 수도 있다:

‘그리고 대학의 경우, 이는 대학이 프로젝트를 위해 수령하는 회사가 지급하는 재정 기여금과 외부 출연에 의해 허용된 범위로 제한된다’

21 프로젝트를 수행할 수 있는 능력: 2.3항의 목적은 각 대학교가 그들이 프로젝트 하에서 자신들의 책임을 수행하기 위해 필요할 수도 있는 어떠한 인가 및 허가사항이라도 (예를 들면 규제에 관한 또는 윤리적인 것에 관한 것) 획득하였거나 또는 획득할 책임을 보장하도록 하기 위함이다.

22 어떠한 보장도 하지 않음: 2.5항은 프로젝트의 성공이 보장되지 않고 있음을 분명하게 해준다; 즉 이것이 연구 프로젝트의 성격이다. 강조된 용어 사용은 해당 프로젝트가 대학에 의해 이행되어야 할 필수적 사항인지 혹은 공동의 활동인지에 따라 결정된다.

회사가 특정 “성과”와 함께 계약 연구를 이행하기 위해 모든 비용을 대학에게 지급하는 경우, 회사는 본 조항의 삭제를 고려할 수도 있다.

23 보고서: 2.6항에서 양당사자는 얼마나 자주 보고서를 제출해야 하는지 합의해야 한다. 보고서의 빈도는 프로젝트의 성격과 유지시간 그리고 출연 단체의 요구사항들에 달려있다.

24 자금 부족 조항: 재정 기여금을 발생된 요금을 바탕으로 책정되지 않은 경우, 양당사자는 회사의 예상치 않은 대학의 간접비 상승분의 총당 (혹은 최소한 총당에 대한 고려)에 대하여 부록1에 자금부족 조항을 포함하는 것에 동의할 수도 있다.

This is something to be negotiated at the outset. For this and other issues, you may find the accompanying Checklist useful.

18 Time of the Essence: If time is of the essence a failure to keep the agreed timetable by one party will allow the other party to terminate and possibly to claim damages. If this is not what the parties intend, insert ‘not’.

19 Beginning work before the agreement is signed: If work on the Project has already begun before the agreement is signed and dated, it is important to make the agreement apply retrospectively to work already done. Ideally the agreement should be negotiated and signed before work begins.

20 Resources: References to each of the parties/neither party should be used where the Company is contributing resources in addition to the financial contribution and may be carrying out some of the research.

In the context of clause 2.2, the University may take the view that it should not be obliged to provide more resources than the Company’s financial contribution and any external funding allows. If that is the case, it may wish to add:

‘and in the case of the University, this will be limited to the extent allowed by the Financial Contribution paid by the Company and any External Funding which the University receives for the Project’

at the end of the first sentence.

21 Ability to carry out the Project: The purpose of clause 2.3 is to ensure that each party either has or will, at the appropriate time, obtain any consents and approvals (for instance regulatory and ethical) that may be necessary for it to carry out its responsibilities under the Project.

22 No guarantees: Clause 2.5 makes it clear that the success of the Project is not guaranteed; that is in the nature of a research project. The highlighted wording will depend on whether the Project is essentially being carried out by the University or whether it is a joint effort.

If the Company is paying the University a full commercial rate to carry out contract research with specified Results, the Company may consider deleting this clause.

23 Reports: In clause 2.6 the parties should agree how frequently reports are to be submitted. The frequency of reports will depend on the nature and duration of the Project and the requirements of any third party which provides any funding for the Project.

24 Hardship Clause: In projects where any financial contribution is not based on the costs incurred, the parties may agree to include a hardship clause in Schedule 1, providing for the Company meeting (or at least considering meeting) any unanticipated increases in the University’s overheads.

25 부가가치세(VAT): 영국의 대학교에게 VAT(그리고 해당 세금의 비율)가 청구되어야 할지의 여부는 영국의 법률에 달려있다.

26 체납에 대한 이자: 대한민국에서는 본 이자율에 8%를 더한 것이 영국의 체납에 대한 상업채무 규정 2013 하에서 허용되고 있지만 계약서에 대한 당사자들은 체납으로 생긴 이자율에 대해 종종 협상을 하고 있다.

27 출연 조건과의 불일치: 본 계약을 체결하기 전, 본 계약의 조건과 출연 조건 상의 모순 여부를 확인하고, 이러한 불일치 사항은 본 계약의 조건을 수정하거나 해당 조항을 삭제함으로써 해결한다.

특히 외부 출연자의 “성과”에 관련된 지적재산권에 대한 권리 요청 여부를 판단하는 것이 중요하다.

28 지식재산권의 공동소유: 대학이 “성과”에 대한 지적재산권의 공동소유에 동의하고 회사는 이를 ‘수월한’ 해결책으로써 환영할 수도 있다. 하지만 일반적으로 영국에서는 공동소유권이 선호되지 않는다. 영국 법에 따라, “성과”에 대한 지적재산권을 통해 공동소유자들이 가지는 권리는 매우 제한적이다. 예를 들어, 각 공동소유자가 발명을 활용함에도 불구하고, 라이선스 수여와 같은 이러한 발명을 보호하기 위한 특허 신청은 다른 공동소유자의 승인을 요구한다. 이는 회사가 지적재산권을 상업적으로 활용하는 것을 제한하거나, 투자자 혹은 구매자 유치를 어렵게 함으로써 (회사의 사업에 대한 지적재산권의 중요성에 따라) 사업의 가치에 영향을 미칠 수도 있다.

본 계약이 공동소유권 제공에 관한 것이라면, 오해의 소지가 없도록 각 공동소유자의 권한이 명시되어야 한다. 예를 들어, 회사에게 대학의 승인 없이 회사가 특정 지역과 분야에서 (회사가 독점적 라이선시로서) 상업적 활용에 대한 독점적 권리 (다른 이로의 라이선싱 권한과 함께)를 제공한다.

다음이 고려되어야 한다:

- a) 공동 소유된 특허의 출원 혹은 기타 지적재산권의 등록에 대한 협력;
- b) 권리 침해자에 대한 공동소유자들의 공동 소제기;
- c) 공동소유자는 활용방식에 대하여 함께 논의한다;

25 VAT: Whether or not a UK University must charge Value Added Tax (VAT) (and the rate of that tax) will depend on UK law.

In the UK the provision of research services by an “eligible body” to another “eligible body” is exempt from VAT. “Eligible body” is a term defined in the Value Added Tax Act 1994. Typically UK Universities and government departments (including executive agencies) are eligible bodies but a University subsidiary company, set up to carry on commercial activities, is not.

Depending on the status of the Funding Body, the External Funding may be exempt from VAT.

The position is more complicated where services are being provided to an overseas entity and you should contact your local VAT office if in doubt about the VAT position.

In Korea, the provision of research services by any type of university (but not by a University subsidiary company which is engaged in commercial activities) is generally exempted from VAT.

26 Interest on Late Payment: In Korea it is usual to negotiate the rate of interest. 8% over base rate is allowed under the UK Late Payment of Commercial Debts Regulations 2013, but the parties often negotiate the rate of interest on late payments.

27 Conflicts with Funding Conditions: Before entering into any Agreement you should check the terms of any External Funding and any conflicts should be resolved by amending the terms of the Agreement or, perhaps, by deciding not to use one of the Agreements.

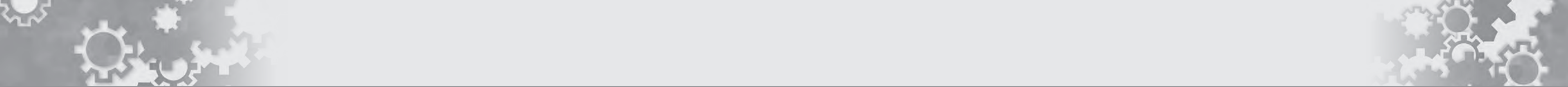
It is particularly important to determine whether any External Funder may claim any rights in relation to the IPR in the Results.

28 Joint Ownership of Intellectual Property Rights: The University may favour joint ownership of the Intellectual Property Rights in the Results and the Company may welcome that as an ‘easy’ solution. But joint ownership is not usually favoured in the UK. Under English law and Korean law, what each joint owner may do with the Intellectual Property Rights in the Results is generally very limited. For instance, although each joint owner may use an invention, any dealing in the patent which protects that invention, including granting any licence, requires the permission of the other joint owner(s). That may result in the Company not being able to commercialise the Intellectual Property Rights and, depending on the importance of the Intellectual Property Rights to the Company’s business, it may affect the value of the business, making it more difficult to attract investment or to find a buyer.

If the Agreement is to provide for joint ownership, it should set out the rights of each joint owner clearly so that there is no misunderstanding. For instance, it might provide for the Company having the exclusive right to commercialise (with the right to license others) in certain territories and fields (as if the Company were an exclusive licensee) without having to obtain the University’s permission.

Thought also needs to be given to:

- a) co-operation in filing for any patent or registering any other Intellectual Property Right which is jointly owned;
- b) both of the joint owners joining in any action against infringers;
- c) how the proceeds of exploitation are to be shared between the co-owners;



- d) 회사 청산 시, 지적재산권에 대한 회사의 지분에 미치는 영향; 그리고
- e) 회사가 사업 매각을 희망하는 경우, 발생하는 상황,

그리고 공동소유권에 대한 적절한 조항이 본 계약에 포함되어야 한다.

아래의 내용은 공동소유권 제공을 위한 조항들의 예시이다. “성””에 대한 양당사자의 기여분을 구분할 수 없어 공동소유권을 고려하게 되었다. 공동소유자들은 공동으로 소유된 지적재산권을 보호하기 위한 조치를 취한다. 한 공동소유자가 이러한 조치를 취하고자 하는 경우, 다른 공동소유자는 이러한 조치를 취하며, 지적재산권 보호를 원치 않는 소유자는 그에 대한 정당한 사유를 제시해야 한다.

공동소유자들은 함께 발생한 수익에 관계 없이 공동소유된 지적재산권을 다루고 활용한다.

양당사자가 공동으로 “성과”를 냈으며 해당 “성과”에 대한 지적재산권 형성에 대한 각 당사자의 지적 기여분을 구분할 수 없는 경우, 해당 “성과”에 대한 지적재산권은 양당사자들에 의해 동일한 지분으로 공동 소유된다. 소유자들은 동일한 공동 비용 부담으로 “성과”에 대한 특허출원 신청과 청구 그리고 해당 지적재산권에 대한 의심된 혹은 실질적 침해에 대한 소송을 제기하는 것을 포함한 지적재산권에 대한 보호를 유지하고 등록하며 이에 대한 결정을 내리는 것과 같은 조치들을 취할 수 있다. 한 명 이상의 소유주들이 이러한 조치 혹은 소송을 제기하는 것을 원치 않는 경우, 다른 소유주는 자신의 비용으로 이를 이행할 수 있으며, 이러한 조치나 소송을 원치 않는 당사자는 이러한 조치를 이행하는 당사자의 비용으로 온당히 요청된 지원을 제공한다.

“성과”에 대한 모든 지식재산권 공동 소유자들은 다른 공동 소유자가 공동 소유된 지적재산권을 다루기 위한 다른 공동 소유자의 권리를 저해하는 권한을 제3자에게 수여하는 경우를 제외하고, 자신이 독점적 소유자인 것과 같이 해당 지적재산권을 취급 그리고 활용할 수 있다.

한 당사자에 의해 형성된 지적재산권의 공동소유를 원하는 경우, 계약은 해당 지적재산권을 형성한 당사자가 상대방에게 공동소유권을 양도한다는 내용을 포함해야 한다.

29 “배경”: 4.1항은 계약서가 단지 프로젝트의 산물 또는 “성과”인 지적 재산을 활용할 수 있는 소유권과 권리에만 관련되어 있음을 명시하고 있다; 다른 지적 재산권의 소유권과 활용에는 영향을 미치지 않는다.

4항 하에서 만약 어느 당사자든 어떠한 “배경”이라도 제공한다면 다른 당사자는 그것을 프로젝트를 제외한 다른 목적을 위해서는 상업적으로 활용하거나 이용할 수 없을 수도 있다; 4.2항에서 “배경”을 이용할 수 있는 라이선스는 프로젝트의 목적을 위해서만 이다.

일방이 그가 갖고 있는 “배경” 중 어느 것이라도 기밀정보로 지정하지 않는 한 그것은 “성과”의 학술 간행물과 관련하여 이용할 수도 있을 것이다 {학술 간행물에 대한 주석을 참조하기 바람}.

30 어느 당사자라 할지라도 상대방의 “배경”을 프로젝트를 제외한 다른 목적으로 이용할 것을 바라고 있으며 이는 그것을 4.9항 하에서 그렇게 하도록 허용해 줄 수 있는 적절한 라이선스에 대한 협상이 필요할 것이다.

- d) what is to happen to the Company’s share in the Intellectual Property Rights if the Company is wound up; and
- e) what is to happen if the Company wants to sell its business,

and appropriate provision should be included in any agreement which provides for joint ownership.

Below is an example of the sort of provisions you might include if you want to provide for joint ownership. They envisage that joint ownership arises because it is not possible to distinguish between the parties’ contribution to any Result. The joint owners may take steps to protect the jointly owned IP. If one of them does not want to take those steps, the other joint owner may take them and the owner not wishing to protect the IP must provide reasonable assistance.

Both joint owners may deal with and exploit the jointly owned Intellectual Property Rights without accounting to the other owner(s) for any money made.

Where any Result is created or generated by both parties jointly and it is impossible to distinguish each party’s intellectual contribution to the creation of the Intellectual Property Rights in that Result, the Intellectual Property Rights in that Result will be owned by those parties in [equal shares]. The joint owners may take such steps as they may decide from time to time, at their joint [and equal] expense, to register and maintain any protection for those Intellectual Property Rights, including filing and prosecuting patent applications for any Result, and taking any action in respect of any alleged or actual infringement of those Intellectual Property Rights. If one of the joint owners does not wish to take any such step or action, the other joint owner may do so at its expense, and the party not wishing to take such steps or action will provide, at the expense of the party making the request, any assistance which is reasonably requested of it.

Any joint owner of any of the Intellectual Property Rights in any Result may deal with and exploit those Intellectual Property Rights as though it were the sole owner, without being required to account to the other joint owner for any share in the revenues generated by that dealing or exploitation or any proceeds of sale, provided that no joint owner may grant any third party any rights which detract from the other joint owner’s right to deal with any jointly owned Intellectual Property Rights as it sees fit.

If you intend Intellectual Property Rights created by one party to be jointly owned, the agreement will need to contain an assignment from the party creating those Intellectual Property Rights to the parties jointly.

29 Background: Clause 4.1 clarifies that the agreement is are concerned only with the ownership and right to exploit the Intellectual Property Rights the outputs or Results of the Project; the ownership and exploitation of other Intellectual Property Rights are not affected.

Under clause 4, if either party provides any Background, the other party may not exploit it commercially or use it for any purpose except the Project; in clause 4.2 the licence to use Background is for the purposes of the Project only. The parties may wish to consider extending the licence of Background so that it can be used where necessary for the exploitation of the Results.

Unless a party designates any of its Background as confidential, it may be used it in connection with the Academic Publication of the Results. (Please see the note on Academic Publication).

30 Should either party wish to use the other’s Background for any purpose except the Project, it will need to negotiate the appropriate licence to allow it to do so.

31 실무에 있어서 재정 기여금에는 “성과”에 들어 있는 지적 재산을 등록하는데 드는 비용을 다루기 위한 요소가 포함될 수도 있다.

32 등록된 판권: 영국 내에서는 판권의 등록이 불가능하다.

32 특허전략: 해당 “성과”에 대한 지적재산권의 소유자로서 대학은 어떠한 발명사안에 대해서도 특허를 결정하거나 할 수가 없다. 만일 회사가 “성과”에 대한 지적재산권의 양도를 하거나 독점적 권리를 얻고자 한다면 대학이 이러한 “성과”를 보호하기 위하여 특허를 청구하기를 원할 수도 있다. 실제 대학과 회사는 특허전략을 논의하고 합의할 필요가 있다. 회사는 대학이 발생시킨 특허비용을 지불하지만 대학이 라이선스를 제 삼자에게 라이선스 주거나 양도할 경우 대학은 그 비용을 회사에게 보상하는 것을 제안한다.

34 하청업자와 학생: 학생 또는 하청업자가 프로젝트에 대해 일을 하고 있는 곳에서 대학교는 그들이 학생 또는 하청업자가 그들이 프로젝트에 개입됨으로 인해 얻게 되는 지적 재산을 획득하였음을 보장해야 한다. 이들 권리는 자동적으로 하청업자를 고용하고 있는 대학교에 속하는 것은 아니다.

35 “성과”의 통지: 4.5항에 있는 의무는 어느 특허가 될 수 있는 “성과”이든 신속하게 통지하는 것이며 이 조항은 다음 보고서의 시간 때까지 다른 “성과”의 통지는 놓아두고 있다. 이는 관리부서의 부담을 덜어주기 위함이지만 프로젝트의 성격에 따라서는 대학교가 조항을 변경하여 모든 “성과”이 즉시 통지될 수 있도록 고려해 주기를 바랄 수도 있을 것이다.

36 회사에 대한 라이선스: 대학이 “성과”에서 지적재산을 보유하므로 대학은 회사에 여하한 목적(아마 어느 특정 지역 혹은 영역)에 대해서 “성과”를 사용할 권리를 부여하지만 회사는 이러한 “성과”를 재 라이선스 할 권리는 없다. 만일 회사가 그 성과에 대한 권리를 재 라이선스 하고자 한다면 혹은, 비독점 라이선스를 받았고 독점 라이선스를 원한다면 대학과 협의를 하게 된.

37 독점/비독점 라이선스: 대학이 비독점 라이선스를 허락한 경우 대학과 회사는 모두 “성과”의 지적재산을 사용 및 상업화 할 수 있으며 대학은 “성과”에 있는 지적재산을 다른 당사자에게 사용 및 상업화 할 수 있다.

회사가 회사에게 “성과”와 관련하여 독점 라이선스를 부여하면 회사만이 이러한 지적재산을 지정된 해당 지역 및 영역에서 사용 및 상업화 할 수가 있다; 대학교는 그 지역이나 영역에서 스스로 이러한 지적재산을 사용 및 상업화 할 수가 없다. 하지만 본 계약서에서 대학은 독점 라이선스를 허가하였다 하더라도 학술적 목적으로 “성과”를 이용할 권리를 갖는다.

소위 단독 라이선스의 허용도 가능하다. 그 뜻은 회사가 유리한 라이선스 수신자이지만 대학이 ‘성과’를 이용하고 상업화 하는데 있어서 스스로를 배제하지 않는다는 것이다.

38 대학에 대한 재정적 보상: 대학에 대한 재정적 보상이란 회사가 지불하는 재정적 기여금을 말하며 부록 1에 그 상세 내용이 나와 있다. 이는 로열티의 지급이나 고정금액의 형태가 될 수 있다(혹은 이 두 개의 조합). 보상이 진행중인 로열티의 형태라면 ‘완전지불, 로열티 없음’이라는 문구를 4.6항에서 삭제한다.

31 In practice the Financial Contribution paid by the Company may include an element to cover the costs of registering the Intellectual Property Rights in the Results.

32 Registering Copyright: It is not possible to register copyright in the UK or the Republic of Korea.

33 Patenting Strategy: As the owner of the Intellectual Property Rights in the Results, the University may or may not decide to patent any invention. If the Company is interested in acquiring exclusive rights or in taking an assignment of the Intellectual Property Rights in any Results, it may wish the University to apply for a patent so as to protect those Results. In practice the University and the Company will need to discuss and agree a patenting strategy.

It is suggested that the Company pays the patenting costs which the University would not otherwise have incurred, but that if the rights are then licensed or assigned to a third party by the University, the University then reimburses the Company.

34 Subcontractors and Students: Where any student or sub-contractor works on the Project, the University or the party engaging the sub-contractor should ensure that it has acquired the Intellectual Property Rights which the student or sub-contractor acquires by virtue of his involvement in the Project. Those rights will not automatically belong to the party which engages the sub-contractor.

35 Notifying Results: The obligation in clause 4.5 is to notify any patentable Results promptly, and the clause leaves the notification of other Results until the time of the next report. This is to reduce the administrative burden but, depending on the nature of the Project, the parties may wish to consider amending the clause so that all Results are to be notified promptly.

36 Licence to the Company: Because the University owns the Intellectual Property Rights in the Results, the University grants the Company the right to use the Results for any purpose (possibly in a specific field and/or territory), but the Company has no right to sublicense the use of the Results. If the Company wishes to sublicense the use of the Results or, if having been granted a non-exclusive licence, the Company wishes to have exclusive rights, it will need to negotiate with the University to obtain a further licence.

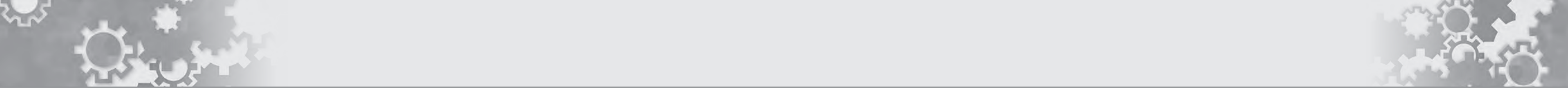
37 Exclusive/Non-Exclusive Licence: If the University grants a non-exclusive licence, both the University and the Company will be able to use and commercialise the Intellectual Property Rights in the Results, and the University will be able to license other parties to use and commercialise the Intellectual Property Rights in the Results.

If the University grants an exclusive licence in respect of the Results to the Company, only the Company will be able to use and commercialise those Intellectual Property Rights in the territory and the field specified in that licence; the University will not be able to use and commercialise those Intellectual Property Rights itself in that territory or that field. Nor will the University be able to license others to do so. But note that in this agreement the University reserves the right to use the Results for academic purposes even if it has granted an exclusive licence.

It is also possible to grant what is called a sole licence. That means that the Company will be the only licensee, but the University does not exclude itself from using and commercialising the Results.

38 The Financial Return to the University: The financial return to the University is the Financial Contribution paid by the Company, details of which should be inserted in Schedule 1. That may take the form of a fixed sum or the payment of royalties (or a combination of the two). Where the return is in the form an on-going royalty, the words ‘fully paid-up, royalty free’ should be deleted from clause 4.6.





39 시간제한권: 시간제한권: 독점 라이선스를 부여할 경우 대학이 고려해야 할 점은 수 년간 독점성을 허용하며, 기간 말미에 회사와 대학 모두가 지적재산권 사용에 대한 비 독점적 권리를 갖게 하는, 회사의 권리에 대한 시간 제한을 두는 것이다. 이는 회사에 대한 라이선스의 가치에 영향을 주며 회사에 대한 권리의 중요성에 따라서 회사가 투자유치나 그 사업 매각을 어렵게 할 수 있다.

40 대학은 상업화 시킬 수 없다: 4.6항에 독점 라이선스가 허용된 경우에만 본 조항을 사용한다. 미독점 라이선스가 4.6항에 허용된 경우에는 본 조항을 삭제한다.

41 한국의 협력자가 본 프로젝트에 참여한 대학인력만이 학술적 목적으로 계약의 “성과”를 사용할 수 있어야 한다고 주장할 수 있다. 영국대학은 이에 대해 공공의 이익을 제공하는 것이 자신의 의무이므로 반론을 하게 된다. 이는 또한 모두가(프로젝트 참여 여부를 떠나) 지적재산권을 침해하지 않고 연구목적을 위하여 “성과”를 사용할 제한된 권리를 가질 수 있는 경우도 된다.

42 학술적 이용과 간행물: 기밀정보를 보호하려는 바람과 발표를 하려는 학술적 바람 사이에는 분명한 긴장이 존재하며 따라서 양 당사자가 어떻게 제한된 발표를 기밀 정보를 위한 보호를 유지하면서도 발표를 하려는 학술적 욕구가 수용되도록 수정할 수 있을지 논의를 하는 것이 필요할 수 있다. 이러한 안건은 협상에서 가능한 한 빨리 다루어져야 한다.

학술 간행물이 연기될 수 있는 동안의 기간은 상황과 정보의 성격에 따라서 달라지게 된다;이는 적어도 1개월 또는 길게 잡으면 12개월이 (또는 더 길어질 가능성이 있음)이 될 수도 있다. 중요한 것은 단지 기밀로 간직할 가치를 갖고 있는 정보만을 보호하려는 것이며 특허의 신청이 적절한 곳에서 이루어 질 수 있도록 시간을 벌여주기 위한 것이다.

논문  
학생이 프로젝트에 간여할 경우 회사와 대학은 대학 도서관에서 논문의 제출과 비치를 허용하는 조항을 추가하도록 합의할 수 있다. 그 예가 아래에 있다. 대학은 논문을 기밀을 유지하여 심사하고 도서관에서 이들에 대한 접근을 제한하기 위한 프로세스를 마련해야 할 필요가 있다.

논문조항 예  
[회사와의 합의가 있는 상태에서, 대학에 등록된 학생이 본 프로젝트에 참여한 경우, 본 계약서의 어떠한 부분도 대학의 학위를 위하여 회사의 “배경” 및 “성과”에 기초한 논문을 제출하거나 대학이 지정한 심사관리 해당논문을 심사하는 것 혹은 대학의 관련 절차에 따라서 대학의 도서관이 논문을 비치하는 것을 막지 못한다. 하지만 논문심사나 비치가 기밀정보인 회사의 “성과”나 “배경”를 공개하게 되는 경우 대학은 제출 기간 이전 [30일] 이나 [60일] 전에 회사에 이를 통지해야 하며 회사는 그 통지를 대학으로 부터 받은 후 [15일] 이나 [30일] 내에 대학교에 해당 통지를(논문 통지) 하여 논문 수령조건으로서 외부 심사관이나 비치된 논문 이 독자가 기밀유지협약을 체결하도록 요청할 수 있다. 만일 대학이 이 기간 내에 논문통지를 받지 못할 경우 논문 심사와 비치를 진행할 수 있다.]  
혹은,  
[회사와 합의를 한 상태에서 대학에 등록된 학생이 프로젝트에 참여한 경우 해당 학생은 심사를 받기 위하여 논문의 제출을 위한 대학의 규정을 준수하게 된다. 대학은 어떠한 경우라도 학생이 책임연구원과 회사의 감독자에게 심사용 논문 제출 30일 이전에 초안논문을 제출하도록 마련해 준다.학생은 회사의 서면동의 없이 회사의 “배경” 혹은 회사소유의 “성과”를 논문에 포함시킬 수 없다.]

39 Time Limited Rights: An approach which the University might consider if it grants an exclusive licence is to time limit the rights of the Company, allowing it exclusivity for a number of years, and at the end of that period, the University and the Company both having non-exclusive rights to exploit the Intellectual Property Rights. That will affect the value of the licence to the Company and, depending on the importance of the rights to the Company may make it difficult for it to raise investment or sell its business.

40 University may not Commercialise: Use this Clause only if an exclusive licence is granted in clause 4.6. Delete this Clause if a non-exclusive licence is granted in clause 4.6.

41 A Korean collaborator may argue that only those University personnel who have been involved in the Project should be able to use the Results for Academic Purposes. A UK University will argue against that because of its mission to provide public benefit. It may also be the case that everyone (whether or not associated with the Project) may have the limited rights to use the Results for research purposes without infringing Intellectual Property Rights.

42 Academic Use and Publication: There is an obvious tension between industry’s wish to protect its information and materials and academia’s wish to publish, and it may be necessary for the parties to discuss how a proposed publication may be amended in order to accommodate the academics’ desire to publish while retaining protection for sensitive information and materials. This issue should be addressed as early as possible in the negotiations.

The period during which academic publication may be delayed will vary according to the circumstances and the nature of the information; it may be as little as one month or as much as 12 months (or possibly more). The important thing is to protect information which only has a value while it is kept confidential and to allow time for a patent application to be made where appropriate.

Theses  
Where students are involved in the Project, the Company and the University may agree to add a clause allowing for the submission of a thesis and its deposit in the University’s library. An example of that sort of clause is given below. The University will need to have a process in place for examining theses confidentially and restricting access to them in the library.

Possible Thesis Clauses:  
Where, with the agreement of the Company, any registered student of the University has been involved in the Project, nothing in this Agreement will prevent that student submitting a thesis based on any of the [Results and the] Company’s Background for a degree of the University, or the examination of that thesis by examiners appointed by the University, or the deposit of that thesis in a library of the University in accordance with the relevant procedures of the University. However, if the examination or deposit of the thesis would disclose any [Result or any ]of the Company’s Background which is Confidential Information, the University will notify the Company at least [30]OR[60] days before the thesis is due to be submitted, and the Company may, by giving notice to the University (a Thesis Notice) within [15]OR[30] days after the Company receives the notice from the University, require any external examiners or readers of the deposited thesis to sign confidentiality undertakings as a condition of receipt of the thesis. If the University does not receive a Thesis Notice within that period, it may proceed with examination and deposit of the thesis.]  
Or  
Where, with the agreement of the Company, any registered student of the University has been involved in the Project he will follow the University’s regulations for the submission of any thesis or theses for examination. In any event the University will procure that the student will submit a draft thesis to the Principal Investigator and the Company’s Supervisor at least [30] days before the date for submission for examination. The Student may not, without the Company’s express written consent, include in any thesis any of the Company’s Background or and Results belonging to Company.]

43 기밀성 - 시간의 제한: 사람들이 정보가 기밀로 유지될 수 있는 동안의 시간을 제한하도록 원하는 것은 일반적이며 이 조항은 그것을 가능하게 하려는 것이다. 시간 제한을 도입하는 것의 위험은 정보가 여전히 상업적으로 민감할 수도 있거나 아니면 또는 어떤 다른 이유 때문에 기밀성의 기한이 끝난 뒤에도 기밀로 유지되어야 한다는 것이다. 대학교들은 정보가 무기한으로 기밀로 유지해야 하는지의 여부를 고려해야만 한다. 만약 그렇다면 대괄호 안에 들어 있는 말은 빼야 할 것이다.

하지만 비록 해당 조항이 유지시간에서 있어서 무제한일지라도 해당 법률은 그것을 유지되지 않을 것인데 이는 공공의 영역 안에 있는 정보를 그림으로써 보호하기 위함이다- 6.2.2.항 참조

44 논문 및 기밀: 당사자들이 논문의 심사과 제출을 허용하는 조항을 포함할 것에 합의한 경우 이들은 6.3항 말미에 다음을 포함시킬 필요가 있다:

‘; 혹은 대학이 5.2항의 절차를 따르고 해당 조항에 정해진 기간 내에 어떠한 논문 통지도 많지 않은 경우 학생 논문의 심사과 제출에 의해서’.

45 정보의 자유: 단순히 계약서에서 정보가 (“배경”을 포함하여) 기밀로 유지되어야 한다거나 아니면 그것을 기밀로 해야 한다고 언급하는 것은 그것이 기밀로 유지될 것임을 반드시 보장할 수 있는 것은 아니다.

영국에서 공공의 구성원들은 정보자유법 2000 (Freedom of Information Act: FOIA)과 환경정보규정 2004 하에서 ‘알 권리’를 갖고 있다. 이것이 의미하는 바는 공공기관들이 (대학을 포함한) 요청에 따라 해당 정보가 해당 법률의 예외조항으로부터 나온 것이 아닌 한 정보를 공개해야 하는 의무를 지고 있음이다. 연구 공동연구의 목적용으로는 가장 가능성이 있는 예외사항들은 다음과 같다:

- a) 정보가 신원이 극비로 하고 있는 다른 사람에 의해 제공되었으며 그 공개가 공공기관이 기밀을 위반할 수도 있으며 따라서 그에 대한 정보가 공개되는 본인에 의해 소송을 당할 수도 있음을 의미할 수 있다 (즉 공개가 극비사항에 대한 소송을 초래할 수 있는 위반일 수도 있음); 또는
- b) 정보가 사업상의 비밀이거나 또는 공개가 어떤 사람의 상업적 이해관계를 해칠 수도 있으며 정보를 주지 않고 있음에 대한 대중의 이해관계가 그것을 공개함에 있어서의 대중적 이해관계보다 더 중요하다.

비록 정보가 사업상의 비밀 또는 그것이 영국에서 대중에게 공개되는 경우 상업적으로 민감하다 할지라도 이는 임시적으로 변경될 수 있을 것이며 따라서 요청이 FOIA 하에서 이루어지게 되면 언제라도 공공 기관들은 그 정보가 요청이 이루어진 시점에서 법률 하의 예외조항들 중 하나 이내에 해당되는지의 여부를 결정해야만 한다. 사실 종종 공공기관이 정보를 이용할 수 있도록 만든 사람과 해당 요청을 준수하고 있는지의 여부를 결정하기 전에 상의를 하는 것이 필요로 하게 될 것임을 의미하게 될 것이다.

FOIA에 대한 좀 더 많은 정보는 다음 사이트에서 확인할 수 있다: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/freedom\\_of\\_information/guide](http://ico.org.uk/for_organisations/freedom_of_information/guide) 그리고 특히 더 상위의 교육기관용으로는 다음 사이트에서 확인 가능하다: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/sector\\_guides/~media/documents/library/Freedom\\_of\\_Information/Detailed\\_specialist\\_guides/foi\\_legislation\\_and\\_research\\_guidance\\_for\\_the\\_higher\\_education\\_sector.pdf](http://ico.org.uk/for_organisations/sector_guides/~media/documents/library/Freedom_of_Information/Detailed_specialist_guides/foi_legislation_and_research_guidance_for_the_higher_education_sector.pdf).

46 데이터의 보호: 6.5항에 대한 이 버전은 만약 한국에 있는 당사자가 영국에 있는 당사자를 위해 어떠한 개인적 자료든 처리를 하고 있다면 포함되어야 한다.

영국 데이터보호법 1998은 개인정보의 처리를 관리하고 있다. 이러한 맥락에서 개인정보는 알아볼 수 있는, 살아 있는 인간(데이터의 대상)과 관련이 있는 정보이며 따라서 처리연구에는 데이터로 할 수 있는 거의 모든 것이 포함되는데 - 즉 단순히 그것을 간직하는 것, 그것을 이용하는 것, 그것을 공개하는 것, 그것을 파기하는 것과 아울러 처리를 하는 것에 대한 좀 더 일반적인 의미까지 포함된다.

43 Confidentiality - Time Limits: It is common for people to want to limit the time during which information is to be kept confidential, and this clause allows for that. The danger of imposing a time limit is that the information may still be commercially sensitive, or should be kept confidential for some other reason, after the end of the period of confidentiality. The parties should consider whether information is to be kept confidential indefinitely. If it is, the words in square brackets should be omitted.

But even if the clause is unlimited in duration, the law will not uphold it so as to protect information which is in the public domain – see clause 6.2.2.

44 Theses and Confidentiality: If the parties have agreed to include a clause allowing for the examination and submission of thesis, they will need to add the following to the end of clause 6.3:

‘; or by the examination or deposit of a student thesis if the University has followed the procedure in clause 5.2 and has received no Thesis Notice within the period stated in that clause’.

45 Freedom of Information: Simply stating in the agreement that information (including Background) is to be kept confidential and/or marking it as confidential will not necessarily guarantee that will be kept confidential.

In the UK, members of the public have the ‘right to know’ under the Freedom of Information Act 2000 (the FOIA) and the Environmental Information Regulations 2004. This means that public authorities (including universities) are obliged to disclose information on request unless the information comes within one of the exemptions to the Act. For the purposes of research collaborations, the most likely exemptions are:

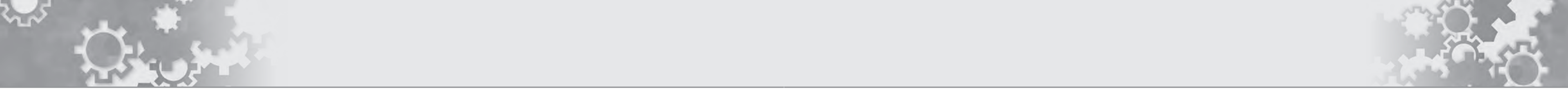
- a) the information was provided by another person in confidence and its disclosure would mean that the public authority would be in breach of confidence and could be sued by the person whose information is disclosed (that is that the disclosure would be an actionable breach of confidence); or
- b) the information is a trade secret or the disclosure would harm someone’s commercial interests and the public interest in withholding the information outweighs the public interest in disclosing it.

Even if information is a trade secret or commercially sensitive when it is disclosed to a public body in the UK, this may have changed in the interim and, whenever a request is made under the FOIA, public bodies must decide whether the information falls within one of the exemptions under the Act at the time the request is made. In practice that will often mean that the public body will need to consult the person who made the information available before deciding whether or not comply with the request.

More information about the FOIA can be found at: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/freedom\\_of\\_information/guide](http://ico.org.uk/for_organisations/freedom_of_information/guide) and specifically for higher education institutions at: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/sector\\_guides/~media/documents/library/Freedom\\_of\\_Information/Detailed\\_specialist\\_guides/foi\\_legislation\\_and\\_research\\_guidance\\_for\\_the\\_higher\\_education\\_sector.pdf](http://ico.org.uk/for_organisations/sector_guides/~media/documents/library/Freedom_of_Information/Detailed_specialist_guides/foi_legislation_and_research_guidance_for_the_higher_education_sector.pdf).

46 Data Protection: This version of clause 6.5 should be included if a party in Korea Processes any Personal Data for a party in the UK.

The UK Data Protection Act 1998 governs the processing of personal data. In this context personal data is information which relates to an identifiable, living human being (the Data Subject), and processing covers almost anything which can be done with that data – simply holding it, using it, disclosing it, destroying it as well as the more usual meaning of processing.



데이터의 관리자, 즉 개인적 데이터가 처리되어야 하는 목적을 결정하는 사람은 데이터 보호법의 준수에 대한 책임을 진다. 이 데이터 관리자는 데이터 관리자를 위해 개인정보를 처리하고 있는 사람이면 누구와도 서면 계약을 맺고 있어야 한다. 그 계약서는 해당 데이터 취급자가 단지 데이터 관리자의 지시에 의해서만 행동해야 하며 해당 데이터 취급자는 인가를 받지 않은 또는 비합법적인 개인정보의 처리연구에 대하여 그리고 개인정보의 우발적인 상실 또는 파괴, 또는 그에 대한 손상에 대하여 적절한 기술적 그리고 조직적인 조치를 취하여야 할 의무를 져야 함을 규정하고 있어야 한다.

개인정보가 유럽경제공동체(European Economic Area: EEA) 바깥으로 이전되는 곳에서는 추가적인 문제가 존재한다. 정보주체의 승낙을 얻지 못하는 한 그리고 다른 제한적 예외사항들을 감안하여 데이터보호법은 이전 받는 사람의 국가가 정보주체의 권리를 위한 적절한 보호를 제공해 주지 못하는 한 해당되는 이동을 금지하고 있다.

유럽공동체는 어떠한 국가들이 적절한 보호를 제공하고 있는지 결정하고 있으며 대한민국은 공동체의 “승인된” 국가들의 목록에 등재되어 있지 않다.

이들 상황에서의 이용을 위해 공동체는 정보주체의 권리에 대한 보호를 보장해 주기 위해 개인정보를 EEA 외부의 데이터 취급자에게 이동하고 있는 데이터 관리자에 의해 이용될 수 있는 표준계약조항을 발간하였다. 이들 조항은 변형이 없이 이용되어야 한다. 이 조항들은 다음 사이트에 간행되어 있는 유럽공동체의 결정에 대한 부록(Annex)에서 찾아볼 수 있다: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:039:0005:0018:EN:PDF>.

47 양당사자가 개인정보가 취급되는 목적을 결정하는 경우, 이 버전의 6.5조가 포함되어야 한다.

양당사자가 어떠한 개인정보가 그들 목적을 위해 처리되는지를 결정 경우에는 양당사자 모두가 데이터 관리자일 수도 있을 것이다. 만약 이러한 경우라면 두 번째 대체 조항인 6.5항이 유럽공동체에 의해 간행된 관리자 대 관리자용의 표준계약조항과 함께 이용되어야 한다. 이들 조항은 다음 사이트에 간행되어 있는 유럽공동체의 결정에 대한 부록(Annex)에서 찾아볼 수 있다: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2004:385:0074:0084:EN:PDF>

연구 목적으로 처리되는 개인정보용의 데이터보호법으로부터는 어떠한 일괄적 예외사항도 있지 않지만 (역사적 또는 통계적 분석을 포함하여) 법률로부터의 소수 제한된 예외사항들이 존재한다. 이들 예외사항은 다음의 경우에만 적용된다:

- a) 개인정보가 특정한 개인들과 관련한 수단이나 결정을 지원하기 위해 처리되지 않는 경우; 그리고
- b) 연구용의 개인정보 처리연구가 정보주체에 대하여 심각한 손상 또는 곤경을 초래하지 않는 경우.

연구 데이터는 데이터 보호원칙 2(개인정보는 단지 하나 또는 그 이상의 특정한 법률상의 목적으로만 처리될 수 있다)로부터의 예외이다. 이 예외는 비록 그러한 데이터가 서로 다른 목적으로 얻어진 것이라 할지라도 연구용으로 개인정보를 이용하는 것을 가능하게 해준다.

연구용으로 처리된 개인정보는 정보주체의 신원이 보호되고 있는 한 무기한으로 유지할 수 있다 (즉 이들 데이터는 데이터 보호원칙 5로부터의 예외이다).

단, 연구의 성과는 (기고, 논문, 연구보고서 등) 자료제목을 정하지 않으며 자료 관리자는 그 자료 접근을 위하여 데이터 주제(Data Subjects)로부터의 요청에 응할 필요가 없다.

The Data Controller, that is the person who determines the purposes for which the personal data is to be processed, is responsible for compliance with the Data Protection Act. The Data Controller must have a written contract with anyone who processes personal data for the Data Controller. That contract must provide that the Data Processor is to act only on the Data Controller’s instructions and the Data Processor must be obliged to take appropriate technical and organisational measures against the unauthorised or unlawful processing of the personal data and against accidental loss or destruction of, or damage to, the personal data.

There is an added complication where personal data is transferred outside the European Economic Area (the EEA). Unless the Data Subject’s consent has been obtained, and subject to other limited exceptions, the Data Protection Act prohibits that transfer unless the country of the transferee provides adequate protection for the rights of Data Subjects.

The European Commission decides which countries provide adequate protection and the Republic of Korea is not on the Commission’s list of ‘approved’ countries.

For use in these circumstances, the Commission has published Standard Contractual Clauses which are to be used by a Data Controller who is transferring personal data to a Data Processor outside the EEA in order to ensure the protection of the rights of the Data Subject. Those clauses must be used without variation. They can be found in the Annex to the European Commission’s decision published at: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:039:0005:0018:EN:PDF>.

47 This version of clause 6.5 should be included if both parties determine the purposes for which personal data is processed.

Where both parties to the collaboration decide the purpose for which the personal data are to be processed, both parties may be data controllers. If that is the case, the second alternative clause 6.5 should be used together with the Standard Contractual Clauses for Controller to Controller published by the European Commission Those clauses may be found in the Annex to the European Commission’s decision published at: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2004:385:0074:0084:EN:PDF>.

There is no blanket exemption from the Data Protection Act for Personal Data which is Processed for research purposes (including historical and statistical analysis), but there are a few limited exemptions from the Act. Those exemptions apply only where:

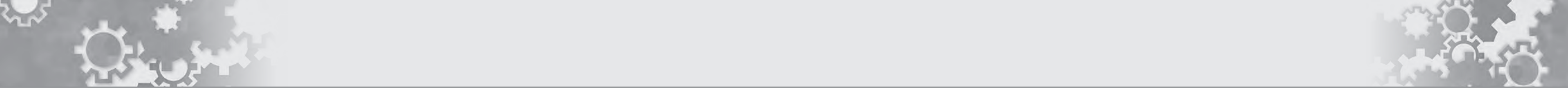
- a) the Personal Data are not Processed to support measures or decisions with respect to particular individuals; and
- b) the processing of Personal Data for research does not cause substantial damage and distress to the Data Subject.

Research data are exempt from Data Protection Principle 2 (that Personal Data may only be Processed for one or more specified lawful purposes). The exemption allows the use of Personal Data for research, even though those data were obtained for a different purpose.

Personal Data processed for research may be retained indefinitely (i.e. they are exempt from Data Protection Principle 5) so long as the identity of the Data Subject is preserved.

Provided the results of any research (in articles, research reports, dissertations etc.) do not identify data subjects, the Data Controller does not have to comply with requests from Data Subjects for access to their data.





다음 사이트에서 데이터보호법에 관한 세부적 정보를 확인할 수 있다: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/data\\_protection/the\\_guide](http://ico.org.uk/for_organisations/data_protection/the_guide).

EEA 외부로의 개인정보 이동에 대한 정보는 다음 사이트에서 확인할 수 있다: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/data\\_protection/the\\_guide/principle\\_8](http://ico.org.uk/for_organisations/data_protection/the_guide/principle_8).

표준모델조항에 대한 정보는 다음 사이트에서 확인할 수 있다:  
[http://ico.org.uk/~media/documents/library/Data\\_Protection/Detailed\\_specialist\\_guides/model\\_contract\\_clauses\\_international\\_transfers\\_of\\_personal\\_data.pdf](http://ico.org.uk/~media/documents/library/Data_Protection/Detailed_specialist_guides/model_contract_clauses_international_transfers_of_personal_data.pdf).

48 수출에 관한 보장: 이것은 착수 시부터 조사되어야 할 중요한 사항이다. 만약 프로젝트의 “성과”이 수출될 수 없는데 그 목적이 그것들을 해외에서 이용하려는데 있다면 프로젝트의 목적은 좌절을 맞게 될 것이며 계약서에서는 그 어느 것도 결과를 맺지 못하게 될 것이다.

49 IPR 보장: 7.2항에 대한 대체적 표현은 매우 다른 접근방식을 취하고 있다. 해당 조항의 첫 번째 버전에는 제한된 보장이 제3자의 권리의 침해에 대하여 존재하고 있다. 해당 표현의 두 번째 세트는 어떠한 보장도 이와 관련하여 제공되지 않고 있음을 분명히 하고 있다. 이는 대학교들이 협상을 해야 할 사항이다. 비록 어떤 보장이 제공되는 곳이라 할지라도 그 보장은 적격하며 따라서 적절한 조사들이 어떤 특허가 가능한 발명품이든 활용하기를 바라고 있는 대학교에 의해 이루어져야 한다.

50 법적 책임의 예외: 이 조항은 매우 특별한 상황을 제외하고는 법적 책임을 예외 시켜 준다:

- 7.1항에 들어 있는 수출과 관련한 보장에 대한 것;
- 7.2항에 들어 있는 불침해 보장에 관한 것 (만약 해당 보장이 제공된다면); 그리고
- 영국의 법이 법적 책임이 제외됨을 허용하지 않는 곳 (예를 들면 부주의에 의해 초래된 개인적 부상 또는 죽음 또는 사기로 인한 것 – 7.6.1항 및 7.6.2항을 참조).
- 대학교들이 어떠한 법적 책임의 예외도 없어야 한다고 합의하는 곳 (예를 들면 계약서의 고의적인 위반 또는 기밀정보에 대한 모든 위반 – 7.6.4항 참조).

양측 당사자들은 이것이 위험과 보상의 할당에 공정한 결과를 가져오는 지의 여부를 고려해야만 한다.

51 회사로부터의 배상: 회사는 본 계약의 “성과”나 대학의 “배경”을 회사가 이용한 결과 제기되는 클레임을 상대로 대학과 그 직원(학생)에게 보상하는 데 합의한다. 그 근거는 회사가 “성과”를 향유하게 되며 그 성과의 사용과 관련한 상업적 책임을 갖는 것이다. 회사는 이러한 성과의 활용으로부터 향유할 수 있는 것이 보상을 부여할 위험을 감수할 만 하지 않을 경우 보상을 하지 않겠다고 결정할 수 있지만 원조수혜자인 대학은 상업적 활용과 관련된 위험을 꺼리게 된다.

이러한 배상은 회사에게 클레임에 대한 내용을 조속히 알리고, 개입을 하지 않으며 회사가 클레임을 다루도록(회사의 비용부담) 하고 회사를 보조하며 자신과 손실을 배제하여(합당한 수준으로 손실을 막기 위한 적절한 조치를 취한다) 배상을 청구하는 개인의 상황에 따라 적용된다. 이러한 조건은 대학과 그 직원 및 학생들이 상황을 더 악화시키고 클레임의 규모를 확대 시키지 않도록 하기 위함이다.

More information about the Data Protection Act may be found at: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/data\\_protection/the\\_guide](http://ico.org.uk/for_organisations/data_protection/the_guide).

Information about transfers of personal data outside the EEA may be found at: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/data\\_protection/the\\_guide/principle\\_8](http://ico.org.uk/for_organisations/data_protection/the_guide/principle_8).

Information about the Standard Model Clauses may be found at:  
[http://ico.org.uk/~media/documents/library/Data\\_Protection/Detailed\\_specialist\\_guides/model\\_contract\\_clauses\\_international\\_transfers\\_of\\_personal\\_data.pdf](http://ico.org.uk/~media/documents/library/Data_Protection/Detailed_specialist_guides/model_contract_clauses_international_transfers_of_personal_data.pdf).

48 Warranty re Exports: It is important that this is investigated at the outset. If the Results of the Project cannot be exported and the aim is to use them overseas, the aims of the Project will be frustrated, and nothing in the agreement will be able to overcome that.

49 IPR Warranty: The alternative wordings for clause 7.2 take very different approaches. In the first version of the clause there is a limited warranty against the infringement of third party rights. The second set of wording makes it clear that no warranty is given in this respect. This is something which the parties will have to negotiate. Even where a warranty is given, the warranty is qualified and appropriate searches should be made by the party wishing to exploit any patentable invention.

The words in square brackets in clause 7.2 should be omitted if the second version of clause 7.3 is used.

50 Exclusion of Liability: This clause excludes liability except in very specific circumstances:

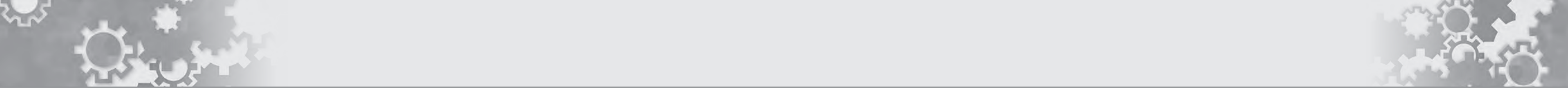
- under the warranty re exports in clause 7.1;
- under the non-infringement warranty in clause 7.2 (if that warranty is given);
- under the indemnities in clauses 7.4 and 7.5;
- where the law does not allow liability to be excluded (e.g. for personal injury or death caused by negligence or for fraud – see clauses 7.8.1 and 7.8.2); and
- where the parties agree there should be no exclusion of liability (e.g. for deliberate breach of the agreement or any breach of confidence – see clause 7.8.3).

Both parties should consider whether this results a fair allocation of risk and reward.

51 Indemnity from the Company: The Company agrees to cover the University and its employees (and possibly its students) against any claim that is brought against them as a result of the Company’s use of the Results or the University’s Background. The rationale for this is that the Company expects to enjoy the rewards of exploiting the Results and takes the commercial risks associated with its use of the Results. The Company may decide not to give this indemnity if the likely rewards from its exploitation of the Results do not justify the risk of giving this indemnity, but the University, as a charity, will be reluctant to take the risks associated with commercial, exploitation.

The indemnity is conditional on the person claiming the benefit of the indemnity letting the Company know about the claim quickly, not making any admission, allowing the Company to deal with the claim, helping the Company in dealing with it (at the Company’s expense), and mitigating his or its losses (taking reasonable steps to keep the losses to a reasonable level). These conditions are imposed to make sure that the University and its employees and students do not make matters worse and potentially increase the amount of the claim.





하지만 회사는 본 계약의 고의나 부주의로 인한 위반 혹은 신뢰 위반이 본 클레임을 야기시키거나 클레임 제기자가 고의적으로 제 3자의 지적재산권을 침해하였을 경우에는 누구에게도 배상하지 않는다.

당사자들은 회사가 배상을 지원할 만한 보험을 들어야 하는 지를 고려해야 한다. 큰 조직체는 자체 보험이 되지만 재정적 자원에 제한이 있는 회사의 경우 보험 없이 배상이 어려울 수 있다.

52    간접적인 상실 또는 이윤의 상실 등으로 인한 법적 책임의 예외: 이 조항의 목적은 간접적인 상실, 즉 그것들이 계약서의 위반 또는 부주의로 인한 자연적이며 직접적인 결과가 되리라고 반드시 예견될 수는 없는 것이었던 상실; 단지 어떤 특정한 상황 때문에 고통을 받은 상실 등으로 인한 각 대학교의 법적 책임을 제외하려는 것이다. 이윤 및 수익에 대한 법적 책임, 그리고 기타 어떤 다른 유형의상실 (그들이 직접적이든 간접적이든)은 모두 함께 제외된다.

53    법적 책임에 대한 한도: 7.5항은 계약서에 포함될 수도 있는 법적 책임 한도의 종류를 위한 제안내용들을 제공하고 있으며 대학교들은 다음 사이에서 선택을 해야만 한다:

- 책임이 있는 대학교에 의해 이루어진 재정적 공헌의 양;
- 해당 대학교에 할당된 외부 자금자금의 양; 그리고
- 특정의 양.

어떠한 경우든 법적 책임의 조항에 대한 한도를 합의하기 전에 대학교들은 그들의 보험 준비사항을 고려해 보아야 할 것이다.

어떤 종류의 상실은 영국법률에 의해 예외가 될 수 없으며 (예를 들면 사기로 인한 그리고 부주의로 인해 초래된 사망 또는 개인 적 부상으로 인한) 따라서 계약서는 한도에 대해 불공평할 수도 있는 또는 계약서의 고의적인 위반 또는 기밀정보의 위반에 의해 초래된 상실로 인한 법적 책임을 제외시킬 수 있는 방법을 취한다. 이 원칙(7.6항에 있는)은 다른 조항들에 있는 제한사항들과 예외사항들보다 우선한다.

7.6.3항은 출연 조건의 위반으로 인한 대학교들의 법적 책임에 제한이 없음을 언급하고 있다. 이는 이들 조건의 위반에 대한 상황들이 출연 기관에 달려있기 때문이며 따라서 대학교들이 그들 사이에서 조정할 수 있는 문제의 것이 아니다.

54    함축된 조건들의 제외: 영국의 재화 및 용역의 제공법, 그리고 때로는 계약서에 대한 당사자들 사이에 다루어지는 과정에서 이들 조건은 비록 그것들이 실제로는 계약서 내에 설정되어 있지 않다고 해도 계약서에 함축되어 있음을 뜻할 수도 있다. 마찬가지로 한국 법에서도 계약서에 명시되지 않은 의무사항을 내포하고 있을 수도 있다. 본 조항은 이러한 종류의 조건을 배제한다. 함축된 조건의 전형적인 예는 공급자가 타당한 기법과 주의를 이용하여야 할 것이라든지 또는 해당 재화가 목적으로 적합해야 할 것이라는 것 등이다. 단지 계약서의 표현 조건만이 프로젝트에 대하여 적용된다.

55    위반 또는 지급 불능에 의한 종료: 만약 어떤 대학교가 지급불능이거나 계약서의 위반 상태인 경우 다른 대학교들은 만약 그들이 만장일치로 그렇게 하기로 결정하게 된다면 해당 대학교를 프로젝트로부터 철수시키는 것으로 처리할 수 있다; 즉 다른 말로 하면 그들은 그 대학교가 프로젝트에 개입하는 것을 종료시킬 수 있다. 여러분은 출연 단체를 확인하여 해당 출연 단체의 계약서가 어떤 당사자든 프로젝트로부터 제외되기 전에 필요할 지의 여부를 알아보아야만 한다.

56    주요 인물의 상실: 어떤 프로젝트에서는 만약 주요 인물을 더 이상 이용할 수 없으며 그리고 적당한 대체 인원이 특정한 기간 내에 임명되지 않는다면 종료시킬 수 있는 권리를 갖는 것이 타당할 수도 있다.

본 조항의 이용은 신중하게 고려되어야만 한다; 실제로는 만약 주요 학술 연구가가 다른 대학교로 이동하는 경우 그 새로운 대학교로 계약서를 갱신하는 것이 가능할 수도 있다.

57    종료 이후에 효력을 유지하는 조항: 계약서 중 일부 조항들은, 특히 기밀성, 지적 재산권 그리고 법적 책임의 제한내용 등은 프로젝트의 완료 혹은 계약의 종료 이후에도 효력을 유지한다.

The Company will not, however, indemnify anyone if their negligence or deliberate breach of the Agreement, or a breach of confidence has given rise to the claim or if the person claiming the indemnity has knowingly infringed third Party Intellectual Property Rights.

The parties should consider whether the Company should be required to have insurance to back up the indemnity. Larger organisations may self-insure, but where the Company has limited financial resources, the indemnity may be worthless unless the Company has appropriate insurance.

52    Exclusion of Liability for Indirect Loss and Loss of Profits etc.: The object of this clause is to exclude liability of each party for indirect loss, that is loss that the parties would not necessarily foresee as being the natural and direct result of a breach of contract or negligence; a loss that is suffered only because some special circumstance. Liability for loss of profits and revenue, and other some other types of loss (whether they are direct or indirect) is excluded altogether.

The complete exclusion of loss of profits and revenue may leave the Company with no worthwhile claim. Both parties should consider whether this results a fair allocation of risk and reward, especially if the Company is commissioning the research in an area which is important to its business.

53    Cap on Liability for Direct Loss: This clause caps each party's liability by reference to the Company's payments to the University. The parties might agree that some other level of financial cap is more justifiable or fairer.

The cap does not apply to liability under the indemnities, but the parties might agree that it should apply to that liability. If that is the case, the words 'and except under the indemnity in clause 7.4 and clause 7.5' should be deleted.

Some sorts of loss cannot be excluded by law, and the agreement takes the line that it would be unfair to cap or exclude liability for loss which has been caused by a deliberate breach of the agreement or any breach of confidence. This principle (in clause 7.8) overrides the limitations and exclusions in other clauses.

In any case, before agreeing any limitation of liability clause, the parties should consider their insurance arrangements.

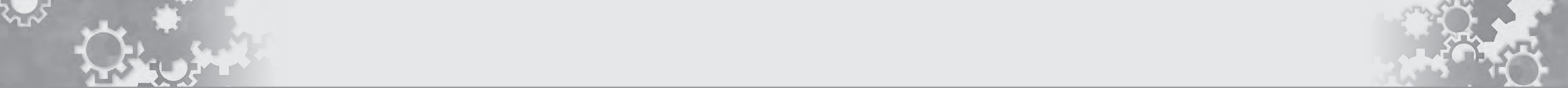
54    Exclusion of Implied Terms and Conditions: The United Kingdom Supply of Good and Services Act, and sometimes the course of dealing between the parties, can mean that terms are implied into an agreement, even though they are not actually set out in the agreement. Similarly Korean law may imply duties which are not set out in the Agreement. This clause excludes that sort of term. A typical example of an implied term is that the supplier will use reasonable skill and care or that goods will be fit for purpose. Only the express terms of the Agreement are to apply to the Project.

55    Termination on Breach or Insolvency: Either the University or the Company may terminate the agreement if the other has not complied with the agreement or if the other is insolvent.

56    Loss of Key Personnel: In some projects it may make sense to have a right to terminate if Key Personnel are unavailable and a suitable replacement is not appointed within a specified period.

The use of this clause should be considered carefully; in practice, if a key academic researcher moves to another University, it may be possible to novate the Agreement with the new University.

57    Provisions Surviving Termination: Some provisions of the agreement, especially confidentiality, Intellectual Property Rights and limitations of liability should survive the end of the end of the Project or termination of the Agreement.



만약 진행 중인 결제내용들이 이루어져야 한다면 해당 결제조건들 중 일부도 프로젝트 완료 이후에 효력을 유지함에 주의한다.

58 부패금지: UK 2010 뇌물법 하에서는 영국에 있는 상업적 조직이 만약 그와 관련이 있는 어떤 사람이라도 다른 사람에게 뇌물을 주게 된다면 형사범죄를 저지르는 것이다. 이들 목적을 위해서 공동연구자는 관련자가 될 수 있다.

만약 해당 영국 기관이 그 관련자에 의한 뇌물을 방지하기 위해 마련된 '적절한 절차'가 있음을 증명할 수 있다면 피고측이 된다.

어느 편에 해당되는 사람이든지 한국에서의 관련 내용을 삽입하라.(한국의 당사자는 영국의 당사자가 '적절한 절차'를 통해 수행하도록 하는 것을 동의한다)

59 통지: 만약 어떤 당사자가 계약서 하에서 예를 들면 종료를 하기 위한 통지를 하게 된다면 본 조항의 절차를 따라야 한다.

60 계약의 양도: 만약 한 당사자가 계약서를 새로운 당사자에게 전달 또는 양도함으로써 프로젝트로부터 제외 된다면 다른 원래의 당사자와 새로운 당사자는 갱신 계약서를 집행해야 할 지의 여부를 고려해야만 한다. 이것은 일반적으로 프로젝트로부터 손을 떼게 되는 당사자를 자신의 책임으로부터 해지하는 것이 되며 (하지만 그들이 갖고 있는 기밀유지의 의무는 보전하고 있다) 당사자들에게는 그들이 이용하기를 필요로 하고 있는 또는 프로젝트를 떠나는 당사자의 지적 재산권을 활용할 수 있는 어떠한 권리들이든 선별할 수 있는 기회를 제공하는 것이 될 것이다.

61 완전한 합의: 본 항은 계약이 당사자들 사이의 완전한 합의임을 언명하고 있다. 조항의 목적은 어느 당사자라 할지라도 협상 도중에 또는 비공식적으로 이루어졌던 어떠한 진술일지라도 의존하고 있지 않음이 확실하다는 것을 분명하게 하는데 있다. 당사자들은 그러한 진술이 정확한지의 여부에 대하여 신중하게 생각해야 할 것이다. 본 조항의 목적은 여타의 다른 문서들에서 제시되었거나 또는 함축되어 있는 약속 또는 양해사항들이 어떠한 영향을 미칠 수도 있음에 대한 가능성을 제거하는데 있다. 이는 예를 들어 만약 당사자들이 외부 출연을 위해 제출된 여타의 제안서에서 언급된 내용에 의존하고 있는 경우라면 적절하지 못할 수도 있다. 또한 만약 그것들이 당사자들 사이의 관계에 대하여 어느 것이 적용되는지에 대한 조건들을 함축하고 있다면 본 조항에서 출연 조건에 대해 언급할 것을 원할 수도 있다. 본 조항은 당사자들이 11.9항을 이용하여 후에 계약을 변경하는 것을 저해하지 않는다.

62 수정: 대학교들은 계약서를 어떤 사유에 의한 것이든 그들이 선택하는 대로 개정할 수도 있다. 이를 이행함에 있어서, 오해가 없으며, 협의된 사항에 대한 증거가 마련되고, 수정사항은 서면으로 기록되어야 한다.

63 준거법: 본 조항은 대학교들의 권리와 의무사항들을 포함하여 계약서를 해석하는데 어느 나라의 법률이 이용되어야 할지를 설정하는 것이다.

해당 준거법에 대한 적격성을 가진 변호사만이 본 계약의 해석에 대한 해당 법률의 영향을 설명할 수 있으므로, 준거법의 선택은 선행되어야 할 사항들 중 하나이다.

64 서로 다른 사법제도: 대한민국과 영국에 있는 2개의 사법제도 사이에 있는 차이점을 인정하는 것이 중요하다. 예를 들면: 선택된 법제도나 법이 계약서에서 내포하고 있는 조건은 그 법이 제한하거나 제외시킬 수 있는 법적책임의 정도와 제한기간과 같은 법규이다.

a) 영국법률 하의 제한기간은 보통 6년이다; 한국법률 하에서 계약의 위반 또는 판권의 침해에 대하여는 5년이다;

법률제도를 결정하는데 고려해야 할 사안들과 분쟁들을 어떻게 해결해야 하는지에 대해 포함되는 것들은 다음과 같다:

- i ) 영국의 사법제도는 영미법(common law)을 바탕으로 하고 있음에 비해 한국의 제도는 로마법(civil law)을 바탕으로 하고 있다.이 법은 영국이 경우보다 더 성문화되어 있다는 의미이다.
- ii ) 사법부가 공정한지의 여부;
- iii ) 판례들에 대한 오랜 기간의 축적자료가 있는지/법원 명령을 받는데 시간이 오래 걸리는지;

Note that if on-going payments are to be made, some of the payment terms may also need to survive the end of the Project.

The University should consider whether the licence to the Company should survive if the agreement is terminated because the Company has not paid or is insolvent.

58 Anti-Bribery and Corruption: Under the UK 2010 Bribery Act, a commercial organisation in the UK commits a criminal offence if any person associated with it bribes another person. A collaborator may, for these purposes, be an associated person. intending to obtain or retain business or a business advantage for the UK organisation.

It is a defence if the UK organisation can show that it has 'adequate procedures' designed to prevent bribery by its associated person.

59 Insert whichever party is in Korea. (The Korean party gives this undertaking to help the UK party to have 'adequate procedures'.)

60 Insert whichever party is in Korea.

61 Insert whichever party is in Korea.

62 Insert whichever party is in Korea.

63 Insert whichever party is in Korea.

64 Notices: If either party has cause to give a notice under the Agreements, for instance to terminate, the procedure in this clause must be followed.

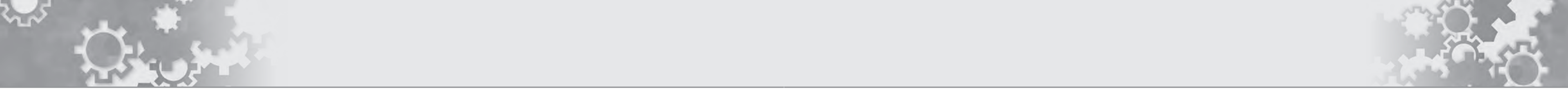
65 Assignment of the Agreement: If one party bows out of the Project by assigning or transferring the Agreement to a new party, the other original party and the new party should consider whether to execute a novation agreement. This would typically release the party that is bowing out of the Project from its undertakings (but preserve its obligations of confidentiality) and give the parties an opportunity to sort out any rights they need to use or exploit the Intellectual Property Rights of the party leaving the Project.

66 Entire Agreement: This clause states that the agreement is the entire agreement between the parties. The purpose of the clause is to bring certainty in that it is clear that neither of the parties is relying on any statement which may have been made during negotiations or informally. The parties should think carefully about whether that statement is correct. The effect of this clause is to remove the possibility that undertakings or understandings given or implied in any other document have any effect. That may not be appropriate if, for instance, the parties are relying on what is said in any proposal submitted for external funding. You may also want to include the Funding Terms if they impose conditions which apply to the relationship between the parties.

This clause does not prevent the parties later changing the agreement using the mechanism in clause 11.9.

67 Amendments: The parties may amend the Agreement for any reason as they choose. So that there is no misunderstanding and there is evidence of what has been agreed, amendments should be recorded in writing.

68 Governing Law: This clause sets out which country's laws will be used to interpret the agreement, including the rights and obligations of the parties.



- iv) 지적 재산권을 위한 보호의 유지시간;
- v) 지적 재산권의 침해를 위해 이용 가능한 해결책 (예를 들면 구두에 의한 손해들이 보상을 받을 수 있는 것인지 그리고 특허 침해로 인한 손해가 얼마나 일상적인 것인지).

65 보험: 소송보험을 갖고 있는 영국회사는 한국의 법률에 대해 합의가 이루어지기 전에 또는 영국법원을 제외한 어떠한 토론 회에서도 분쟁을 해결하기 위한 합의가 이루어지기 전에 그들이 들고 있는 보험이 한국(아니면 기타 국가) 내에서의 소송 또는 중재를 처리할 수 있는지 확인해 보아야 한다.

66 재판관할권과 분쟁의 해결: 계약의 형성과 해석을 법에 따라 결정하는 것과 마찬가지로, 어떻게 분쟁이 해결되어야 할지를 결정하는 것 또한 중요하다.

67 재판관할권 외에서의 송달: 영국법원이 재판관할권을 갖고 있는 곳에서 한쪽 당사자가 잉글랜드 및 웨일즈 바깥에 있고 다른 당사자는 재판 관할권 바깥에서 영국의 소송절차를 받을 수 있도록 해당 법원의 허락을 받을 필요성을 피하기 위해서 잉글랜드 및 웨일즈 내에 있는 대리인에 대하여 소송절차를 밟도록 할 수 있는 권리를 갖고 있어야 한다.

68 IPR 또는 기밀정보와 관련되는 소송절차: 본 조항은 지적 재산권의 침해 또는 기밀의 위반이 전세계 어디서든 일어날 수 있는 일이기 때문에 중요하며 따라서 이들 권리의 소유자가 가장 적합한 토론회에서 자유롭게 조치를 취할 수 있도록 하는 것이 필요하다.

69 부분: 마지막 문장은 당사자들이 서면으로 계약을 체결하기 전까지는 상호 구속력을 갖지 않으려 한다는 것을 나타낸다. 이는 프로젝트가 계약서 서명 전에 시작이 되는 것을 의도하지 않는다.

70 서명: 본 계약서는 부분으로 준비가 되며 대학과 회사가 모두에 서명을 한다. 서명 사본은 안전하게 보관되어야 하며 분쟁의 경우 법원에서 사용될 수 있어야 한다.

71 책임연구원(principal investigator)과 회사 감독자의 서명: 당사자들은 연구자들이 그 조건을 인지하고 있는지 및 이러한 조건이 진행하고 있다고 생각하는 것을 반영하는 지에 대한 점검으로서 본 계약의 조건을 이들이 인정하도록 요청하는 것을 고려할 수 있다. 책임연구원은 계약서에 대한 당사자는 아니며 따라서 만약 계약서의 위반이 있을 경우 다른 대학교들에 대해 책임을 지지는 않는다.

72 재정 기여금: 프로젝트에 당사자들이 출연을 하게 되는 방식은 매우 다양하며 협의가 필요하다. 본 부록은 각 당사자가 납입하게 되는 재정 기여금의 상세 내용을 정해야 한다. 즉, 재정기여금이 고정금액인지, 비용기준 지불장소, 보상이 되는 비용의 종류, 지불 최대금액(제한이 있을 경우), 달성해야 할 마일스톤 및 지불 시 조건 등. 당사자들은 회사가 임금인상(혹은 최소 국가 기본임금을 기준으로), 노령연금 및 국민보험금 등을 포괄한다는 데 합의할 수 있다. 이 경우 본 부록이 이를 반영해야 한다.

73 프로젝트: 본 부록에서는 각 당사자가 해야할 과제(가능하면 일정표와 함께), 각 당사자가 제공해야 할 인력, 시설 및 장비 등을 명시하는 프로젝트 전체 내용이 포함되어야 한다. 부록의 항목들은 포괄적이며 프로젝트에 중요한 추가 사항들이있을 수 있다.

부록이 별다르게 언급하지 않는 한 재정 기여금을 갖고 있는 대학교들 중 한 곳 또는 외부 조달자금에 의해 반입되는 모든 장비는 해당 대학교에 속하는 것으로 해야 한다.

어느 당사자가 어떠한 주요 인물이라도 채용하게 된다면 상대 당사자의 승인이 필요한지의 여부에 관계없이 본 부록에 명확하게 언급해 두어야 한다.

만약 어떤 장비든 대출에 의해 제공이 되어 있다면 본 부록은 그것을 훌륭한 조건에서 보관하고 유지보수하며 보험가입 등에 대한 책임을 설정해 놓아야 한다.

The choice of governing law should be one of the first things to be decided because only a lawyer qualified in the relevant law will be able to advise on the effect of that law on the interpretation of the agreement.

69 Different Legal Systems: It is important to recognize the differences between the two legal systems in the Republic of Korea and England. For instance, the terms which the legal system or law chosen implies into the Agreement, the extent to which that law allows liability to be limited or excluded and rules such as the limitation period. Under English law the limitation period is usually 6 years; under Korean law it is 5 years for breach of contract or infringement of copyright.

Issues to consider when deciding on the system of law and where disputes are to be resolved include:

- i ) the English legal system is based on the common law whereas the Korean system is based on civil law, meaning that its laws are more codified than is the case in the UK;
- ii ) whether the judiciary is impartial;
- iii ) is there a long back-log of cases/does it take a long time to obtain a court order;
- iv) the duration of protection for Intellectual Property Rights;
- v) the remedies available for infringement of Intellectual Property Rights (e.g. can punitive damages be awarded and how common are damages for patent infringement).

70 Insurance: A UK company with litigation insurance should check that its insurance covers litigation or arbitration in Korea (or elsewhere) before agreeing to Korean law or to resolve disputes in any forum except the English courts.

71 Jurisdiction and Dispute Resolution: As well as deciding which law governs the formation and interpretation of the Agreement, it is equally important to decide which courts are to have jurisdiction if there is a dispute.

72 Service Outside the Jurisdiction: Where the English Courts have jurisdiction and a party is outside England and Wales, the other party should have the right to serve proceedings on an agent within England or Wales in order to avoid the need to obtain the court's permission to serve English proceedings outside the jurisdiction.

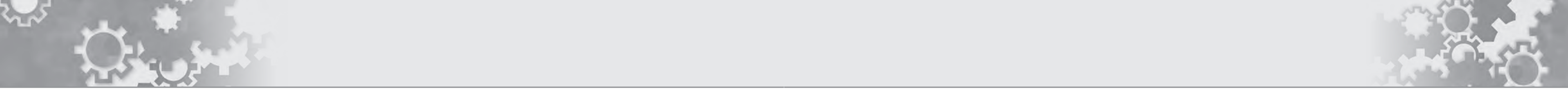
73 Proceedings relating to IPR or Confidential Information: This clause is important because an infringement of Intellectual Property Rights or breach of confidence may take place anywhere in the world, and the owner of those rights needs to be free to take action in the most appropriate forum.

74 Counterparts: This last sentence indicates that the parties do not intend there to be a binding agreement until this written agreement has been signed. That may not be what is intended if the Project starts before the Agreement is signed.

75 Signatures: The agreement should be prepared in duplicate and both the University and the Company should sign both copies. The signed copies should be kept safely. If there is a dispute it may need to be produced in court.

76 Signatures of The Principal Investigator and the Company's Supervisor: The parties might consider asking these people to acknowledge the terms of the agreement as a check that the researchers are aware of its terms and that those terms reflect what they think they are doing. They are not parties to the agreement and are not liable to the other party is there is a breach of the agreement.

77 The Financial Contribution: The ways in which the Project may be funded by the parties are very varied and will need to be negotiated.



This Schedule should set out complete details of the Financial Contribution to be paid by each party, e.g. whether the Financial Contribution is a fixed price or, where it is on a costs basis, the types of expenditure which will be reimbursed, the maximum amount (if any) which will be paid, any milestones to be met and any conditions attaching to payment.

The parties may agree that the Company will cover increases in salary (or at least those in line with national pay awards), superannuation and NI contributions. In that case this Schedule should reflect this.

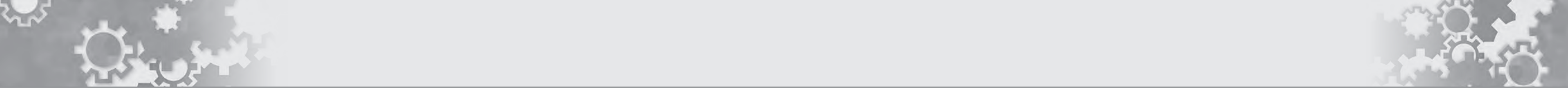
78 The Project: This Schedule should contain a full description of the Project, clearly setting out what each party is to do (with a timetable if appropriate), and the human resources, facilities and equipment which each party is to provide. The list of the matters in this Schedule is not exhaustive and there may be additional issues which are important to the Project.

Unless this Schedule states otherwise, all equipment bought by the University with the Financial Contribution or External Funding will belong to the University rather than the Company.

If either party is to recruit any key personnel, and whether the approval of the other party is necessary, should be clearly stated in this Schedule.

If any equipment is provided on loan, this Schedule should set out responsibility for keeping it in good condition, maintaining and insuring it.





Dated \_\_\_\_\_ 201[?]

(1) [대학교명 입력]

(2) [회사명 입력]

연구협력 계약서

모델 2<sup>1</sup>

[회사가 성과에 대한 지적재산권을 소유하며 대학은 학술적 교수와 연구를 위해 성과를 사용할 권한을 가진다]

동 가이드라인을 활용하기 전에 아래 내용을 반드시 주지할 것을 권고합니다.

동 가이드라인은 국제공동연구 협약 체결 시 포함될 수 있는 협약 조건의 종류만을 기재하고 있습니다.

특정 프로젝트 또는 프로젝트 형태를 위해 제작되지 않았으며,  
특정 국제공동연구 협약 체결 시에 적합하지 않을 수도 있습니다.

Dated \_\_\_\_\_ 201[?]

(1) [INSERT NAME OF UNIVERSITY]

(2) [INSERT NAME OF COMPANY]

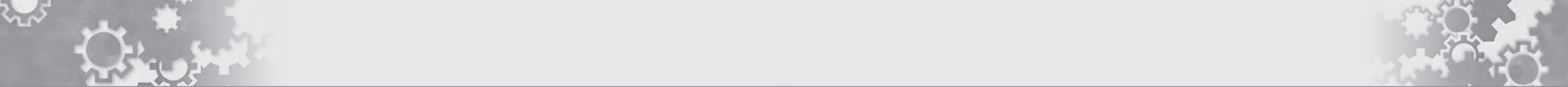
RESEARCH COLLABORATION AGREEMENT

MODEL 2<sup>1</sup>

[The Company owns the IPR in the Results and the University has the right to use  
the Results for academic teaching and academic research]

YOU ARE STONGLY ADVISED TO READ THE END NOTES BEFORE USING THIS AGREEMENT.

BEAR IN MIND THAT THIS AGREEMENT IS ONLY AN INDICATION OF THE SORT OF  
TERMS WHICH MIGHT BE INCLUDED IN A RESEARCH COLLABORATION AGREEMENT;  
IT HAS NOT BEEN PREPARED FOR ANY SPECIFIC PROJECT OR TYPE OF PROJECT AND  
ITS TERMS MAY NOT BE SUITABLE FOR YOUR PARTICULAR COLLABORATION.



본 계약은 201[?]년 \_\_\_\_ 월 \_\_\_\_ 일부로 아래의 당사자들<sup>2</sup>에 의해 체결된다:

- (1) [대학교명 입력] 는 [주소 입력]에 주소를 두며 [영국][한국]의 법률에 따라 정당한 권한을 통해 설립된 비영리 교육기관이다 (이하 “대학교”); 그리고
- (2) [회사명 입력] [본사주소 입력]에 본사를 둔 회사 번호<sup>3</sup> [회사 번호 입력]를 갖는 [대한민국] 혹은 [영국] 에 소재한 회사이다 (이하 “회사”)

1. 정의와 해석

1.1 본 계약 상에서 아래의 표현들은 반대 편에 명시된 의미를 가진다:

학술 간행물 <sup>4</sup>	정기 간행물 혹은 전자적 저장소에서의 초록, 논설 혹은 논문의 발행, 혹은 컨퍼런스나 세미나에서의 이에 대한 발표; 그리고 5조와 6조에서의 발행은 학술 발행을 의미하는 것으로 간주된다;
본 계약서 <sup>5</sup>	부록을 포함하여 11.9조에 따라 수시로 수정되는 본 문서;
배경 <sup>6</sup>	프로젝트에서의 활용을 위해 한 대학이 다른 대학에 제공한 [본 계약 일자 이전 혹은 이후에 관계 없이] 정보, 기술, 노하우, 소프트웨어 그리고 자료 [공개 혹은 저장된 양식 혹은 매개에 관계 없이], 성과는 제외됨;
근무일 <sup>7</sup>	[해당 국가]의 공휴일을 제외한 월요일 ~ 금요일;
시행일	[프로젝트의 시행 일자 기입];
기밀정보 <sup>8</sup>	각 당사자의 기밀정보: 프로젝트에서 사용하기 위해 일방이 상대방에게 공개한 [그리고 공개 전 혹은 당시 기밀이라고 확인된] “배경”; 그리고 일방이 지적재산권을 소유한 모든 결과;
데이터 보호법	1998년의 영국데이터보호법 혹은 모든 관련 법률 혹은 유럽지침 혹은 규정 및 이들의 개정안, 수정안 혹은 이를 대체하는 법률;
외부 출연 <sup>9</sup>	정부 혹은 공적 기관을 포함한 제3자에 의한 프로젝트에서의 사용을 위해 일방에게 혹은 프로젝트로 제공된 모든 출연 혹은 지원;
재정 기여금	부록 1에 명시된 회사에 의해 제공되는 재정 기여금;
데이터 관리 규약 <sup>10</sup>	부록 3에 명시된 관례 및 절차;
지적재산권 <sup>11</sup>	특허, 상표, 서비스마크, 의장등록, 저작권, 데이터베이스권, 의장권, 기밀정보, 상기의 어플리케이션 및 기타 상기 권리의 위반과 관련된 모든 소송권과 더불어 모든 사법권에서 수시로 인정이 되는 유사한 권리;
주요 인력 <sup>12</sup>	부록 2에 정해진 주요 투자자 및 기타 주요인력;
노하우	일반에게 공개되지 않은 비특허 기술정보[발명, 발견, 구상, 방법, 모델, 연구개발 및 테스트 절차, 실험, 테스트 결과, 제조공정, 기법 및 사양, 품질관리 데이터, 분석, 보고서 및 제출물포함];
장소	프로젝트가 수행되는 부록2에 지정된 장소;
책임 연구원	[성명 기입] 혹은 9.2조에 의해 임명된 후임자;
프로젝트 <sup>13</sup>	부록 2에 설명된 연구 프로그램이며 11.9항에 따라서 수시로 개정될 수 있음;
프로젝트 기간	2.1항에 설명된 기간;
성과	본 프로젝트 간 확인되거나 최초로 실행으로 환원되거나 작성된 모든 정보, 노하우, 결과, 발명, 소프트웨어 그리고 기타 지적재산권; 그리고
[회사감독자	[이름(명칭)입력] 혹은 9.2항에 따라서 지명된 그 후임자;] <sup>14</sup>

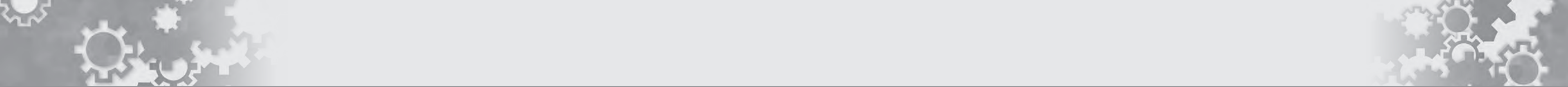
THIS AGREEMENT dated \_\_\_\_\_ 201[?] is made BETWEEN<sup>2</sup>:

- (1) [INSERT NAME OF UNIVERSITY], a not-for-profit educational institution, having corporate powers and incorporated under the laws of [England][the Republic of Korea], whose administrative offices are at [insert address] (the University); and
- (2) [INSERT NAME OF COMPANY], a company registered in [the Republic of Korea]OR[England] with company number<sup>3</sup> [insert number], whose registered office is at [insert address of registered office] (the Company)

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1 In this Agreement the following expressions have the meaning set opposite:

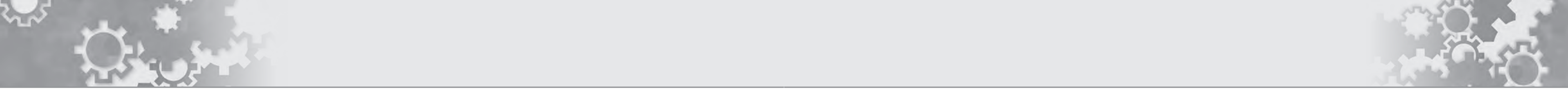
Academic Publication <sup>4</sup>	the publication of an abstract, article or paper in a journal or an electronic repository, or its presentation at a conference or seminar; and in clauses 5 and 6 to Publish and Publication are to be construed as references to Academic Publication;
this Agreement <sup>5</sup>	this document, including its Schedules, as amended from time to time in accordance with clause 11.9;
Background <sup>6</sup>	information, techniques, Know-how, software and materials (regardless of the form or medium in which they are disclosed or stored) which are provided by one party to the other for use in the Project (whether before or after the date of this Agreement), except any Result;
a Business Day <sup>7</sup>	Monday to Friday (inclusive) except public holidays in [insert country];
the Commencement Date	[insert the date on which the Project started or is to start];
Confidential Information <sup>8</sup>	each party’s confidential information is: any Background disclosed by that party to the other for use in the Project [and identified as confidential before or at the time of disclosure]; and any Results in which that party owns the Intellectual Property Rights;
the Data Protection Act	the UK Data Protection Act 1998, or any statute or European Directive or Regulation amending, replacing or superseding that act from time to time;
External Funding <sup>9</sup>	any funding or assistance provided for the Project, or to any party for use in the Project by any third party, including any state or public body;
the Financial Contribution	the financial contribution to be provided by the Company set out in Schedule 1;
the Good Data Management Practices <sup>10</sup>	the practices and procedures set out in Schedule 3;
Intellectual Property Rights <sup>11</sup>	patents, trade marks, service marks, registered designs, copyrights, database rights, design rights, confidential information, applications for any of the above, and any similar right recognised from time to time in any jurisdiction, together with all rights of action in relation to the infringement of any of the above;
the Key Personnel <sup>12</sup>	the Principal Investigator and any other key personnel identified in Schedule 2;
Know-how	unpatented technical information (including information relating to inventions, discoveries, concepts, methodologies, models, research, development and testing procedures, the results of experiments, tests and trials, manufacturing processes, techniques and specifications, quality control data, analyses, reports and submissions) which is not in the public domain;
the Location	the location(s) at which the Project will be carried out as set out in Schedule 2;
the Principal Investigator	[insert name] or his or her successor appointed under clause 9.2;



- 1.2
- 본 계약에서 언급된 회사는 편입되거나 설립된 모든 회사, 주식회사 혹은 기타 법인을 포함하며, 개인은 자연인, 법인 혹은 비법인 (별도의 법인격 소지 여부에 관계 없이) 그리고 해당 개인의 대리인, 후계인 그리고 양수인을 포함한다.
- 1.3
- 본문에서 특별히 명시된 경우를 제외하고, 단수인 용어는 복수의 의미를 포함하며 복수인 용어는 단수의 의미를 포함한다.
- 1.4
- 본문에서 특별히 명시된 경우를 제외하고, 한 성별에 대한 언급은 다른 성별도 포함한다.
- 1.5
- 본 계약서 상에서의 법률 혹은 법률 조항의 언급은 해당 법률의 수정안, 제재정 그리고 해당 법률 혹은 조항에 대하여 종속적으로 제정된 법률을 포함한다.
- 1.6
- 본 계약서 상에서 서면이라고 언급된 것에는 이메일이 포함된다.
- 1.7
- 본 계약 상의 모든 금지 의무는 해당 사항이 이행되는 것을 허용하지 않는 의무를 포함한다.
- 1.8
- 본 계약서 상의 소송, 구제책, 법적 절차 이행 방법, 법적 서류, 법률, 법원, 공식적 혹은 법적 컨셉 혹은 사항에 대한 영어 혹은 한글 용어는 해당 관할권의 영어 혹은 한글 (상황에 따라) 법률 용어와 가장 유사한 것을 포함하는 것으로 간주된다.
- 1.9
- 본 계약 상의 포함, 포함한다, 특히, 혹은 이와 유사한 표현은 용이한 표현만을 위한 것이며 해당 표현의 설명, 정의, 구절 혹은 표현을 제한하지 않는다.
- 1.10
- 기타라는 용어와 함께 소개된 일반적 용어는 특정 행위, 사건 혹은 사항을 지칭하는 용어가 전치되었다는 이유로 제한적 의미를 갖지 않는다.
- 1.11
- 본 계약서 상에 명시된 시간, 일자 그리고 기간이 모두 반드시 준수되어야 할 기한인 것은 [아니다]<sup>15</sup>.
- 1.12
- 본 계약서에서의 조항과 부록에 대한 언급은 각각 본 계약서에 포함된 조항과 부록을 의미한다.

the Project <sup>13</sup>	the programme of work described in Schedule 2, as amended from time to time in accordance with clause 11.9;
the Project Period	the period described in clause 2.1;
the Results	all information, Know-how, results, inventions, software and other Intellectual Property Rights identified or first reduced to practice or writing in the course of the Project; and
[the Company's Supervisor	[insert name] or his or her successor appointed under clause 9.2.] <sup>14</sup>

- 1.2
- A reference to a company in this Agreement includes any company, corporation or other body corporate, wherever and however incorporated or established, and a reference in this Agreement to a person includes a natural person, a corporate or unincorporated body (whether or not having separate legal personality) and that person's personal representatives, successors and permitted assigns.
- 1.3
- Unless the context otherwise requires, words in the singular in this Agreement include the plural and words in the plural include the singular.
- 1.4
- Unless the context otherwise requires, a reference in this Agreement to one gender includes a reference to the other genders.
- 1.5
- A reference in this Agreement to a statute or statutory provision is a reference to it as amended, extended or re-enacted from time to time and includes all subordinate legislation made from time to time under that statute or statutory provision.
- 1.6
- A reference in this Agreement to writing or written includes email.
- 1.7
- Any obligation on a party in this Agreement not to do something includes an obligation not to allow that thing to be done.
- 1.8
- Any reference in this Agreement to an English or Korean legal term for any action, remedy, method of judicial proceeding, legal document, legal status, court, official or any legal concept or thing will, in respect of any other jurisdiction, be deemed to include a reference to that which most nearly approximates to the English or Korean (as the case may be) legal term in that jurisdiction.
- 1.9
- Any words in this Agreement following the expressions including, include, in particular, or any similar expression, are merely illustrative and do not limit the sense of the words, description, definition, phrase or expression preceding those expressions.
- 1.10
- General words introduced by the word other will not be given a restrictive meaning because they are preceded by words indicating a particular class of acts, matters or things.
- 1.11
- Time will [not]<sup>15</sup> be of the essence for all times, dates and periods specified in this Agreement.
- 1.12
- All references in this Agreement to clauses and Schedules are, respectively to clauses of, and Schedules to, this Agreement.



2.     **프로젝트**

- 2.1     본 프로젝트는 시행일인 [시행일자]<sup>16</sup>에 시행되었거나 될 예정이며, [일자입력]까지, 혹은 당사자들에 의해 서면으로 합의된 이후의 일자나 본 계약이 8이나 9항에 따라서 해지가 될 때까지 지속된다. 시행일 이후에 본 계약을 체결하는 경우, 시행일 당시 혹은 이후에 프로젝트와 관련하여 진행된 연구에 소급적으로 적용된다.
- 2.2     [대학] 혹은 [각 당사자]<sup>17</sup>는 온당한 기술과 주의를 통해 부록2에 따라 할당된 과제를 이행하며 부록 2에서 책임으로 지정된 인력, 자료, 시설 그리고 장비를 제공한다. [프로젝트는 [책임연구원] 혹은 [회사감독자]의 지시와 감독하에 진행된다]. 프로젝트는 “장소”에서 진행된다.
- 2.3     각 당사자는 부록 2에 의해 할당된 과제 이행을 위해 필요한 모든 규정적 그리고 윤리적 자격, 승인 그리고 인가를 획득하기 위한 온당한 노력을 한다.<sup>18</sup>
- 2.4     각 당사자는 프로젝트에 참여하는 직원과 학생이: 모든 규정적 그리고 윤리적 자격, 승인 그리고 인가에 따른 조건을 준수하며; 프로젝트와 관련하여 이행되는 모든 연구, 개발 그리고 기타 연구, 그리고 모든 결과와 관찰에 대하여 각 결과를 획득하거나 관찰을 이행한 자에 의해 서명되고 연구를 이해하며 연구팀의 일원이 아닌 대학의 직원에 의해 배서된 완전하고 정확한 기록을 유지한다; 그리고 데이터 관리 규약을 준수한다.
- 2.5     [대학] 이나 [각 당사자]들은 부록 2에 따라서 프로젝트 이행을 위해 온당한 노력을 기울이지만, [대학교]나 [어떠한 당사자]도 연구가 특정 결과로 이어지거나, 프로젝트의 성공적인 결과를 보장하지 않는다<sup>19</sup>.
- 2.6     [대학] 혹은 [각 당사자]는 [회사]나 [기타 기관]에 프로젝트의 진행상황을 요약한 [월별] 혹은 [분기별] 혹은 [연례] 보고서와 모든 성과의 사본을 제출한다.<sup>20</sup>
- 2.7     각 당사자는 상대방에게 자신의 정관에 따른 완전한 권력과 권한을 가지고 있으며, 본 계약 체결과 본 계약 상의 의무 이행을 위해 필요한 자신의 정관 혹은 법률에 의해 요구된 모든 인가, 허가, 승인 그리고 면허를 획득하였음을 보장한다.
- 2.8     각 당사자는 상대 당사자들에 의해 소유, 통제 혹은 사용되는 장소에서 연구를 하거나 방문하거나 혹은 다른 당사자들에 의해 제공된 시설을 사용하는 자신의 직원과 학생이 해당 장소를 소유, 통제 혹은 사용하거나 시설을 제공하는 당사자가 통제한 보안과 안전보건 정책, 규정 그리고 절차를 준수함을 보장한다. 각 당사자는 인지한 보건안전관련 위험성을 최대한 신속히 다른 당사자들에게 통지한다. 각 당사자는 본 계약의 이행간 부상 혹은 재산상의 손해를 유발할 수 있는 부상 혹은 재산상의 손해를 유발하는 사고를 즉시 다른 당사자들에게 통지한다.

3.     **재정적 기여, 외부 출연 그리고 결제 계획**

- 3.1     대학은 프로젝트에 대한 지출에 관한 완전하고도 정확한 계정을 관리해야 한다. 회사는 [월별] 혹은 [분기별] 송장 수령으로부터 [30] 혹은 [60]일 이내에 부록 1에 따라 프로젝트에 대한 재정적 기여금을 대학으로 지급한다. 외부 출연 혹은 기타 재정적 기여의 할당에 대하여 대학이 발생시킨 비용이 청구된 경우, 각 송장에는 해당 대학의 권한을 가진 담당자에 의해 증명된 명세서가 동봉되어야 한다.<sup>21</sup>

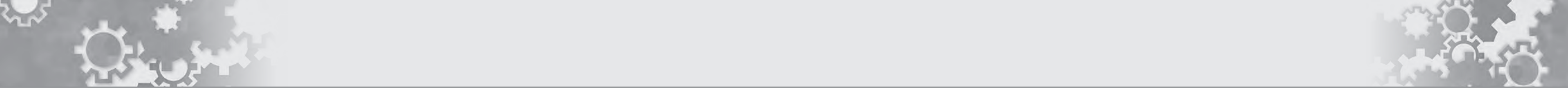
2.     **THE PROJECT**

- 2.1     The Project [will begin on]OR[began on]<sup>16</sup> the Commencement Date and will continue until [insert date] or until any later date agreed in writing between the parties, or until this Agreement is terminated in accordance with clause 8 or 9. If this Agreement is entered into after the Commencement Date, it will apply retrospectively to work carried out in relation to the Project on or after the Commencement Date.
- 2.2     [The University]OR[Each of the parties]<sup>17</sup> will carry out the tasks allotted to it in Schedule 2 with reasonable skill and care, and will provide the human resources, materials, facilities and equipment that are designated as its responsibility in Schedule 2. [The Project will be carried on under the direction and supervision of the Principal Investigator]OR[the Company’s Supervisor]. The Project will be carried out at the Location.
- 2.3     Each of the parties will use all reasonable endeavours to obtain all regulatory and ethical licences, consents and approvals necessary to allow it to carry out the tasks allotted to it in Schedule 2.<sup>18</sup>
- 2.4     Each of the parties will ensure that its employees and students (if any) involved in the Project: observe the conditions attaching to any regulatory and ethical licences, consents and approvals; keep complete and accurate records of all research, development and other work carried out in connection with the Project and of all Results and observations, signed by the people who obtained each Result or made those observations, and countersigned by an employee of that party who is not a member of the research team but who understands the work; and comply with the Good Data Management Practices.
- 2.5     Although [the University]OR[each of the parties] will use reasonable endeavours to carry out the Project in accordance with Schedule 2, [the University does not undertake]OR[neither party undertakes] that any research will lead to any particular result, nor does it guarantee a successful outcome to the Project.<sup>19</sup>
- 2.6     [The University]OR[Each of the parties] will provide the [Company]OR [other] with [monthly]OR[quarterly] OR[annual] reports summarising the progress of the Project and a copy of all of the Results.<sup>20</sup>
- 2.7     Each of the parties warrants to the other that it has full power and authority under its constitution, and has taken all necessary actions and obtained all authorisations, licences, consents and approvals required under its constitution or by law, to allow it to enter into this Agreement and perform its obligations under it.
- 2.8     Each of the parties will ensure that its employees and students (if any) who work on or visit any premises owned, controlled or occupied by the other party, or who use any facilities provided by the other party, comply with all security and health and safety policies, regulations and procedures made known to them by the other party from time to time. Each of the parties will notify the other as soon as practicable of any health and safety hazards of which it becomes aware. Each party will notify the other immediately if any incident which causes any personal injury or damage to property which could give rise to any personal injury or damage to property occurs in the performance of this Agreement.

3.     **FINANCIAL CONTRIBUTION AND EXTERNAL FUNDING**

- 3.1     The University will keep complete and accurate accounts of its expenditure on the Project. The Company will pay the Financial Contribution to the University in accordance with Schedule 1 within [30]OR[60] days after receipt by the Company of [monthly]OR[quarterly] invoices. Where the Financial Contribution is being claimed against costs and expenses incurred by the University, each invoice must be accompanied by a statement certified by an authorised officer of the University.<sup>21</sup>





- 3.2
- 본 계약에 따라 지급되어야 할 모든 금액은 [파운드화] 혹은 [원화]로 지급되며 모든 금액에는 회사가 법이 수시로 정하는 금액으로 지급하게 되는 부가세(혹은 기타 판매세나 유사한 세금등이 포함되어 있지 않다.<sup>22</sup>
- 3.3
- 회사가 본 계약에 따라 기한 내에 대학교에게 결제를 이행하지 못한 경우, 상대 대학이 가용할 수 있는 기타 권리 혹은 구제책에 대한 영향 없이, 상대 대학은 미지급된 금액에 대하여 연 [8]<sup>23</sup> %의 일일 단위 이자를 (판결 전 그리고 후) 청구한다. 이자는 결제 기한 혹은 기한의 마지막 날로부터 실제 결제일까지 해당 일자를 포함하여 계산되며, [분기별]로 복리 계산된다. 결제를 이행하지 못한 회사는 요청에 따라 상대 대학교에게 이자를 지급한다.
- 3.4
- [부록 2에 정해진 사항을 제외하고] 각 대학은 재정 기여금 혹은 외부 출연을 사용하여 자신이 혹은 자신을 위해 구매되거나 제작된 모든 장비를 소유한다.
- 3.5
- 프로젝트에 외부 출연이 제공되는 경우, [각 당사자] 혹은 [대학]은 외부 출연 조건<sup>24</sup>을 준수한다. 특히, 각 당사자는 상대방의 외부 출연 후원자에 의해 요구된 프로젝트 보고서 제공에 온당한 지원을 제공한다.

4.     **지적재산권의 사용과 활용<sup>25</sup>**

- 4.1
- 본 계약은 “배경”에 대한 지적재산권 혹은 “성과”가 아닌 기타 기술, 설계, 연구, 발명, 소프트웨어, 데이터, 기법, 노하우, 혹은 자료에 대한 지적재산권의 소유권에 어떠한 영향도 미치지 않는다. 프로젝트에 기여된 “배경”에 대한 지적재산권은 이를 프로젝트에 기여한 대학(혹은 라이선서)의 재산으로 유지된다.<sup>26</sup> 본 계약을 통해 명확히 지적재산권이 수여되는 경우를 제외하고, 본 계약서의 내용은 지적재산권의 사용에 대한 라이선스의 수여 혹은 암묵적 수여를 구성하지 않는다.
- 4.2
- 각 당사자는 상대방에게 다른 목적이 아닌 프로젝트 이행만을 위해 “배경”을 사용하기 위한 로열티가 없는 비독점적 라이선스를 수여한다<sup>27</sup>. 상대방의 “배경”을 사용하기 위한 서브라이선스가 수여되지 않는다.
- 4.3
- “성과”를 낸 회사는 해당 “성과”에 대한 지적재산권을 가지며 독자적 판단에 따라 자신의 비용으로<sup>28</sup> “성과”에 대한 특허출원 신청과 청구 그리고 해당 지적재산권에 대한 의심된 혹은 실질적 침해에 대한 소송을 제기하는 것을 포함한 지적재산권에 대한 보호를 유지하고 등록하는<sup>29</sup> 것과 같은 조치들을 취할 수 있다.<sup>30</sup>
- 4.4
- 학생이나 하청업자와 같은 제3자가 프로젝트에 참여하는 경우, 이러한 하청업자들을 (상황에 따라) 고용한 대학 혹은 당사자는 4조<sup>31</sup>의 실행을 위해 해당 학생과 하청업자가 “성과”에 대하여 가지고 있을 수도 있는 지적재산권을 고용 당사자에게 양도함을 보장한다. 대학은 “성과” 형성에 참여하는 자신의 직원이 “성과”에 대한 특허출원 신청과 청구 그리고 해당 지적재산권에 대한 의심된 혹은 실질적 침해에 대한 소송을 제기하는 것을 포함한 지적재산권에 대한 이러한 보호를 유지하고 등록하는 것과 관련하여 온당히 요구된 지원을 회사에게 제공함을 보장한다
- 4.5
- “성과”에 관한 지적재산권의 사전 양도가 가능한 경우, 대학은 4.6조에 따라 영구적 [그리고 전세계적]<sup>32</sup>으로 이러한 지적재산권을 회사에게 양도하며<sup>33</sup>; “성과”에 관한 지적재산권의 사전 양도가 불가능한 경우, 대학은 회사의 요청되고, 지적재산권이 형성되었을 때, “성과”에 관한 지적재산권을 [영구적으로] [그리고 전세계적으로] 회사에게 양도한다..

- 3.2
- All amounts payable to the University under this Agreement will be paid in [in pounds sterling]OR[South Korean won] and are exclusive of any value added tax, sales or similar tax which the Company will pay at the rate from time to time prescribed by law.<sup>22</sup>
- 3.3
- If the Company fails to make any payment due to the University under this Agreement, without prejudice to any other right or remedy available to the University, the University may charge interest (both before and after any judgement) on the amount outstanding, on a daily basis at the rate of [eight]<sup>23</sup> per cent per annum. That interest will be calculated from the date or last date for payment to the actual date of payment, both dates inclusive, and will be compounded [quarterly]. The Company will pay that interest to the University on demand.
- 3.4
- [Except as set out in Schedule 2,] the University will own all equipment purchased or constructed by it, or for it, using the Financial Contribution or any External Funding.
- 3.5
- If the Project receives any External Funding [each of the parties]OR[the University] will comply with the terms of that External Funding<sup>24</sup>. In particular, each of the parties will provide the other with reasonable assistance in submitting any report of the Project required by any provider of External Funding.

4.     **USE AND EXPLOITATION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS<sup>25</sup>**

- 4.1
- This Agreement does not affect the ownership of any Intellectual Property Rights in any Background or in any other technology, design, work, invention, software, data, technique, Know-how, or materials which are not Results. The Intellectual Property Rights in any Background will remain the property of the party which contributes them to the Project (or its licensors).<sup>26</sup> No licence to use any Intellectual Property Rights is granted or implied by this Agreement except the rights expressly granted in this Agreement.
- 4.2
- Each Party grants the other party a royalty-free, non-exclusive licence to use its Background for the purpose of carrying out the Project, but for no other purpose<sup>27</sup>. Neither party may grant any sub-licence to use the other party’s Background.
- 4.3
- The Company will own the Intellectual Property in the Results and may take such steps as it may decide from time to time, and at its own expense<sup>28</sup>, to register<sup>29</sup> and maintain any protection for that Intellectual Property, including filing and prosecuting patent applications for any of the Results.<sup>30</sup>
- 4.4
- Where any third party such as a student or contractor is involved in the Project, the University or the party engaging that contractor (as the case may be) will ensure that that student and that contractor assign any Intellectual Property Rights which they may have in the Results in order to be able to give effect to the provisions of this clause 4<sup>31</sup>. The University will ensure that its employees involved in the creation of the Results give the Company such assistance as the Company may reasonably request in connection with the registration and protection of the Intellectual Property Rights in the Results, including filing and prosecuting patent applications for any Result, and taking any action in respect of any alleged or actual infringement of those Intellectual Property Rights.
- 4.5
- To the extent that any Intellectual Property Rights in the Results are capable of prospective assignment, the University now assigns<sup>32</sup> those Intellectual Property Rights to the Company, subject to clause 4.6, in perpetuity [and worldwide]<sup>33</sup>; and to the extent any Intellectual Property Rights in the Results cannot prospectively be assigned, the University will assign those Intellectual Property Rights to the Company, subject to clause 4.6, [in perpetuity] [and worldwide] as and when they are created, at the request of the Company.

- 4.6 본 프로젝트의 완료로부터 2년 후, 대학으로부터의 온당한 요청에 따라 회사는 자신이 “성과”를 활용하고 있거나 “성과”를 활용하기 위한 온당한 조치를 취하고 있다는 것을 증명하기 위한 정보를 대학에게 제공한다. 프로젝트의 완료로부터 2년이 넘고 회사가 “성과”를 활용하지 않고 있거나 “성과”를 활용하기 위해 적절한 조치를 취하고 있다는 것을 증명하지 않으며, 대학이 이에 대한 요청을 한 경우, 회사는 “성과”에 대한 해당 지적재산권을 다시 대학에게 재양도한다. 회사가 “성과”의 활용을 더 이상 진행하지 않기로 결정한 사실을 대학에게 통지하며, 대학이 이를 요청한 경우, 회사는 “성과”에 대한 해당 지적재산권을 대학에게 재양도한다.<sup>34</sup>
- 4.7 [대학] 혹은 [각 당사자]는 특허 신청이 가능한 것으로 간주되는 “성과”가 발생한 것을 확인한 즉시 [회사] 혹은 [상대방]에게 이를 통지하며, [회사] 혹은 [상대방]에게 해당 “성과”의 사본을 제출한다. 대학은 2.4조에 따라 제출되는 보고서를 통해 다른 “성과”들을 통지한다.<sup>35</sup>
- 4.8 회사는 대학에게 4.9조에 따라 다른 목표로는 사용할 수 없는 “성과”에 포함된 지적재산권을 프로젝트 이행을 위해 사용하기 위한 로열티가 없는 비독점적 라이선스를 수여한다. 대학은 “성과”의 사용에 대한 서브라이선스를 수여하지 않을 수도 있다.
- 4.9 혼란을 피하기 위해, 각 대학과 그의 직원 그리고 학생은 학술적 교수와 학술적 연구 [제3자에 의해 후원된 연구 프로젝트 포함]<sup>36</sup>를 위해 “성과”를 사용할 취소불능적, 로열티가 없는 권리를 가진다. 본 조항의 권한은 5조의 학술 간행물에 대한 규칙의 적용을 받는다.

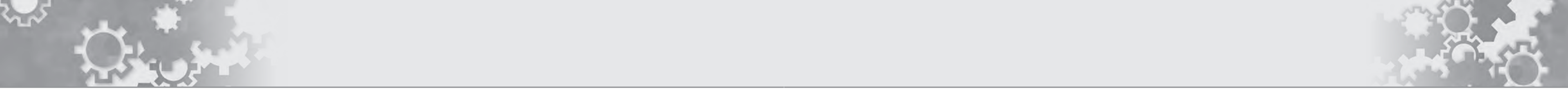
5. **학술적 사용과 간행물<sup>37</sup>**

- 5.1 회사에게 발표의 세부적 의도를 통지하고 5.2조에 따른 기밀 통지가 주어지지 않은 경우, 대학의 모든 직원 혹은 학생은 (프로젝트로의 참여 여부에 관계 없이) 다음을 이행한다:
- 5.1.1 대학 세미나, 개별지도 그리고 강의에서 프로젝트의 일부로 이행된 연구에 대하여 논의한다; 그리고
- 5.1.2 회사의 “배경” (회사의 기밀정보인 경우 제외) 혹은 모든 “성과”를 발표한다.
- 5.2 대학은 회사에게 서면 발표를 위한 제출 일자로부터 최소 [30] 혹은 [60]일 전에 자신의 직원 혹은 학생이 발표 의도를 가진 회사의 “배경” 및 성과에 대한 상세내용을 제출한다. 회사는 상기 자료를 제출한 대학에게 서면의 통지를 함으로써 [기밀 통지]: 해당 대학이 특허 보호를 위해 필요한 지연 혹은 기밀 정보를 보호하기 위한 간행물의 수정 혹은 보호에 대한 온당한 의견에 대하여 기밀통지로부터 [숫자 기입] 개월 간 제안된 발표를 지연할 것을 요구한다. 회사는 발표가 제안된 자료의 수령으로부터 [15] 혹은 [30] 일 이내에 기밀통지를 해야 한다. 기밀통지가 해당 기간 내에 수령되지 않은 경우, 제안된 발표가 이행된다. 대학이 이 기간 내에 기밀통지를 수령하지 않은 경우, 대학의 직원 혹은 학생은 제안된 발표를 진행할 수 있지만, 기밀통지의 발송 여부에 관계없이 기밀정보인 대학의 본 계약상 “배경”은 발표될 수 없다.

- 4.6 The Company will provide the University with such information as the University may reasonably request from time to time after the expiry of [two] years from the completion of the Project to demonstrate that the Company is exploiting or is taking reasonable steps towards exploiting the Results. If more than two years have passed from the completion of the Project and the Company does not demonstrate that it is exploiting any of the Results or is taking reasonable steps towards exploiting them, the Company will, if requested to do so by the University, reassign the Intellectual Property Rights in those Results to the University. The Company will notify the University if the Company decides not to proceed with the exploitation of any of the Results and will, if requested to do so by the University, reassign the Intellectual Property Rights in those Results to the University.<sup>34</sup>
- 4.7 [The University]OR[Each of the parties] will notify the [Company]OR[other] promptly after identifying any Result that [the University]OR[it] believes is patentable, and will supply the [Company]OR[other] with copies of that Result. The University will notify other Results to the Company in the reports provided under clause 2.4.<sup>35</sup>
- 4.8 The Company grants the University a royalty-free, non-exclusive licence to use the Results for the purpose of carrying out the Project but, subject to clause 4.9, for no other purpose. The University may not grant any sub-licence to use the Results.
- 4.9 For the avoidance of doubt, the University and each employee and student of the University will have the irrevocable, royalty-free right to use the Results for the purposes of academic teaching and academic research [, including research projects which are sponsored by any third party]<sup>36</sup>. The rights in this clause are subject to the rules on Academic Publication in clause 5.

5. **ACADEMIC USE AND PUBLICATION<sup>37</sup>**

- 5.1 Any employee or student of the University (whether or not involved in the Project) may, provided details of the intention to publish have been given to the Company and no Confidentiality Notice under clause 5.2 has been given:
- 5.1.1 discuss work undertaken as part of the Project in University seminars, tutorials and lectures; and
- 5.1.2 Publish any Background of the Company (unless it is the Company’s Confidential Information) or any of the Results.
- 5.2 The University will submit to the Company, in writing, details of any Results and any of the Company’s Background which any employee or student of the University intends to Publish, at least [30]OR[60] days before the date of the proposed submission for Publication. The Company may, by giving written notice to the University (a Confidentiality Notice): require the University to delay the proposed Publication for a maximum of [insert number] month(s) after receipt of the Confidentiality Notice if, in the Company’s reasonable opinion, that delay is necessary in order to seek patent or similar protection for any of the Company’s Background or any Results which are to be Published; or prevent the Publication of any of the Company’s Background which is Confidential Information. The Company must give that Confidentiality Notice within [15]OR[30] days after the Company receives details of the proposed Publication. If the University does not receive a Confidentiality Notice within that period, its employee or student may proceed with the proposed Publication, provided that, whether or not it a Confidentiality Notice has been given, any of the Company’s Background which is Confidential Information may not be published.



6. 기밀성과 데이터 보호

- 6.15조에 따라, 양당사자는 [프로젝트 기간 중 혹은 프로젝트 기간 종료로부터 [3] 혹은 [5] 혹은 [7] 혹은 [10] 년간]<sup>38</sup>, 상대방의 기밀 정보를 제3자에게 공개하거나 본 프로젝트 진행이 아닌 다른 목적으로 사용하지 않는다.
- 6.2다음과 같은 경우, 해당 당사자는 “배경”, “성과” 혹은 다른 정보의 기밀을 유지하고 제3자에게 공개하지 않을 의무를 위반한 것으로 간주되지 않는다<sup>39</sup>:

6.2.1상대방으로부터의 수령 전, 공개를 이행한 당사자가 사전에 획득하였으며, 상대방에 대한 기밀 유지 의무가 적용되지 않는다;

6.2.2본 계약 혹은 기밀 유지에 대한 다른 약속의 위반 없이 대중에게 공개되었다;

6.2.3공개를 이행한 당사자가 공개가 기밀유지 의무 위반으로 간주될 어떠한 근거도 없는 상황에서 제3자로부터 획득하였다;

6.2.4공개를 이행한 당사자가 독립적으로 개발하였다;

6.2.5법률과 규정의 요건<sup>40</sup>에 따라 공개되었으며, 합법적인 범위 내에서 공개를 요구 받은 당사자가 공개의 요구로부터 온당한 기간 내에 상대방에게 요구된 공개와 공개 대상인 정보를 통지하였다; 혹은

6.2.6상대방의 권한을 가진 대표자에 의해 서면으로 공개가 승인되었다.
- 6.3대학이 기밀정보가 아니며 회사에 의해 소유되거나 라이선싱된 “성과”, 혹은 기밀이거나 제3자에게 공개가 금지된 정보를 5.2조의 절차 준수와 해당 조항에 명시된 기한 내 기밀 통지 수령 없이 발표하는 것은 기밀 유지에 대한 의무 위반을 구성하지 않는다.
- 6.4대학과 회사는 사전 서면 승인 획득 없이 상대방의 명칭 혹은 로고를 언론 기사, 제품 광고 혹은 기타 판촉 목적으로 활용할 수 없다 [대학이 자신의 연례 보고서와 기타 간행물에서 회사로부터 수령한 금액을 확인한 경우는 제외한다].
- 6.5<sup>41</sup>[당사자 기입] [데이터 취급자]이 상대방[데이터 관리자]을 대신하여 개인정보를 다루는 경우, 아래의 조항이 적용된다:

6.5.1개인정보와 관련하여 [당사자]는 데이터 관리자가 되며, [당사자]는 데이터 취급자가 된다;

6. CONFIDENTIALITY AND DATA PROTECTION

- 6.1Subject to clause 5, neither party will[, either during the Project Period or for [3][5][7][10] years] after the end of the Project Period,]<sup>38</sup> disclose to any third party, nor use for any purpose except carrying out the Project, any of the other party’s Confidential Information.
- 6.2Neither party will be in breach of any obligation to keep any Background, Results or other information confidential or not to disclose it to any other party to the extent that it<sup>39</sup>:

6.2.1is known to the party making the disclosure before its receipt from the other party, and not already subject to any obligation of confidentiality to the other party;

6.2.2is or becomes publicly known without any breach of this Agreement or any other undertaking to keep it confidential;

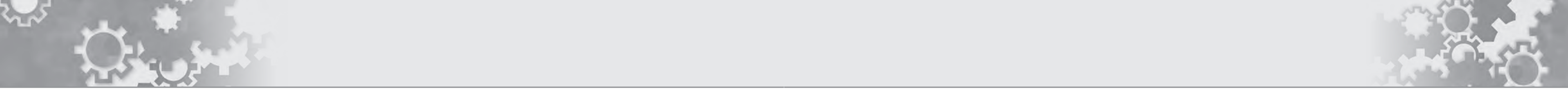
6.2.3has been obtained by the party making the disclosure from a third party in circumstances where the party making the disclosure has no reason to believe that there has been a breach of an obligation of confidentiality owed to the other party;

6.2.4has been independently developed by the party making the disclosure;

6.2.5is disclosed pursuant to the requirement of any law or regulation<sup>40</sup> and the party required to make that disclosure has informed the other, within a reasonable time after being required to make the disclosure, of the requirement to make the disclosure and the information required to be disclosed; or

6.2.6is approved for release in writing by an authorised representative of the other party.
- 6.3The University will not be in breach of any obligation to keep any of the Company’s Background which is not Confidential Information, or any Results owned by or licensed to the Company, or other information, confidential or not to disclose them to any third party, by Publishing any of the same if the University has followed the procedure in clause 5.2 and has received no Confidentiality Notice within the period stated in that clause.
- 6.4Neither the University nor the Company will use the other’s name or logo in any press release or product advertising, or for any other promotional purpose, without first obtaining the other’s written consent[; except that the University may identify the sums received from the Company in the University’s Annual Report and similar publications].
- 6.5<sup>41</sup>Where [insert party] (the Data Processor) Processes any Personal Data on behalf of the other party (the Data Controller), the following provisions will apply:

6.5.1the [insert party] will be the Data Controller and the [insert party] will be the Data Processor in relation to those Personal Data;



- 6.5.2     데이터 취급자는 본 계약과 데이터 관리자의 서면 지시에 따라 개인정보를 취급한다;
- 6.5.3     데이터 취급자는 개인정보의 허용되지 않은 혹은 불법적 취급 그리고 개인정보의 우발적 손실이나 파기 혹은 손상을 방지하기 위한 모든 적절한 기술적 그리고 체계적 대책을 마련한다;
- 6.5.4     데이터 취급자는 데이터보호법하의 **Data Protection Principles**에 따라 개인정보를 취급하며, 데이터 주체에게 데이터 취급자 자신이 데이터 관리자로서 자신의 개인정보를 취급하는 것과 같은 권리와 보호를 제공한다;
- 6.5.5     데이터 취급자는 이러한 개인정보의 취급에 접근 혹은 참여하는 직원, 하청업자, 담당자 그리고 에이전트의 신뢰성을 보장한다;
- 6.5.6     데이터 취급자는 데이터 관리자에게 데이터 관리자의 특히 데이터 주체의 자신의 개인 정보에 대한 접근, 정보 그리고 수정에 대한 요청과 정보에 대한 요청 혹은 **Information Commissioner**에 의한 권고 혹은 명령 그리고 **Information Commissioner**에 의해 발표된 정보 통지나 집행 통지 등의 준수를 위한 정보와 데이터 주체, **UK Information Commissioner** 그리고 일반적으로 데이터보호법에 의한 의무 이행을 위해 데이터 관리자가 온당히 요구하는 정보와 지원을 제공한다;
- 6.5.7     데이터 취급자는 데이터 관리자가 6.5조를 준수하기 위해 데이터 취급자에 의해 이행되는 조치를 온당한 시기에 검사하고 검토하는 것을 허용하며, 데이터 관리자에게 검사와 검토 이행을 위해 온당히 요구된 지원을 제공한다;
- 6.5.8     데이터 취급자는 개인정보에 대한 허용되지 않은 혹은 불법적 취급 혹은 우발적 손실이나 파기 혹은 손해 혹은 해당 개인정보와 관련된 데이터보호법위반 존재를 인지하는 즉시, 데이터 관리자에게 이를 통지한다;
- 6.5.9     데이터 관리자와 데이터 취급자는 본 계약의 체결 당시 그리고 그 이후에 유럽 의회와 이사회의 **Directive 95/46/EC**에 따라 제3국에서 설립된 취급자로의 개인정보 전달에 대한 2010년 2월 5일자 표준계약조항의 **Commission Decision**에 포함된 **Standard Contractual Clauses** (the **Standard Contractual Clauses**)하의 의무들을 준수한다; 그리고
- 6.5.10    데이터 취급자는 데이터 관리자의 6.5조 위반에 의해 발생한 모든 비용, 손실 (명예훼손 포함), 벌금, 손해 그리고 기타 불이익에 대하여 데이터 관리자에게 전적으로 그리고 효과적으로 배상한다,

본 6.5조에 명시된 사항은 **Standard Contractual Clauses** 하의 각 당사자의 의무와 책임에 영향을 미치고 이들을 수정한다.

혹은

<sup>42</sup>6.5     양당사자가 프로젝트 간 취급되는 대인정보에 대한 취급의 목적을 결정하는 경우, 아래의 조항이 적용된다:

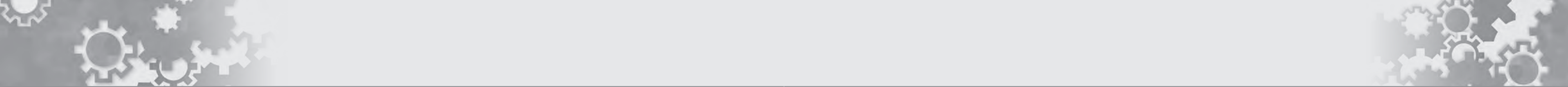
- 6.5.2     the Data Processor will process those Personal Data in accordance with this Agreement and in only accordance with the specific written instructions of the Data Controller from time to time;
- 6.5.3     the Data Processor will take all appropriate technical and organisational measures against unauthorised or unlawful processing of those Personal Data and against accidental loss or destruction of, or damage to, those Personal Data;
- 6.5.4     the Data Processor will Process those Personal Data in accordance with the Data Protection Principles under the Data Protection Act, affording to Data Subjects such rights and protections as they would have were their Personal Data to be Processed by the Data Controller;
- 6.5.5     the Data Processor will ensure the reliability of its employees, contractors, officers and agents who may have access to, or be involved in, the Processing of those Personal Data;
- 6.5.6     the Data Processor will give the Data Controller such information and assistance as the Data Controller may reasonably require in order to enable it to meet its obligations to Data Subjects, to the UK Information Commissioner and generally under the Data Protection Act, in particular (but not limited to) complying with Data Subjects' requests for access to, information about, and the rectification of their Personal Data and requests for information or any recommendation or order made by the Information Commissioner and with any Information Notice or Enforcement Notice issued by the Information Commissioner;
- 6.5.7     the Data Processor will allow the Data Controller at all reasonable times to inspect and review the steps being taken by the Data Processor to comply with this clause 6.5, and will give the Data Controller any assistance it reasonably requires with that inspection and review;
- 6.5.8     the Data Processor will immediately notify the Data Controller if the Data Processor becomes aware that there has been any unauthorised or unlawful processing of those Personal Data or any accidental loss or destruction of, or damage to, those Personal Data or any breach of the Data Protection Act in relation to those Personal Data;
- 6.5.9     the Data Controller and the Data Processor will on the signing of this Agreement enter into, and will comply with, their respective obligations under the Standard Contractual Clauses (the Standard Contractual Clauses) contained in Commission Decision of 5 February 2010 on standard contractual clauses for the transfer of personal data to processors established in third countries under Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council; and
- 6.5.10    the Data Processor will indemnify the Data Controller and keep the Data Controller fully and effectively indemnified, against any and all costs, losses (including reputational losses), fines, damages and any other penalties incurred a result of any breach by the Data Controller of this clause 6.5,

provided always that nothing in this clause 6.5 prejudices or amends the respective obligations and liabilities of the parties under the Standard Contractual Clauses.

OR

<sup>42</sup>6.5     Where both parties determine the purpose of the Processing in respect of any Personal Data which is Processed in the course of the Project, the following provisions will apply:





- 6.5.1

각 당사자는 해당 개인 정보에 대한 데이터 관리자가 된다;
- 6.5.2

각 당사자는 본 계약에 따라, 대학들에 의해 서면으로 합의된 목적만을 위해 그리고 프로젝트 진행만을 위해 개인정보를 취급한다;
- 6.5.3

각 당사자는 허가되지 않은 혹은 불법적 개인정보 취급 그리고 우발적 개인정보의 손실, 파기 혹은 손해에 대비한 모든 적절한 기술적 그리고 체계적 대책을 마련한다;
- 6.5.4

각 당사자는 데이터보호법 하의 **Data Protection Principles**에 따라 개인정보를 취급한다;
- 6.5.5

각 당사자는 이러한 개인정보의 취급에 접근 혹은 참여하는 자신의 직원, 하청업자, 담당자 그리고 에이전트 의 신뢰성을 보장한다;
- 6.5.6

각 당사자는 상대방의 특히 데이터 주체의 자신의 개인 정보에 대한 접근, 정보 그리고 수정에 대한 요청과 정보에 대한 요청 혹은 **Information Commissioner**에 의한 권고 혹은 명령 그리고 **Information Commissioner**에 의해 발표된 정보 통지나 집행 통지 등을 준수하며 데이터 주체, **UK Information Commissioner** 그리고 일반적으로 데이터보호법에 의한 의무 이행을 위해 상대방이 온당히 요구하는 정보 와 지원을 제공한다;
- 6.5.7

각 당사자는 상대방이 6.5조를 준수하기 위해 각 당사자에 의해 이행되는 조치를 온당한 시기에 검사하고 검토하는 것을 허용하며, 상대방에게 검사와 검토 이행을 위해 온당히 요구된 지원을 제공한다;
- 6.5.8

각 당사자는 개인정보에 대한 허용되지 않은 혹은 불법적 취급 혹은 우발적 손실이나 파기 혹은 손해 혹은 해당 개인정보와 관련된 데이터보호법 위반 존재를 인지하는 즉시, 상대방에게 이를 통지한다;
- 6.5.9

각 당사자는 본 계약의 체결 당시 그리고 그 이후에 유럽 의회와 이사회의 **Directive 95/46/EC**에 따라 제3국 에서 설립된 취급자로의 개인정보 전달에 대한 2010년 2월 5일자 표준계약조항의 **Commission Decision** 에 포함된 **Standard Contractual Clauses (the Standard Contractual Clauses)**하의 의무들을 준수한다; 그리고
- 6.5.10

각 당사자는 상대방의 6.5조 위반에 의해 발생한 모든 비용, 손실 (명예훼손 포함), 벌금, 손해 그리고 기타 불이익에 대하여 상대방에게 전적으로 그리고 효과적으로 배상한다,
- 본 6.5조에 명시된 사항은 **Standard Contractual Clauses** 하의 각 당사자의 의무와 책임에 영향을 미치고 이들을 수정한다.
- 6.6

대문자로 시작되며 본 계약서 내에 정의되지 않은 6.5조에 명시된 모든 표현은 데이터보호법에 명시된 의미를 가진다.

- 6.5.1

each of the parties will be a Data Controller in relation to those Personal Data;
- 6.5.2

each of the parties will process those Personal Data in accordance with this Agreement, only for those purposes which have been agreed between them in writing from time to time and in any case only for the purposes of the Project;
- 6.5.3

each of the parties will take all appropriate technical and organisational measures against unauthorised or unlawful processing of those Personal Data and against accidental loss or destruction of, or damage to, those Personal Data;
- 6.5.4

each of the parties will Process those Personal Data in accordance with the Data Protection Principles under the Data Protection Act;
- 6.5.5

each of the parties will ensure the reliability of its employees, contractors, officers and agents who may have access to, or be involved in, the Processing of those Personal Data;
- 6.5.6

each of the parties will give the other party such information and assistance as the other may reasonably require in order to enable it to meet its obligations to Data Subjects, to the UK Information Commissioner and generally under the Data Protection Act, in particular (but not limited to) complying with Data Subjects’ requests for access to, information about, and the rectification of their Personal Data and requests for information or any recommendation or order made by the Information Commissioner and with any Information Notice or Enforcement Notice issued by the Information Commissioner;
- 6.5.7

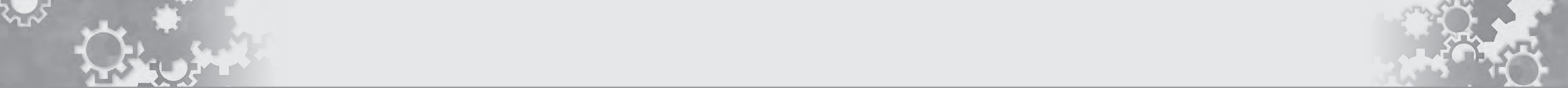
each of the parties will allow the other at all reasonable times to inspect and review the steps being taken by it to comply with this clause 6.5, and will give the other party any assistance it reasonably requires with that inspection and review;
- 6.5.8

each of the parties will immediately notify the other party if it becomes aware that there has been any unauthorised or unlawful processing of those Personal Data or any accidental loss or destruction of, or damage to, those Personal Data or any breach of the Data Protection Act in relation to those Personal Data;
- 6.5.9

each of the parties will on the signing of this Agreement enter into, and will comply with, their respective obligations under the Standard Contractual Clauses (the Standard Contractual Clauses) contained in Commission Decision of 27 December 2004 amending Decision 2001/497/EC as regards the introduction of an alternative set of standard contractual clauses for the transfer of personal data to third countries; and
- 6.5.10

each of the parties will indemnify the other and keep the other fully and effectively indemnified, against any and all costs, losses (including reputational losses), fines, damages and any other penalties incurred a result of any breach by it of this clause 6.5,
- provided always that nothing in this clause 6.5 prejudices or amends the respective obligations and liabilities of the parties under the Standard Contractual Clauses.
- 6.6

All expressions in clause 6.5 which start with a capital letter and which are not defined elsewhere in this Agreement will have the meaning given to them in the Data Protection Act.



7. 책임의 한도

- 7.1 대학은 본 계약일 당시 “성과”를 회사로 수출하는 것을 제한하거나 금지하는 법률 규정 혹은 기타 제한이 존재하지 않음을 보증한다.<sup>43</sup>
- 7.2 각 당사자는 상대방에게 자신이 인지하고 신뢰하고 있는 한 [본 프로젝트에 참여하거나 관련 지식을 가지고 있을 가능성이 있지만[아울러 본 프로젝트에 관련된 대학과 학의 경우], 공식 등록을 시도하지 않은 자신의 직원과 학생에 대한 온당한 조사를 이행하여], 프로젝트에 참여하는 자신의 직원 [혹은 학생]이 제공한 자문이나 정보, 혹은 “성과”, “배경” 혹은 자료, 연구 및 프로젝트와 관련하여 제공된 정보의 내용이나 사용이 제3자 권리의 침해를 구성하거나 유발하지 않음을 보장한다.  
혹은
- 7.2 양당사자는 자신, 프로젝트에 참여하는 자신의 직원 [혹은 학생]이 제공한 자문이나 정보, 혹은 “배경” 혹은 자료, 연구의 내용과 사용 혹은 프로젝트와 관련하여 제공된 정보가 제3자 권리의 침해를 구성하거나 유발하지 않음을 다른 대학들에게 진술하거나 보장하지 않는다.<sup>44</sup>
- 7.3 7.1조 [와 7.2조]의 제한적 보증과 7.4와 7.5조의 배상 그리고 7.8조가 적용되는 경우를 제외하고, 양당사자는 상대방에 의한 “성과”의 사용, “성과”에 대한 의존 그리고 결과와 관련하여 제공된 자문 혹은 정보에 대한 책임을 지지 않는다.<sup>45</sup>
- 7.4 7.5조에 따라, 회사는 자신의 본 계약의 조건에 따라 수령한 서류, 연구 혹은 정보, 혹은 “성과”의 사용에 의해 피배상 당사자에 대하여 소송이 제기되며, 피배상 당사자가 다음을 이행한 경우, 해당 소송에 관하여 대학, [책임연구원] 그리고 대학의 모든 [기타] 직원 [그리고 학생]에게 전적으로 배상한다:

7.4.1 회사에게 즉시 소송에 관한 세부 사항을 통지한다;

7.4.2 소송과 관련하여 어떠한 자백도 하지 않는다;

7.4.3 회사가 소송에 대하여 변호 혹은 화해를 이행할 수 있도록 허용한다;

7.4.4 회사의 소송 과정에 대하여 모든 온당한 지원 (회사의 비용으로)을 제공한다; 그리고

7.4.5 자신의 손실을 최소화하기 위한 온당한 조치를 취한다.
- 7.4조 상의 배상은 피배상 당사자의 태만, 6조 위반, 본 계약에 대한 고의적 위반 혹은 제3자의 지적재산권 침해를 인지한 경우에 대하여 적용되지 않는다.<sup>46</sup>
- 7.5 각 당사자 (배상 당사자)는 본 계약에 따라 자신이 제공한 발명, 서류, 연구 혹은 정보 (“성과” 혹은 “배경” 포함)에 의해 소송이 제기되며, 상대방이 다음을 이행한 경우, 상대방에게 해당 소송과 관련하여 전적으로 배상한다:

7. LIMITATION OF LIABILITY

- 7.1 The University warrants that there are, at the date of this Agreement, no laws, regulations or other controls which restrict or prohibit the export of the Results to the Company.<sup>43</sup>
- 7.2 Each of the parties warrants to the other that, to the best of its knowledge and belief (having made reasonable enquiry of those of its employees involved in the Project or likely to have relevant knowledge[, and in the case of the University any student involved in the Project], but not having made any search of any public register) any advice or information given by it or any of its employees [or students] who work on the Project, or the content or use of any Results, Background or materials, works or information provided in connection with the Project, will not constitute or result in any infringement of third-party rights.  
OR
- 7.2 Neither of the parties makes any representation or gives any warranty to the other that any advice or information given by it or any of its employees [or students] who work on the Project, or the content or use of any Results, Background or materials, works or information provided in connection with the Project, will not constitute or result in any infringement of third-party rights.<sup>44</sup>
- 7.3 Except under the limited warranty in clause[s] 7.1 [and 7.2] and the indemnities in clauses 7.4 and clause 7.5, and subject to clause 7.8, neither party accepts any liability or responsibility for any use which may be made by the other party of any Results, nor for any reliance which may be placed by that other party on any Results, nor for advice or information given in connection with any Results.<sup>45</sup>
- 7.4 Subject to clause 7.5, The Company will indemnify the University, [the Principal Investigator] and every [other] employee [and student] of the University (the Indemnified Parties), and keep them fully and effectively indemnified, against each and every claim made against any of the Indemnified Parties as a result of the Company’s use of any of the Results or any materials, works or information received from them pursuant to the terms of this Agreement, provided that the Indemnified Party must:

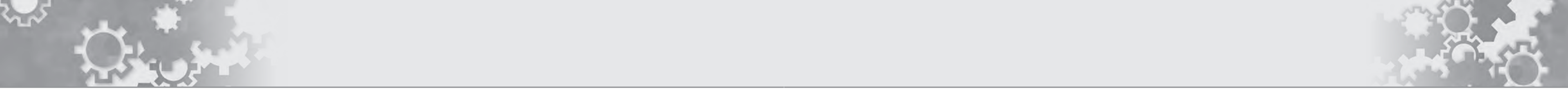
7.4.1 promptly notify the Company of details of the claim;

7.4.2 not make any admission in relation to the claim;

7.4.3 allow the Company to have the conduct of the defence or settlement of the claim;

7.4.4 give the Company all reasonable assistance (at the Company’s expense) in dealing with the claim; and

7.4.5 take reasonable steps to mitigate its or his losses.
- The indemnity in this clause 7.4 will not apply to the extent that the claim arises as a result of the Indemnified Party’s negligence, its breach of clause 6, its deliberate breach of this Agreement or its knowing infringement of any third party’s Intellectual Property Rights.<sup>46</sup>
- 7.5 Each of the parties (the Indemnifying Party) will indemnify the other party, and keep the other party fully and effectively indemnified, against each and every claim made against the other party to the effect that or as a result of any invention, material, work or information (including any Results or Background) supplied by the Indemnifying Party pursuant to the terms of this Agreement is an infringement of the Intellectual Property Rights of any third party, provided that the other must:



- 7.5.1

배상 당사자에게 즉시 소송에 관한 세부 사항을 통지한다;
- 7.5.2

소송과 관련하여 어떠한 자백도 하지 않는다;
- 7.5.3

배상 당사자가 소송에 대하여 변호 혹은 화해를 이행할 수 있도록 허용한다;
- 7.5.4

배상 당사자의 소송 과정에 대하여 모든 온당한 지원 (배상 당사자의 비용으로)을 제공한다; 그리고
- 7.5.5

손실을 최소화하기 위한 온당한 조치를 취한다.

본 조항의 배상은 상대방의 태만, 6조 위반 혹은 본 계약의 고의적 위반에 의해 발생한 소송에 적용되지 않는다.

- 7.6

7.8조에 따라, [7.4조와 7.5조에 따른 배상을 제외하고] 청구를 당사자가 이러한 손실의 가능성을 상대방에게 통지하였거나, 상대방이 이를 예상하였더라도, 본 계약의 위반, 태만 혹은 본 계약의 내용 이행, 프로젝트 그리고 “성과”와 관련하여 발생한 일방의 상대방에 대한 책임은 간접 손해나 손실, 수입의 손실, 수익의 손실, 데이터의 손실, 계약 혹은 기회의 상실 [각 경우, 간접 혹은 직접적인 여부에 관계 없이]로 확대되지 않는다.<sup>47</sup>
- 7.7

7.8조에 따라, [7.4조와 7.5조에 따른 배상을 제외하고] 본 계약 위반, 태만 혹은 본 계약의 내용 이행, 프로젝트 그리고 “성과”와 관련하여 발생한 일방의 상대방에 대한 전체적 책임은 [본 계약에 따라 회사가 실제로 지급한] 전체 금액을 넘지 않는다.<sup>48</sup>
- 7.8

본 계약은 다음에 대한 각 당사자의 책임을 제한 혹은 면제하지 않는다:

7.8.1

부주의에 의한 사망 혹은 부상;

7.8.2

사기 혹은 법률에 따라 제한 혹은 면제될 수 없는 책임

7.8.3

본 계약의 고의적 위반 혹은 6조(기밀성) 위반에 의한 손실 혹은 손해.
- 7.9

본 계약상의 양당사자의 명확한 협약 혹은 보증은 명시적 혹은 암묵적으로 법률, 관습법, 관행, 무역 관습, 거래 방식 혹은 기타 방식에 따른 보증, 조건, 협약 그리고 의무를 대체한다. 합법적인 범위 내에서, 이러한 사항들이 모두 제외된다.<sup>49</sup>
- 7.10

4.5조에 따른 양도가 완전한 소유권 보증과 함께 이루어 졌거나 이루어 질 것이다.] 혹은 [대학은 회사에게 4.5조에 따라 이행된 양도와 관련하여 다음을 보증한다:

7.10.1

대학은 “성과”에 관한 지적재산권을 처분할 권한을 가지며 대학은 회사에게 주기로 한 소유권을 양도하기 위해 모든 온당한 조치를 취한다; 그리고

- 7.5.1

promptly notify the Indemnifying Party of details of the claim;
- 7.5.2

not make any admission in relation to the claim;
- 7.5.3

allow the Indemnifying Party to have the conduct of the defence or settlement of the claim;
- 7.5.4

give the Indemnifying Party all reasonable assistance [at the Indemnifying Party’s expense] in dealing with the claim; and
- 7.5.5

take reasonable steps to mitigate its losses.

The indemnity in this clause 7.5 will not apply to the extent that the claim arises as a result of the other party’s negligence, its breach of clause 6 or its deliberate breach of this Agreement.

- 7.6

Subject to clause 7.8, and except under the indemnities in clause 7.4 and clause 7.5, the liability of either party to the other for any breach of this Agreement, any negligence or arising in any other way out of the subject matter of this Agreement, the Project and the Results, will not extend to any indirect damages or losses, or to any loss of profits, loss of revenue, loss of data, loss of contracts or opportunity (in each case whether direct or indirect), even if the party bringing the claim has advised the other of the possibility of those losses, or if they were within the other party’s contemplation.<sup>47</sup>
- 7.7

Subject to clause 7.8, [and except under the indemnity in clause 7.4 and the indemnity in clause 7.5,] the aggregate liability of each party to the other for all and any breaches of this Agreement, any negligence or arising in any other way out of the subject matter of this Agreement, the Project and the Results, will not exceed in total [the monies actually paid by the Company under this Agreement].<sup>48</sup>
- 7.8

Nothing in this Agreement limits or excludes either party’s liability for:

7.8.1

death or personal injury caused by negligence;

7.8.2

any fraud or for any sort of liability which, by law, cannot be limited or excluded; or

7.8.3

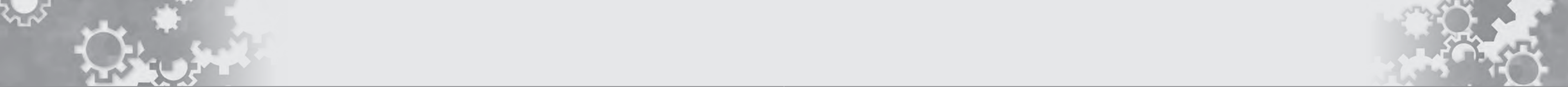
any loss or damage caused by a deliberate breach of this Agreement or a breach of clause 6 (Confidentiality).
- 7.9

The express undertakings and warranties given by the parties in this Agreement are in lieu of all other warranties, conditions, terms, undertakings and obligations, whether express or implied by statute, common law, custom, trade usage, course of dealing or in any other way. All of these are excluded to the fullest extent permitted by law.<sup>49</sup>
- 7.10

[Any assignment made under or pursuant to clause 4.5 is made or will be made with full title guarantee.] OR[The University warrants to the Company that, in relation to any assignment made under or pursuant to clause 4.5:

7.10.1

the University has the right to dispose of the Intellectual Property Rights in the Results and that the Institution will, at its own cost, do all that it reasonably can to give to the Company the title which the University purports to give to the Company; and



7.10.1 “성과”에 관한 지적재산권에 적용된 어떠한 수수료, 담보권 그리고 제3자의 권리도 존재하지 않는다 [대학이 인지하지 못하였거나 온당히 알 수 없는 것을 제외하고].]<sup>50</sup>

8. 불가항력

일방에 의한 본 계약상의 의무 [결제 의무 제외]이행의 지연 혹은 불이행이 해당 당사자의 온당한 통제권을 벗어난 상황에 의한 것일 경우, 이는 본 계약의 위반을 구성하지 않는다. 하지만, 의무 이행의 지연이 [3] 혹은 [6] 개월을 초과할 경우, 상대방은 서면의 통지를 하여 즉시 본 계약을 종료할 수 있다.

9. 종료

9.1 다음과 같은 경우, 상대방에게 서면 통지를 함으로써 각 당사자는 본 계약을 즉시 종료할 수 있다:

- 9.1.1 [9.2조에 따라,] 상대방이 본 계약을 위반하였으며 [구제책을 이행할 능력이 있는 경우] 위반사항을 명시하고 구제조치를 요구하는 서면 통지의 수령으로부터 [30] 혹은 [60] 혹은 [90]일 이내에 위반사항을 구제하지 않는다; 혹은
- 9.1.2 상대방이 파산하거나, 해산이 명령되거나 그에 대한 결의안이 통과되거나 [자발적인 부채에 의한 합병 혹은 재편 제외], 혹은 상대방의 자산 전체 혹은 일부에 대하여 관재인 혹은 재산관리인이 임명되거나, 상대방이 자신의 채권자와 채무변제계약을 이행한다.<sup>51</sup>

[9.2 각 당사자는 자신이 임명한 주요인사가 프로젝트 진행 혹은 참여를 원치 않는 경우, 이를 즉시 상대방에게 통지한다. 통지로부터 [3] 혹은 [6] 개월 내에 해당 주요인사를 임명한 당사자는 후임자를 임명한다. 상대방은 임명된 후임자를 부당하게 거부할 수 없지만, 상대방이 정당한 사유로 후임자를 수락하지 않거나 임명권자가 후임자를 선택할 수 없는 경우, 상대방은 최소 [3]개월 이전에 통지를 함으로써 본 계약을 종료할 수 있으며, 9.4조에 명시된 사항을 제외한 상대방에 대한 책임을 지지 않는다.]<sup>52</sup>

9.3 1, 4 [대학이 9.1조에 따라 본 계약을 종료하는 경우, 4.6 [그리고4.7]조를 제외하고], 5, 6, 7, 8, [9.2,] [9.3], [9.4], 10 그리고 11조는 프로젝트 기간의 만료 혹은 본 계약의 종료 후에도 완전한 효력을 유지한다.<sup>53</sup>

9.4 본 계약의 종료 시, 회사는 종료 이전이 이행된 대학의 모든 연구에 대한 보수를 지급한다. 회사가 모든 재정 기여금을 지급하였고 프로젝트 혹은 본 계약의 종료 당시, 대학이 의도된 목적을 위해 해당 기여금 전체를 소진하지 않은 경우, 대학은 사용되지 않은 기여금을 회사에게 상환한다.

10. 부패방지<sup>54</sup>

10.1 대학은 다음을 이행한다:

7.10.1 that the Intellectual Property Rights in the Results are free from all charges and encumbrances and rights of any third party (except those which the Institution is unaware of or could not reasonably be aware of).]<sup>50</sup>

8. FORCE MAJEURE

If the performance by either party of any of its obligations under this Agreement (except a payment obligation) is delayed or prevented by circumstances beyond its reasonable control, that party will not be in breach of this Agreement because of that delay in performance. However, if the delay in performance is more than [3]OR[6] months, the other party may terminate this Agreement with immediate effect by giving written notice.

9. TERMINATION

9.1 Either party may terminate this Agreement with immediate effect by giving notice to the other party if:

- 9.1.1 [subject to clause 9.2,] the other party is in breach of any provision of this Agreement and (if it is capable of remedy) the breach has not been remedied within [30]OR[60]OR[90] days after receipt of written notice specifying the breach and requiring its remedy; or
- 9.1.2 the other party becomes insolvent, or if an order is made or a resolution is passed for its winding up (except voluntarily for the purpose of solvent amalgamation or reconstruction), or if an administrator, administrative receiver or receiver is appointed over the whole or any part of the other party’s assets, or if the other party makes any arrangement with its creditors.<sup>51</sup>

[9.2 Each of the parties will notify the other promptly if at any time any of the Key Personnel appointed by that party is unable or unwilling to continue to be involved in the Project. Within [3]OR[6] months after the date of that notice, the party who originally appointed that member of the Key Personnel will nominate a successor. The other party will not unreasonably refuse to accept the nominated successor, but if the successor is not acceptable to the other party on reasonable grounds, or if the appointor cannot find a successor, either party may terminate this Agreement by giving the other not less than [3] months’ notice, without any liability to the other except pursuant to clause 9.4.]<sup>52</sup>

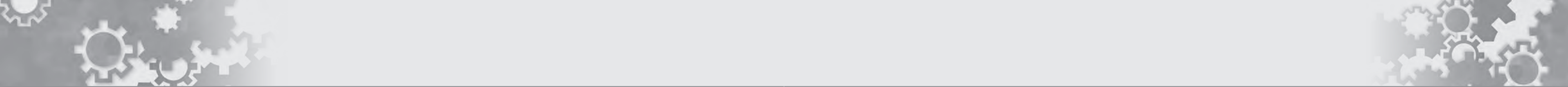
9.3 Clauses 1, 4 [except clauses 4.6 [and 4.7] if the University terminates this Agreement under clause 9.1], 5, 6, 7, 8, [9.2, ][9.3,] [9.4,] 10 and 11 will survive the expiry of the Project Period or the termination of this Agreement for any reason and will continue in full force and effect indefinitely.<sup>53</sup>

9.4 On the termination of this Agreement, the Company will pay the University for all work done prior to termination. If the Company has paid any of the Financial Contribution in advance and the whole of that contribution has not, by the end of the Project Period or the termination of this Agreement, been used by the University for the purposes for which that Financial Contribution was provided, the University will return to the Company the unused portion of that contribution.

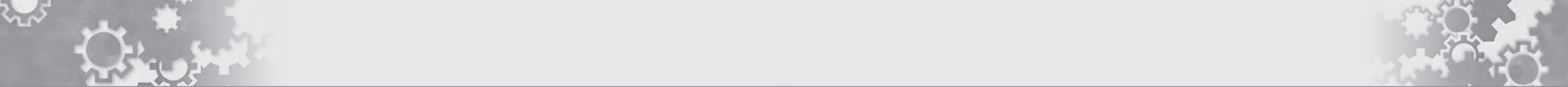
10. ANTI-BRIBERY<sup>54</sup>

10.1 The [University][Company]<sup>55</sup> will:





10.1.1	United Kingdom Bribery Act 2010 포함된 부패방지과 관련된 모든 관련 법률, 법령, 규정 그리고 규칙을 준수한다;	10.1.1	comply with all applicable laws, statutes, regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption including the United Kingdom Bribery Act 2010;
10.1.2	영국에 소재한 경우, United Kingdom Bribery Act 2010의 sections 1, 2 혹은 6, 혹은 대한민국에 소재한 경우를 위반하는 행위 혹은 업무에 참여하지 않는다;	10.1.2	not engage in any activity, practice or conduct which would constitute an offence under sections 1, 2 or 6 of the United Kingdom Bribery Act 2010 if such activity, practice or conduct had been carried out in the United Kingdom;
10.1.3	상대방에게 제시하는 부패방지과 관련된 사항은 상대방의 정책을 준수한다;	10.1.3	comply with the other party's policies relating to Anti-bribery and Anti-corruption provided by the other party from time to time;
10.1.4	United Kingdom Bribery Act 2010과 관련 법률 상의 적절한 절차를 포함한 본 계약의 조항, 자신의 정관 그리고 절차 전체를 10.1.1, 10.1.2조 그리고 10.1.3조의 준수가 보장되도록 제정하고 유지하며, 이를 적절히 시행한다;	10.1.4	have and maintain in place throughout the term of this Agreement its own policies and procedures, including adequate procedures under the United Kingdom Bribery Act 2010 and any other applicable law, to ensure compliance with clauses 10.1.1, 10.1.2 and 10.1.3 and will enforce them where appropriate;
10.1.5	본 계약과 관련하여 받은 모든 부당한 재정적 혹은 기타 이익에 대한 요청 혹은 요구를 즉시 상대방에게 보고한다; 그리고	10.1.5	promptly report to the other party any request or demand for any undue financial or other advantage of any kind received by it in connection with the performance of this Agreement; and
10.1.6	본 계약 일자로부터 6개월 이내 그리고 이후 매년, 상대방에게 담당자가 서명한 서면을 통해 당사자 그리고 모든 관련인들이 10조를 준수한다는 것을 증명한다. 상대방의 온당한 요구 시, 그 대학이나 회사는 그에 대한 증명서류를 제출한다.	10.1.6	within six months after the date of this Agreement, and annually afterwards, certify to the other party in writing signed by one of its officers, compliance with this clause 10 by it and by all persons associated with it. The [University][Company] <sup>56</sup> will provide such supporting evidence of compliance as the other party may reasonably request.
10.2	대학은 본 계약과 관련하여 서비스를 이행하거나 상품을 제공하는 모든 관련인들이 자신에게 적용되는 서면의 계약 그리고 대학에게 적용된 본 계약의 10조에 상응하는 조건을 준수함을 보장한다. 대학은 이러한 관련인들에 의한 상기 조건의 준수에 대한 책임을 지며, 이러한 관련인의 상기 조건 위반에 대하여 회사에 대한 직접적인 책임을 진다.		
10.2	대학이나 회사는 본 계약과 관련하여 서비스를 이행하거나 상품을 제공하는 모든 관련인들이 자신에게 적용되는 서면의 계약 그리고 대학이나 회사에게 적용된 본 계약의 10조에 상응하는 조건을 준수함을 보장한다. 대학이나 회사는 이러한 관련인들에 의한 상기 조건의 준수에 대한 책임을 지며, 이러한 관련인의 상기 조건 위반에 대하여 상대방에 대한 직접적인 책임을 진다.	10.2	The [University][Company] <sup>57</sup> will ensure that any person associated with the University who is performing services or providing goods in connection with this Agreement does so only on the basis of a written contract which imposes on and secures from that person terms equivalent to those imposed on the [University][Company] <sup>58</sup> in this clause 10. The [University][Company] <sup>59</sup> will be responsible for the observance and performance by those persons of those equivalent terms, and will be directly liable to the other party for any breach by those persons of any of those terms.
10.3	10조의 위반은 9.1.1조에 명시된 구제가 불가능한 위반으로 간주된다.		
10.4	10조의 목적에 있어서, 적절한 절차의 의미와 한 개인의 타인과의 관계 여부는 UK Bribery Act 2010의 section 8 (그리고 UK Bribery Act 2010의 9조에서 제기된 일부 지침)에 따라 제정된 모든 지침에 따라 결정된다. 10조의 목적에 있어서, 일방의 당사자와 관련된 자들은 그곳의 모든 직원, 담당자, 학생 그리고 하청업자 등을 포함한다.	10.3	Breach of this clause 10 will be deemed a breach which is not capable of remedy for the purposes of clause 9.1.1.
		10.4	For the purpose of this clause 10, the meaning of adequate procedures and whether a person is associated with another person will be determined in accordance with section 8 of the UK Bribery Act 2010 and any guidance issued under section 9 of that Act. For the purposes of this clause 10, a person associated with a party includes, but is not limited to, any of its employees, officers, students and subcontractors.



11. 일반

11.1 통지<sup>55</sup>: 본 계약에 따른 모든 통지는 영어로 서면 작성되며, 아래 좌측열에 명시된 방식을 통해 상대방 혹은 양당사자에 게 인도되며, 우측열에 명시된 일자에 수령된 것으로 간주된다:

인도 방식	간주된 수령 일자
직접 전달 혹은 택배	인도일
선불 1등급 항공 우편	발송으로부터 5근무일 이후
등기우편	발송으로부터 3근무일 이후
이메일	정상 근무일의 16:00 (발신자의 현지 시각) 이전에 발송된 경우, 다음 근무일

통지 발송에 관한 세부 사항을 아래와 같으며, 이는 11.1조에 따른 서면 통지를 통해 변경될 수 있다:

주관대학 수신:	BBB 대학 수신:
성명:	서명:
주소:	주소:
이메일 주소:	이메일 주소:

11.2 표제: 본 계약서 상의 표제는 편의만을 위한 것이며 본 계약의 구성 혹은 해석에 어떠한 영향도 미치지 않는다.

11.3 양도<sup>56</sup>: 당사자는 상대방의 사전 서면 승인 없이 본 계약 상의 의무나 권한 전체 혹은 그 일부로서 본 계약의 양도할 수 없다. 승인은 정당하게 획득되어야 하며 획득이 지연될 수 없다.

11.4 불법/시행이 불가능한 조항: 본 계약의 일부 조항이 특정 관할권에서 무효이거나 시행이 불가능한 경우, 나머지 조항들 은 온전한 효력을 유지한다.

11.5 권리 포기: 일방이 상대방의 의무를 강제하지 않거나 강제가 지연되며, 본 계약 상의 권리를 행사하지 않거나 그의 행 사가 지연되는 경우, 이는 해당 의무 강제에 대한 권리 혹은 기타 권리의 포기로 간주되지 않는다. 특별히 명시된 경우 를 제외하고, 본 계약의 특정 조항에 대한 권리 포기는 향후의 해당 조항에 대한 권리 포기를 구성하지 않는다.

11.6 에이전시 관계 금지: 본 계약 상의 어떤 내용도 양당사자 간의 파트너십이나 합작회사 혹은 원청인과 하청인 관계를 구 성하지 않는다. 일방은 상대방을 대리하여 보증 혹은 약속을 하거나 상대방에 대한 책임을 발생시킬 수 없다.

11. GENERAL

11.1 Notices<sup>60</sup>: Any notice to be given under this Agreement must be in English and in writing, may be delivered to the other party or parties by any of the methods set out in the left hand column below, and will be deemed to be received on the corresponding day set out in the right hand column:

Method of service	Deemed day of receipt
By hand or courier	the day of delivery
By pre-paid airmail first class post	the fifth Business Day after posting
By recorded delivery post	the third Business Day after posting
By email	the next Business Day after sending or, if sent before 16.00 (sender's local time) on the Business Day it was sent

The parties' respective representatives for the receipt of notices are, until changed by notice given in accordance with this clause 11.1, as follows:

For the University:	For the Company:
Name:	Name:
Address:	Address:
Email address:	Email address:

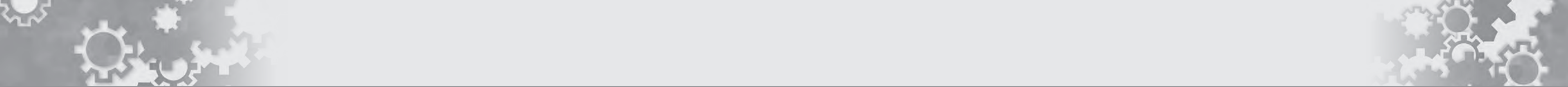
11.2 Headings: The headings in this Agreement are for ease of reference only; they do not affect its construction or interpretation.

11.3 Assignment<sup>61</sup>: Neither party may assign or transfer this Agreement as a whole, or any of its rights or obligations under it, without first obtaining the written consent of the other party. That consent may not be unreasonably withheld or delayed.

11.4 Illegal/unenforceable provisions: If the whole or any part of any provision of this Agreement is void or unenforceable in any jurisdiction, the other provisions of this Agreement, and the rest of the void or unenforceable provision, will continue in force in that jurisdiction, and the validity and enforceability of that provision in any other jurisdiction will not be affected.

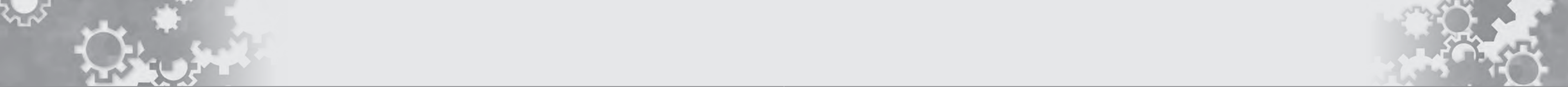
11.5 Waiver of rights: If a party fails to enforce, or delays in enforcing, an obligation of the other party, or fails to exercise, or delays in exercising, a right under this Agreement, that failure or delay will not affect its right to enforce that obligation or constitute a waiver of that right. Any waiver of any provision of this Agreement will not, unless expressly stated to the contrary, constitute a waiver of that provision on a future occasion.

11.6 No agency: Nothing in this Agreement creates, implies or evidences any partnership or joint venture between the parties, or the relationship between them of principal and agent. Neither party has any authority to make any representation or commitment, or to incur any liability, on behalf of the other.



- 11.7 완전한 합의<sup>57</sup>: 본 계약은 본 문의 내용에 대한 양당사자의 완전한 합의를 구성한다. 각 당사자는 본 계약서에 명시되지 않은 어떠한 보증, 진술, 계약 혹은 협약에 따른 계약도 체결하지 않음을 인지한다. 각 당사자는 본 계약에 명시되지 않은 진술과 관련된 계약 위반에 청구 혹은 계약 철회에 대한 권리를 포기한다. 하지만, 11.7조는 본 계약 체결 전의 허위 진술 혹은 은폐와 관련된 상대방에 대한 특정 대학의 책임을 (혹은 본 계약을 철회할 권한을) 면제하지 않는다.
- 11.8 절차: 각 당사자는 본 계약에 따른 정당한 권리 행사 혹은 요청 당사자가 상대방에게 온당한 비용을 지급한 경우의 관련 지역에서의 등록을 가능하게 하기 위해 상대방에 의해 온당히 요구된 행위를 이행하고 문서를 작성한다.
- 11.9 수정<sup>58</sup>: 각 당사자의 권한을 가진 대표들에 의해 서면으로 작성되고 서명된 경우를 제외하고, 본 계약의 변경 혹은 수정은 효력을 가지지 않는다.
- 11.10 제3자: 본 계약에 따라 특별히 명시된 경우를 제외하고, 본 계약의 당사자를 제외한 그 누구도 본 계약의 수정 혹은 종료를 금지할 권한을 가지지 않으며, 본 계약의 당사자를 제외한 그 누구도 본 계약에 의해 수여된 이익에 대한 권리를 가지지 않는다.
- 11.11 준거법<sup>59</sup>: 본 계약 그리고 본 계약, 그의 내용 혹은 구"성과" 관련된 모든 분쟁 혹은 소송 (비계약적 분쟁 혹은 소송 포함)은 [영국과 웨일즈] 혹은 [대한민국]의 법률에 따라 이행되고 해결된다.<sup>60 61</sup>
- 11.12 관할권<sup>62</sup>: 일방이 특정 관할권에서 자신의 지적재산권 혹은 기밀 정보의 보호와 관련된 소송을 제기하는 경우를 제외하고, 11.13조에 따라 [영국과 웨일즈] 혹은 [대한민국]의 법원은 본 계약, 그의 내용 그리고 구성에 관한 분쟁과 소송을 (비계약적 분쟁 혹은 소송 포함) 해결할 독점적 관할권을 가진다. [대학][회사]는 [영국 내 주소] 거주하며 [이메일주소]의 이메일을 가진 [성명]을 영국 혹은 웨일즈에서의 법적 절차에 있어서 자신의 대리하여 송달을 수령할 대리인으로 임명한다. 송달의 해당 대리인 (본인으로서의 전달과 수령 여부에 관계 없이)으로의 인도 시 해당 송달이 완료된 것으로 간주되며, 이는 대리인이 대리인으로서의 행위를 중단한다는 본인으로부터 상대방으로의 서면 통지 수령 시까지 효력을 유지한다. 대리인이 대리인으로서의 행위능력을 상실하거나 더 이상 영국 내에 거주하지 않는 경우, 해당 대리인을 임명한 당사자는 즉시 상대방에 의해 수락이 가능한 다른 대리인을 임명하며 상대방에게 새로운 대리인의 성명, 주소 그리고 이메일 주소를 제공한다<sup>63</sup>.
- 11.13 지적재산권 혹은 기밀정보와 관련된 법적 절차<sup>64</sup>: 본 계약의 어떠한 내용도 당사자가 지적재산권 혹은 기밀정보에 관한 자신의 권리를 보호하고 행사하기 위해 특정 관할권에서 소송을 제기하는 것을 금지하지 않는다.
- 11.14 언어: 본 계약은 영어로 작성된다. 본 계약이 다른 언어로 번역될 경우, 영어본이 우선 적용된다. [해당 문서가 헌법 관련, 법률 관련 혹은 기타 공문서인 경우를 제외하고], 본 계약과 관련하여 제공되는 기타 서류는 영어로 작성되거나, 인증된 영어 번역본이 동봉된다. 해당 서류가 다른 언어로 번역되는 경우, 영어본이 우선 적용된다.

- 11.7 Entire Agreement<sup>62</sup>: This Agreement constitutes the entire agreement between the parties relating to its subject matter. Each party acknowledges that it has not entered into this Agreement on the basis of any warranty, representation, statement, agreement or undertaking except those expressly set out in this Agreement. Each party waives any claim for breach of this Agreement, or any right to rescind this Agreement in respect of, any representation which is not an express provision of this Agreement. However, this clause 11.7 does not exclude any liability which either party may have to the other (or any right which either party may have to rescind this Agreement) in respect of any fraudulent misrepresentation or fraudulent concealment prior to the execution of this Agreement.
- 11.8 Formalities: Each party will take any action and execute any document reasonably required by the other party to give effect to any of its rights under this Agreement, or to enable their registration in any relevant territory provided the requesting party pays the other party's reasonable expenses.
- 11.9 Amendments<sup>63</sup>: No variation or amendment of this Agreement will be effective unless it is made in writing and signed by each party's representative.
- 11.10 Third parties: No one except a party to this Agreement has any right to prevent the amendment of this Agreement or its termination, and no one except a party to this Agreement may enforce any benefit conferred by this Agreement, unless this Agreement expressly provides otherwise.
- 11.11 Governing Law<sup>64</sup>: This Agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) are governed by, and are to be construed in accordance with, the laws of [England and Wales]OR[the Republic of Korea].<sup>65 66</sup>
- 11.12 Jurisdiction<sup>67</sup>: Subject to clause 11.13, the Courts of [England and Wales]OR[the Republic of Korea] will have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim arising out of or in connection with this Agreement or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) except that either party may bring proceedings in relation to the protection of its Intellectual Property Rights or Confidential Information in any jurisdiction. The [University][Company] irrevocably appoints [insert name] of [insert address in England] [insert email address] as its agent to receive on its behalf in England or Wales service of any legal proceedings. That service will be deemed completed on delivery to that agent (whether or not it is forwarded to and received by the agent's principal) and will be valid until such time as the other party has received prior written notice from the agent's principal to the effect that that agent has ceased to act as its agent. If, for any reason, that agent ceases to be able to act as agent or no longer has an address in England, the party appointing that agent will immediately appoint a substitute agent acceptable to the other party and will provide the new agent's name, address and email address within England to the other party<sup>68</sup>.
- 11.13 Proceedings relating to IPR or Confidential Information<sup>69</sup>: Nothing in this Agreement will prevent either party from bringing an action in any jurisdiction in order to protect or enforce its Intellectual Property Rights or its rights in respect of Confidential Information.
- 11.14 Language: This Agreement is drafted in the English language. If this Agreement is translated into any other language, the English language text will prevail. All other documents provided under or in connection with this Agreement must be in the English language, or accompanied by a certified English translation. If such document is translated into any other language, the English language text will prevail [unless that document is a constitutional, statutory or other official document].



11.15   부분: 본 계약은 특정 수의 부분으로 작성된다. 각 부분은 동일한 원본을 구성하지만, 모든 부분들이 함께 하나의 계약서를 구성한다. 이메일을 통한 작성된 본 계약 부분의 [서명 페이지 제외] 전달은 [PDF, JPEG 혹은 합의된 기타 양식] 작성된 본 계약서 부분의 인도와 동일한 효력을 가진다. 작성된 계약서의 유효성에 대한 영향 없이 상기 인도 방식이 수락된 경우, 각 당사자는 서로에게 최대한 신속히 해당 부분의 원본을 제출한다. [각 당사자가 최소 하나 이상의 부분을 작성할 때까지 부분은 효력을 발생하지 않는다.]<sup>65</sup>

대학교 대표자 서명 <sup>66</sup> :	회사 대표자 서명:
성명	성명
직함	직함
서명	서명

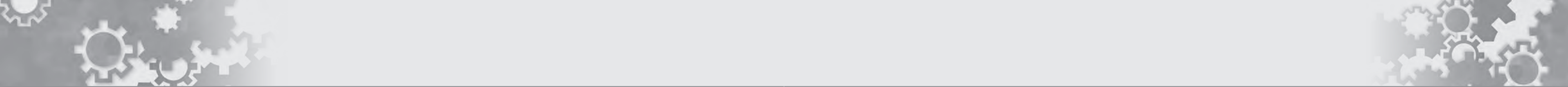
<sup>67</sup> [책임연구원은 이를 확인하고 인지함	회사감독자는 이를 확인하고 인지함
서명	서명
일자	일자]

11.15   Counterparts: This Agreement may be executed in any number of counterparts. Each of those counterparts, once executed, will constitute a duplicate original, but all the counterparts will together constitute the one agreement. Transmission of an executed counterpart of this Agreement (but not just a signature page) by email (in PDF, JPEG or other agreed format) will have the same effect as the delivery of an executed counterpart of this Agreement. If that method of delivery is adopted, without prejudice to the validity of the agreement so made, each party will provide the other with the original of that counterpart as soon as reasonably possible. [No counterpart will be effective until each party has executed at least one counterpart.]<sup>70</sup>

SIGNED <sup>71</sup> for and on behalf of the University:	SIGNED for and on behalf of the Company:
Name	Name
Position	Position
Signature	Signature

<sup>72</sup> [Read and understood by the Principal Investigator	Read and understood by the Company's Supervisor
Signature	Signature
Date	Date]





부록 1

재정 기여금<sup>68</sup>

본 부록은 회사가 대학에게 상환해야 하는 비용의 종류 (아래의 예시 확인), 회사가 지급해야 할 금액의 한도, 달성되어야 할 주요 단계 그리고 결제에 대한 조건과 같은 재정 기여금에 대한 모든 세부 사항을 명시한다.

양당사자는 회사가 임금, 연금 그리고 사회보장기여금의 증가분을 부담한다는 것으로 합의할 수 있다. 이 경우, 본 부록은 해당 사항을 명시한다.

	1년차	2년차
연금과 사회기여금을 포함한 [x]의 [피임명자 성명]의 임금	£	£
간접비(*% 임금 대비)	£	£
소모품	£	£
장비 [항목별]	£	£
합계	£	£

본 부록 상의 모든 금액은 부가세 혹은 그와 유사한 세금을 포함하지 않는다.

대학의 재무담당자: [세부 사항 기입]

모든 재정 기여금의 결제는 [은행 송금: 세부 사항 기입]을 통해 이루어 진다.

SCHEDULE 1

The Financial Contribution<sup>73</sup>

This Schedule should set out complete details of the Financial Contribution, e.g. the types of expenditure for which the Company will reimburse the University (see below for an example), the maximum amount which the Company will pay, any milestones to be met and any conditions attaching to payment.

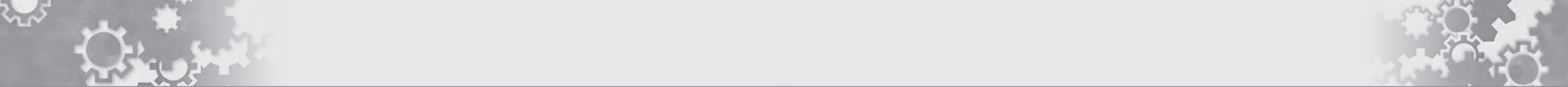
The parties may agree that the Company will cover increases in salary, pension and social security contributions. In that case this Schedule should reflect this.

	Year One	Year Two
Salary for [name of Appointee] at [x] including pension and social security	£	£
Overheads (*% on salary)	£	£
Consumables	£	£
Equipment [itemise]	£	£
Total	£	£

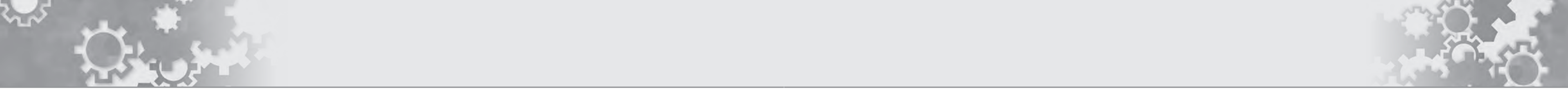
All amounts in this Schedule exclude any value added or similar tax.

The University's Finance Officer is: [insert details]

All payments of the Financial Contribution will be made by [bank transfer to: [insert details]]



부록 2	SCHEDULE 2
프로젝트 <sup>69</sup>	The Project <sup>74</sup>
프로젝트의 범위	Scope of the Project
프로젝트의 목적	Aims of the Project
대학에 의해 제공되는 모든 주요 인력 (책임연구원 포함)	Any Key Personnel to be provided by the University (including the Principal Investigator)
회사에 의해 제공되는 모든 주요 인력 (회사감독자 포함)	Any Key Personnel to be provided by the Company (including the Company's Supervisor (if any))
각 당사자에 의해 제공되는 정규직 혹은 임시직 직원의 수	Numbers of other full and part time staff to be provided by each party
본 프로젝트에 참여하는 학생	Students participating in the Project
프로젝트 관리	Project Management
프로젝트 매니저로 활동하는 자 프로젝트 매니저의 책임 프로젝트 회의 (빈도, 장소 그리고 각 당사자의 대표) 외부 출연을 제공하는 단체에 대한 정보와 보고서 제출. 외부 출연 요청 각 당사자에 의해 제공되는 설비	who is to act as overall project manager responsibilities of project manager project meetings (frequency, location and representation of each party) provision of information and reports to any body providing External Funding claiming External Funding Facilities to be provided by each party
각 당사자에 의해 제공되는 장비 (그리고 상대방의 사용을 위해 제공되는 경우, 해당 장비는 상대방에게 기증되거나 본 프로젝트 종료까지 임대된다).	Equipment to be provided by each party (and whether, if provided for use by the other, it is donated to the other or is on loan until the end of the Project).
프로젝트가 이행되는 장소	Where the Project is to be carried out
회사가 제공해야 할 모든 “배경” (서류 포함)	Any Background (including materials) which the Company must provide
대학이 제공해야 할 모든 “배경” (서류 포함)	Any Background (including materials) which the University must provide
일방이 제3자로부터 획득해야 할 모든 “배경” (서류 포함)	Any Background (including materials) which is to be obtained by either party from a third party
모든 “배경”의 기밀성 여부 혹은 기밀로 유지되어야 할 “배경”, 예:	Whether all Background is to be kept Confidential or which Background is to be kept confidential, for instance:
회사의 모든 “배경”은 [예외 사항에 대한 세부 사항 기입] 기밀 정보이다.	All of the Company's Background [except insert details] is Confidential Information.
혹은	OR
‘기밀’로 표시된 본 계약서에 포함된 모든 “배경”은 기밀 정보이다.	Background contained in documents which are marked ‘Confidential’ is Confidential Information.
예상 결과 혹은 “성과”	Anticipated outputs or Results
각 당사자에 의해 이행되어야 할 과제 (주요 단계에 대한 기한 포함)	Tasks to be performed by each party (with timetable of major milestones)



부록 3

데이터 관리 규약

- 1. 연구 데이터는 건전한 과학적 기술과 과정을 이용하여 생성되어야 함;
- 2. 연구 데이터는 연구를 수행하는 사람들의 훌륭한 과학적 실행에 따라서 정확하게 기록되어야 함;
- 3. 연구 데이터는 적절히, 편견 없이 그리고 훌륭한 과학적 실행에 따라 분석되어야 함;
- 4. 연구 데이터와 그 결과물은 안전하게 보관되어야 하며 쉽게 회수할 수 있어야 한다; 5. 데이터의 자취는 사람들이 연구의 수행 중 이루어진 주요한 결정사항, 연구에 대해 이루어진 프레젠테이션 그리고 연구에 관해 도달된 결론사항 등을 쉽게 보여주고 재구성할 수 있도록 간수되어야 한다; 그리고
- 6. 각 당사자는 30일 이상의 서면 통지에 따라 상대방을 방문하여 상기의 실행과 절차들을 준수하고 있는지를 검증할 수 있는 권리를 갖고 있어야 한다.

- 
- 1 어떠한 양식의 모델 계약서를 이용할 것인지를 선택하기 전에 상대방과 기본적인 조건들을 합의하는 것이 중요함.
  - 2 대상자의 명칭: 모든 대상자의 완전한 법인 명이 계약서의 시작부분에 나타나 있어야 함.
  - 3 회사 번호: 회사의 명칭과 본사의 주소지의 변경은 가능하지만, 영국, 웨일즈 혹은 스코틀랜드에 소재한 회사의 회사 등록 번호는 변하지 않는다.
  - 4 학술 간행물: 그들이 논문을 발표하고 학회에 참가하는 일은 많은 학술 연구자들의 경력 검토에 있어서 중요한 사항이다. 따라서 대학교와 그 교수들에게 프로젝트에 대한 정보의 발표가 요구된다.
  - 5 계약서에 대한 변경사항: 계약서에 대한 변경사항을 서면으로 적절히 기록하고 각 당사자가 대표하여 서명을 하는 것은 중요한 사항이다. 이를 통해, 각 당사자의 약속에 대한 오해를 피할 수가 있다. 이러한 변경사항을 기록하는 문서의 사본은 계약서의 서명된 원본과 함께 보관되어야 한다.
  - 6 “배경”: 각 당사자가 프로젝트에서 이미 존재하는 또는 프로젝트에 대해 단독적으로 개발된 정보, 소프트웨어 또는 자료들을 이용할 수 있도록 만들 수도 있다. 협상을 통해 필요한 경우 “배경”이 “성과”의 활용을 위해 사용될 수도 있지만, 본 계약 상의 각 대학은 자신의 “배경”이 본 프로젝트를 위해서만 사용되는 것을 허용한다 [4.2조].

비록 프로젝트의 시작점에서는 모든 “배경”을 확인하는 일이 필요하지 않거나 또는 가능하지 않을 수도 있겠지만 만약 프로젝트의 성공이 하나 이상의 대학교에 대한 “배경” 사용 허용 여부에 달려있다면, 부록 2의 프로젝트 계획에서 확인되고 기술되어야 한다.

SCHEDULE 3

Good Data Management Practices

- 1. Research data must be generated using sound scientific techniques and processes;
- 2. Research data must be accurately recorded in accordance with good scientific practices by the people conducting the research;
- 3. Research data must be analysed appropriately, without bias and in accordance with good scientific practices;
- 4. Research data and the Results must be stored securely and be easily retrievable;
- 5. Data trails must be kept to allow people to demonstrate easily and to reconstruct key decisions made during the conduct of the research, presentations made about the research and conclusions reached in respect of the research; and
- 6. Each party must have the right, on not less than 30 days written notice, to visit any other party to verify that it is complying with the above practices and procedures.

---

1 BEFORE CHOOSING WHICH FORM OF MODEL AGREEMENT TO USE, IT IS IMPORTANT TO AGREE THE BASIC TERMS WITH THE OTHER PARTY.

2 Names of the Parties: The full corporate names of both of the parties should appear at the beginning of the Agreement.

3 Company Numbers: Although a company may change its name and the address of its registered office, a company formed in England, Wales or Scotland never changes its registered number. Therefore, it is advisable to identify the company by its registration number.

A company incorporated in the Republic of Korea is allocated a unique number which : Business Registration Number

4 Academic Publication: It is important to the career prospects of many academic researchers that they publish articles and participate at conferences. Therefore the University and its academics will nearly always wish to publish information about the Project.

5 Changes to the Agreement: It is important that changes to the Agreement are properly recorded in writing and signed on behalf of each party. In that way misunderstandings about each party’s commitments may be avoided. A copy of the document recording the change should be kept with the original signed copy of the Agreement.

6 Background: It is likely that each party will make available for use in the Project, information, software or materials which already exist or which are developed independently of the Project. In this agreement each of the parties allows its Background to be used for the purposes of the Project but not for any other purpose (clause 4.2), although negotiations may result in Background being used, where necessary, to exploit the Results.

Although it may not be necessary or possible to identify all of the Background at the start of the Project, if the success of the Project depends on one or both of the parties making certain Background available, this needs to be identified and described in Schedule 2.

주목할 것은 확인된 “배경”이 부록 2에 당사자가 2.2항에 따라 제공해야 할 의무를 지는 항목 중 하나로 포함되어 있지 않은 한 해당 당사자는 어떠한 “배경”이든 제공할 의무를 지지 않는다는 것이다. 이는 만약 그렇게 하기를 바라는 경우 “배경”을 제공하는 것을 못하게 하지는 않아야 한다.

만약 “배경” 중 어느 것이라도 프로젝트에 대해 일을 하고 있는 연구자들 이외의 사람들에게 민감하거나 또는 어떤 다른 이유로 인해 공개되지 않아야 할 것이라면 이는 전에 아니면 해당 “배경”이 이용 가능하게 되는 시점에서라도 확인되어야 한다. 비록 연구자들이 “배경”을 자신들의 “성과”에 대한 학문적 공표로써 발표할 것을 원할 수 있다고 하더라도 해당 “배경”의 일부는 기밀 사항으로 남겨두는 일은 중요한 일일 것이다. 이러한 안건은 착수 시 해결하는 것이 중요하다.

7 이것이 영국(또는 영연방의 또 다른 지역)에서의 근무일인 지 아니면 한국에서의 근무일인 지의 여부를 공휴일이 국가들 간에 서로 상이함을 염두에 두면서 고려한다.

8 일부 공동연구자들은 그들이 갖고 있는 “배경” 모두가 상업적으로 민감하며 따라서 기밀정보로 간수되어야 한다는 견해를 갖고 있을 수도 있다. 만약 이러한 경우라면 대괄호 안에 들어 있는 말들은 삭제되어야 한다. 대신에 만약 그 의도가 단지 기밀정보인 것으로 확인되는 “배경”만 그렇게 취급되어야 한다는 것이라면 대괄호 안에 해당되는 말을 포함시킨다. 이들 말이 포함되어야 하는지의 여부에 관계 없이 기밀정보로 간수되어야 하는 정보 또는 자료라면 어느 것이든 ‘기밀정보’으로 표시를 하여야 한다.

9 외부 출연: 정부부처와 같은 국고로부터 제공되는 것과 출연의 경우, 출연과 관련하여 “성과”의 지적재산권의 소유권과 이용에 영향을 미치는 조건들이 있을 수 있다.

동일하게 출연이 자선단체와 같은 어떤 제3자에 의해 제공되는 것이라면 해당 출연에도 연관된 조건이 있을 가능성이 있다.

이들 사항은 착수 시에 확인하여 계약서에 들어 있는 조항들이 출연의 제공자에 의해 부과되는 어떠한 조건들과도 충돌이 되지 않도록 하는 것이 중요하다.

일부(전체는 아님) 출연 단체들은 출연을 수령하는 당사자가 그 공동연구자들이 자신들의 조건을 준수할 것임을 보장하라는 주장도 할 것이다.

양당사자는 출연의 조건과 계약서의 조건이 일치하는지를 확인하여야 한다. 본 계약서는 만약 출연 계약서 또는 조건들이 상충되는 조건들을 부과하고 있다면 여러분의 목적에 적합하지 않을 수도 있다.

10 데이터관리규약: 연구 데이터의 진실성에 대한 신뢰성 그리고 적절한 기록들이 특허사항들을 정리하기 위한 목적으로만 혹은 누군가 “성과”를 기타 지적재산권의 소유권을 형성하기 위해 형성하였는지를 확인하기 위해 적절한 관리가 필요하다.

11 지적재산권: 지적재산권의 소유권과 이용은 가장 어려운 사안들 중의 하나이며, 따라서 대학교들은 이를 초기에 공동연구의 어떠한 조건이든 협상을 하는 시점에서 해결할 수 있도록 노력하여야 한다.

지적재산권에 대한 서로 다른 유형의 이용은 다음 사이트에서 확인 가능하다: [영국 : <http://www.ipo.gov.uk> 그리고 [대한민국 : <http://www.kipo.go.kr>].

Note that unless identified Background is included in Schedule 2 as one of the items that a party is obliged to provide under clause 2.2, that party is not obliged to provide any Background. That will not prevent it providing Background if it wishes to do so.

If any of the Background is sensitive or for some other reason should not be disclosed beyond the researchers working on the Project, this should be identified either before, or at the time when the Background is made available. While academic researchers may want to publish Background as part of their academic publication of the Results, it may be important that the Background of the Company remains confidential. It is important that this issue is resolved at the outset. Please refer to the notes on Confidential Information and Academic Publication.

7 Consider whether this should be a business day in England (or another part of the UK) or a business day in South Korea, bearing in mind that public holidays are different in different countries.

8 Some collaborators may take the view that all of their Background is commercially sensitive and must be kept confidential. If that is the case, the words in square brackets should be deleted. Alternatively, if the intention is that only Background that is identified as being confidential is to be treated as such, the words in square brackets should be included. Whether or not those words are included, any information or material which is to be kept confidential should be marked ‘Confidential’.

9 External Funding: If any funding is provided from the public purse, e.g. any government department there may be conditions attached to that funding which affect the ownership and exploitation of the Intellectual Property Rights in the Results.

Equally, where funding is provided by any third party, such as a charity, there are likely to be conditions attached to that funding.

It is important that these are identified at the outset and that the provisions in the agreement do not conflict with any conditions imposed by the provider of the funding. Some (but not all) Funding Bodies will insist that the party receiving the funding ensures that its collaborators comply with those terms.

The parties should check that the terms of the funding and the terms of the Agreement are consistent. This agreement may not be suitable for your purposes if the funding agreement or conditions impose conflicting terms.

10 Good Data Management Practices: It is important that people are able to rely on the integrity of the research data and that adequate records are kept, not only for the purposes of filing patents but also to be able to demonstrate who created the Results for the purposes of establishing the ownership of other Intellectual Property Rights.

11 Intellectual Property Rights: The ownership and exploitation of Intellectual Property Rights is one of the most difficult issues and the parties should try to resolve it early when negotiating the terms of any collaboration.

An explanation of the different types of Intellectual Property Right can be found at: <http://www.ipo.gov.uk> and <http://www.kipo.go.kr>.



12 주요 인력: 부록 2는 본 프로젝트의 성공을 위해 참여가 필요한 자의 성명을 명시해야 한다. 대학과 같은 일방에 의해 대부분의 연구가 이행되는 경우, 주요 인력은 대부분 대학의 연구원들이 되며, 회사가 연구 활동을 위한 상당한 '인적' 기여를 하는 경우, 일부 주요 인력은 회사에 의해 제공될 수도 있다. 주요인력은 이들 중 하나가 프로젝트로부터 이탈하고 대체되지 않은 경우, 9.2 조에 따라 본 계약이 종료될 수도 있을 정도의 중요성을 가진다.

13 프로젝트: 계약서 중 가장 중요한 부분들 중의 하나는 부록 2에 있는 프로젝트에 대한 기술이다. 이 부록과 2.2항은 각 당사자에 의해 무엇이 행해져야 하는 지 그리고 각 당사자에 의해 제공되어야 하는 자원들을 결정하는 것이다; 창안되는 지적재산권의 성격은 프로젝트의 기술 그리고 그 산출물 또는 "성과"로부터 진행되어야 한다. 이는 계약서의 초석이며 따라서 연구가들이 부록 2의 내용물에 대하여 심각하게 생각을 함으로써 그것을 완전하고도 정확하게 하는 것이 중요하다.

14 회사감독자: 회사가 연구에 대한 상당한 기여를 하는 경우, 회사의 팀을 이끄는 자의 성명이 명시되어야 한다. 그렇지 않은 경우, 본 정의와 회사감독자에 대한 언급을 삭제한다.

15 주요 기한: 만약 시간이 어떤 대학교에 의해 합의된 일정표를 지키는데 실패하게 된 본질이라면 이는 상대방 대학교로 하여금 그 대학교가 프로젝트에 끝까지 개입하는 것이 허용되도록 하여 가능한 한 손해부분을 청구할 수 있도록 한다. 만약 이것이 해당 대학교가 의도한 것이 아니라면 '아니오'라고 삽입한다.

16 계약서가 서명되기 전에 시작하는 연구: 만약 프로젝트에 대한 연구가 계약서가 서명되기도 전에 이미 시작되었다면 계약서를 이미 행하여진 연구에 대해 소급하여 적용하도록 하는 것이 중요하다. 이상적으로는 계약서는 연구가 시작되기 전에 협상이 되어 서명되도록 하여야 한다.

17 자원: 회사가 재정 기여금과 더불어 자원을 기여하고 일부 연구를 진행하는 경우, 각 당사자/양당사자가 지명되어야 한다.

2.2조의 본문에서, 대학은 허용된 회사의 재정 기여금 그리고 외부 출연보다 더욱 큰 자원을 제공할 의무를 가지지 않는다고 간주할 수도 있다. 이 경우, 첫 문장의 말미에 다음을 추가할 수도 있다:

'그리고 대학의 경우, 이는 대학이 프로젝트를 위해 수령하는 회사가 지급하는 재정 기여금과 외부 출연에 의해 허용된 범위로 제한된다'

18 프로젝트를 수행할 수 있는 능력: 2.3항의 목적은 각 대학교가 그들이 프로젝트 하에서 자신들의 책임을 수행하기 위해 필요할 수도 있는 어떠한 인가 및 허가사항이라도 (예를 들면 규제에 관한 또는 윤리적인 것에 관한 것) 획득하였거나 또는 획득할 것임을 보장하도록 하기 위함이다.

19 어떠한 보장도 하지 않음: 2.5항은 프로젝트의 성공이 보장되지 않고 있음을 분명하게 해준다; 즉 이것이 연구 프로젝트의 성격이다. 강조된 용어 사용은 해당 프로젝트가 대학에 의해 이행되어야 할 필수적 사항인지 혹은 공동의 활동인지에 따라 결정된다.

회사가 특정 "성과"와 함께 계약 연구를 이행하기 위해 모든 비용을 대학에게 지급하는 경우, 회사는 본 조항의 삭제를 고려할 수도 있다.

20 보고서: 2.6항에서 양당사자는 얼마나 자주 보고서를 제출해야 하는지 합의해야 한다. 보고서의 빈도는 프로젝트의 성격과 유지시간 그리고 출연 단체의 요구사항들에 달려있다.

12 Key Personnel: Schedule 2 should contain the names of any people whose involvement is important to the success of the Project. Where most of the work is being done by one party, for example, the University, the Key Personnel may all be University researchers, but where the Company is making a substantial 'human' contribution to the research activities, some Key Personnel may be provided by the Company. The significance of the Key Personnel is that if one of them leaves and is not replaced, the agreement may be terminated under clause 9.2.

13 The Project: One of the most important parts of the agreement is the description of the Project in Schedule 2. That Schedule and clause 2.2 determine what is to be done by each party and the resources which are to be provided by each party; the nature of the Intellectual Property Rights created will flow from the description of the Project and its outputs or results. It is the cornerstone of the agreement and it is important that the researchers give serious thought to the contents of Schedule 2 so that it is complete and accurate.

14 The Company's Supervisor: Where the Company is making a significant contribution to the research work, the person leading the Company's team should be named. Otherwise delete this definition and other references to the Company's Supervisor.

15 Time of the Essence: If time is of the essence a failure to keep the agreed timetable by one party will allow the other party to terminate and possibly to claim damages. If this is not what the parties intend, insert 'not'.

16 Beginning work before the agreement is signed: If work on the Project has already begun before the agreement is signed and dated, it is important to make the agreement apply retrospectively to work already done. Ideally the agreement should be negotiated and signed before work begins.

17 Resources: References to each of the parties/neither party should be used where the Company is contributing resources in addition to the financial contribution and may be carrying out some of the research.

In the context of clause 2.2, the University may take the view that it should not be obliged to provide more resources than the Company's financial contribution and any external funding allows. If that is the case, it may wish to add:

'and in the case of the University, this will be limited to the extent allowed by the Financial Contribution paid by the Company and any External Funding which the University receives for the Project'

at the end of the first sentence.

18 Ability to carry out the Project: The purpose of clause 2.3 is to ensure that each party either has or will, at the appropriate time, obtain any consents and approvals (for instance regulatory and ethical) that may be necessary for it to carry out its responsibilities under the Project.

19 No guarantees: Clause 2.5 makes it clear that the success of the Project is not guaranteed; that is in the nature of a research project. The highlighted wording will depend on whether the Project is essentially being carried out by the University or whether it is a joint effort.

If the Company is paying the University a full commercial rate to carry out contract research with specified Results, the Company may consider deleting this clause.

20 Reports: In clause 2.6 the parties should agree how frequently reports are to be submitted. The frequency of reports will depend on the nature and duration of the Project and the requirements of any third party which provides any funding for the Project.

21 자금 부족 조항: 재정 기여금을 발생된 요금을 바탕으로 책정되지 않은 경우, 양당사자는 회사의 예상치 않은 대학의 간접비 상승분의 총당 (혹은 최소한 총당에 대한 고려)에 대하여 부록1에 자금부족 조항을 포함하는 것에 동의할 수도 있다.

22 부가가치세(VAT): 영국의 대학교에게 VAT(그리고 해당 세금의 비율)가 청구되어야 할지의 여부는 영국의 법률에 달려있다.

23 체납에 대한 이자: 대한민국에서는 본 이자율에 8%를 더한 것이 영국의 체납에 대한 상업채무 규정 2013 하에서 허용되고 있지만 계약서에 대한 당사자들은 체납으로 생긴 이자율에 대해 종종 협상을 하고 있다.

24 출연 조건과의 불일치: 본 계약을 체결하기 전, 본 계약의 조건과 출연 조건 상의 모순 여부를 확인하고, 이러한 불일치 사항은 본 계약의 조건을 수정하거나 해당 조항을 삭제함으로써 해결한다.

특히 외부 출연자의 “성과”에 관련된 지적재산권에 대한 권리 요청 여부를 판단하는 것이 중요하다.

25 지식재산권의 공동소유: 대학이 “성과”에 대한 지적재산권의 공동소유에 동의하고 회사는 이를 ‘수월한’ 해결책으로써 환영할 수도 있다. 하지만 일반적으로 영국에서는 공동소유권이 선호되지 않는다. 영국 법에 따라, “성과”에 대한 지적재산권을 통해 공동소유자들이 가지는 권리는 매우 제한적이다. 예를 들어, 각 공동소유자가 발명을 활용함에도 불구하고, 라이선스 수여와 같은 이러한 발명을 보호하기 위한 특허 신청은 다른 공동소유자의 승인을 요구한다. 이는 회사가 지적재산권을 상업적으로 활용하는 것을 제한하거나, 투자자 혹은 구매자 유치를 어렵게 함으로써 (회사의 사업에 대한 지적재산권의 중요성에 따라) 사업의 가치에 영향을 미칠 수도 있다.

본 계약이 공동소유권 제공에 관한 것이라면, 오해의 소지가 없도록 각 공동소유자의 권한이 명시되어야 한다. 예를 들어, 회사에게 대학의 승인 없이 회사가 특정 지역과 분야에서 (회사가 독점적 라이선시로서) 상업적 활용에 대한 독점적 권리 (다른 이로의 라이선싱 권한과 함께)를 제공한다.

21 Hardship Clause: In projects where any financial contribution is not based on the costs incurred, the parties may agree to include a hardship clause in Schedule 1, providing for the Company meeting (or at least considering meeting) any unanticipated increases in the University’s overheads.

22 VAT: Whether or not a UK University must charge Value Added Tax (VAT) (and the rate of that tax) will depend on UK law.

In the UK the provision of research services by an “eligible body” to another “eligible body” is exempt from VAT. “Eligible body” is a term defined in the Value Added Tax Act 1994. Typically UK Universities and government departments (including executive agencies) are eligible bodies but a University subsidiary company, set up to carry on commercial activities, is not.

Depending on the status of the Funding Body, the External Funding may be exempt from VAT.

The position is more complicated where services are being provided to an overseas entity and you should contact your local VAT office if in doubt about the VAT position.

In Korea, the provision of research services by any type of university (but not by a University subsidiary company which is engaged in commercial activities) is generally exempted from VAT.

23 Interest on Late Payment: In Korea it is usual to negotiate the rate of interest. 8% over base rate is allowed under the UK Late Payment of Commercial Debts Regulations 2013, but the parties often negotiate the rate of interest on late payments.

24 Conflicts with Funding Conditions: Before entering into any Agreement you should check the terms of any External Funding and any conflicts should be resolved by amending the terms of the Agreement or, perhaps, by deciding not to use one of the Agreements.

It is particularly important to determine whether any External Funder may claim any rights in relation to the IPR in the Results.

25 Joint Ownership of Intellectual Property Rights: The University may favour joint ownership of the Intellectual Property Rights in the Results and the Company may welcome that as an ‘easy’ solution. But joint ownership is not usually favoured in the UK. Under English law and Korean law, what each joint owner may do with the Intellectual Property Rights in the Results is generally very limited. For instance, although each joint owner may use an invention, any dealing in the patent which protects that invention, including granting any licence, requires the permission of the other joint owner(s). That may result in the Company not being able to commercialise the Intellectual Property Rights and, depending on the importance of the Intellectual Property Rights to the Company’s business, it may affect the value of the business, making it more difficult to attract investment or to find a buyer.

If the Agreement is to provide for joint ownership, it should set out the rights of each joint owner clearly so that there is no misunderstanding. For instance, it might provide for the Company having the exclusive right to commercialise (with the right to license others) in certain territories and fields (as if the Company were an exclusive licensee) without having to obtain the University’s permission.

다음이 고려되어야 한다:

- a) 공동 소유된 특허의 출원 혹은 기타 지적재산권의 등록에 대한 협력;
- b) 권리 침해자에 대한 공동소유자들의 공동 소제기;
- c) 공동소유자는 활용방식에 대하여 함께 논의한다;
- d) 회사 청산 시, 지적재산권에 대한 회사의 지분에 미치는 영향; 그리고
- e) 회사가 사업 매각을 희망하는 경우, 발생하는 상황,

그리고 공동소유권에 대한 적절한 조항이 본 계약에 포함되어야 한다.

아래의 내용은 공동소유권 제공을 위한 조항들의 예시이다. “성”에 대한 양당사자의 기여분을 구분할 수 없어 공동소유권을 고려하게 되었다. 공동소유자들은 공동으로 소유된 지적재산권을 보호하기 위한 조치를 취한다. 한 공동소유자가 이러한 조치를 취하고자 하는 경우, 다른 공동소유자는 이러한 조치를 취하며, 지적재산권 보호를 원치 않는 소유자는 그에 대한 정당한 사유를 제시해야 한다.

공동소유자들은 함께 발생한 수익에 관계 없이 공동소유된 지적재산권을 다루고 활용한다.

양당사자가 공동으로 “성과”를 냈으며 해당 “성과”에 대한 지적재산권 형성에 대한 각 당사자의 지적 기여분을 구분할 수 없는 경우, 해당 “성과”에 대한 지적재산권은 양당사자들에 의해 동일한 지분으로 공동 소유된다. 소유자들은 동일한 공동 비용 부담으로 “성과”에 대한 특허출원 신청과 청구 그리고 해당 지적재산권에 대한 의심된 혹은 실질적 침해에 대한 소송을 제기하는 것을 포함한 지적재산권에 대한 보호를 유지하고 등록하며 이에 대한 결정을 내리는 것과 같은 조치들을 취할 수 있다. 한 명 이상의 소유주들이 이러한 조치 혹은 소송을 제기하는 것을 원치 않는 경우, 다른 소유주는 자신의 비용으로 이를 이행할 수 있으며, 이러한 조치나 소송을 원치 않는 당사자는 이러한 조치를 이행하는 당사자의 비용으로 온당히 요청된 지원을 제공한다.

“성과”에 대한 모든 지식재산권 공동 소유자들은 다른 공동 소유자가 공동 소유된 지적재산권을 다루기 위한 다른 공동 소유자의 권리를 저해하는 권한을 제3자에게 수여하는 경우를 제외하고, 자신이 독점적 소유자인 것과 같이 해당 지적재산권을 취급 그리고 활용할 수 있다.

한 당사자에 의해 형성된 지적재산권의 공동소유를 원하는 경우, 계약은 해당 지적재산권을 형성한 당사자가 상대방에게 공동소유권을 양도한다는 내용을 포함해야 한다.

26 “배경”: 4.1항은 계약서가 단지 프로젝트의 산물 또는 “성과”인 지적 재산권을 활용할 수 있는 소유권과 권리에만 관련되어 있음을 명시하고 있다; 다른 지적 재산권의 소유권과 활용에는 영향을 미치지 않는다.

4항 하에서 만약 어느 당사자든 어떠한 “배경”이라도 제공한다면 다른 당사자는 그것을 프로젝트를 제외한 다른 목적을 위해서는 상업적으로 활용하거나 이용할 수 없을 수도 있다; 4.2항에서 “배경”을 이용할 수 있는 라이선스는 프로젝트의 목적을 위해서만 이다.

일방이 그가 갖고 있는 “배경” 중 어느 것이라도 기밀정보로 지정하지 않는 한 그것은 “성과”의 학술 간행물과 관련하여 이용할 수도 있을 것이다 (학술 간행물에 대한 주석을 참조하기 바람).

Thought also needs to be given to:

- a) co-operation in filing for any patent or registering any other Intellectual Property Right which is jointly owned;
- b) both of the joint owners joining in any action against infringers;
- c) how the proceeds of exploitation are to be shared between the co-owners;
- d) what is to happen to the Company’s share in the Intellectual Property Rights if the Company is wound up; and
- e) what is to happen if the Company wants to sell its business,

and appropriate provision should be included in any agreement which provides for joint ownership.

Below is an example of the sort of provisions you might include if you want to provide for joint ownership. They envisage that joint ownership arises because it is not possible to distinguish between the parties’ contribution to any Result. The joint owners may take steps to protect the jointly owned IP. If one of them does not want to take those steps, the other joint owner may take them and the owner not wishing to protect the IP must provide reasonable assistance.

Both joint owners may deal with and exploit the jointly owned Intellectual Property Rights without accounting to the other owner(s) for any money made.

Where any Result is created or generated by both parties jointly and it is impossible to distinguish each party’s intellectual contribution to the creation of the Intellectual Property Rights in that Result, the Intellectual Property Rights in that Result will be owned by those parties in [equal shares]. The joint owners may take such steps as they may decide from time to time, at their joint [and equal] expense, to register and maintain any protection for those Intellectual Property Rights, including filing and prosecuting patent applications for any Result, and taking any action in respect of any alleged or actual infringement of those Intellectual Property Rights. If one of the joint owners does not wish to take any such step or action, the other joint owner may do so at its expense, and the party not wishing to take such steps or action will provide, at the expense of the party making the request, any assistance which is reasonably requested of it.

Any joint owner of any of the Intellectual Property Rights in any Result may deal with and exploit those Intellectual Property Rights as though it were the sole owner, without being required to account to the other joint owner for any share in the revenues generated by that dealing or exploitation or any proceeds of sale, provided that no joint owner may grant any third party any rights which detract from the other joint owner’s right to deal with any jointly owned Intellectual Property Rights as it sees fit.

If you intend Intellectual Property Rights created by one party to be jointly owned, the agreement will need to contain an assignment from the party creating those Intellectual Property Rights to the parties jointly.

26 Background: Clause 4.1 clarifies that the agreement is are concerned only with the ownership and right to exploit the Intellectual Property Rights the outputs or Results of the Project; the ownership and exploitation of other Intellectual Property Rights are not affected.

Under clause 4, if either party provides any Background, the other party may not exploit it commercially or use it for any purpose except the Project; in clause 4.2 the licence to use Background is for the purposes of the Project only. The parties may wish to consider extending the licence of Background so that it can be used where necessary for the exploitation of the Results.

Unless a party designates any of its Background as confidential, it may be used it in connection with the Academic Publication of the Results. (Please see the note on Academic Publication).

27 어느 당사자라 할지라도 상대방의 “배경”을 프로젝트를 제외한 다른 목적으로 이용할 것을 바라고 있으며 이는 그것을 4.9항 하에서 그렇게 하도록 허용해 줄 수 있는 적절한 라이선스에 대한 협상이 필요할 것이다 .

28 실무에 있어서 재정 기여금에는 “성과”에 들어 있는 지적 재산을 등록하는데 드는 비용을 다루기 위한 요소가 포함될 수도 있다.

29 등록된 판권: 영국 내에서는 판권의 등록이 불가능하다.

30 특허전략: 해당 “성과”에 대한 지적재산권의 소유자로서 대학은 어떠한 발명사안에 대해서도 특허를 결정하거나 할 수가 없다. 만일 회사가 “성과”에 대한 지적재산권의 양도를 하거나 독점적 권리를 얻고자 한다면 대학이 이러한 “성과”를 보호하기 위하여 특허를 청구하기를 원할 수도 있다. 실제 대학과 회사는 특허전략을 논의하고 합의할 필요가 있다. 회사는 대학이 발생시킨 특허비용을 지불하지만 대학이 라이선스를 제 삼자에게 라이선스 주거나 양도할 경우 대학은 그 비용을 회사에게 보상하는 것을 제안한다.

31 하청업자와 학생: 학생 또는 하청업자가 프로젝트에 대해 일을 하고 있는 곳에서 대학교는 그들이 학생 또는 하청업자가 그들이 프로젝트에 개입됨으로 인해 얻게 되는 지적 재산을 획득하였음을 보장해야 한다. 이들 권리는 자동적으로 하청업자를 고용하고 있는 대학교에 속하는 것은 아니다.

32 혹은 양도는 특정 지역에 대하여 이루어 질 수도 있다.

33 지적재산권을 양도: 본 계약에 의해 회사가 대학에 의해 달성된 특정 “성과”에 대한 지적재산권을 가진다고 하더라도, 이러한 지적재산권을 회사로 양도 혹은 이전되어야 한다.

저작권과 같은 일부 지적재산권은 사전에 [형성되거나 존재하기 전에] 양도될 수도 있다. 법률에 의해 허용되는 경우, 지적재산권을 사전에 양도될 수 있지만, 지적재산권의 사전 양도가 불가능한 경우, 지적재산권이 형성된 이후에 이를 양도하기 위한 계약이 이루어 진다.

34 지적재산권의 재양도: 진행중인 결제에 대한 특정 목표가 달성되지 않거나 회사가 지적 재산을 활용하지 않는 경우, 대학은 권한을 대학에게 재양도하는 조항을 포함시킬 것을 원할 수도 있지만, 이러한 조항은 회사의 파산 시 효력이 없다.

지적재산권이 양도된 회사에 대하여 파산이 우려될 경우, 회사는 계약 위반 혹은 파산 시 종료될 수 있는 독점적 라이선스를 수여할 것을 선호할 수도 있다. [계약서 모델 1 참조]

35 “성과”의 통지: 4.5항에 있는 의무는 어느 특허가 될 수 있는 “성과”이든 신속하게 통지하는 것이며 이 조항은 다음 보고서의 시간 때까지 다른 “성과”의 통지는 놓아두고 있다. 이는 관리부서의 부담을 덜어주기 위함이지만 프로젝트의 성격에 따라서는 대학교가 조항을 변경하여 모든 “성과”이 즉시 통지될 수 있도록 고려해 주기를 바랄 수도 있을 것이다.

36 한국의 공동연구자는 프로젝트에 참여하였던 대학의 직원만이 학술적 목적으로 성과를 사용할 수 있다고 주장할 수도 있다. 영국은 대학은 공익을 위한 다는 근거로 이에 반박할 수 있다. 모든 이들은 지적재산권의 침해 없이 연구를 위한 “성과”에 관한 제한적 사용권을 가지고 있다고 볼 수도 있다.

27 Should either party wish to use the other’s Background for any purpose except the Project, it will need to negotiate the appropriate licence to allow it to do so.

28 In practice the Financial Contribution paid by the Company may include an element to cover the costs of registering the Intellectual Property Rights in the Results.

29 Registering Copyright: It is not possible to register copyright in the UK or the Republic of Korea.

30 Patenting Strategy: As the owner of the Intellectual Property Rights in the Results, the Company may or may not decide to patent any invention. If the University wants any invention to be patented it will need to discuss and agree a patenting strategy with the Company.

31 Subcontractors and Students: Where any student or sub-contractor works on the Project, the University or the party engaging the sub-contractor should ensure that it has acquired the Intellectual Property Rights which the student or sub-contractor acquires by virtue of his involvement in the Project. Those rights will not automatically belong to the party which engages the sub-contractor.

32 Assignment of IPR: Although the agreement provides for the Company owning the Intellectual Property Rights in any of the Results created by the University, those Intellectual Property Rights need to be transferred or assigned to the Company.

Some forms of Intellectual Property Rights, such as copyright, can be assigned in advance or prospectively assigned, i.e. before they are created or come into existence, but that is not always the case. The Intellectual Property Rights are assigned in advance where the law allows that, and where Intellectual Property Rights cannot be assigned in advance there is an agreement to assign them later, once they have come into existence.

33 Alternatively the assignment may relate to a particular territory.

34 Re-assignment of IPR: The University may wish to include a provision which re-assigns rights to the University if certain targets for on-going payments are not met, or if the Company is not exploiting the Intellectual Property Rights, but this sort of clause may not be effective if the Company is insolvent.

If there is any concern about the solvency of the Company to whom any Intellectual Property Rights are to be assigned, the Company may prefer to grant an exclusive licence which can be terminated on the Company’s breach or insolvency. (See Model Agreement 1.)

35 Notifying Results: The obligation in clause 4.5 is to notify any patentable Results promptly, and the clause leaves the notification of other Results until the time of the next report. This is to reduce the administrative burden but, depending on the nature of the Project, the parties may wish to consider amending the clause so that all Results are to be notified promptly.

36 A Korean collaborator may argue that only those University personnel who have been involved in the Project should be able to use the Results for Academic Purposes. A UK University will argue against that because of its mission to provide public benefit. It may also be the case that everyone (whether or not associated with the Project) may have the limited rights to use the Results for research purposes without infringing Intellectual Property Rights.



37 학술적 이용과 간행물: 기밀정보를 보호하려는 바램과 발표를 하려는 학술적 바램 사이에는 분명한 긴장이 존재하며 따라서 양 당사자가 어떻게 제안된 발표를 기밀 정보를 위한 보호를 유지하면서도 발표를 하려는 학술적 욕구가 수용되도록 수정할 수 있을지 논의를 하는 것이 필요할 수 있다. 이러한 안건은 협상에서 가능한 한 빨리 다루어져야 한다.

학술 간행물이 연기될 수 있는 동안의 기간은 상황과 정보의 성격에 따라서 달라지게 된다;이는 적어도 1개월 또는 길게 잡으면 12개월이 (또는 더 길어질 가능성도 있음)이 될 수도 있다. 중요한 것은 단지 기밀로 간직할 가치를 갖고 있는 정보만을 보호하려는 것이며 특허의 신청이 적절한 곳에서 이루어 질 수 있도록 시간을 벌여주기 위한 것이다.

논문  
학생이 프로젝트에 간여할 경우 회사와 대학은 대학 도서관에서 논문의 제출과 비치를 허용하는 조항을 추가하도록 합의할 수 있다. 그 예가 아래에 있다. 대학은 논문을 기밀을 유지하여 심사하고 도서관에서 이들에 대한 접근을 제한하기 위한 프로세스를 마련해야 할 필요가 있다.

논문조항 예  
[회사와의 합의가 있는 상태에서, 대학에 등록된 학생이 본 프로젝트에 참여한 경우, 본 계약서의 어떠한 부분도 대학의 학위를 위하여 회사의 “배경” 및 “성과”에 기초한 논문을 제출하거나 대학이 지정한 심사관리 해당논문을 심사하는 것 혹은 대학의 관련 절차에 따라서 대학의 도서관이 논문을 비치하는 것을 막지 못한다. 하지만 논문심사나 비치가 기밀정보인 회사의 “성과”나 “배경”를 공개하게 되는 경우 대학은 제출 기간 이전 [30일] 이나 [60일] 전에 회사에 이를 통지해야 하며 회사는 그 통지를 대학으로 부터 받은 후 [15일] 이나 [30일] 내에 대학교에 해당 통지를(논문 통지) 하여 논문 수령조건으로서 외부 심사관이나 비치된 논문 이 독자가 기밀유지협약을 체결하도록 요청할 수 있다. 만일 대학이 이 기간 내에 논문통지를 받지 못할 경우 논문 심사와 비치를 진행할 수 있다.]  
혹은,  
[회사와 합의를 한 상태에서 대학에 등록된 학생이 프로젝트에 참여한 경우 해당 학생은 심사를 받기 위하여 논문의 제출을 위한 대학의 규정을 준수하게 된다. 대학은 어떠한 경우라도 학생이 책임연구원과 회사의 감독자에게 심사용 논문 제출 30일 이전에 초안논문을 제출하도록 마련해 준다.학생은 회사의 서면동의 없이 회사의 “배경” 혹은 회사소유의 “성과”를 논문에 포함시킬 수 없다.]

38 기밀성 - 시간의 제한: 사람들이 정보가 기밀로 유지될 수 있는 동안의 시간을 제한하도록 원하는 것은 일반적이며 이 조항 은 그것을 가능하게 하려는 것이다. 시간 제한을 도입하는 것의 위험은 정보가 여전히 상업적으로 민감할 수도 있거나 아니면 또 는 어떤 다른 이유 때문에 기밀성의 기한이 끝난 뒤에도 기밀로 유지되어야 한다는 것이다. 대학교들은 정보가 무기한으로 기밀 로 유지해야 하는지의 여부를 고려해야만 한다. 만약 그렇다면 대괄호 안에 들어 있는 말은 빼야 할 것이다.

하지만 비록 해당 조항이 유지시간에서 있어서 무제한일지라도 해당 법률은 그것을 유지되지 않을 것인데 이는 공공의 영역 안 에 있는 정보를 그럼으로써 보호하기 위함이다- 6.2.2.항 참조

39 논문 및 기밀: 당사자들이 논문의 심사와 제출을 허용하는 조항을 포함할 것에 합의한 경우 이들은 6.3항 말미에 다음을 포함시킬 필요가 있다:

37 Academic Use and Publication: There is an obvious tension between industry’s wish to protect its information and materials and academia’s wish to publish, and it may be necessary for the parties to discuss how a proposed publication may be amended in order to accommodate the academics’ desire to publish while retaining protection for sensitive information and materials. This issue should be addressed as early as possible in the negotiations.

The period during which academic publication may be delayed will vary according to the circumstances and the nature of the information; it may be as little as one month or as much as 12 months (or possibly more). The important thing is to protect information which only has a value while it is kept confidential and to allow time for a patent application to be made where appropriate.

Theses  
Where students are involved in the Project, the Company and the University may agree to add a clause allowing for the submission of a thesis and its deposit in the University’s library. An example of that sort of clause is given below. The University will need to have a process in place for examining theses confidentially and restricting access to them in the library.

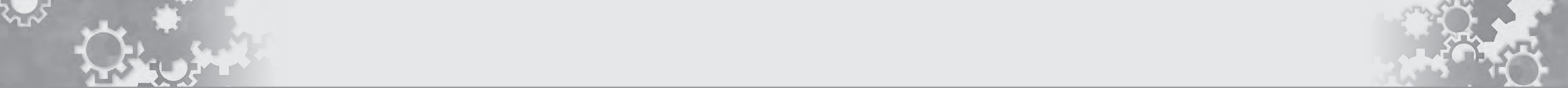
Possible Thesis Clauses:  
Where, with the agreement of the Company, any registered student of the University has been involved in the Project, nothing in this Agreement will prevent that student submitting a thesis based on any of the [Results and the] Company’ s Background for a degree of the University, or the examination of that thesis by examiners appointed by the University, or the deposit of that thesis in a library of the University in accordance with the relevant procedures of the University. However, if the examination or deposit of the thesis would disclose any [Result or any ]of the Company’s Background which is Confidential Information, the University will notify the Company at least [30]OR[60] days before the thesis is due to be submitted, and the Company may, by giving notice to the University (a Thesis Notice) within [15]OR[30] days after the Company receives the notice from the University, require any external examiners or readers of the deposited thesis to sign confidentiality undertakings as a condition of receipt of the thesis. If the University does not receive a Thesis Notice within that period, it may proceed with examination and deposit of the thesis.]

Or  
Where, with the agreement of the Company, any registered student of the University has been involved in the Project he will follow the University’s regulations for the submission of any thesis or theses for examination. In any event the University will procure that the student will submit a draft thesis to the Principal Investigator and the Company’ s Supervisor at least [30] days before the date for submission for examination. The Student may not, without the Company’s express written consent, include in any thesis any of the Company’s Background or and Results belonging to Company.]

38 Confidentiality - Time Limits: It is common for people to want to limit the time during which information is to be kept confidential, and this clause allows for that. The danger of imposing a time limit is that the information may still be commercially sensitive, or should be kept confidential for some other reason, after the end of the period of confidentiality. The parties should consider whether information is to be kept confidential indefinitely. If it is, the words in square brackets should be omitted.

But even if the clause is unlimited in duration, the law will not uphold it so as to protect information which is in the public domain – see clause 6.2.2.

39 Theses and Confidentiality: If the parties have agreed to include a clause allowing for the examination and submission of thesis, they will need to add the following to the end of clause 6.3:



‘; 혹은 대학이 5.2항의 절차를 따르고 해당 조항에 정해진 기간 내에 어떠한 논문 통지도 많지 않은 경우 학생 논문의 심사와 제출에 의해서’.

40 정보의 자유: 단순히 계약서에서 정보가 (“배경”을 포함하여) 기밀로 유지되어야 한다거나 아니면 그것을 기밀로 해야 한다고 언급하는 것은 그것이 기밀로 유지될 것임을 반드시 보장할 수 있는 것은 아니다.

영국에서 공공의 구성원들은 정보자유법 2000 (Freedom of Information Act: FOIA)과 환경정보규정 2004 하에서 ‘알 권리’를 갖고 있다. 이것이 의미하는 바는 공공기관들이 (대학을 포함한) 요청에 따라 해당 정보가 해당 법률의 예외조항으로부터 나온 것이 아닌 한 정보를 공개해야 하는 의무를 지고 있음이다. 연구 공동연구의 목적용으로는 가장 가능성이 있는 예외사항들은 다음과 같다:

- a) 정보가 신원이 극비로 하고 있는 다른 사람에 의해 제공되었으며 그 공개가 공공기관이 기밀을 위반할 수도 있으며 따라서 그에 대한 정보가 공개되는 본인에 의해 소송을 당할 수도 있음을 의미할 수 있다 (즉 공개가 극비사항에 대한 소송을 초래할 수 있는 위반일 수도 있음); 또는
- b) 정보가 사업상의 비밀이거나 또는 공개가 어떤 사람의 상업적 이해관계를 해칠 수도 있으며 정보를 주지 않고 있음에 대한 대중의 이해관계가 그것을 공개함에 있어서의 대중적 이해관계보다 더 중요하다.

비록 정보가 사업상의 비밀 또는 그것이 영국에서 대중에게 공개되는 경우 상업적으로 민감하다 할지라도 이는 임시적으로 변경될 수 있을 것이며 따라서 요청이 FOIA 하에서 이루어지게 되면 언제라도 공공 기관들은 그 정보가 요청이 이루어진 시점에서 법률 하의 예외조항들 중 하나 이내에 해당되는지의 여부를 결정해야만 한다. 사실 종종 공공기관이 정보를 이용할 수 있도록 만든 사람과 해당 요청을 준수하고 있는지의 여부를 결정하기 전에 상의를 하는 것이 필요로 하게 될 것임을 의미하게 될 것이다.

FOIA에 대한 좀 더 많은 정보는 다음 사이트에서 확인할 수 있다: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/freedom\\_of\\_information/guide](http://ico.org.uk/for_organisations/freedom_of_information/guide) 그리고 특히 더 상위의 교육기관용으로는 다음 사이트에서 확인 가능하다: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/sector\\_guides/~media/documents/library/Freedom\\_of\\_Information/Detailed\\_specialist\\_guides/foi\\_legislation\\_and\\_research\\_guidance\\_for\\_the\\_higher\\_education\\_sector.pdf](http://ico.org.uk/for_organisations/sector_guides/~media/documents/library/Freedom_of_Information/Detailed_specialist_guides/foi_legislation_and_research_guidance_for_the_higher_education_sector.pdf).

41 데이터의 보호: 6.5항에 대한 이 버전은 만약 한국에 있는 당사자가 영국에 있는 당사자를 위해 어떠한 개인적 자료든 처리를 하고 있다면 포함되어야 한다.

영국 데이터보호법 1998은 개인정보의 처리를 관리하고 있다. 이러한 맥락에서 개인정보는 알아볼 수 있는, 살아 있는 인간(데이터의 대상)과 관련이 있는 정보이며 따라서 처리연구에는 데이터로 할 수 있는 거의 모든 것이 포함되는데 – 즉 단순히 그것을 간직하는 것, 그것을 이용하는 것, 그것을 공개하는 것, 그것을 파기하는 것과 아울러 처리를 하는 것에 대한 좀 더 일반적인 의미까지 포함된다.

데이터의 관리자, 즉 개인적 데이터가 처리되어야 하는 목적을 결정하는 사람은 데이터 보호법의 준수에 대한 책임을 진다. 이 데이터 관리자는 데이터 관리자를 위해 개인정보를 처리하고 있는 사람이면 누구와도 서면 계약을 맺고 있어야 한다. 그 계약서는 해당 데이터 취급자가 단지 데이터 관리자의 지시에 의해서만 행동해야 하며 해당 데이터 취급자는 인가를 받지 않은 또는 비합법적인 개인정보의 처리연구에 대하여 그리고 개인정보의 우발적인 상실 또는 파괴, 또는 그에 대한 손상에 대하여 적절한 기술적 그리고 조직적인 조치를 취하여야 할 의무를 져야 함을 규정하고 있어야 한다.

개인정보가 유럽경제공동체(European Economic Area: EEA) 바깥으로 이전되는 곳에서는 추가적인 문제가 존재한다. 정보주체의 승낙을 얻지 못하는 한 그리고 다른 제한적 예외사항들을 감안하여 데이터보호법은 이전 받는 사람의 국가가 정보주체의 권리를 위한 적절한 보호를 제공해 주지 못하는 한 해당되는 이동을 금지하고 있다.

‘; or by the examination or deposit of a student thesis if the University has followed the procedure in clause 5.2 and has received no Thesis Notice within the period stated in that clause’.

40 Freedom of Information: Simply stating in the agreement that information (including Background) is to be kept confidential and/or marking it as confidential will not necessarily guarantee that will be kept confidential.

In the UK, members of the public have the ‘right to know’ under the Freedom of Information Act 2000 (the FOIA) and the Environmental Information Regulations 2004. This means that public authorities (including universities) are obliged to disclose information on request unless the information comes within one of the exemptions to the Act. For the purposes of research collaborations, the most likely exemptions are:

- a) the information was provided by another person in confidence and its disclosure would mean that the public authority would be in breach of confidence and could be sued by the person whose information is disclosed (that is that the disclosure would be an actionable breach of confidence); or
- b) the information is a trade secret or the disclosure would harm someone’s commercial interests and the public interest in withholding the information outweighs the public interest in disclosing it.

Even if information is a trade secret or commercially sensitive when it is disclosed to a public body in the UK, this may have changed in the interim and, whenever a request is made under the FOIA, public bodies must to decide whether the information falls within one of the exemptions under the Act at the time the request is made. In practice that will often mean that the public body will need to consult the person who made the information available before deciding whether or not comply with the request.

More information about the FOIA can be found at: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/freedom\\_of\\_information/guide](http://ico.org.uk/for_organisations/freedom_of_information/guide) and specifically for higher education institutions at: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/sector\\_guides/~media/documents/library/Freedom\\_of\\_Information/Detailed\\_specialist\\_guides/foi\\_legislation\\_and\\_research\\_guidance\\_for\\_the\\_higher\\_education\\_sector.pdf](http://ico.org.uk/for_organisations/sector_guides/~media/documents/library/Freedom_of_Information/Detailed_specialist_guides/foi_legislation_and_research_guidance_for_the_higher_education_sector.pdf).

41 Data Protection: This version of clause 6.5 should be included if a party in Korea Processes any Personal Data for a party in the UK.

The UK Data Protection Act 1998 governs the processing of personal data. In this context personal data is information which relates to an identifiable, living human being (the Data Subject), and processing covers almost anything which can be done with that data – simply holding it, using it, disclosing it, destroying it as well as the more usual meaning of processing.

The Data Controller, that is the person who determines the purposes for which the personal data is to be processed, is responsible for compliance with the Data Protection Act. The Data Controller must have a written contract with anyone who processes personal data for the Data Controller. That contract must provide that the Data Processor is to act only on the Data Controller’s instructions and the Data Processor must be obliged to take appropriate technical and organisational measures against the unauthorised or unlawful processing of the personal data and against accidental loss or destruction of, or damage to, the personal data.

There is an added complication where personal data is transferred outside the European Economic Area (the EEA). Unless the Data Subject’s consent has been obtained, and subject to other limited exceptions, the Data Protection Act prohibits that transfer unless the country of the transferee provides adequate protection for the rights of Data Subjects.

유럽공동체는 어떠한 국가들이 적절한 보호를 제공하고 있는지 결정하고 있으며 대한민국은 공동체의 “승인된” 국가들의 목록에 등재되어 있지 않다.

이들 상황에서의 이용을 위해 공동체는 정보주체의 권리에 대한 보호를 보장해 주기 위해 개인정보를 EEA 외부의 데이터 취급자에게 이동하고 있는 데이터 관리자에 의해 이용될 수 있는 표준계약조항을 발간하였다. 이들 조항은 변형이 없이 이용되어야 한다. 이 조항들은 다음 사이트에 간행되어 있는 유럽공동체의 결정에 대한 부록(Annex)에서 찾아볼 수 있다: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:039:0005:0018:EN:PDF>.

42 양당사자가 개인정보가 취급되는 목적을 결정하는 경우, 이 버전의 6.5조가 포함되어야 한다.

양당사자가 어떠한 개인정보가 그들 목적을 위해 처리되는지를 결정 경우에는 양당사자 모두가 데이터 관리자일 수도 있을 것이다. 만약 이러한 경우라면 두 번째 대체 조항인 6.5항이 유럽공동체에 의해 간행된 관리자 대 관리자의 표준계약조항과 함께 이용되어야 한다. 이들 조항은 다음 사이트에 간행되어 있는 유럽공동체의 결정에 대한 부록(Annex)에서 찾아볼 수 있다: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2004:385:0074:0084:EN:PDF>

연구 목적으로 처리되는 개인정보의 데이터보호법으로부터는 어떠한 일괄적 예외사항도 있지 않지만 (역사적 또는 통계적 분석을 포함하여) 법률로부터의 소수 제한된 예외사항들이 존재한다. 이들 예외사항은 다음의 경우에만 적용된다:

- a) 개인정보가 특정한 개인들과 관련한 수단이나 결정을 지원하기 위해 처리되지 않는 경우; 그리고
- b) 연구용의 개인정보 처리연구가 정보주체에 대하여 심각한 손상 또는 곤경을 초래하지 않는 경우.

연구 데이터는 데이터 보호원칙 2(개인정보는 단지 하나 또는 그 이상의 특정한 법률상의 목적으로만 처리될 수 있다)로 부터의 예외이다. 이 예외는 비록 그러한 데이터가 서로 다른 목적으로 얻어진 것이라 할지라도 영구적으로 개인정보를 이용하는 것을 가능하게 해준다.

연구용으로 처리된 개인정보는 정보주체의 신원이 보호되고 있는 한 무기한으로 유지할 수 있다 (즉 이들 데이터는 데이터 보호 원칙 5로부터의 예외이다).

단, 연구의 성과는 (기고, 논문, 연구보고서 등) 자료제목을 정하지 않으며 자료 관리자는 그 자료 접근을 위하여 데이터 주제(Data Subjects)로 부터의 요청에 응할 필요가 없다.

다음 사이트에서 데이터보호법에 관한 세부적 정보를 확인할 수 있다: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/data\\_protection/the\\_guide](http://ico.org.uk/for_organisations/data_protection/the_guide).

EEA 외부로의 개인정보 이동에 대한 정보는 다음 사이트에서 확인할 수 있다: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/data\\_protection/the\\_guide/principle\\_8](http://ico.org.uk/for_organisations/data_protection/the_guide/principle_8).

표준모델조항에 대한 정보는 다음 사이트에서 확인할 수 있다:  
[http://ico.org.uk/~media/documents/library/Data\\_Protection/Detailed\\_specialist\\_guides/model\\_contract\\_clauses\\_international\\_transfers\\_of\\_personal\\_data.pdf](http://ico.org.uk/~media/documents/library/Data_Protection/Detailed_specialist_guides/model_contract_clauses_international_transfers_of_personal_data.pdf).

The European Commission decides which countries provide adequate protection and the Republic of Korea is not on the Commission's list of 'approved' countries.

For use in these circumstances, the Commission has published Standard Contractual Clauses which are to be used by a Data Controller who is transferring personal data to a Data Processor outside the EEA in order to ensure the protection of the rights of the Data Subject. Those clauses must be used without variation. They can be found in the Annex to the European Commission's decision published at: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:039:0005:0018:EN:PDF>.

42 This version of clause 6.5 should be included if both parties determine the purposes for which personal data is processed.

Where both parties to the collaboration decide the purpose for which the personal data are to be processed, both parties may be data controllers. If that is the case, the second alternative clause 6.5 should be used together with the Standard Contractual Clauses for Controller to Controller published by the European Commission Those clauses may be found in the Annex to the European Commission's decision published at: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2004:385:0074:0084:EN:PDF>.

There is no blanket exemption from the Data Protection Act for Personal Data which is Processed for research purposes (including historical and statistical analysis), but there a few limited exemptions from the Act. Those exemptions apply only where:

- a) the Personal Data are not Processed to support measures or decisions with respect to particular individuals; and
- b) the processing of Personal Data for research does not cause substantial damage and distress to the Data Subject.

Research data are exempt from Data Protection Principle 2 (that Personal Data may only be Processed for one or more specified lawful purposes). The exemption allows the use of Personal Data for research, even though those data were obtained for a different purpose.

Personal Data processed for research may be retained indefinitely (i.e. they are exempt from Data Protection Principle 5) so long as the identity of the Data Subject is preserved.

Provided the results of any research (in articles, research reports, dissertations etc.) do not identify data subjects, the Data Controller does not have to comply with requests from Data Subjects for access to their data.

More information about the Data Protection Act may be found at: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/data\\_protection/the\\_guide](http://ico.org.uk/for_organisations/data_protection/the_guide).

Information about transfers of personal data outside the EEA may be found at: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/data\\_protection/the\\_guide/principle\\_8](http://ico.org.uk/for_organisations/data_protection/the_guide/principle_8).

Information about the Standard Model Clauses may be found at:  
[http://ico.org.uk/~media/documents/library/Data\\_Protection/Detailed\\_specialist\\_guides/model\\_contract\\_clauses\\_international\\_transfers\\_of\\_personal\\_data.pdf](http://ico.org.uk/~media/documents/library/Data_Protection/Detailed_specialist_guides/model_contract_clauses_international_transfers_of_personal_data.pdf).



43 수출에 관한 보장: 이것은 착수 시부터 조사되어야 할 중요한 사항이다. 만약 프로젝트의 “성과”이 수출될 수 없는데 그 목적이 그것들을 해외에서 이용하려는데 있다면 프로젝트의 목적은 좌절을 맞게 될 것이며 계약서에서는 그 어느 것도 결과를 맺지 못하게 될 것이다.

44 IPR 보장: 7.2항에 대한 대체적 표현은 매우 다른 접근방식을 취하고 있다. 해당 조항의 첫 번째 버전에는 제한된 보장이 제3자의 권리의 침해에 대하여 존재하고 있다. 해당 표현의 두 번째 세트는 어떠한 보장도 이와 관련하여 제공되지 않고 있음을 분명히 하고 있다. 이는 대학교들이 협상을 해야 할 사항이다. 비록 어떤 보장이 제공되는 곳이라 할지라도 그 보장은 적격하며 따라서 적절한 조사들이 어떤 특허가 가능한 발명품이든 활용하기를 바라고 있는 대학교에 의해 이루어져야 한다.

제2버전의 7.3조가 사용되는 경우, 7.2조 상의 대괄호 내부에 포함된 내용이 삭제되어야 한다.

45 법적 책임의 예외: 이 조항은 매우 특별한 상황을 제외하고는 법적 책임을 예외 시켜 준다:

- 7.1항에 들어 있는 수출과 관련한 보장에 대한 것;
- 7.2항에 들어 있는 불침해 보장에 관한 것 (만약 해당 보장이 제공된다면); 그리고
- **under the indemnities in clauses 7.4 and 7.5;**
- 영국의 법이 법적 책임이 제외됨을 허용하지 않는 곳 (예를 들면 부주의에 의해 초래된 개인적 부상 또는 죽음 또는 사기로 인한 것 – 7.8.1항 및 7.8.2항을 참조).
- 대학교들이 어떠한 법적 책임의 예외도 없어야 한다고 합의하는 곳 (예를 들면 계약서의 고의적인 위반 또는 기밀정보에 대한 모든 위반 – 7.8.3항 참조).

양측 당사자들은 이것이 위험과 보상의 할당에 공정한 결과를 가져오는 지의 여부를 고려해야만 한다.

46 회사로부터의 배상: 회사는 본 계약의 “성과”나 대학의 “배경”을 회사가 이용한 결과 제기되는 클레임을 상대로 대학과 그 직원(학생)에게 보상하는 데 합의한다. 그 근거는 회사가 “성과”를 향유하게 되며 그 성과의 사용과 관련한 상업적 책임을 갖는 것이다. 회사는 이러한 성과의 활용으로부터 향유할 수 있는 것이 보상을 부여할 위험을 감수할 만 하지 않을 경우 보상을 하지 않겠다고 결정할 수 있지만 원조수혜자인 대학은 상업적 활용과 관련된 위험을 꺼리게 된다.

이러한 배상은 회사에게 클레임에 대한 내용을 조속히 알리고, 개입을 하지 않으며 회사가 클레임을 다루도록(회사의 비용부담) 하고 회사를 보조하며 자신과 손실을 배제하여(합당한 수준으로 손실을 막기 위한 적절한 조치를 취한다) 배상을 청구하는 개인의 상황에 따라 적용된다. 이러한 조건은 대학과 그 직원 및 학생들이 상황을 더 악화시키고 클레임의 규모를 확대 시키지 않도록 하기 위함이다.

하지만 회사는 본 계약의 고의나 부주의로 인한 위반 혹은 신뢰 위반이 본 클레임을 야기시키거나 클레임 제기자가 고의적으로 제3자의 지적재산권을 침해하였을 경우에는 누구에게도 배상하지 않는다.

당사자들은 회사가 배상을 지원할 만한 보험을 들어야 하는 지를 고려해야 한다. 큰 조직체는 자체 보험이 되지만 재정적 자원에 제한이 있는 회사의 경우 보험 없이 배상이 어려울 수 있다.

47 간접적인 상실 또는 이윤의 상실 등으로 인한 법적 책임의 예외: 이 조항의 목적은 간접적인 상실, 즉 그것들이 계약서의 위반 또는 부주의로 인한 자연적이며 직접적인 결과가 되리라고 반드시 예견될 수는 없는 것이었던 상실; 단지 어떤 특정한 상황 때문에 고통을 받은 상실 등으로 인한 각 대학교의 법적 책임을 제외하려는 것이다. 이윤 및 수익에 대한 법적 책임, 그리고 기타 어떤 다른 유형의상실 (그들이 직접적이든 간접적이든)은 모두 함께 제외된다.

43 Warranty re Exports: It is important that this is investigated at the outset. If the Results of the Project cannot be exported and the aim is to use them overseas, the aims of the Project will be frustrated, and nothing in the agreement will be able to overcome that.

44 IPR Warranty: The alternative wordings for clause 7.2 take very different approaches. In the first version of the clause there is a limited warranty against the infringement of third party rights. The second set of wording makes it clear that no warranty is given in this respect. This is something which the parties will have to negotiate. Even where a warranty is given, the warranty is qualified and appropriate searches should be made by the party wishing to exploit any patentable invention.

The words in square brackets in clause 7.2 should be omitted if the second version of clause 7.3 is used.

45 Exclusion of Liability: This clause excludes liability except in very specific circumstances:

- under the warranty re exports in clause 7.1;
- under the non-infringement warranty in clause 7.2 (if that warranty is given);
- under the indemnities in clauses 7.4 and 7.5;
- where the law does not allow liability to be excluded (e.g. for personal injury or death caused by negligence or for fraud – see clauses 7.8.1 and 7.8.2); and
- where the parties agree there should be no exclusion of liability (e.g. for deliberate breach of the agreement or any breach of confidence – see clause 7.8.3).

Both parties should consider whether this results a fair allocation of risk and reward.

46 Indemnity from the Company: The Company agrees to cover the University and its employees (and possibly its students) against any claim that is brought against them as a result of the Company’s use of the Results or the University’s Background. The rationale for this is that the Company takes the commercial risks associated with its use of the Intellectual Property Rights.

The indemnity is conditional on the person claiming the benefit of the indemnity letting the Company know about the claim quickly, not making any admission, allowing the Company to deal with the claim, helping the Company in dealing with it (at the Company’s expense), and mitigating his or its losses (taking reasonable steps to keep the losses to a reasonable level). These conditions are imposed to make sure that the University and its employees and students do not make matters worse and potentially increase the amount of the claim.

The Company will not, however, indemnify anyone if their negligence or deliberate breach of the Agreement, or a breach of confidence has given rise to the claim or if the person claiming the indemnity has knowingly infringed third Party Intellectual Property Rights.

The parties should consider whether the Company should be required to have insurance to back up the indemnity. Larger organisations may self-insure, but where the Company has limited financial resources, the indemnity may be worthless unless the Company has appropriate insurance.

47 Exclusion of Liability for Indirect Loss and Loss of Profits etc.: The object of this clause is to exclude liability of each party for indirect loss, that is loss that the parties would not necessarily foresee as being the natural and direct result of a breach of contract or negligence; a loss that is suffered only because some special circumstance. Liability for loss of profits and revenue, and other some other types of loss (whether they are direct or indirect) is excluded altogether.



수익과 수입의 손실의 완벽한 제외는 회사가 청구할 어떠한 여지도 남기지 않는다. 특히 회사가 자신의 사업에 중요한 연구를 의뢰하는 경우와 같이, 양당사자는 이에 따라 위험과 보수의 공정한 분배가 이루어 지는 지를 고려해야 한다.

48 직접 손해에 대한 책임의 한도: 본 조항은 대학에 대한 회사의 결제에 관한 각 당사자의 책임을 제한한다. 양당사자는 다른 수준의 재정적 한도가 더욱 타당하다는 것에 동의할 수도 있다.

한도는 배상에 대한 책임에는 적용되지 않지만, 양당사자는 이러한 책임에 한도가 적용되어야 한다고 협의할 수도 있다. 이러한 경우, ‘7.4조에 따른 배상은 제외한다’라는 문구를 삭제한다.

법률에 따라 특정 손실은 면제될 수 없으며, 본 계약은 고의적 계약 위반 혹은 비밀 누설에 의한 손실에 대한 책임을 면제하거나 이를 면제하는 것을 부당하다는 문구를 포함한다. 이러한 원칙 (7.8조)은 다른 조항에 명시된 한도와 면제에 우선한다.

책임 한도 조항에 관하여 협의하기 전, 양당사자는 자신들의 보험 정책을 고려해야 한다.

49 함축된 조건들의 제외: 영국의 재화 및 용역의 제공법, 그리고 때로는 계약서에 대한 당사자들 사이에 다루어지는 과정에서 이들 조건은 비록 그것들이 실제로는 계약서 내에 설정되어 있지 않다고 해도 계약서에 함축되어 있음을 뜻할 수도 있다. 본 조항은 이러한 종류의 조건을 배제한다. 함축된 조건의 전형적인 예는 공급자가 타당한 기법과 주의를 이용하여야 할 것이라든지 또는 해당 재화가 목적용으로 적합해야 할 것이라는 것 등이다. 단지 계약서의 표현 조건만이 프로젝트에 대하여 적용된다.

50 완전한 소유권의 보증: 대학이 회사를 위한 계약 연구를 이행하는 경우, 회사는 대학이 ‘완전한 소유권 보증’을 양도할 것을 요구할 수 있다. 대학이 영국의 법률에 따라 이러한 보증을 제공하는 경우, 대학은 다음을 약속한다:

- 대학은 지적재산권을 처분할 권한을 가지며 자신의 비용을 소유권을 제공하기 위해 온당한 조치를 취한다; 그리고
- 지적재산권에는 어떠한 수수료와 채무 (담보권과 같은) 그리고 제3자의 권리가 (대학이 인지하지 못하였거나 온당히 알 수 없었던 것 제외) 적용되어 있지 않다.

양당사자는 대학이 완전한 소유권 보증을 원하는 지 혹은 상황에 따라 본 조항을 수정해야 하는 지에 대하여 논의해야 한다.

51 위반 또는 지급 불능에 의한 종료: 대학 혹은 회사는 상대방이 파산하거나 본 계약을 준수하지 않는 경우 본 계약을 종료할 수 있다.

52 주요 인력의 상실: 어떤 프로젝트에서는 만약 주요 인물을 더 이상 이용할 수 없으며 그리고 적당한 대체 인원이 특정한 기간 내에 임명되지 않는다면 종료시킬 수 있는 권리를 갖는 것이 타당할 수도 있다.

본 조항의 이용은 신중하게 고려되어야만 한다; 실제로는 만약 주요 학술 연구가가 다른 대학교로 이동하는 경우 그 새로운 대학교로 계약서를 갱신하는 것이 가능할 수도 있다.

53 종료 이후에 효력을 유지하는 조항: 계약서 중 일부 조항들은, 특히 기밀성, 지적 재산권 그리고 법적 책임의 제한내용 등은 프로젝트의 완료 혹은 계약의 종료 이후에도 효력을 유지한다.

The complete exclusion of loss of profits and revenue may leave the Company with no worthwhile claim. Both parties should consider whether this results a fair allocation of risk and reward, especially if the Company is commissioning the research in an area which is important to its business.

48 Cap on Liability for Direct Loss: This clause caps each party’s liability by reference to the Company’s payments to the University. The parties might agree that some other level of financial cap is more justifiable or fairer.

The cap does not apply to liability under the indemnities, but the parties might agree that it should apply to that liability. If that is the case, the words ‘and except under the indemnity in clause 7.4 and clause 7.5’ should be deleted.

Some sorts of loss cannot be excluded by law, and the agreement takes the line that it would be unfair to cap or exclude liability for loss which has been caused by a deliberate breach of the agreement or any breach of confidence. This principle (in clause 7.8) overrides the limitations and exclusions in other clauses.

In any case, before agreeing any limitation of liability clause, the parties should consider their insurance arrangements.

49 Exclusion of Implied Terms and Conditions: The United Kingdom Supply of Good and Services Act, and sometimes the course of dealing between the parties, can mean that terms are implied into an agreement, even though they are not actually set out in the agreement. Similarly Korean law may imply duties which are not set out in the Agreement. This clause excludes that sort of term. A typical example of an implied term is that the supplier will use reasonable skill and care or that goods will be fit for purpose. Only the express terms of the Agreement are to apply to the Project.

50 Warranty of Full Title Guarantee: Where the University is undertaking contract research for the Company, the Company may want the University to assign ‘with full title guarantee’. If the University gives that warranty, under English law, it is promising that:

- it has the right to dispose of the Intellectual Property Rights and that it will, at its own cost, do all that it reasonably can to give the title (ownership) that it purports to give; and
- the Intellectual Property Rights are free from all charges and encumbrances (such as a mortgage) and rights of third parties (except those which the University does not know about or could not be expected to know about).

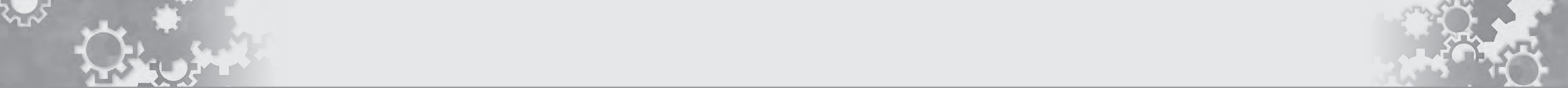
The parties will need to discuss whether the University is willing to assign with full title guarantee or whether the fuller alternative wording in this clause should be amended to fit the circumstances.

51 Termination on Breach or Insolvency: Either the University or the Company may terminate the agreement if the other has not complied with the agreement or if the other is insolvent.

52 Loss of Key Personnel: In some projects it may make sense to have a right to terminate if Key Personnel are unavailable and a suitable replacement is not appointed within a specified period.

The use of this clause should be considered carefully; in practice, if a key academic researcher moves to another University, it may be possible to novate the Agreement with the new University.

53 Provisions Surviving Termination: Some provisions of the agreement, especially confidentiality, intellectual property rights and limitations of liability should survive the end of the end of the Project or termination of the Agreement.



만약 진행 중인 결제내용들이 이루어져야 한다면 해당 결제조건들 중 일부도 프로젝트 완료 이후에 효력을 유지함에 주의한다.

54 부패금지: UK 2010 뇌물법 하에서는 영국에 있는 상업적 조직이 만약 그와 관련이 있는 어떤 사람이라도 다른 사람에게 뇌물을 주게 된다면 형사범죄를 저지르는 것이다. 이들 목적을 위해서 공동연구자는 관련자가 될 수 있다.

만약 해당 영국 기관이 그 관련자에 의한 뇌물을 방지하기 위해 마련된 '적절한 절차'가 있음을 증명할 수 있다면 피고측이 된다.

어느 편에 해당되는 사람이든지 한국에서의 관련 내용을 삽입하라.[한국의 당사자는 영국의 당사자가 '적절한 절차'를 통해 수행하도록 하는 것을 동의한다]

55 통지: 만약 어떤 당사자가 계약서 하에서 예를 들면 종료를 하기 위한 통지를 하게 된다면 본 조항의 절차를 따라야 한다.

56 계약의 양도: 만약 한 당사자가 계약서를 새로운 당사자에게 전달 또는 양도함으로써 프로젝트로부터 제외 된다면 다른 원래의 당사자와 새로운 당사자는 갱신 계약서를 집행해야 할 지의 여부를 고려해야만 한다. 이것은 일반적으로 프로젝트로부터 손을 떼게 되는 당사자를 자신의 책임으로부터 해지하는 것이 되며 [하지만 그들이 갖고 있는 기밀유지의 의무는 보전하고 있다] 당사자들에게는 그들이 이용하기를 필요로 하고 있는 또는 프로젝트를 떠나는 당사자의 지적 재산권을 활용할 수 있는 어떠한 권리들이든 선별할 수 있는 기회를 제공하는 것이 될 것이다.

57 완전한 합의: 본 항은 계약이 당사자들 사이의 완전한 합의임을 언명하고 있다. 조항의 목적은 어느 당사자라 할지라도 협상 도중에 또는 비공식적으로 이루어졌던 어떠한 진술일지라도 의존하고 있지 않음이 확실하다는 것을 분명하게 하는데 있다. 당사자들은 그러한 진술이 정확한지의 여부에 대하여 신중하게 생각해야 할 것이다. 본 조항의 목적은 여타의 다른 문서들에서 제시되었거나 또는 함축되어 있는 약속 또는 양해사항들이 어떠한 영향을 미칠 수도 있음에 대한 가능성을 제거하는데 있다. 이는 예를 들어 만약 당사자들이 외부 출연을 위해 제출된 여타의 제안서에서 언급된 내용에 의존하고 있는 경우라면 적절하지 못할 수도 있다. 또한 만약 그것들이 당사자들 사이의 관계에 대하여 어느 것이 적용되는지에 대한 조건들을 함축하고 있다면 본 조항에서 출연 조건에 대해 언급할 것을 원할 수도 있다.  
본 조항은 당사자들이 11.9항을 이용하여 후에 계약을 변경하는 것을 저해하지 않는다.

58 수정: 대학교들은 계약서를 어떤 사유에 의한 것이든 그들이 선택하는 대로 개정할 수도 있다. 이를 이행함에 있어서, 오해가 없으며, 협의된 사항에 대한 증거가 마련되고, 수정사항은 서면으로 기록되어야 한다.

59 준거법: 본 조항은 대학교들의 권리와 의무사항들을 포함하여 계약서를 해석하는데 어느 나라의 법률이 이용되어야 할지를 설정하는 것이다.

해당 준거법에 대한 적격성을 가진 변호사만이 본 계약의 해석에 대한 해당 법률의 영향을 설명할 수 있으므로, 준거법의 선택은 선행되어야 할 사항들 중 하나이다.

60 서로 다른 사법제도: 대한민국과 영국에 있는 2개의 사법제도 사이에 있는 차이점을 인정하는 것이 중요하다. 예를 들면: 선택된 법제도나 법이 계약서에서 내포하고 있는 조건은 그 법이 제한하거나 제외시킬 수 있는 법적책임의 정도와 제한기간과 같은 법규이다.

a) 영국법률 하의 제한기간은 보통 6년이다; 한국법률 하에서 계약의 위반 또는 판권의 침해에 대하여는 5년이다;

법률제도를 결정하는데 고려해야 할 사항들과 분쟁들을 어떻게 해결해야 하는지에 대해 포함되는 것들은 다음과 같다:

- i ) 영국의 사법제도는 영미법(common law)을 바탕으로 하고 있음에 비해 한국의 제도는 로마법(civil law)을 바탕으로 하고 있다.이 법은 영국이 경우보다 더 성문화되어 있다는 의미이다.
- ii ) 사법부가 공정한지의 여부;
- iii ) 판례들에 대한 오랜 기간의 축적자료가 있는지/법원 명령을 받는데 시간이 오래 걸리는지;

Note that if on-going payments are to be made, some of the payment terms may also need to survive the end of the Project.

The University should consider whether the licence to the Company should survive if the agreement is terminated because the Company has not paid or is insolvent.

54 Anti-Bribery and Corruption: Under the UK 2010 Bribery Act, a commercial organisation in the UK commits a criminal offence if any person associated with it bribes another person. A collaborator may, for these purposes, be an associated person. intending to obtain or retain business or a business advantage for the UK organisation. intending to obtain or retain business or a business advantage for the UK organisation.

It is a defence if the UK organisation can show that it has 'adequate procedures' designed to prevent bribery by its associated person.

55 Insert whichever party is in Korea. [The Korean party gives this undertaking to help the UK party to have 'adequate procedures'.]

56 Insert whichever party is in Korea.

57 Insert whichever party is in Korea.

58 Insert whichever party is in Korea.

59 Insert whichever party is in Korea.

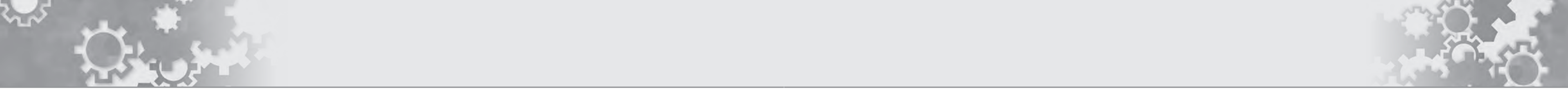
60 Notices: If either party has cause to give a notice under the Agreements, for instance to terminate, the procedure in this clause must be followed.

61 Assignment of the Agreement: If one party bows out of the Project by assigning or transferring the Agreement to a new party, the other original party and the new party should consider whether to execute a novation agreement. This would typically release the party that is bowing out of the Project from its undertakings (but preserve its obligations of confidentiality) and give the parties an opportunity to sort out any rights they need to use or exploit the Intellectual Property Rights of the party leaving the Project.

62 Entire Agreement: This clause states that the agreement is the entire agreement between the parties. The purpose of the clause is to bring certainty in that it is clear that neither of the parties is relying on any statement which may have been made during negotiations or informally. The parties should think carefully about whether that statement is correct. The effect of this clause is to remove the possibility that undertakings or understandings given or implied in any other document have any effect. That may not be appropriate if, for instance, the parties are relying on what is said in any proposal submitted for external funding. You may also want to include the Funding Terms if they impose conditions which apply to the relationship between the parties.

This clause does not prevent the parties later changing the agreement using the mechanism in clause 11.9.

63 Amendments: The parties may amend the Agreement for any reason as they choose. So that there is no misunderstanding and there is evidence of what has been agreed, amendments should be recorded in writing.



- iv) 지적 재산권을 위한 보호의 유지시간;
- v) 지적 재산권의 침해를 위해 이용 가능한 해결책 (예를 들면 구두에 의한 손해들이 보상을 받을 수 있는 것인지 그리고 특허 침해로 인한 손해가 얼마나 일상적인 것인지).

61 보험: 소송보험을 갖고 있는 영국회사는 한국의 법률에 대해 합의가 이루어지기 전에 또는 영국법원을 제외한 어떠한 토론 회에서도 분쟁을 해결하기 위한 합의가 이루어지기 전에 그들이 들고 있는 보험이 한국(아니면 기타 국가) 내에서의 소송 또는 중재를 처리할 수 있는지 확인해 보아야 한다.

62 재판관할권과 분쟁의 해결: 계약의 형성과 해석을 법에 따라 결정하는 것과 마찬가지로, 어떻게 분쟁이 해결되어야 할지를 결정하는 것 또한 중요하다.

63 재판관할권 외에서의 송달: 영국법원이 재판관할권을 갖고 있는 곳에서 한쪽 당사자가 잉글랜드 및 웨일즈 바깥에 있고 다른 당사자는 재판 관할권 바깥에서 영국의 소송절차를 받을 수 있도록 해당 법원의 허락을 받을 필요성을 피하기 위해서 잉글랜드 및 웨일즈 내에 있는 대리인에 대하여 소송절차를 밟도록 할 수 있는 권리를 갖고 있어야 한다.

64 IPR 또는 기밀정보와 관련되는 소송절차: 본 조항은 지적 재산권의 침해 또는 기밀의 위반이 전세계 어디서든 일어날 수 있는 일이기 때문에 중요하며 따라서 이들 권리의 소유자가 가장 적합한 토론회에서 자유롭게 조치를 취할 수 있도록 하는 것이 필요하다.

65 부분: 마지막 문장은 대학교들이 서면 계약서가 서명될 때 까지는 구속력을 갖는 계약서를 존재하게 할 의도가 없음을 나타내고 있다. 이는 만약 프로젝트가 계약서가 서명되기 전에 시작되었다면 의도하는 바가 아닐 수도 있다.

66 서명: 본 계약은 2통으로 작성되며 대학과 회사는 2통의 계약서 모두에 서명한다. 서명된 계약서는 안전하게 보관된다. 분쟁이 발생할 경우, 양당사자는 법원에 본 계약서를 제출해야 한다.

67 책임연구원(principal investigator)과 회사 감독자의 서명: 당사자들은 연구자들이 그 조건을 인지하고 있는지 및 이러한 조건이 진행하고 있다고 생각하는 것을 반영하는 지에 대한 점검으로서 본 계약의 조건을 이들이 인정하도록 요청하는 것을 고려할 수 있다. 책임연구원은 계약서에 대한 당사자는 아니며 따라서 만약 계약서의 위반이 있을 경우 다른 대학교들에 대해 책임을 지지는 않는다.

68 재정 기여금: 프로젝트에 당사자들이 출연을 하게 되는 방식은 매우 다양하며 협의가 필요하다. 본 부록은 각 당사자가 납입하게 되는 재정 기여금의 상세 내용을 정해야 한다. 즉, 재정기여금이 고정금액인지, 비용기준 지불장소, 보상이 되는 비용의 종류, 지불 최대금액(제한이 있을 경우), 달성해야 할 마일스톤 및 지불 시 조건 등. 당사자들은 회사가 임금인상(혹은 최소 국가 기본임금을 기준으로), 노령연금 및 국민보험금 등을 포괄한다는 데 합의할 수 있다. 이 경우 본 부록이 이를 반영해야 한다.

69 프로젝트: 본 부록에서는 각 당사자가 해야 할 과제(가능하면 일정표와 함께), 각 당사자가 제공해야 할 인력, 시설 및 장비 등을 명시하는 프로젝트 전체 내용이 포함되어야 한다. 부록의 항목들은 포괄적이며 프로젝트에 중요한 추가 사항들이 있을 수 있다.

부록이 별다르게 언급하지 않는 한 재정 기여금을 갖고 있는 대학교들 중 한 곳 또는 외부 조달자금에 의해 반입되는 모든 장비는 해당 대학교에 속하는 것으로 해야 한다.

어느 당사자가 어떠한 주요 인물이라도 채용하게 된다면 상대 당사자의 승인이 필요한지의 여부에 관계없이 본 부록에 명확하게 언급해 두어야 한다.

만약 어떤 장비든 대출에 의해 제공이 되어 있다면 본 부록은 그것을 훌륭한 조건에서 보관하고 유지보수하며 보험가입 등에 대한 책임을 설정해 놓아야 한다.

64 Governing Law: This clause sets out which country’s laws will be used to interpret the agreement, including the rights and obligations of the parties.

The choice of governing law should be one of the first things to be decided because only a lawyer qualified in the relevant law will be able to advise on the effect of that law on the interpretation of the agreement.

65 Different Legal Systems: It is important to recognise the differences between the two legal systems in the Republic of Korea and England. For instance, the terms which the legal system or law chosen implies into the Agreement, the extent to which that law allows liability to be limited or excluded and rules such as the limitation period. Under English law the limitation period is usually 6 years; under Korean law it is 5 years for breach of contract or infringement of copyright.

Issues to consider when deciding on the system of law and where disputes are to be resolved include:

- i ) the English legal system is based on the common law whereas the Korean system is based on civil law, meaning that its laws are more codified than is the case in the UK;
- ii ) whether the judiciary is impartial;
- iii ) is there a long back-log of cases/does it take a long time to obtain a court order;
- iv) the duration of protection for Intellectual Property Rights;
- v) the remedies available for infringement of intellectual property rights (e.g. can punitive damages be awarded and how common are damages for patent infringement).

66 Insurance: A UK company with litigation insurance should check that its insurance covers litigation or arbitration in South Korea (or elsewhere) before agreeing to Korean law or to resolve disputes in any forum except the English courts.

67 Jurisdiction and Dispute Resolution: As well as deciding which law governs the formation and interpretation of the Agreement, it is equally important to decide which courts are to have jurisdiction if there is a dispute.

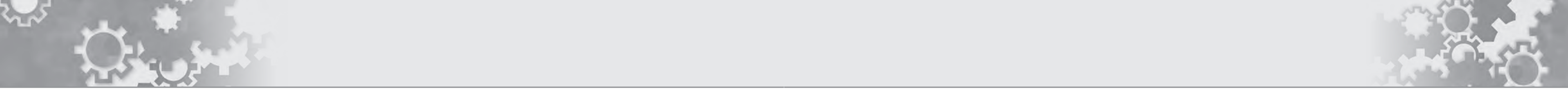
68 Service Outside the Jurisdiction: Where the English Courts have jurisdiction and a party is outside England and Wales, the other party should have the right to serve proceedings on an agent within England or Wales in order to avoid the need to obtain the court’s permission to serve English proceedings outside the jurisdiction.

69 Proceedings relating to IPR or Confidential Information: This clause is important because an infringement of Intellectual Property Rights or breach of confidence may take place anywhere in the world, and the owner of those rights needs to be free to take action in the most appropriate forum.

70 Counterparts: This last sentence indicates that the parties do not intend there to be a binding agreement until this written agreement has been signed. That may not be what is intended if the Project starts before the Agreement is signed.

71 Signatures: The agreement should be prepared in duplicate and both the University and the Company should sign both copies. The signed copies should be kept safely. If there is a dispute it may need to be produced in court.

72 Signatures of The Principal Investigator and the Company’s Supervisor: The parties might consider asking these people to acknowledge the terms of the agreement as a check that the researchers are aware of its terms and that those terms reflect what they think they are doing. They are not parties to the agreement and are not liable to the other party if there is a breach of the agreement.



73 The Financial Contribution: The ways in which the Project may be funded by the parties are very varied and will need to be negotiated.

This Schedule should set out complete details of the Financial Contribution to be paid by each party, e.g. whether the Financial Contribution is a fixed price or, where it is on a costs basis, the types of expenditure which will be reimbursed, the maximum amount (if any) which will be paid, any milestones to be met and any conditions attaching to payment.

The parties may agree that the Company will cover increases in salary (or at least those in line with national pay awards), superannuation and NI contributions. In that case this Schedule should reflect this.

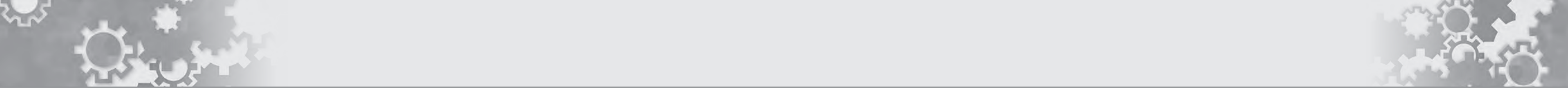
74 The Project: This Schedule should contain a full description of the Project, clearly setting out what each party is to do (with a timetable if appropriate), and the human resources, facilities and equipment which each party is to provide. The list of the matters in this Schedule is not exhaustive and there may be additional issues which are important to the Project.

Unless this Schedule states otherwise, all equipment bought by the University with the Financial Contribution or External Funding will belong to the University rather than the Company.

If either party is to recruit any key personnel, and whether the approval of the other party is necessary, should be clearly stated in this Schedule.

If any equipment is provided on loan, this Schedule should set out responsibility for keeping it in good condition, maintaining and insuring it.





일자 \_\_\_\_\_ 201[?]

Dated \_\_\_\_\_ 201[?]

(1) [주관 대학교명 입력]

(1) [INSERT NAME OF THE LEAD UNIVERSITY]

(2) [BBB 대학교명 입력]

(2) [INSERT NAME OF BBB UNIVERSITY]

(3) [CCC 대학교명 입력]

(3) [INSERT NAME OF CCC UNIVERSITY]

연구 협력 계약

RESEARCH COLLABORATION AGREEMENT

모델 3<sup>1</sup>

MODEL 3<sup>1</sup>

[2개 이상의 대학들이 협력하며, 각 대학은 자신의 “성과”에 대한 지적재산권을 갖고,  
공동으로 얻은 “성과”에 대해서는 공동의 지적재산권을 가진다]

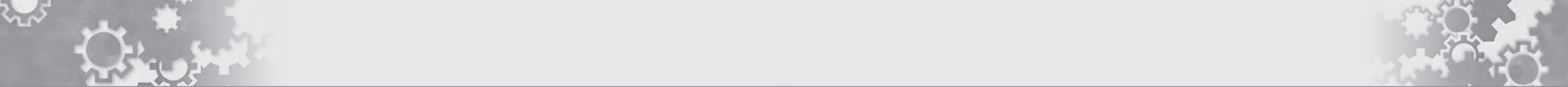
[Two or more Universities collaborate, each owns the IPR in the Results it has created and  
the Universities jointly own the IPR in the Results which they have created jointly]

동 가이드라인을 활용하기 전에 아래 내용을 반드시 주지할 것을 권고합니다.

YOU ARE STONGLY ADVISED TO READ THE END NOTES BEFORE USING THIS AGREEMENT.

동 가이드라인은 국제공동연구 협약 체결 시 포함될 수 있는 협약 조건의 종류만을 기재하고 있습니다.  
특정 프로젝트 또는 프로젝트 형태를 위해 제작되지 않았으며,  
특정 국제공동연구 협약 체결 시에 적합하지 않을 수도 있습니다.

BEAR IN MIND THAT THIS AGREEMENT IS ONLY AN INDICATION OF THE SORT OF  
TERMS WHICH MIGHT BE INCLUDED IN A RESEARCH COLLABORATION AGREEMENT;  
IT HAS NOT BEEN PREPARED FOR ANY SPECIFIC PROJECT OR TYPE OF PROJECT AND  
ITS TERMS MAY NOT BE SUITABLE FOR YOUR PARTICULAR COLLABORATION.



본 계약은 201[?]년 \_\_\_\_월 \_\_\_\_일 부로 아래의 당사자들<sup>2</sup>에 의해 체결된다:

- (1) [주관대학교명 입력], 는 [주소 입력]에 주소지를 두며 [대한민국] 혹은 [영국]의 법률에 따라 정당한 권한을 통해 설립된 비영리 교육기관이다 (이하 “주관대학교<sup>3</sup>”);
- (2) [BBB 대학교명 입력], 는 [주소 입력]에 주소지를 두며 [대한민국] 혹은 [영국]의 법률에 따라 정당한 권한을 통해 설립된 비영리 교육기관이다 (이하 “BBB대학교”); 그리고
- (3) [CCC 대학교명 입력], 는 [주소 입력]에 주소지를 두며 [대한민국] 혹은 [영국]의 법률에 따라 정당한 권한을 통해 설립된 비영리 교육기관이다 (이하 “CCC대학교”);

전문

- (A) 출연 단체 (아래에 정의됨)는 [주관대학교] 혹은 [대학교들]의 프로젝트 진행을 위한 자금을 공여한다.
- (B) 각 대학교는 본 계약에 따라 프로젝트의 한 부분 이상을 이행한다.
- (C) 프로젝트는 교수(teaching)와 연구를 통한 교육 발달이라는 [영국] 대학교들의 제1의 공익적 목적을 구성한다. 따라서 프로젝트는 공익성을 가지며, 이는 6조에 명시된 “성과”의 발표를 통해 유지된다.

1. 정의와 해석

1.1 본 계약 상에서 아래의 표현들은 우측에 명시된 의미를 가진다:

학술 간행물 <sup>4</sup>	정기 간행물 혹은 전자적 저장소에서의 초록, 논설 혹은 논문의 발표, 혹은 컨퍼런스나 세미나에서의 이에 대한 발표; 그리고 5조와 6조에서의 간행물은 학술 간행물을 의미하는 것으로 간주된다;
본 계약서 <sup>5</sup>	부록을 포함하여 11.9조에 따라 수시로 수정되는 본 문서;
배경 <sup>6</sup>	프로젝트에서의 활용을 위해 한 대학이 다른 대학에 제공한 {본 계약 일자 이전 혹은 이후에 관계 없이} 정보, 기술, 노하우, 소프트웨어 그리고 자료 {공개 혹은 저장된 양식 혹은 매개에 관계 없이};
근무일 <sup>7</sup>	[해당 국가]의 공휴일을 제외한 월요일 ~ 금요일;
시행일	[프로젝트의 시행 일자 기입];
기밀정보 <sup>8</sup>	각 대학의 기밀정보는 프로젝트에서 사용하기 위해 한 대학이 다른 대학들에게 공개한 [그리고 공개 전 혹은 당시 기밀이라고 확인된] “배경”; 그리고 대학이 지적재산권을 소유한 모든 “성과”;
기여	프로젝트 계획에 따라 한 대학이 프로젝트에 대하여 이행하는 비재정 기여금 {인적 자원, 자료, 설비 그리고 장비 포함};
데이터 보호법	1998년의 영국데이터보호법 혹은 모든 관련 법률 혹은 유럽지침 혹은 규정 및 이들의 개정안, 수정안 혹은 이를 대체하는 법률;
외부 출연 <sup>9</sup>	출연단체가 프로젝트로 혹은 프로젝트에서 활용하기 위해 대학으로 제공하는 자금;
재정 기여금 <sup>10</sup>	부록1에 따라 각 대학이 프로젝트로 제공하는 재정 기여금;
출연 단체	[외부 출연을 제공하는 단체에 관한 세부 사항 기입];
출연 조건	출연 단체가 외부 출연을 제공하는 조건, 이에 대한 사본이 부록 3으로 첨부되었다;
데이터 관리 규약 <sup>11</sup>	규약과 절차는 부록 5에 명시되어 있다;
지적재산권 <sup>12</sup>	특허, 상표, 서비스 마크, 의장등록, 저작권, 데이터베이스권, 디자인권, 기밀정보, 상기 사항의 출원, 그리고 상기 사항의 침해에 관한 소제기권을 가진 특정 관할지에서 인정되는 유사한 권리;
주요 인물 <sup>13</sup>	주관대학교의 경우, 책임연구원 그리고 [성명]; BBB대학교의 경우, [성명]과 [성명]; CCC대학교의 경우 [성명]과 [성명];
노하우	대중에게 공개되지 않았으며 특허를 받지 않은 기술 정보 {발명, 발견, 컨셉, 방법론, 모델, 연구, 개발과 테스트 절차, 실험 결과, 테스트와 시험, 제조 공정, 기법과 사양, 품질관리데이터, 분석, 보고서 그리고 제출에 관련된 정보 포함};

THIS AGREEMENT dated \_\_\_\_\_ 201[?] is made BETWEEN<sup>2</sup>:

- (1) [INSERT NAME OF THE LEAD UNIVERSITY], a not-for-profit educational institution, having corporate powers and incorporated under the laws of [the Republic of Korea]OR[England], whose administrative offices are at [insert address] (the Lead University<sup>3</sup>);
- (2) [INSERT NAME OF BBB UNIVERSITY], a not-for-profit educational institution, having corporate powers and incorporated under the laws of [the Republic of Korea]OR[England], whose administrative offices are at [insert address] (BBB University); and
- (3) [INSERT NAME OF CCC UNIVERSITY], a not-for-profit educational institution, having corporate powers and incorporated under the laws of [the Republic of Korea]OR[England], whose administrative offices are at [insert address] (CCC University)

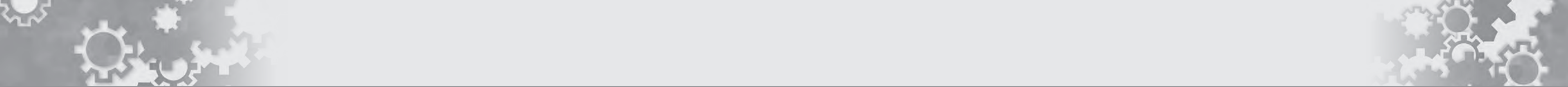
BACKGROUND

- (A) The Funding Body (as defined below) has awarded funding to [the Lead University]OR[the Universities] to carry out the Project.
- (B) It has been agreed that each of the Universities will carry out one or more parts of the Project as provided for in this Agreement.
- (C) The Project will form part of the UK Universities’ primary charitable purpose of the advancement of education through teaching and research. There must therefore be some element of public benefit arising from the Project, and this is secured through the publication of the Results as provided for in clause 6.

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1 In this Agreement the following expressions have the meaning set opposite:

Academic Publication <sup>4</sup>	the publication of an abstract, article or paper in a journal or an electronic repository, or its presentation at a conference or seminar; and in clauses 5 and 6 to Publish and Publication are to be construed as references to Academic Publication;
this Agreement <sup>5</sup>	this document, including its Schedules, as amended from time to time in accordance with clause 11.9;
Background <sup>6</sup>	information, techniques, Know-how, software and materials (regardless of the form or medium in which they are disclosed or stored) which are provided by one University to any of the other Universities for use in the Project (whether before or after the date of this Agreement), except any Result;
a Business Day <sup>7</sup>	Monday to Friday (inclusive) except public holidays in [insert country];
the Commencement Date	[insert the date on which the Project started or is to start];
Confidential Information <sup>8</sup>	each University’s confidential information is: any Background disclosed by that University to any of the other Universities for use in the Project [and identified as confidential before or at the time of disclosure]; and any Results in which that University owns the Intellectual Property Rights;
a Contribution	the non-financial contribution (including, without limitation, human resources, materials, facilities and equipment) to be made by a University to the Project, as set out in the Project Plan;

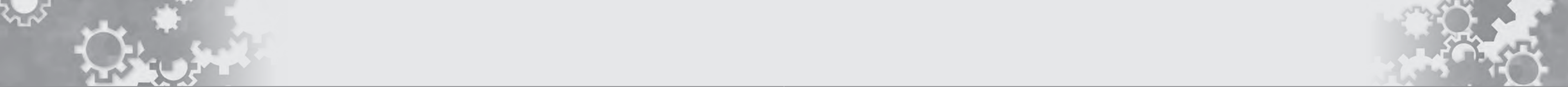


장소	프로젝트가 이행되는 장소는 프로젝트 계획에 명시되어 있다;
[결제 계획 <sup>14</sup>	부록 6에 명시된 것과 같이, 각 대학이 “성과”의 사용권에 대한 대가를 다른 대학에게 지급하는 것에 관한 협정;]
책임연구원	[성명] 혹은 9.2조에 의해 지명된 후임자;
프로젝트 <sup>15</sup>	프로젝트 계획에 설명된 연구 프로그램, 그리고 11.9조에 따른 그의 수정안;
프로젝트 매니저 <sup>16</sup>	주관대학교에 의해 프로젝트매니저로 임명된 [그리고 출연 조건에 따라 출연 단체에 의해 승인된] 자;
프로젝트 기간	2.1조에 명시된 기간;
프로젝트 계획	본 계약에 부록 2로 첨부된 프로젝트 계획, 그리고 본 계약 조건 [그리고 출연 조건 <sup>17</sup> ]에 따른 수정안;
성과	본 프로젝트 간 확인되거나 최초로 실행으로 환원되거나 작성된 모든 정보, 노하우, 결과, 발명, 소프트웨어 그리고 기타 지적재산권;
운영위원회 <sup>18</sup>	2.6조에 따라 프로젝트 이행을 감독하기 위해 각 대학 [그리고 출연 단체 <sup>19</sup> ]에 의해 임명된 자; 그리고
대학교들	주관대학교, BBB대학교 그리고 CCC대학교.

1.2 본 계약에서 언급된 회사는 편입 혹은 설립된 모든 회사, 주식회사 혹은 기타 법인을 포함하며, 개인은 자연인, 법인 혹은 비법인 (별도의 법인격 소지 여부에 관계 없이) 그리고 해당 개인의 대리인, 후임자 그리고 양수인을 포함한다.

the Data Protection Act	the UK Data Protection Act 1998, or any statute or European Directive or Regulation amending, replacing or superseding that act from time to time;
the External Funding <sup>9</sup>	the funding provided by the Funding Body for the Project, or to any of the Universities for use in the Project;
the Financial Contribution <sup>10</sup>	the financial contribution to be provided by each of the Universities to the Project as set out in Schedule 1;
the Funding Body	[set out details of the body providing the External Funding];
the Funding Conditions	the terms on which the Funding Body provides any External Funding, copies of which are attached to this Agreement as Schedule 3;
the Good Data Management Practices <sup>11</sup>	the practices and procedures set out in Schedule 5;
Intellectual Property Rights <sup>12</sup>	patents, trade marks, service marks, registered designs, copyrights, database rights, design rights, confidential information, applications for any of the above, and any similar right recognised from time to time in any jurisdiction, together with all rights of action in relation to the infringement of any of the above;
the Key Personnel <sup>13</sup>	in the case of the Lead University, the Principal Investigator and [insert name]; in the case of BBB University, [insert name] and [insert name]; in the case of CCC University, [insert name] and [insert name];
Know-how	unpatented technical information (including information relating to inventions, discoveries, concepts, methodologies, models, research, development and testing procedures, the results of experiments, tests and trials, manufacturing processes, techniques and specifications, quality control data, analyses, reports and submissions) which is not in the public domain;
the Location	the location(s) at which the Project will be carried out as set out in the Project Plan;
[the Payment Plan <sup>14</sup>	the arrangements under which each of the Universities, in return for its rights to exploit the Results, will pay the other Universities, as set out in Schedule 6;]
the Principal Investigator	[insert name] or his or her successor appointed under clause 9.2;
the Project <sup>15</sup>	the programme of work described in the Project Plan, as amended from time to time in accordance with clause 11.9;
the Project Manager <sup>16</sup>	the individual appointed from time to time by the Lead University as the project manager[, and approved by the Funding Body in accordance with the Funding Conditions];
the Project Period	the period described in clause 2.1;
the Project Plan	the project plan annexed to this Agreement as Schedule 2, as varied from time to time under the terms of this Agreement[ and any Funding Conditions <sup>17</sup> ];
the Results	all information, Know-how, results, inventions, software and other Intellectual Property Rights identified or first reduced to practice or writing in the course of the Project;
the Steering Committee <sup>18</sup>	the individuals nominated by each of the Universities[ and the Funding Body <sup>19</sup> ] in accordance with clause 2.6 to supervise the carrying out of the Project; and
the Universities	the Lead University, BBB University and CCC University.

1.2 A reference to a company in this Agreement includes any company, corporation or other body corporate, wherever and however incorporated or established, and a reference in this Agreement to a person includes a natural person, a corporate or unincorporated body (whether or not having separate legal personality) and that person’s personal representatives, successors and permitted assigns.



- 1.3
- 본문에서 특별히 명시된 경우를 제외하고, 단수인 용어는 복수의 의미를 포함하며 복수인 용어는 단수의 의미를 포함한다.
- 1.4
- 본문에서 특별히 명시된 경우를 제외하고, 한 성별에 대한 언급은 다른 성별도 포함한다.
- 1.5
- 본 계약서 상에서의 법률 혹은 법률 조항의 언급은 해당 법률의 수정안, 제재정 그리고 해당 법률 혹은 조항에 대하여 종속적으로 제정된 법률을 포함한다.
- 1.6
- 본 계약서 상에서 서면이라고 언급된 것은 이메일을 포함한다.
- 1.7
- 본 계약 상의 모든 금지 의무는 해당 사항이 이행되는 것을 허용하지 않는 의무를 포함한다.
- 1.8
- 본 계약서 상의 소송, 구제책, 법적 절차 이행 방법, 법적 서류, 법률, 법원, 공식적 혹은 법적 컨셉 혹은 사항에 대한 영어 혹은 한글 용어는 해당 관할권의 영어 혹은 한글 [상황에 따라] 법률 용어와 가장 유사한 것을 포함하는 것으로 간주된다.
- 1.9
- 본 계약 상의 포함, 포함한다, 특히, 혹은 이와 유사한 표현은 기술적 목적만을 위한 것이며 해당 표현 앞의 설명, 정의, 구절 혹은 표현의 의미를 제한하지 않는다.
- 1.10
- 기타라는 용어와 함께 소개된 일반적 용어는 특정 행위, 사건 혹은 사항을 지칭하는 용어가 전치되었다는 이유로 제한적 의미를 갖지 않는다.
- 1.11
- 본 계약서 상에 명시된 시간, 일자 그리고 기간이 모두 반드시 준수되어야 할 기한인 것은 [아니다]<sup>20</sup>.
- 1.12
- 본 계약서에서의 조항과 부록에 대한 언급은 각각 본 계약서에 포함된 조항과 부록을 의미한다.
- 1.13
- 출연 조건에 정의되었지만 본 계약서 상에서 정의되지 않은 용어와 문구는 본 계약서 상에서 출연조건에 명시된 의미를 가진다.
- 1.14
- 본 계약과 출연조건 상의 조건에 모순이 존재하는 경우, 대학들간의 관계에 있어서는 본 계약이 우선하지만, 이는 출연조건<sup>21</sup>에 따른 출연 단체에 대한 대학들의 개별적 의무에 영향을 미치지 않는다.

2.     **프로젝트와 프로젝트 관리**

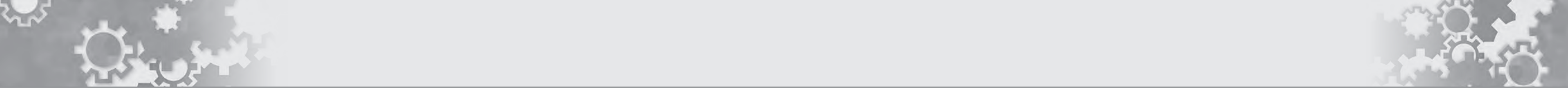
- 2.1
- 본 계약은 시행일<sup>22</sup>로부터 시행이 되었거나 될 예정이며 대학들에 의해 서면으로 합의된 시행일 이후의 일자 혹은 프로젝트의 완료 시점인 [외부 출연의 철회 전]까지 지속된다. 시행일이 지나 본 계약이 체결되는 경우, 본 계약은 시행일 당시 혹은 그 이후에 프로젝트와 관련하여 진행된 연구에 소급적으로 적용된다. 한 대학은 9조에 따라 프로젝트에서 제외되거나 제외된 것으로 간주될 수 있다.
- 2.2
- 각 대학은 다른 대학들에게 다음을 보장한다<sup>23</sup>:

- 1.3
- Unless the context otherwise requires, words in the singular in this Agreement include the plural and words in the plural include the singular.
- 1.4
- Unless the context otherwise requires, a reference in this Agreement to one gender includes a reference to the other genders.
- 1.5
- A reference in this Agreement to a statute or statutory provision is a reference to it as amended, extended or re-enacted from time to time and includes all subordinate legislation made from time to time under that statute or statutory provision.
- 1.6
- A reference in this Agreement to writing or written includes email.
- 1.7
- Any obligation in this Agreement not to do something includes an obligation not to allow that thing to be done.
- 1.8
- Any reference in this Agreement to an English or Korean legal term for any action, remedy, method of judicial proceeding, legal document, legal status, court, official or any legal concept or thing will, in respect of any other jurisdiction, be deemed to include a reference to that which most nearly approximates to the English or Korean (as the case may be) legal term in that jurisdiction.
- 1.9
- Any words in this Agreement following the expressions including, include, in particular, or any similar expression, are merely illustrative and do not limit the sense of the words, description, definition, phrase or expression preceding those expressions.
- 1.10
- General words introduced by the word other will not be given a restrictive meaning because they are preceded by words indicating a particular class of acts, matters or things.
- 1.11
- Time will [not]<sup>20</sup> be of the essence for all times, dates and periods specified in this Agreement.
- 1.12
- All references in this Agreement to clauses and Schedules are, respectively to clauses of, and Schedules to, this Agreement.
- 1.13
- Words and phrases defined in the Funding Conditions and not defined in this Agreement have the meaning given to them in the Funding Conditions when used in this Agreement.
- 1.14
- If there is any conflict between the terms of this Agreement and the Funding Conditions, this Agreement will prevail in relation to the arrangements as between the Universities, but it will not affect the Universities' respective obligations to the Funding Body under the Funding Conditions<sup>21</sup>.

2.     **THE PROJECT AND PROJECT MANAGEMENT**

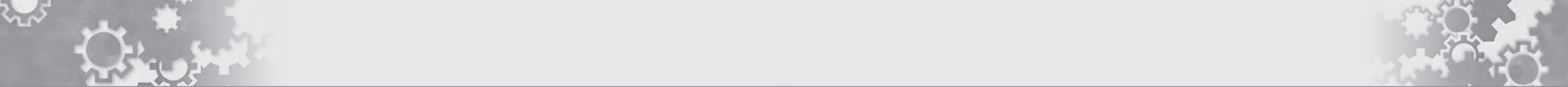
- 2.1
- The Project [will begin on]OR[began on]<sup>22</sup> the Commencement Date and will continue until [the earlier of the withdrawal of the External Funding,] the completion of the Projector any later date agreed in writing between the Universities. If this Agreement is entered into after the Commencement Date, it will apply retrospectively to work carried out in relation to the Project on or after the Commencement Date. A University may withdraw or may be deemed to have withdrawn from the Project in accordance with clause 9.
- 2.2
- Each of the Universities undertakes<sup>23</sup> to each of the others to:





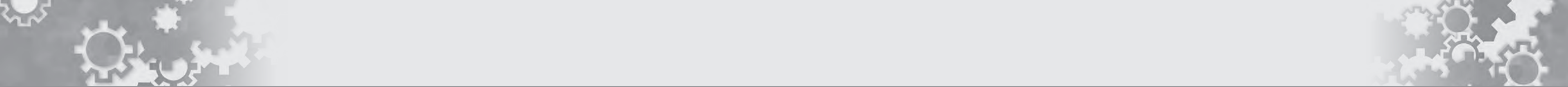
- 2.2.1 프로젝트 계획에 따라 프로젝트에 대한 기여를 이행한다;
- 2.2.2 출연 조건 상의 의무와 조건을 준수한다;
- 2.2.3 출연 조건에 따라 프로젝트를 이행한다;
- 2.2.4 11.1조에 따라 출연 단체로부터 통지 혹은 요청을 받을 경우 즉시 다른 각각의 대학들과 프로젝트 매니저에게 통지한다;
- 2.2.5 온당한 기술과 주의를 통해 프로젝트 계획에 따라 자신에게 할당된 과제를 이행하며, 프로젝트 계획 상에서 자신의 책임을 지정된 인적 자원, 자료, 시설 그리고 장비를 제공한다;
- 2.2.6 프로젝트 계획에 따라 할당된 과제를 이행하고 기여이행을 위해 할당된 과제 이행을 위해 필요한 모든 규정적 그리고 윤리적 자격, 승인 그리고 승인을 획득하기 위한 모든 온당한 노력을 기울인다;<sup>24</sup>
- 2.2.7 프로젝트에 참여하는 직원과 학생(있는 경우)에 관하여 다음을 보장한다: 모든 규정적 그리고 윤리적 자격, 승인 그리고 인가의 조건을 준수한다; 프로젝트와 관련하여 이행되는 모든 연구, 개발 그리고 기타 연구, 그리고 모든 결과와 관찰에 대하여 각 결과를 획득하거나 관찰을 이행한 자에 의해 서명되고 연구를 이해하며 연구팀의 일원이 아닌 대학의 직원에 의해 배서된 완전하고 정확한 기록을 유지한다; 그리고 데이터 관리 규약을 준수한다.
- 2.2 대학들은 프로젝트 계획에 따른 프로젝트 이행을 위해 온당한 노력을 기울이지만, 연구의 특정 결과 달성 혹은 프로젝트의 성공적인 결과를 보장하지 않는다.<sup>25</sup>
- 2.3 각 대학은 프로젝트 매니저에게 프로젝트의 진행상황을 요약한 [월별] 혹은 [분기별] 혹은 [연례] 보고서와 모든 “성과”의 사본을 제출한다.<sup>26</sup>
- 2.4 각 대학은 다른 대학들에게 자신의 정관에 따른 완전한 권력과 권한을 가지고 있으며, 정관 혹은 법률에 따라 본 계약 체결과 본 계약 상의 의무 이행을 위해 자신의 필요한 요구된 모든 인가, 허가, 승인 그리고 면허를 획득하였음을 보장한다.
- 2.5 각 대학은 다른 대학들에 의해 소유, 통제 혹은 사용되는 장소에서 연구를 하거나 방문하거나 혹은 다른 대학들에 의해 제공된 시설을 사용하는 자신의 직원과 학생이 해당 장소를 소유, 통제 혹은 사용하거나 시설을 제공하는 대학이 통지한 보안과 안전보건 정책, 규정 그리고 절차를 준수함을 보장한다. 각 대학은 인지한 보건안전관련 위험성을 최대한 신속히 다른 대학들에게 통지한다. 각 대학은 본 계약의 이행간 부상 혹은 재산상의 손해를 유발할 수 있는 사고 발생 시, 이를 즉시 다른 대학들에게 통지한다.

- 2.2.1 make its Contribution to the Project in accordance with the Project Plan;
- 2.2.2 comply with its obligations under, and the conditions of, the Funding Conditions;
- 2.2.3 carry out the Project in accordance with the Funding Conditions;
- 2.2.4 notify each of the other Universities and the Project Manager in accordance with clause 11.1 immediately it receives any notice or request from the funding body;
- 2.2.5 carry out the tasks allotted to it in the Project Plan with reasonable skill and care, and provide the human resources, materials, facilities and equipment that are designated as its responsibility in the Project Plan;
- 2.2.6 use all reasonable endeavours to obtain all regulatory and ethical licences, consents and approvals necessary to allow it to carry out the tasks allotted to make its Contribution and carry out the tasks allotted to it in the Project Plan;<sup>24</sup>
- 2.2.7 ensure that its employees and students (if any) involved in the Project: observe the conditions attaching to any regulatory and ethical licences, consents and approvals; keep complete and accurate records of all research, development and other work carried out in connection with the Project and of all Results and observations, signed by the people who obtained each Result or made those observations, and countersigned by an employee of that University who is not a member of the research team but who understands the work; and comply with the Good Data Management Practices.
- 2.2 Although the Universities will use reasonable endeavours to carry out the Project in accordance with the Project Plan, none of the Universities undertakes that any research will lead to any particular result, nor does it guarantee a successful outcome to the Project.<sup>25</sup>
- 2.3 Each of the Universities will provide the Project Manager with [monthly]OR[quarterly]OR[annual] reports summarising the progress of the Project and a copy of all of the Results.<sup>26</sup>
- 2.4 Each of the Universities warrants to the others that it has full power and authority under its constitution, and has taken all necessary actions and obtained all authorisations, licences, consents and approvals required under its constitution or by law, to allow it to enter into this Agreement and perform its obligations under it.
- 2.5 Each of the Universities will ensure that its employees and students (if any) who work on or visit any premises owned, controlled or occupied by any of the other Universities, or who use any facilities provided by any of the other Universities, comply with all security and health and safety policies, regulations and procedures made known to them from time to time by the University which owns, controls or occupies those premises or provides those facilities. Each of the Universities will notify the others as soon as practicable of any health and safety hazards of which it becomes aware. Each of the Universities will notify the others immediately if any incident which causes any personal injury or damage to property which could give rise to any personal injury or damage to property occurs in the performance of this Agreement.



- 2.6
- 각 대학이 한 명씩 임명한 대리인으로 구성된 운영위원회<sup>27</sup>가 설립된다. 프로젝트 매니저 (성명 기입)는 운영위원회 내 주관대학교의 대리인이다. [대학들은 운영위원회에 대한 대리인을 임명하기 위해 출연 단체를 초청한다.] 운영위원회 의 권한은 본 계약의 부록 4에 명시되어 있으며, 운영위원회는 권한에 명확히 명시된 경우를 제외하고, 본 계약의 조건 을 수정할 권한을 가지지 않는다.
- 2.7
- 운영위원회의 모든 일원은 텔레컨퍼런스, 비디오컨퍼런스 혹은 동시적으로 서로 의견교환을 위해 모든 이들이 회의에 참석하는 것을 가능하게 하는 기타 기술을 통해 운영위원회 회의에 참석할 수 있다. 운영위원회 회의의 정족수는 직접 참석, 텔레컨퍼런스, 비디오컨퍼런스, 혹은 상기 기타 기술을 통해 참석한 [각 대학별 한 명의 대리인], 혹은 그의 대리 인이다.
- 2.8
- [성명] (회의에 참석한 경우) 혹은 그의 불참 시, 운영위원회 회원에 의해 동의된 다른 자가 운영위원회 회의를 주재한 다.
- 2.9
- 대학들은 최소 [3]개월마다 운영위원회가 협의된 장소, 협의되지 않은 경우 [장소명] 혹은 대학들에 의해 요청된 기타 장소에서 회의를 소집함을 보장한다. 운영위원회의 회의는 최소 21일 전의 서면 통지를 통해 소집되며 통지는 의제를 포함해야 한다. 운영위원회 회의의 회의록은 의장에 의해 작성되며 회의로부터 14일 이내에 각 대학으로 발송된다.
- 2.10
- 각 대학은 프로젝트 매니저에게 프로젝트의 진행 상황과 결과를 요약한 [월별] 혹은 [분기별] 혹은 [연례] 보고서를 제 출하며, 주관대학은 프로젝트 매니저가 프로젝트의 진행상황과 “성과”를 모든 대학들에게 통지함을 보장한다. 각 대학 의 [월별] 혹은 [분기별] 혹은 [연례] 보고서의 사본은 각 회의에 대한 서면의 통지와 함께 운영위원회로 배포된다.
- 2.11
- 각 대학은 자신의 대리인 혹은 그의 대체자를 통해 운영위원회에 대한 하나의 투표권을 가진다. 프로젝트 계획의 변경 혹은 자금 할당의 변경이 요구되는 결정을 제외하고, 결정은 다수결로 이루어 진다. 모든 결정은 만장일치를 통해 이루 어진다. 의장은 캐스팅보트를 이행할 수 [없다].
- 2.12
- 출연 조건 상의 권한과 더불어, 프로젝트 매니저는:
- 2.12.1
- 출연 단체와 정보를 교환하는 제1의 경로이다;
- 2.12.2
- 일상적 프로젝트 관리에 대하여 운영위원회에게 보고한다;
- 2.12.3
- 출연 조건에 따라 프로젝트의 재정적 관리에 대한 책임을 진다;
- 2.12.4
- 운영위원회의 결정을 이행해야 할 책임을 진다;
- 2.12.5
- 출연 단체의 요구에 따른 진행상황보고서를 작성한다;
- 2.12.6
- 프로젝트의 진행상황을 감독한다.

- 2.6
- There will be a Steering Committee<sup>27</sup> made up of one representative nominated by each of the Universities. The Project Manager (initially [insert name]) will be the Lead University’s representative on the Steering Committee. [The Universities will invite the Funding Body to appoint a representative to the Steering Committee.] The terms of reference of the Steering Committee are set out in Schedule 4 to this Agreement, and the Steering Committee has no authority to amend the terms of this Agreement except as may be expressly set out in those terms of reference.
- 2.7
- Any member of the Steering Committee may participate in meetings of the Steering Committee by tele-conference, video-conference or any other technology that enables everyone participating in the meeting to communicate interactively and simultaneously with each other. The quorum for a meeting of the Steering Committee will be [one representative of each of the Universities], or his alternate, present in person or by tele-conference, video-conference or other technology mentioned above.
- 2.8
- [Insert name] (if present at a meeting) or, in his absence, any other individual the members of the Steering Committee may from time to time agree, will chair meetings of the Steering Committee.
- 2.9
- The Universities will ensure that the Steering Committee meets at least every [3] months at venues to be agreed, and in default of agreement at [insert location], or at any other time at the request of any of the Universities. Meetings of the Steering Committee will be convened with at least twenty-one (21) days written notice in advance. That notice must include an agenda. Minutes of the meetings of the Steering Committee will be prepared by the chair of the meeting and sent to each of the Universities within 14 days after each meeting.
- 2.10
- Each of the Universities will provide the Project Manager with [monthly]OR[quarterly]OR[annual] reports summarising the progress of the Project and the Results, and the Lead University will ensure that the Project Manager keeps all the Universities informed about the progress of the Project and the Results. A copy of each of the Universities’ [monthly]OR[quarterly]OR[annual] report will be circulated to each member of the Steering Committee with the written notice for the relevant meeting
- 2.11
- Each of the Universities will, through its representative or his alternate, have one vote in the Steering Committee. Decisions will be taken by a simple majority except where a decision necessitates a change to the Project Plan or a change to the allocation of any funding. In either of those cases, any decision must be unanimous. The chairman will [not] have a casting vote.
- 2.12
- In addition to his duties under the Funding Conditions, the Project Manager will:
- 2.12.1
- be the primary conduit for exchanges of information with the Funding Body;
- 2.12.2
- be responsible to the Steering Committee for the day-to-day management of the Project;
- 2.12.3
- be responsible for the financial management of the Project as required by the Funding Conditions;
- 2.12.4
- be responsible for implementing decisions taken by the Steering Committee;
- 2.12.5
- prepare progress reports as required by the Funding Body; and
- 2.12.6
- monitor the progress of the Project.

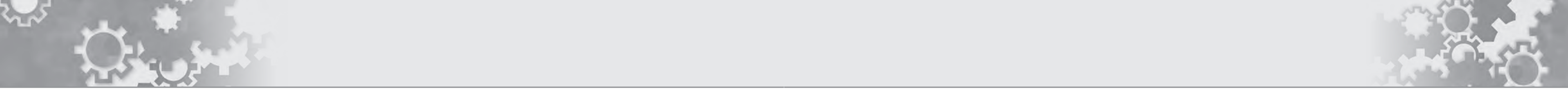


3. 재정 기여금, 외부 출연 그리고 결제 계획

- 3.1 대학들이 서면의 만장일치로 특별히 결정한 경우를 제외하고, 외부 출연<sup>28</sup>의 할당은 프로젝트 계획에 따른다. 각 대학은 송장 수령으로부터 [30] 혹은 [60]일 이내에 부록 1에 따라 프로젝트에 대한 재정 기여금을 지급한다.<sup>29</sup> 외부 출연 혹은 기타 재정 기여금의 할당에 대하여 대학이 발생시킨 비용이 청구된 경우, 각 송장에 해당 대학의 권한을 가진 담당자에 의해 증명된 명세서가 동봉되어야 한다.
- 3.2 본 계약에 따라 지급되어야 할 모든 금액은 [파운드화] 혹은 [원화]로 지급되며, 면제된 경우를 제외하고, 모든 금액은 부가세(혹은 기타 판매세나 유사한 세금)가 포함되어 있지 않으며, 이러한 부가세는 결제 계획에 따라 재정 기여금 혹은 결제를 이행하는 모든 대학들에 의해 법률 상의 당시 세율에 따라 지급된다.<sup>30</sup>
- 3.3 특정 대학이 본 계약상의 기한 내에 상대 대학에게 결제를 이행하지 못한 경우, 상대 대학에게 가용한 기타 권리 혹은 구제책에 대한 영향 없이, 상대 대학은 미지급된 금액에 대하여 연 [8]<sup>31</sup> %의 일일 단위 이자를 [판결 전 그리고 후] 청구한다. 이자는 결제 기한 혹은 기한의 마지막 날로부터 실제 결제일까지 해당 일자를 포함하여 계산되며, [분기별]로 복리 계산된다. 결제를 이행하지 못한 대학은 요청 시 상대 대학에게 이자를 지급한다.
- 3.4 프로젝트 계획에 명시된 경우를 제외하고, 각 대학은 재정 기여금 혹은 외부 출연을 사용하여 자신이 혹은 자신을 위해 구매되거나 제작된 모든 장비를 소유한다.<sup>32</sup>
- 3.5 프로젝트에 대한 재정적 협약은 운영위원회에 의해 감독되며 출연 조건에 따른다.<sup>33</sup>
- 3.6 모든 외부 출연<sup>34</sup>에 대한 청구는 프로젝트 매니저를 통해 이루어 진다. 주관대학이 외부 출연을 요청하고 출연 단체의 요구에 따른 보고서를 제출할 수 있도록 각 대학은 프로젝트 매니저에게 충분한 정보를 제공한다. 각 대학은 주관대학이 출연 단체에 의해 요구된 모든 증명서를 제출하기 위해 필요한 방식으로 외부 출연에 대한 청구를 증명한다.
- 3.7 주관대학은 외부 출연의 수령으로부터 30일 이내에 외부 출연을 받아야 할 대학에게 외부 출연 (혹은 그의 적절한 일부)을 지급한다.
- 3.8 각 대학은 다음에 대한 요청 시 주관대학에게 환급을 이행한다: 외부 출연의 초과지급<sup>35</sup>; 그리고 출연 조건에 따른 출연 단체의 해당 대학이 수령한 금액에 대한 환급 요구. 각 대학은 출연 조건에 따라 출연 단체에 대한 지급 의무를 이행한다. 출연 조건에 따라 다른 대학을 대신하여 주관 대학이 출연 단체에게 이행할 것이 요구된 환급, 상환 혹은 결제에 대하여 주관 대학을 제외한 각 대학은 주관대학에게 배상한다.
- 3.9 주관대학은 프로젝트 매니저가 [분기별]로 프로젝트와 관련된 모든 수입과 비용 항목을 작성하여 운영위원회에 제출함을 보장한다.

3. FINANCIAL CONTRIBUTIONS, EXTERNAL FUNDING AND THE PAYMENT PLAN

- 3.1 The allocation of the External Funding<sup>28</sup> will be as set out in the Project Plan unless the Universities unanimously agree otherwise in writing. Each of the Universities will pay its Financial Contribution to the Project in accordance with Schedule 1 within [30]OR[60] days after its receipt of an invoice for the same.<sup>29</sup> Where any allocation of the External Funding or any Financial Contribution is being claimed against costs and expenses incurred by a University, each invoice must be accompanied by a statement certified by an authorised officer of that University.
- 3.2 All amounts payable under this Agreement will be paid in [in pounds sterling]OR[South Korean won] and, unless an exemption applies, all amounts are exclusive of Value Added Tax (or any sales or similar tax) which any University making a Financial Contribution or payment in accordance with the Payment Plan will pay at the rate from time to time prescribed by law.<sup>30</sup>
- 3.3 If any of the Universities fails to make any payment due to any other of the Universities under this Agreement, without prejudice to any other right or remedy available to that other University, that other University may charge interest (both before and after any judgement) on the amount outstanding, on a daily basis at the rate of [eight]<sup>31</sup> per cent per annum. That interest will be calculated from the date or last date for payment to the actual date of payment, both dates inclusive, and will be compounded [quarterly]. The University which has failed to make the payment will pay that interest to the other University on demand.
- 3.4 Except as set out in the Project Plan, each of the Universities will own all equipment purchased or constructed by it, or for it, using the Financial Contribution or any External Funding.<sup>32</sup>
- 3.5 The financial arrangements for the Project will be overseen by the Steering Committee and will be as set out in the Funding Conditions.<sup>33</sup>
- 3.6 Claims for any External Funding<sup>34</sup> will be made through the Project Manager. Each of the Universities will provide sufficient information to the Project Manager to allow the Lead University to claim the External Funding and to submit reports to the Funding Body in accordance with the Funding Body's requirements from time to time. Each of the Universities will certify its claims for any External Funding in such way as may be necessary to allow the Lead University to give any certificate required by the Funding Body in relation to those claims.
- 3.7 The Lead University will, within thirty (30) days after receipt of any of the External Funding, pay that External Funding (or the appropriate part of it) to the University to which that External Funding is due.
- 3.8 Each of the Universities will refund to the Lead University on demand: any overpayment<sup>35</sup> of any External Funding; and any monies received by that University which the Funding Body requires to be repaid in accordance with the Funding Conditions. Each of the Universities will pay to the Funding Body any payments that are to be made by that University in order to comply with the Funding Conditions. Each of the other Universities will indemnify the Lead University and keep it indemnified against all and any refund, repayment or payment which the Lead University is required to make under the Funding Conditions to the Funding Body on behalf of that other University.
- 3.9 The Lead University will ensure that the Project Manager prepares and submits an account of all income and expenditure in connection with the Project [quarterly] to the Steering Committee.



3.10      다음과 같은 경우, 주관대학은 프로젝트와 관련하여 특정 대학이 자신의 비용으로 임명한 독립 공인 회계사<sup>36</sup>가 프로젝트 매니저의 계좌와 장부를 검토하는 것이 허용됨을 보장한다:

- 3.10.1      프로젝트 매니저에게 최소 [14]일 이전에 서면 통지를 한다;
- 3.10.2      검사 혹은 검토가 프로젝트 매니저의 정상 근무 시간 내에 이루어 진다; 그리고
- 3.10.3      검사를 이행하는 대학과 회계사가 본 조항 상의 권리 행사간 획득한 정보의 기밀을 유지한다.

[3.11      모든 대학은 결제 계획에 따라 서로 결제를 이행한다. 다음과 같은 경우, 다른 대학으로부터 결제를 받을 권한을 가진 대학은 자신의 지적재산권 사용과 관련하여 결제를 이행할 의무를 가진 대학의 계좌와 장부를 검토하기 위해 자신의 비용으로 독립 공인 회계사를 임명할 수 있다:

- 3.11.1      검토 대상 대학에게 최소 [14]일 이전에 서면 통지를 한다;
- 3.11.2      대학의 정상 근무 시간 내에 검사 혹은 검토가 이루어 진다; 그리고
- 3.11.3      검사를 이행하는 대학과 회계사는 본 조항 상의 권리 행사간 획득한 정보의 기밀을 유지한다.<sup>37</sup>

4.      **지적재산권의 사용과 활용**

- 4.1      본 계약은 “배경”에 대한 지적재산권 혹은 “성과”가 아닌 기타 기술, 설계, 연구, 발명, 소프트웨어, 데이터, 기법, 노하우, 혹은 자료에 대한 지적재산권의 소유권에 어떠한 영향도 미치지 않는다. 프로젝트에 기여된 “배경”에 대한 지적재산권은 이를 프로젝트에 기여한 대학(혹은 라이선서)의 재산으로 유지된다.<sup>38</sup> 본 계약을 통해 명확히 지적재산권이 수여되는 경우를 제외하고, 본 계약서의 내용은 지적재산권의 사용에 대한 라이선스의 수여 혹은 암묵적 수여를 구성하지 않는다.
- 4.2      각 대학은 상대 대학들에게 다른 목적<sup>39</sup>이 아닌 프로젝트 이행만을 위해 “배경”을 사용하기 위한 로열티가 없는 비독점적 라이선스를 수여한다. 4.9조에 의해 수여된 추가적 라이선스를 통해 허용된 경우를 제외하고, 다른 대학의 “배경”을 사용하기 위한 서브라이선스가 수여되지 않는다.
- 4.3      “성과”를 낸 대학은 해당 “성과”에 대한 지적재산권을 가지며 독자적 판단에 따라 자신의 비용으로<sup>40</sup> “성과”에 대한 특허출원 신청과 청구 그리고 해당 지적재산권에 대한 의심된 혹은 실질적 침해에 대한 소송을 제기하는 것을 포함한 지적재산권에 대한 보호를 유지하고 등록하는<sup>41</sup> 것과 같은 조치들을 취할 수 있다.

3.10      The Lead University will ensure that the Project Manager allows an independent chartered accountant<sup>36</sup> appointed by any University, at that University’s expense, to examine the accounts and records of the Project Manager relating to the Project provided:

- 3.10.1      at least [14] days’ written notice is given in advance to the Project Manager;
- 3.10.2      the inspection or examination takes place during the Project Manager’s normal working hours; and
- 3.10.3      the inspecting University and the accountant will keep confidential any information that it may acquire in the exercise of its rights under this clause.

[3.11      Each of the Universities will pay each of the other Universities in accordance with the Payment Plan. Any of the Universities to which another of the Universities is obliged to make payment under the Payment Plan may appoint an independent chartered accountant, at its own expense, to examine the accounts and records of any of the Universities which is obliged to make payments to it relating to its exploitation of the Intellectual Property Rights in the Results provided:

- 3.11.1      at least [14] days written notice is given in advance to the University whose accounts and records are to be inspected;
- 3.11.2      the inspection or examination takes place during that University’s normal working hours; and
- 3.11.3      the inspecting University and the accountant will keep confidential any information that it may acquire in the exercise of its rights under this clause.]<sup>37</sup>

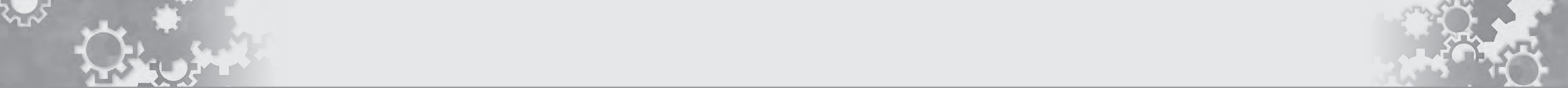
4.      **USE AND EXPLOITATION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

- 4.1      This Agreement does not affect the ownership of any Intellectual Property Rights in any Background or in any other technology, design, work, invention, software, data, technique, Know-how, or materials which are not Results. The Intellectual Property Rights in any Background will remain the property of the University which contributes them to the Project (or its licensors).<sup>38</sup> No licence to use any Intellectual Property Rights is granted or implied by this Agreement except the rights expressly granted in this Agreement.
- 4.2      Each of the Universities grants each of the other Universities a royalty-free, non-exclusive licence to use its Background for the purpose of carrying out the Project, but for no other purpose<sup>39</sup>. None of the Universities may grant any sub-licence to use any other University’s Background except as permitted under any further licence granted under clause 4.9.
- 4.3      The University which creates or generates any Result will own the Intellectual Property Rights in that Result and may take such steps as it may decide from time to time, and at its own expense<sup>40</sup> and sole discretion, to register<sup>41</sup> and maintain any protection for those Intellectual Property Rights, including filing and prosecuting patent applications for any Result and taking any action in respect of any alleged or actual infringement of those Intellectual Property Rights.



- 4.4 둘 이상의 대학이 공동으로 “성과”를 냈으며 해당 “성과”에 대한 지적재산권 형성에 대한 각 대학의 지적 기여분을 구분할 수 없는 경우, 해당 “성과”에 대한 지적재산권은 해당 대학들에 의해 동일한 지분으로 공동 소유된다. 소유자들은 동일한 공동 비용 부담으로 “성과”에 대한 특허출원 신청과 청구 그리고 해당 지적재산권에 대한 의심된 혹은 실질적 침해에 대한 소송을 제기하는 것을 포함한 지적재산권에 대한 보호를 유지하고 등록하며 이에 대한 결정을 내리는 것과 같은 조치들을 취할 수 있다. 한 명 이상의 소유주들이 이러한 조치 혹은 소송을 제기하는 것을 원치 않는 경우, 다른 소유주는 자신의 비용으로 이를 이행할 수 있으며, 이러한 조치나 소송을 원치 않는 대학은 이러한 조치를 이행하는 대학의 비용으로 온당히 요청된 지원을 제공한다.<sup>42</sup>
- 4.5 학생이나 하청업자와 같은 제3자가 프로젝트에 참여하는 경우, 이러한 하청업자들을 고용한 대학은 4조<sup>43</sup>의 실행을 위해 해당 학생과 하청업자가 “성과”에 대하여 가지고 있을 수도 있는 지적재산권을 대학에게 양도함을 보장한다. 각 대학은 “성과” 형성에 참여하는 자신의 직원과 학생이 “성과”에 대한 특허출원 신청과 청구 그리고 해당 지적재산권에 대한 의심된 혹은 실질적 침해에 대한 소송을 제기하는 것을 포함한 지적재산권에 대한 이러한 보호를 유지하고 등록하는 것과 관련하여 온당히 요구된 지원을 다른 대학에게 제공함을 보장한다.
- 4.6 각 대학은 특허 신청이 가능한 것으로 간주되는 “성과”가 발생한 것을 확인한 즉시 프로젝트 매니저에게 이를 통지하며, 프로젝트 매니저에게 해당 “성과”의 사본을 제출한다. 대학은 2.3조에 따라 제출되는 [월별] 혹은 [분기별] 혹은 [연례] 보고서를 통해 다른 “성과”들을 통지한다.<sup>44</sup>
- 4.7 4.2, 4.8, 4.9 그리고 4.10조에 의해 허용된 경우를 제외하고, 혐의나 추가적 라이선스의 획득 없이, 어떠한 대학도 다른 대학의 “배경” 혹은 “성과”에 대한 사용권을 (자신이 소유한 혹은 다른 “성과”의 활용 혹은 다른 목적을 위해) 가지지 않는다. “배경” 혹은 “성과”에 대한 지적재산권의 소유자는 추가적 라이선스 수여를 거부할 수 있으며, 추가적 라이선스 수여에 동의한 경우, 추가적 라이선스의 조건은 추가적 라이선스에 대한 사용료 혹은 대가로서 기타 결제를 포함할 수 있다.
- 4.8 “성과”에 대한 모든 지식재산권 공동 소유자들은 다른 공동 소유자가 공동 소유된 지적재산권을 다루기 위한 다른 공동 소유자의 권리를 저해하는 권한을 제3자에게 수여하는 경우를 제외하고, 자신이 독점적 소유자인 것과 같이 해당 지적재산권을 취급 그리고 활용할 수 있으며 [다른 공동 소유자에 의해 취급이나 활용에 따른 수익을 요구 받지 않거나] 혹은 [결제계획<sup>45</sup>에 따른 공동소유자로서의 결제를 이행해야 한다].
- 4.9 각 대학은 다른 대학에게 프로젝트 이행을 위해 “성과”를 사용하기 위한 로열티가 없는 비독점적 라이선스를 수여한다. 대학은 자신을 위해 혹은 자신을 대리하여 일하는 자에게 프로젝트 이행을 위해 “성과”를 사용하는 것을 허용할 수 있다.
- 4.10.1 대학 [활용을 원하는 당사자]가 프로젝트 기간과 추가 기간 [숫자 기입] 개월 내에 서면의 통지 [옵션 통지]를 하는 경우, 잠재적 권리 수여자가 활용을 원하는 당사자에게 특정 혹은 모든 자신의 “성과”와 “배경”<sup>46</sup>에 대한 지적재산권 활용 허용 조건을 협상할 수 있다.

- 4.4 Where any Result is created or generated by two or more of the Universities jointly and it is impossible to distinguish each University’s intellectual contribution to the creation of the Intellectual Property Rights in that Result, the Intellectual Property Rights in that Result will be owned by those Universities in equal shares. The owners may take such steps as they may decide from time to time, at their joint and equal expense, to register and maintain any protection for those Intellectual Property Rights, including filing and prosecuting patent applications for any Result, and taking any action in respect of any alleged or actual infringement of those Intellectual Property Rights. If one or more of the owners does not wish to take any such step or action, the other owner(s) may do so at their expense, and the University not wishing to take such steps or action will provide, at the expense of the University making the request, any assistance that is reasonably requested of it.<sup>42</sup>
- 4.5 Where any third party such as a student or contractor is involved in the Project, the University engaging that contractor will ensure that that student and that contractor assigns any Intellectual Property Rights which they may have in the Results in order to be able to give effect to the provisions of this clause 4<sup>43</sup>. Each of the Universities will ensure that its employees and students involved in the creation of the Results give each of the other Universities such assistance as they may reasonably request in connection with the registration and protection of the Intellectual Property Rights in the Results, including filing and prosecuting patent applications for any Result, and taking any action in respect of any alleged or actual infringement of those Intellectual Property Rights.
- 4.6 Each of the Universities will notify the Project Manager promptly after identifying any Result which it believes is patentable, and will supply the Project Manager with copies of that Result. The University will notify other Results to the Project Manager in the [monthly]OR[quarterly]OR[annual] reports provided under clause 2.3.<sup>44</sup>
- 4.7 Except as permitted in clauses 4.2, 4.8, 4.9 and 4.10, none of the Universities will have the right to use the Background or Results of any other of the Universities (whether to exploit its own or any other Results or for any other purpose) unless it negotiates and obtains a further licence which allows it to do so. The owner of the Intellectual Property Rights in any Background or Result may refuse to grant that further licence, and if it agrees to grant that further licence, the terms of that further licence may include a royalty or other payment in return for that further licence.
- 4.8 Any co-owner of any of the Intellectual Property Rights in any of the Results may deal with and exploit those Intellectual Property Rights as though it were the sole owner, [without being required to account to any other co-owner for any share in the revenues generated by that dealing or exploitation]OR[subject to payment to the other co-owner(s) in accordance with the Payment Plan<sup>45</sup>], provided that no co-owner may grant any third party any rights that detract from any other co-owner’s right to deal with any jointly or co-owned Intellectual Property Rights.
- 4.9 Each of the Universities grants each of the other Universities a royalty free, non-exclusive licence to use the Results for the purpose of carrying out the Project. Any University may allow any person working for it, or on its behalf, to use any of the Results for the purpose of carrying out the Project.
- 4.10.1 Each of the Universities (the Potential Grantor) will, if another of the Universities (the Party Wishing to Exploit) gives it written notice (an Option Notice) at any time during the Project Period plus a further [insert figure] months, negotiate the terms on which the Potential Grantor will grant rights to the Party Wishing to Exploit to exploit the Intellectual Property Rights in some or all of its Results and its Background<sup>46</sup>.



- 4.10.2

잠재적 권리 수여자의 옵션 통지 수령 이후, 잠재적 권리 수여자와 활용을 원하는 당사자는 옵션 통지의 수령으로부터 [90일] 혹은 [6개월] 내에 [협상 기간] 양도 혹은 라이선스 조건에 대하여 우호적으로 협상한다. 잠재적 권리 수여자와 활용을 원하는 당사자가 협상 기간 내에 양도와 라이선스 조건에 합의하지 못하는 경우, 4.10.1, 4.10.3 그리고 4.10.4조에 [4.9조의 라이선스 제외] 따른 활용을 원하는 당사자의 권리가 소멸된다.
- 4.10.3

잠재적 권리 수여자는 협상 기간 중 “성과” 혹은 “배경”의 사용 라이선스 수여 혹은 “성과” 혹은 “배경”의 지적재산권 양도와 관련하여 제3자와 협상하지 않거나, 혹은 협상기간의 종료로부터 [3] 혹은 [6] 혹은 [12] 개월 내에 활용을 원하는 당사자가 4.10조에 따라 제시하였던 것보다 유리한 조건으로 제3자에게 “성과”에 대한 라이선스를 수여하거나 “성과” 혹은 “배경”에 대한 지적재산권을 양도하지 않는다.
- 4.10.4

협상 기한 종료 그리고 4.10조에 따른 라이선스의 수여 혹은 양도 일자까지, 잠재적 권리 수여자는 활용을 원하는 당사자와 “성과”에 관한 특허 신청에 관하여 논의한다. 협상 기간 중, 활용을 원하는 당사자가 잠재적 권리 수여자의 “성과”와 관련된 특허 신청을 원하는 경우, 활용을 원하는 당사자는 자신의 요청에 따른 특허 신청 혹은 유지에 의한 특허 에이전트 수수료를 포함한 본 계약일로부터 해당 특허신청의 처리 및 진행과 관련하여 발생한 잠재적 권리 수여자의 온당한 비용을 배상한다. 이후에 활용을 원하는 당사자가 상기 비용을 지급한 “성과” 혹은 “배경”을 잠재적 권리 수여자가 제3자에게 양도 혹은 라이선스를 제공하는 경우, 잠재적 권리 수여자는 해당 비용을 활용을 원하는 당사자에게 배상한다.
- 4.11

혼란을 피하기 위해, 4.10조의 조항 혹은 4.10조에 따라 이행된 양도 혹은 라이선싱에도 불구하고, 각 대학과 그의 직원 그리고 학생은 학술적 교수와 학술적 연구 [제3자에 의해 후원된 연구 프로젝트 포함]<sup>47</sup>를 위해 “성과”를 사용할 취소 불가능적, 로열티가 없는 권리를 가진다. 본 조항의 권한은 5조의 학술 간행물에 대한 규칙의 적용을 받는다.

5.     **학술적 사용과 간행물<sup>48</sup>**

- 5.1

대학의 모든 직원 혹은 학생은 [프로젝트로의 참여 여부에 관계 없이] 다음을 이행한다:
- 5.1.1

대학 세미나, 개별지도 그리고 강의에서 프로젝트의 일부로 이행된 연구에 대하여 논의한다; 그리고
- 5.1.2

5.2조에 따라 다른 대학으로부터 발표 의도에 대한 세부 사항을 다른 대학들에게 제출하고 기밀유지 통지를 받지 않는 경우, “성과”를 발표한다.

- 4.10.2

Following the Potential Grantor’s receipt of an Option Notice, the Potential Grantor and the Party Wishing to Exploit will negotiate in good faith, for a period of up to [90 days]OR[6 months] after the date of receipt of the Option Notice (the Negotiation Period) the terms of an assignment or licence. If the Potential Grantor and the Party Wishing to Exploit are unable to agree the terms of an assignment or licence within the Negotiation Period, the rights of the Party Wishing to Exploit under clauses 4.10.1, 4.10.3 and 4.10.4 (but not the licence in clause 4.9) will lapse.
- 4.10.3

The Potential Grantor will not, during the Negotiation Period, negotiate with any other person with a view to granting a licence to use its Results or Background or assigning the Intellectual Property Rights in its Results or Background nor, during the [3]OR[6]OR[12] months following the end of the Negotiation Period, will the Potential Grantor grant a licence of any of its Result or assign any of the Intellectual Property Rights in its Results or Background to any person on any terms more favourable than those offered to the Party Wishing to Exploit pursuant to this clause 4.10.
- 4.10.4

Until the earlier of the end of the Negotiation Period and the date of the assignment or grant of a licence pursuant to this clause 4.10, the Potential Grantor will consult with the Party Wishing to Exploit about making patent applications in respect of the Results. If, during the Negotiation Period, the Party Wishing to Exploit wishes the Potential Grantor to apply for any patent in relation to any of the Results, the Party Wishing to Exploit will reimburse to the Potential Grantor the reasonable costs and expenses incurred by the Potential Grantor since the date of this Agreement in relation to the filing and prosecution of that patent application, including (without limitation) patent agents’ fees, as a result of any request to apply for, or to maintain, any patent at the Party Wishing to Exploit’s request. If the Potential Grantor later licenses or assigns to another person any of the Results or the Background for which the Party Wishing to Exploit has paid any such costs and expenses, the Potential Grantor will reimburse those costs and expenses to the Party Wishing to Exploit.
- 4.11

For the avoidance of doubt, despite the provisions of clause 4.10 or any assignment or licence made pursuant to clause 4.10, each of the Universities and each of its employees and students will have the irrevocable, royalty-free right to use the Results for the purposes of academic teaching and academic research [, including research projects which are sponsored by any third party]<sup>47</sup>. The rights in this clause are subject to the rules on Academic Publication in clause 5.

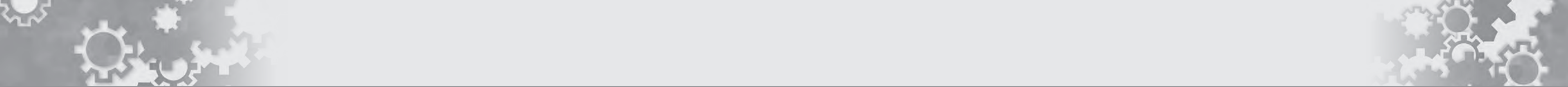
5.     **ACADEMIC USE AND PUBLICATION<sup>48</sup>**

- 5.1

Any employee or student of any of the Universities (whether or not involved in the Project) may:
- 5.1.1

discuss work undertaken as part of the Project in University seminars, tutorials and lectures; and
- 5.1.2

provided details of the intention to publish have been given to the other Universities in accordance with clause 5.2 and no Confidentiality Notice has been received, Publish any of the Results.



5.2 각 대학은 다른 대학으로의 서면 발표를 위한 제출 일자로부터 최소 [30] 혹은 [60]일 전에 자신의 직원 혹은 학생이 발표 의도를 가진 자료를 제출한다. 다른 대학은 상기 자료를 제출한 대학에게 서면의 통지를 함으로써 (기밀 통지): 해당 대학이 특허 보호를 위해 필요한 지연 혹은 기밀 정보를 보호하기 위한 간행물의 수정 혹은 보호에 대한 온당한 의견에 대하여 기밀통지로부터 [숫자 기입] 개월 간 제안된 발표를 지연할 것을 요구한다. 발표가 제안된 자료의 수령으로부터 [15] 혹은 [30] 일 이내에 기밀통지를 해야 한다. 기밀통지가 해당 기간 내에 수령되지 않은 경우, 제안된 발표가 이행된다. 자신의 직원 혹은 학생이 자료의 발행을 원하는 대학은 기밀정보를 보호하기 위한 발표 수정 혹은 특허나 유사한 보호를 획득에 필요한 발표의 추가적 지연에 대한 요청을 부당하게 거부할 수 없다.

5.3 대학의 등록된 학생이 프로젝트에 참여하는 경우, 본 계약의 어떠한 내용도 해당 학생이 해당 대학의 학위 혹은 해당 대학에 의해 지정된 검사관에 의한 해당 논문의 검사 혹은 해당 대학의 관련 절차에 의한 해당 대학의 도서관 내 논문의 보관을 위해 “성과”를 바탕으로 한 논문을 제출하는 것을 금지하지 않는다.

6. 기밀성과 데이터 보호

6.1 출연 조건의 기밀 유지와 5조의 의무에 대한 어떠한 영향도 없이, 대학들은 [프로젝트 기간 중 혹은 프로젝트 기간 종료로부터 [3] 혹은 [5] 혹은 [7] 혹은 [10] 년간]<sup>49</sup>, 다른 대학의 기밀 정보를 제3자에게 공개하거나 본 프로젝트 진행이 아닌 다른 목적으로 사용하지 않는다.

6.2 다음과 같은 경우, 대학은 “배경”, “성과” 혹은 다른 정보의 기밀을 유지하고 제3자에게 공개하지 않을 의무를 위반한 것으로 간주되지 않는다:

- 6.2.1 다른 대학으로부터의 수령 전, 공개를 이행한 대학이 사전에 획득하였으며, 다른 대학에 대한 기밀 유지 의무가 적용되지 않는다;
- 6.2.2 본 계약 혹은 기밀 유지에 대한 다른 약속의 위반 없이 대중에게 공개되었다;
- 6.2.3 공개를 이행한 대학이 공개가 기밀유지 의무 위반으로 간주될 어떠한 근거도 없는 상황에서 제3자로부터 획득하였다;
- 6.2.4 공개를 이행한 대학이 독립적으로 개발하였다;
- 6.2.5 법률과 규정의 요건<sup>50</sup>에 따라 공개되었으며, 합법적인 범위 내에서 공개를 요구 받은 대학이 공개의 요구로부터 온당한 기간 내에 공개될 정보를 소유한 대학에게 요구된 공개와 공개 대상인 정보를 통지하였다; 혹은
- 6.2.6 정보를 소유한 대학의 권한을 가진 대표자에 의해 서면으로 공개가 승인되었다.

5.2 Each of the Universities will submit to the other Universities, in writing, material which any employee or student of that University intends to Publish, at least [30]OR[60] days before the date of the proposed submission for Publication. Any other University may, by giving written notice to the University which has submitted that material (a Confidentiality Notice): require that University to delay the proposed Publication for a maximum of [insert number] month(s) after receipt of the Confidentiality Notice if, in any University’s reasonable opinion, that delay is necessary in order to seek patent or similar protection or to modify the publication in order to protect Confidential Information. The Confidentiality Notice must be given within [15] OR[30] days after receipt of the material which is proposed to be Published. If a Confidentiality Notice is not received within that period, the proposed Publication may proceed. The University whose employee or student intends to Publish the material will not unreasonably refuse a request from any other of the Universities for any additional delay in Publication necessary in order to seek patent or similar protection or to modify the publication in order to protect Confidential Information.

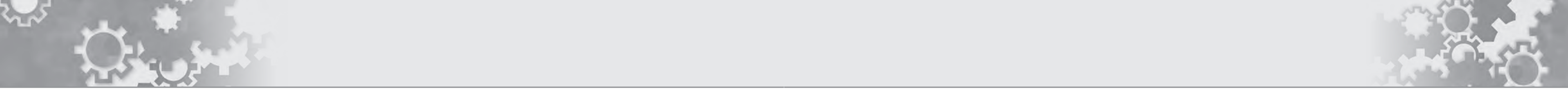
5.3 If a registered student of one of the Universities has been involved in the Project, nothing in this Agreement will prevent that student submitting a thesis based on any of the Results for a degree of that University, or the examination of that thesis by examiners appointed by that University, or the deposit of that thesis in a library of that University in accordance, in each case, with the relevant procedures of that University.

6. CONFIDENTIALITY AND DATA PROTECTION

6.1 Without prejudice to any obligations of confidentiality in the Funding Conditions, and subject to clause 5, none of the Universities will[, either during the Project Period or for [3]OR[5]OR[7]OR[10] years] after the end of the Project Period,]<sup>49</sup> disclose to any third party, nor use for any purpose except carrying out the Project, any Confidential Information of any of the other Universities.

6.2 None of the Universities will be in breach of any obligation to keep any Background, Results or other information confidential or not to disclose it to any third party to the extent that it:

- 6.2.1 is known to the University making the disclosure before its receipt from any of the other Universities, and not already subject to any obligation of confidentiality to any other of the Universities;
- 6.2.2 is or becomes publicly known without any breach of this Agreement or any other undertaking to keep it confidential;
- 6.2.3 has been obtained by the University making the disclosure from a third party in circumstances where the University making the disclosure has no reason to believe that there has been a breach of an obligation of confidentiality;
- 6.2.4 has been independently developed by the University making the disclosure;
- 6.2.5 is disclosed pursuant to the requirement of any law or regulation<sup>50</sup> and the University required to make that disclosure has, where it is lawful to do so, informed the University whose information it is, within a reasonable time after being required to make the disclosure, of the requirement to make the disclosure and the information required to be disclosed; or
- 6.2.6 is approved for release in writing by an authorised representative of the University whose information it is.



- 6.3기밀정보가 아니며 다른 대학에 의해 소유되거나 라이선싱된 “성과”, 혹은 기밀이거나 제3자에게 공개가 금지된 정보를 5.2조의 절차 준수와 해당 조항에 명시된 기한 내 기밀 통지 수령 없이 발표하는 것은 기밀 유지에 대한 의무 위반을 구성하지 않는다.
- 6.4대학들은 해당 대학으로부터 사전 서면 승인 획득 없이 다른 대학의 명칭 혹은 로고를 언론 기사, 제품 광고 혹은 기타 판촉 목적으로 활용할 수 없다 [;각 대학이 해당 대학의 연례 보고서와 기타 간행물에서 다른 대학들로부터 수령한 금액을 확인한 경우는 제외한다].
- 6.5<sup>51</sup>[한 대학(데이터 취급자)이 다른 대학(데이터 관리자)을 대신하여 개인정보를 다루는 경우, 아래의 조항이 적용된다:

6.5.1취급을 이행하는 대학은 데이터 관리자가 되며 개인정보와 관련하여 취급의 목적을 결정하는 대학은 데이터 취급자가 된다;

6.5.2데이터 취급자는 본 계약과 데이터 관리자의 서면 지시에 따라 개인정보를 취급한다;

6.5.3데이터 취급자는 개인정보의 허용되지 않은 혹은 불법적 취급 그리고 개인정보의 우발적 손실이나 파기 혹은 손상을 방지하기 위한 모든 적절한 기술적 그리고 체계적 대책을 마련한다;

6.5.4데이터 취급자는 Data Protection Act하의 Data Protection Principles에 따라 개인정보를 취급하며, 데이터 주체에게 데이터 취급자 자신이 데이터 관리자로서 자신의 개인정보를 취급하는 것과 같은 권리와 보호를 제공한다.

6.5.5데이터 취급자는 이러한 개인정보의 취급에 접근 혹은 참여하는 직원, 하청업자, 담당자 그리고 에이전트의 신뢰성을 보장한다;

6.5.6데이터 취급자는 데이터 관리자의 특히 데이터 주체의 자신의 개인 정보에 대한 접근, 정보 그리고 수정에 대한 요청과 정보에 대한 요청 혹은 Information Commissioner에 의한 권고 혹은 명령 그리고 Information Commissioner에 의해 발표된 정보 통지나 집행 통지 등을 준수하며 데이터 주체, UK Information Commissioner 그리고 일반적으로 Data Protection Act에 의한 의무 이행을 위해 데이터 관리자가 온당히 요구하는 정보와 지원을 제공한다;

6.5.7데이터 취급자는 데이터 관리자가 6.5조를 준수하기 위해 데이터 취급자에 의해 이행되는 조치를 온당한 시기에 검사하고 검토하는 것을 허용하며, 데이터 관리자에게 감사와 검토 이행을 위해 온당히 요구된 지원을 제공한다;

6.5.8데이터 취급자는 개인정보에 대한 허용되지 않은 혹은 불법적 취급 혹은 우발적 손실이나 파기 혹은 손해 혹은 해당 개인정보와 관련된 Data Protection Act 위반 존재를 인지하는 즉시, 데이터 관리자에게 이를 통지한다;

- 6.3None of the Universities will be in breach of any obligation to keep any Background which is not Confidential Information, or any Results owned by or licensed to another of the Universities or other information, confidential or not to disclose them to any third party, by Publishing any of the same if the University has followed the procedure in clause 5.2 and has received no Confidentiality Notice within the period stated in that clause.
- 6.4None of the Universities will use any other University’s name or logo in any press release or product advertising, or for any other promotional purpose, without first obtaining that other’s written consent[; except that each of the Universities may identify the sums received from each of the other Universities in the University’s Annual Report and similar publications].
- 6.5<sup>51</sup>[Where a University (the Data Processor) Processes any Personal Data on behalf of any other of the Universities (the Data Controller), the following provisions will apply:

6.5.1the University which carries out the Processing will be the Data Controller and the University which determines the purpose of the Processing will be the Data Processor in relation to that Personal Data;

6.5.2the Data Processor will process those Personal Data in accordance with this Agreement and in only accordance with the specific written instructions of the Data Controller from time to time;

6.5.3the Data Processor will take all appropriate technical and organisational measures against unauthorised or unlawful processing of those Personal Data and against accidental loss or destruction of, or damage to, those Personal Data;

6.5.4the Data Processor will Process those Personal Data in accordance with the Data Protection Principles under the Data Protection Act, affording to Data Subjects such rights and protections as they would have were their Personal Data to be Processed by the Data Controller;

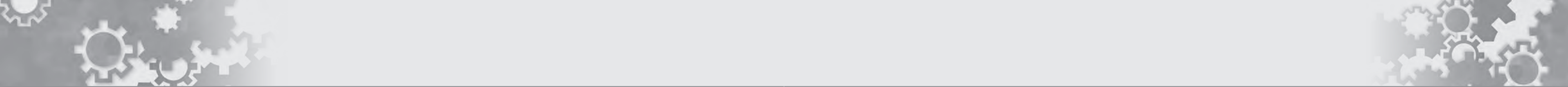
6.5.5the Data Processor will ensure the reliability of its employees, contractors, officers and agents who may have access to, or be involved in, the Processing of those Personal Data;

6.5.6the Data Processor will give the Data Controller such information and assistance as the Data Controller may reasonably require in order to enable it to meet its obligations to Data Subjects, to the UK Information Commissioner and generally under the Data Protection Act, in particular (but not limited to) complying with Data Subjects’ requests for access to, information about, and the rectification of their Personal Data and requests for information or any recommendation or order made by the Information Commissioner and with any Information Notice or Enforcement Notice issued by the Information Commissioner;

6.5.7the Data Processor will allow the Data Controller at all reasonable times to inspect and review the steps being taken by the Data Processor to comply with this clause 6.5, and will give the Data Controller any assistance it reasonably requires with that inspection and review;

6.5.8the Data Processor will immediately notify the Data Controller if the Data Processor becomes aware that there has been any unauthorised or unlawful processing of those Personal Data or any accidental loss or destruction of, or damage to, those Personal Data or any breach of the Data Protection Act in relation to those Personal Data;





- 6.5.9 데이터 취급자가 외부에 있거나 유럽경제지역 외부의 개인 정보를 취급하는 경우, 데이터 관리자와 데이터 취급자는 본 계약의 체결 당시 그리고 그 이후에 유럽 의회와 이사회 Directive 95/46/EC에 따라 제3국에서 설립된 취급자로의 개인정보 전달에 대한 2010년 2월 5일자 표준계약조항의 Commission Decision에 포함된 Standard Contractual Clauses (the Standard Contractual Clauses)하의 의무들을 준수한다; 그리고
- 6.5.10 데이터 취급자는 데이터 관리자의 6.5조 위반에 의해 발생한 모든 비용, 손실 (명예훼손 포함), 벌금, 손해 그리고 기타 불이익에 대하여 데이터 관리자에게 전적으로 그리고 효과적으로 배상한다,

본 6.5조에 명시된 사항은 Standard Contractual Clauses 하의 대학들 각각의 의무와 책임에 영향을 미치고 이들을 수정한다.]

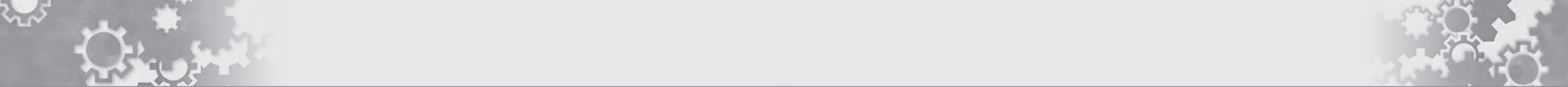
혹은

- <sup>52</sup>6.5 [하나 이상의 대학이 프로젝트 간 취급되는 대인정보에 대한 취급의 목적을 결정하는 경우, 아래의 조항이 적용된다:
- 6.5.1 각 대학은 해당 개인 정보에 대한 데이터 관리자가 된다;
- 6.5.2 각 대학은 본 계약에 따라, 대학들에 의해 서면으로 협의된 목적만을 위해 그리고 프로젝트 진행만을 위해 개인정보를 취급한다;
- 6.5.3 각 대학은 허가되지 않은 혹은 불법적 개인정보 취급 그리고 우발적 개인정보의 손실, 파기 혹은 손해에 대비한 모든 적절한 기술적 그리고 체계적 대책을 마련한다;
- 6.5.4 각 대학은 Data Protection Act 하의 Data Protection Principles에 따라 개인정보를 취급한다;
- 6.5.5 각 대학은 이러한 개인정보의 취급에 접근 혹은 참여하는 자신의 직원, 하청업자, 담당자 그리고 에이전트의 신뢰성을 보장한다;
- 6.5.6 각 대학은 다른 대학의 특히 데이터 주체의 자신의 개인 정보에 대한 접근, 정보 그리고 수정에 대한 요청과 정보에 대한 요청 혹은 Information Commissioner에 의한 권고 혹은 명령 그리고 Information Commissioner에 의해 발표된 정보 통지나 집행 통지 등을 준수하며 데이터 주체, UK Information Commissioner 그리고 일반적으로 Data Protection Act에 의한 의무 이행을 위해 다른 대학이 온당히 요구하는 정보와 지원을 제공한다;
- 6.5.7 각 대학은 다른 대학이 6.5조를 준수하기 위해 각 대학에 의해 이행되는 조치를 온당한 시기에 검사하고 검토하는 것을 허용하며, 다른 대학에게 검사와 검토 이행을 위해 온당히 요구된 지원을 제공한다;

- 6.5.9 if the Data Processor is outside or it will Process any Personal Data outside the European Economic Area, the Data Controller and the Data Processor will on the signing of this Agreement enter into, and afterwards comply with, their respective obligations under the Standard Contractual Clauses (the Standard Contractual Clauses) contained in Commission Decision of 5 February 2010 on standard contractual clauses for the transfer of personal data to processors established in third countries under Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council; and
- 6.5.10 the Data Processor will indemnify the Data Controller and keep the Data Controller fully and effectively indemnified, against any and all costs, losses (including reputational losses), fines, damages and any other penalties incurred a result of any breach by the Data Controller of this clause 6.5,
- provided always that nothing in this clause 6.5 prejudices or amends the respective obligations and liabilities of the Universities under the Standard Contractual Clauses.]

OR

- <sup>52</sup>6.5 [Where more than one University determines the purpose of the Processing in respect of any Personal Data which is Processed in the course of the Project, the following provisions will apply:
- 6.5.1 each of those Universities will be a Data Controller in relation to those Personal Data;
- 6.5.2 each of those Universities will process those Personal Data in accordance with this Agreement, only for those purposes which have been agreed between them in writing from time to time and in any case only for the purposes of the Project;
- 6.5.3 each of those Universities will take all appropriate technical and organisational measures against unauthorised or unlawful processing of those Personal Data and against accidental loss or destruction of, or damage to, those Personal Data;
- 6.5.4 each of those Universities will Process those Personal Data in accordance with the Data Protection Principles under the Data Protection Act;
- 6.5.5 each of those Universities will ensure the reliability of its employees, contractors, officers and agents who may have access to, or be involved in, the Processing of those Personal Data;
- 6.5.6 each of those Universities will give the other Universities such information and assistance as the other may reasonably require in order to enable it to meet its obligations to Data Subjects, to the UK Information Commissioner and generally under the Data Protection Act, in particular (but not limited to) complying with Data Subjects' requests for access to, information about, and the rectification of their Personal Data and requests for information or any recommendation or order made by the Information Commissioner and with any Information Notice or Enforcement Notice issued by the Information Commissioner;
- 6.5.7 each of those Universities will allow the others at all reasonable times to inspect and review the steps being taken by it to comply with this clause 6.5, and will give the others any assistance it reasonably requires with that inspection and review;



- 6.5.8 각 대학은 개인정보에 대한 허용되지 않은 혹은 불법적 취급 혹은 우발적 손실이나 파기 혹은 손해 혹은 해당 개인정보와 관련된 **Data Protection Act** 위반 존재를 인지하는 즉시, 다른 대학에게 이를 통지한다;
- 6.5.9 각 대학이 외부에 있거나 유럽경제지역 외부의 개인 정보를 취급하는 경우, 다른 대학과 각 대학은 본 계약의 체결 당시 그리고 그 이후에 유럽 의회와 이사회의 **Directive 95/46/EC**에 따라 제3국에서 설립된 취급자의 개인정보 전달에 대한 2010년 2월 5일자 표준계약조항의 **Commission Decision**에 포함된 **Standard Contractual Clauses (the Standard Contractual Clauses)**하의 의무들을 준수한다; 그리고
- 6.5.10 각 대학은 다른 대학의 6.5조 위반에 의해 발생한 모든 비용, 손실 [명예훼손 포함], 벌금, 손해 그리고 기타 불이익에 대하여 다른 대학에게 전적으로 그리고 효과적으로 배상한다,

본 6.5조에 명시된 사항은 **Standard Contractual Clauses** 하의 대학들 각각의 의무와 책임에 영향을 미치고 이들을 수정한다.]

- 6.6 대문자로 시작되며 본 계약서 내에 정의되지 않은 6.5조에 명시된 모든 표현은 **Data Protection Act**에 명시된 의미를 가진다.

7. **책임의 한도**

- 7.1 각 대학은 본 계약일 당시 “성과”를 다른 대학들로 수출하는 것을 제한하거나 금지하는 법률 규정 혹은 기타 제한이 존재하지 않음을 보증한다.<sup>53</sup>
- 7.2 각 대학은 다른 대학들에게 자신이 인지하고 신뢰하고 있는 한 [본 프로젝트에 참여하거나 관련 지식을 가지고 있을 가능성이 있지만, 공식 등록을 시도하지 않은 자신의 직원과 학생에 대한 온당한 조사를 이행 하여], 프로젝트에 참여하는 자신의 직원 [혹은 학생]이 제공한 자문이나 정보, 혹은 “성과”, “배경” 혹은 자료, 연구 및 프로젝트와 관련하여 제공된 정보의 내용이나 사용이 제3자 권리의 침해를 구성하거나 유발하지 않음을 보장한다.
- 7.2 대학들은 자신, 프로젝트에 참여하는 자신의 직원 혹은 학생이 제공한 자문이나 정보, 혹은 “배경” 혹은 자료, 연구의 내용과 사용 혹은 프로젝트와 관련하여 제공된 정보가 제3자 권리의 침해를 구성하거나 유발하지 않음을 다른 대학들에게 진술하거나 보장하지 않는다.<sup>54</sup>
- 7.3 7.1조 [와 7.2조<sup>55</sup>]의 제한적 보증에 7.6조가 적용되는 경우를 제외하고, 어떠한 대학도 다른 대학에 의한 결과의 사용, 결과에 대한 의존 그리고 결과와 관련하여 제공된 자문 혹은 정보에 대한 책임을 지지 않는다.<sup>56</sup>

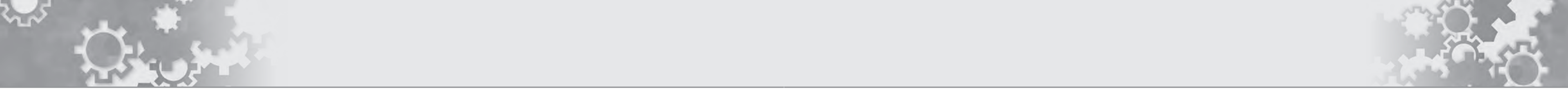
- 6.5.8 each of those Universities will immediately notify the others if it becomes aware that there has been any unauthorised or unlawful processing of those Personal Data or any accidental loss or destruction of, or damage to, those Personal Data or any breach of the Data Protection Act in relation to those Personal Data;
- 6.5.9 where any of those Universities is outside the European Economic Area, it will on the signing of this Agreement enter into, and afterwards comply with, its obligations under the Standard Contractual Clauses (the Standard Contractual Clauses) contained in Commission Decision of 27 December 2004 amending Decision 2001/497/EC as regards the introduction of an alternative set of standard contractual clauses for the transfer of personal data to third countries; and
- 6.5.10 each of the Universities will indemnify the other and keep the other fully and effectively indemnified, against any and all costs, losses (including reputational losses), fines, damages and any other penalties incurred a result of any breach by it of this clause 6.5,

provided always that nothing in this clause 6.5 prejudices or amends the respective obligations and liabilities of the Universities under the Standard Contractual Clauses.]

- 6.6 All expressions in clause 6.5 which start with a capital letter and which are not defined elsewhere in this Agreement will have the meaning given to them in the Data Protection Act.

7. **LIMITATION OF LIABILITY**

- 7.1 Each of the Universities warrants that there are, at the date of this Agreement, no laws, regulations or other controls which restrict or prohibit the export of the Results to the other Universities.<sup>53</sup>
- 7.2 Each of the Universities warrants to the others that, to the best of its knowledge and belief (having made reasonable enquiry of those of its employees and students involved in the Project or likely to have relevant knowledge, but not having made any search of any public register) any advice or information given by it or any of its employees or students who work on the Project, or the content or use of any Results, Background or materials, works or information provided in connection with the Project, will not constitute or result in any infringement of third-party rights.
- OR
- 7.2 None of the Universities makes any representation or gives any warranty to the others that any advice or information given by it or any of its employees or students who work on the Project, or the content or use of any Results, Background or materials, works or information provided in connection with the Project, will not constitute or result in any infringement of third-party rights.<sup>54</sup>
- 7.3 Except under the limited warranty in clause[s] 7.1 [and 7.2<sup>55</sup>] subject to clause 7.6, none of the Universities accepts any liability or responsibility for any use which may be made by any other of the Universities of any Results, nor for any reliance which may be placed by any other of the Universities on any Results, nor for advice or information given in connection with any Results.<sup>56</sup>



- 7.4

7.6조에 따라, 청구를 이행하는 대학이 이러한 손실의 가능성을 상대 대학에게 통지하였거나, 상대 대학이 이를 예상하였더라도, 본 계약의 위반, 태만 혹은 본 계약의 내용 이행, 프로젝트 그리고 “성과”와 관련하여 발생한 특정 대학의 다른 대학에 대한 책임은 간접 손해나 손실, 수입의 손실, 수익의 손실, 데이터의 손실, 계약 혹은 기회의 상실 [각 경우, 간접 혹은 직접적인 여부에 관계 없이]로 확대되지 않는다.<sup>57</sup>
- 7.5

7.6조에 따라, 본 계약 위반, 태만 혹은 본 계약의 내용 이행, 프로젝트 그리고 “성과”와 관련하여 발생한 각 대학의 다른 대학에 대한 전체적 책임은 [대학의 재정 기여금] 혹은 [해당 대학에게 할당된 외부 출연] 혹은 [금액 기입]의 전체 금액을 넘지 않는다.<sup>58</sup>
- 7.6

본 계약은 다음에 대한 대학들의 책임을 제한 혹은 면제하지 않는다:

7.6.1

부주의에 의한 사망 혹은 부상;

7.6.2

사기 혹은 법률에 따라 제한 혹은 면제될 수 없는 책임;

7.6.3

출연 조건 위반; 혹은

7.6.4

본 계약의 고의적 위반 혹은 6조(기밀성) 위반에 의한 손실 혹은 손해.
- 7.8

본 계약상의 대학들의 명확한 협약 혹은 보증은 명시적 혹은 암묵적으로 법률, 관습법, 관행, 무역 관습, 거래 방식 혹은 기타 방식에 따른 보증, 조건, 협약 그리고 의무를 대체한다. 합법적인 범위 내에서, 이러한 사항들이 모두 제외된다.<sup>59</sup>

8. 불가항력

대학에 의한 본 계약상의 의무 {결제 의무 제외}이행의 지연 혹은 불이행이 해당 대학의 온당한 통제권을 벗어난 상황에 의한 것 일 경우, 이는 본 계약의 위반을 구성하지 않는다. 하지만, 의무 이행의 지연이 [3] 혹은 [6] 개월을 초과할 경우, 상대 대학은 전원 합의를 통해, 불가항력 하의 대학을 프로젝트로부터 제외하며 10.4-10.9, 조항이 적용된다.

9. 종료, 철회 그리고 새로운 대학<sup>60</sup>

- 9.1

다음과 같은 경우, 전원합의 결정을 통해 상대 대학들은 통지를 함으로써 즉시 특정 대학을 프로젝트로부터 제외한다:

9.1.1

9.2조에 따라, 해당 대학이 본 계약을 위반하였으며 {구제책을 이행할 능력이 있는 경우} 위반사항을 명시하고 구제조치를 요구하는 서면 통지의 수령으로부터 [30] 혹은 [60] 혹은 [90]일 이내에 위반사항을 구제하지 않는다; 혹은

9.1.2

대학이 파산하거나, 해산이 명령되거나 그에 대한 결의안이 통과되거나 {자발적인 부채에 의한 합병 혹은 재편 제외}, 혹은 해당 대학의 자산 전체 혹은 일부에 대하여 관재인 혹은 재산관리인이 임명되거나, 해당 대학이 자신의 채권자와 채무변제계약을 이행한다.<sup>61</sup>

- 7.4

Subject to clause 7.6, the liability of any of the Universities to any if the others for any breach of this Agreement, any negligence or arising in any other way out of the subject matter of this Agreement, the Project and the Results, will not extend to any indirect damages or losses, or to any loss of profits, loss of revenue, loss of data, loss of contracts or opportunity (in each case whether direct or indirect), even if the University bringing the claim has advised the other University of the possibility of those losses, or if they were within that other University’s contemplation.<sup>57</sup>
- 7.5

Subject to clause 7.6, the aggregate liability of each of the Universities to all the other Universities for all and any breaches of this Agreement, any negligence or arising in any other way out of the subject matter of this Agreement, the Project and the Results, will not exceed in total [that University’s Financial Contribution] OR[the portion of the External Funding allocated to that University]OR[insert amount].<sup>58</sup>
- 7.6

Nothing in this Agreement limits or excludes any of the Universities’ liability for:

7.6.1

death or personal injury caused by negligence;

7.6.2

any fraud or for any sort of liability which, by law, cannot be limited or excluded;

7.6.3

any breach of the Funding Conditions; or

7.6.4

any loss or damage caused by a deliberate breach of this Agreement or a breach of clause 6 (Confidentiality).
- 7.8

The express undertakings and warranties given by the Universities in this Agreement are in lieu of all other warranties, conditions, terms, undertakings and obligations, whether express or implied by statute, common law, custom, trade usage, course of dealing or in any other way. All of these are excluded to the fullest extent permitted by law.<sup>59</sup>

8. FORCE MAJEURE

If the performance by any of the Universities of any of its obligations under this Agreement (except a payment obligation) is delayed or prevented by circumstances beyond its reasonable control, that University will not be in breach of this Agreement because of that delay in performance. However, if the delay in performance is more than [3]OR[6] months, the other Universities may, if they unanimously agree to do so, treat that University as having withdrawn from the Project and the provisions of clauses 10.4 - 10.9 (inclusive) will apply.

9. TERMINATION, WITHDRAWAL AND NEW UNIVERSITIES<sup>60</sup>

- 9.1

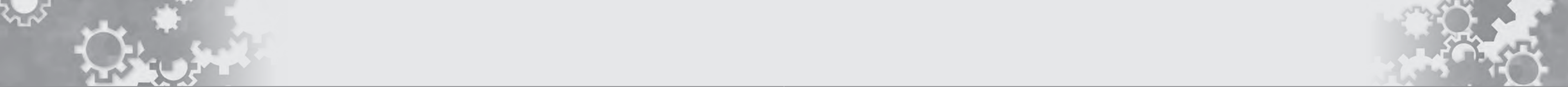
If they unanimously agree to do so, the other Universities may treat any University as having withdrawn from the Project with immediate effect by giving notice to that University if:

9.1.1

subject to clause 9.2, that University is in breach of any provision of this Agreement and {if it is capable of remedy} the breach has not been remedied within [30]OR[60]OR[90] days after receipt of written notice specifying the breach and requiring its remedy; or

9.1.2

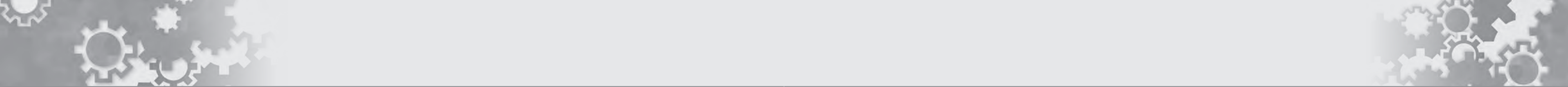
that University becomes insolvent, or if an order is made or a resolution is passed for its winding up (except voluntarily for the purpose of solvent amalgamation or reconstruction), or if an administrator, administrative receiver or receiver is appointed over the whole or any part of that University’s assets, or if that University makes any arrangement with its creditors.<sup>61</sup>



- 9.2 각 대학은 자신이 임명한 주요인사가 프로젝트 진행 혹은 참여를 원치 않는 경우, 이를 즉시 프로젝트 매니저에게 통지한다. 통지로부터 [3] 혹은 [6] 개월 내에 해당 주요인사를 임명한 대학은 후임자를 임명한다. 다른 대학들은 임명된 후 임자를 부당하게 거부할 수 없지만, 다른 대학의 정당한 사유로 후임자를 수락하지 않거나 임명권자가 후임자를 선택할 수 없는 경우, 다른 대학들은 최소 [3]개월 이전에 통지를 함으로써 해당 대학을 프로젝트로부터 제외한다.<sup>62</sup>
- [9.3 특정 대학에 의해 임명된 주요 인사가 프로젝트를 이행할 수 없거나 참여를 원하지 않는 경우, 다른 대학들은 최소 [3] 개월 이전에 통지를 함으로써 해당 대학을 프로젝트로부터 제외한다.<sup>63]</sup>
- 9.4 9.1 혹은 9.2조에 따라 한 대학이 프로젝트로부터 제외되거나 제외된 것으로 간주되는 경우, 다른 대학들은 본 계약과 출연 조건에 따라 해당 대학에게 할당되었던 의무를 스스로 그리고 본 계약과 출연 조건의 조건의 준수를 약속하였으며 다른 대학들 [그리고 출연 단체]에 의해 수락된 제3자에게 재할당하기 위해 온당한 노력을 기울인다.
- 9.5 9.1 혹은 9.2조에 따라 프로젝트로부터 제외되거나 제외된 것으로 간주된 대학은 철회 이후 프로젝트와 관련하여 자신에게 발생한 비용을 다른 대학들로부터 회수할 수 없다.
- 9.6 9.1 혹은 9.2조에 따라 프로젝트로부터 제외되거나 제외된 것으로 간주된 대학이 자신의 “배경”과 관련하여 4.2조에 따라 다른 대학들에게 수여한 권리는 프로젝트 기간 동안 유지되며 본 계약의 새로운 당사자로 확대 적용된다.
- 9.7 9.1 혹은 9.2조에 따라 프로젝트로부터 제외되거나 제외된 것으로 간주된 대학이 자신의 “성과”와 관련하여 4.9, 4.10 혹은 4.11조에 따라 다른 대학들에게 수여한 권리는 유지되며 본 계약의 새로운 당사자로 확대 적용된다.
- 9.8 한 명 이상의 공동소유자가 9.1 혹은 9.2조에 따라 프로젝트로부터 제외되거나 제외된 것으로 간주되더라도, 지적재산권 공동소유자의 권리와 의무는 4.4 그리고 4.8조에 따라 유지된다.
- 9.9 9.1 혹은 9.2조에 따라 프로젝트로부터 제외되거나 제외된 것으로 간주된 대학에게, 9.8조에 따라 수여된 본 계약에 따른 다른 대학의 지적재산권 사용에 관한 모든 권리는 즉시 중단된다.
- 9.10 1, 3.6, 3.7, 3.8, 4, 5, 6, 7, 8, 9.4, 9.5, 9.6, 9.7, 9.8, 9.9, 9.10 그리고 11조는 프로젝트의 완료나 종료, 본 계약의 만료, 혹은 특정 대학의 제외 이후에도 영구적으로 혹은 7조에 명시된 경우에는 7.1조에 따라 효력을 유지한다.<sup>64</sup>
- 9.12 본 계약의 기존 당사자 전원 [그리고 출연 단체<sup>65]</sup>에 의한 서면의 동의 없이, 어떠한 추가적 당사자도 본 계약의 일원에 될 수 없다.
10. **부패방지**<sup>66</sup>
- 10.1 각 대학은 다음을 이행한다:

- 9.2 Each of the Universities will notify the Project Manager promptly if at any time any of the Key Personnel appointed by that University is unable or unwilling to continue to be involved in the Project. Within [3]OR[6] months after the date of that notice, the University which appointed that member of the Key Personnel will nominate a successor. The other Universities will not unreasonably refuse to accept the nominated successor, but if the successor is not acceptable to the other Universities on reasonable grounds, or if the appointor cannot find a successor, the other Universities may treat that University as having withdrawn from the Project by giving by giving the other not less than [3] months’ notice.<sup>62</sup>
- [9.3 Any of the Universities may withdraw from the Project by giving to each of the other Universities not less than [3] months’ notice if any of the Key Personnel appointed by any University is unable or unwilling to be involved in the Project.<sup>63]</sup>
- 9.4 If a University withdraws or is treated as having withdrawn from the Project in accordance with clause 9.1 or 9.2, the other Universities will use reasonable endeavours to reallocate the obligations of that University under this Agreement and under the Funding Conditions amongst themselves or to a third party acceptable to the remaining Universities[ and the Funding Body], provided that that third party agrees to be bound by the terms of this Agreement and the Funding Conditions.
- 9.5 A University which withdraws or which is treated as having withdrawn from the Project in accordance with clause 9.1 or 9.2 may not recover from any of the other Universities any of its costs incurred in connection with the Project to the extent that those costs were incurred after the date of its withdrawal.
- 9.6 Rights granted under clause 4.2 by a University which withdraws or which is treated as having withdrawn from the Project in accordance with clause 9.1 or 9.2 to any of the other Universities in respect of the withdrawing University’s Background will continue for the duration of the Project and will be extended to any new party to this Agreement.
- 9.7 Rights granted under clause 4.9, 4.10 or 4.11 by a University which withdraws or which is treated as having withdrawn from the Project in accordance with clause 9.1 or 9.2 to any of the other Universities in respect of the withdrawing University’s Results will continue and will be extended to any new party to this Agreement.
- 9.8 The rights and obligations of any co-owner of any Intellectual Property will continue under clauses 4.4 and 4.8, despite the fact that one or more co-owners have withdrawn or are treated as having withdrawn from the Project in accordance with clause 9.1 or 9.2.
- 9.9 Subject to clause 9.8, all rights to use any other University’s Intellectual Property granted under this Agreement to a University which withdraws or which is treated as having withdrawn from the Project in accordance with clause 9.1 or 9.2 will cease immediately.
- 9.10 Clauses 1, 3.6, 3.7, 3.8, 4, 5, 6, 7, 8, 9.4, 9.5, 9.6, 9.7, 9.8, 9.9, 9.10 and 11 will survive the completion or termination of the Project, the expiry of this Agreement, or the withdrawal of any University for any reason and will continue in force indefinitely or, in the case of clause 7, in accordance with clause 7.1.<sup>64</sup>
- 9.12 No additional party may become a party to this Agreement without the written agreement of all of the then existing parties to this Agreement [and the Funding Body]<sup>65</sup>.
10. **ANTI-BRIBERY**<sup>66</sup>
- 10.1 Each of the Universities will:





- 10.1.1

United Kingdom Bribery Act 2010에 포함된 부패방지과 관련된 모든 관련 법률, 법령, 규정 그리고 규칙을 준수한다;
- 10.1.2

영국에 소재한 경우, United Kingdom Bribery Act 2010의 sections 1, 2 혹은 6을 위반하는 행위 혹은 업무에 참여하지 않는다;
- 10.1.3

United Kingdom Bribery Act 2010과 관련 법률 상의 적절한 절차를 포함한 본 계약의 조항, 자신의 정관 그리고 절차 전체를 10.1.1 그리고 10.1.2조의 준수가 보장되도록 제정하고 유지하며, 이를 적절히 시행한다;
- 10.1.4

본 계약과 관련하여 받은 모든 부당한 재정적 혹은 기타 이익에 대한 요청 혹은 요구를 즉시 프로젝트 매니저에게 보고한다; 그리고
- 10.1.6

본 계약 일자로부터 6개월 이내 그리고 이후 매년, 프로젝트 매니저에게 해당 대학의 담당자에 의한 서면의 서명을 통해 해당 대학 그리고 모든 관련인들이 10조를 준수한다는 것을 증명한다. 프로젝트 매니저의 온당한 요구 시, 해당 대학은 그에 대한 증명서류를 제출한다.
- 10.2

각 대학은 본 계약과 관련하여 서비스를 이행하거나 상품을 제공하는 모든 관련인들이 자신에게 적용되는 서면의 계약 그리고 대학에게 적용된 본 계약의 10조에 상응하는 조건을 준수함을 보장한다. 대학은 이러한 관련인들에 의한 상기 조건의 준수에 대한 책임을 지며, 이러한 관련인의 상기 조건 위반에 대하여 다른 대학들에 대한 직접적인 책임을 진다.
- 10.3

10조의 위반은 9.1.1조에 명시된 구제가 불가능한 위반으로 간주된다.
- 10.4

10조의 목적에 있어서, 적절한 절차의 의미와 한 개인의 타인과의 관계 여부는 UK Bribery Act 2010의 section 8 (그리고 UK Bribery Act 2010의 9조에서 제기된 일부 지침)에 따라 제정된 모든 지침에 따라 결정된다. 10조의 목적에 있어서, 일방의 당사자와 관련된 자들은 그곳의 모든 직원, 담당자, 학생 그리고 하청업자 등을 포함한다.

11. 일반

- 11.1

통지<sup>67</sup>: 본 계약에 따른 모든 통지는 영어로 서면 작성되며, 아래 좌측열에 명시된 방식을 통해 다른 대학, 대학들 혹은 프로젝트 매니저에게 인도되며, 우측열에 명시된 일자에 수령된 것으로 간주된다:

인도 방식	간주된 수령 일자
직접 전달 혹은 택배	인도일
선불 1등급 항공 우편	발송으로부터 5근무일 이후
등기우편	발송으로부터 3근무일 이후
이메일	정상 근무일의 16:00 (발신자의 현지 시각) 이전에 발송된 경우, 다음 근무일

- 10.1.1

comply with all applicable laws, statutes, regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption including the United Kingdom Bribery Act 2010;
- 10.1.2

not engage in any activity, practice or conduct which would constitute an offence under sections 1, 2 or 6 of the United Kingdom Bribery Act 2010 if such activity, practice or conduct had been carried out in the UK;
- 10.1.3

have and maintain in place throughout the term of this Agreement its own policies and procedures, including adequate procedures under the United Kingdom Bribery Act 2010 and any other applicable law, to ensure compliance with clauses 10.1.1 and 10.1.2 and will enforce them where appropriate;
- 10.1.4

promptly report to the Project Manager any request or demand for any undue financial or other advantage of any kind received by it in connection with the performance of this Agreement; and
- 10.1.6

within six months after the date of this Agreement, and annually afterwards, certify to the Project Manager in writing signed by an officer of the University, compliance with this clause 10 by the University and by all persons associated with the University. The University will provide such supporting evidence of compliance as the Project Manager may reasonably request.
- 10.2

Each of the Universities will ensure that any person associated with it who is performing services or providing goods in connection with this Agreement does so only on the basis of a written contract which imposes on and secures from that person terms equivalent to those imposed on the University in this clause 10. The University will be responsible for the observance and performance by those persons of those equivalent terms, and will be directly liable to the other Universities for any breach by those persons of any of those terms.
- 10.3

Breach of this clause 10 will be deemed a breach which is not capable of remedy for the purposes of clause 9.1.1.
- 10.4

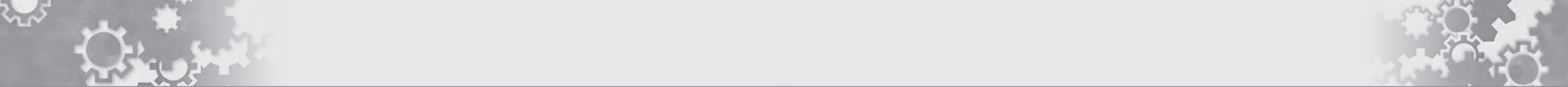
For the purpose of this clause 10, the meaning of adequate procedures and whether a person is associated with another person will be determined in accordance with section 8 of the UK Bribery Act 2010 and any guidance issued under section 9 of that Act. For the purposes of this clause 10, a person associated with a University includes, but is not limited to, any employee, officer, student and subcontractor of that University.

11. GENERAL

- 11.1

Notices<sup>67</sup>: Any notice to be given under this Agreement must be in English and in writing, may be delivered to the other University or Universities or the Project Manager by any of the methods set out in the left hand column below, and will be deemed to be received on the corresponding day set out in the right hand column:

Method of service	Deemed day of receipt
By hand or courier	the day of delivery
By pre-paid airmail first class post	the fifth Business Day after posting
By recorded delivery post	the third Business Day after posting
By email	the next Business Day after sending or, if sent before 16.00 (sender's local time) on the Business Day it was sent



통지 발송에 관한 세부 사항을 아래와 같으며, 이는 11.1조에 따른 서면 통지를 통해 변경될 수 있다:

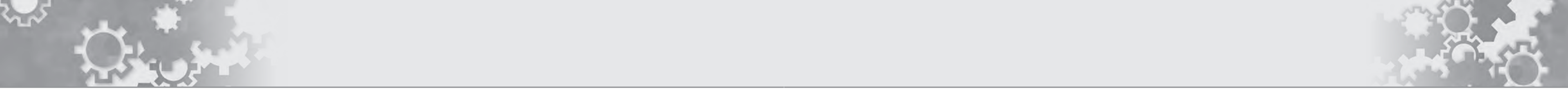
주관대학 수신:	BBB 대학 수신:
성명:	서명:
주소:	주소:
이메일 주소:	이메일 주소:
CCC 대학 수신:	Project Manager 수신:
성명:	성명:
주소:	주소:
이메일 주소:	이메일 주소:

- 11.2표제: 본 계약서 상의 표제는 편의만을 위한 것이며 본 계약의 구성 혹은 해석에 어떠한 영향도 미치지 않는다.
- 11.3양도<sup>68</sup>: 대학들은 다른 모든 대학들의 사전 서면 승인 없이 본 계약 상의 의무나 권한 전체 혹은 그 일부로서 본 계약의 양도할 수 없다. 승인은 정당하게 획득되어야 하며 획득이 지연될 수 없다.
- 11.4불법/시행이 불가능한 조항: 본 계약의 일부 조항이 특정 관할권에서 무효이거나 시행이 불가능한 경우, 나머지 조항들은 온전한 효력을 유지한다.
- 11.5권리 포기: 한 대학이 다른 대학의 의무를 강제하지 않거나 강제가 지연되며, 본 계약 상의 권리를 행사하지 않거나 그 의 행사가 지연되는 경우, 이는 해당 의무 강제에 대한 권리 혹은 기타 권리의 포기로 간주되지 않는다. 특별히 명시된 경우를 제외하고, 본 계약의 특정 조항에 대한 권리 포기는 향후의 해당 조항에 대한 권리 포기를 구성하지 않는다.
- 11.6에이전시 관계 금지: 본 계약 상의 어떤 내용도 대학들 간의 파트너십이나 합작회사 혹은 원청인과 하청인 관계를 구성 하지 않는다. 대학은 다른 대학을 대리하여 보증 혹은 약속을 하거나 다른 대학에 대한 책임을 발생시킬 수 없다.
- 11.7완전한 합의<sup>69</sup>: 본 계약은 본 문의 내용에 대한 대학들의 완전한 합의를 구성한다. 각 대학은 본 계약서에 명시되지 않은 어떠한 보증, 진술, 계약 혹은 협약에 따른 계약도 체결하지 않음을 인지한다. 각 대학은 본 계약에 명시되지 않은 진술과 관련된 계약 위반에 청구 혹은 계약 철회에 대한 권리를 포기한다. 하지만, 11.7조는 본 계약 체결 전의 허위진술 혹은 은폐와 관련된 다른 대학에 대한 특정 대학의 책임을 (혹은 본 계약을 철회할 권한을) 면제하지 않는다.

The details for the sending of notices are, until changed by notice given in accordance with this clause 11.1, as follows:

For the Lead University:	For BBB University:
Name:	Name:
Address:	Address:
Email address:	Email address:
For CCC University:	For the Project Manager:
Name:	Name:
Address:	Address:
Email address:	Email address:

- 11.2Headings: The headings in this Agreement are for ease of reference only; they do not affect its construction or interpretation.
- 11.3Assignment<sup>68</sup>: None of the Universities may assign or transfer this Agreement as a whole, or any of its rights or obligations under it, without first obtaining the written consent of all of the other Universities. That consent may not be unreasonably withheld or delayed.
- 11.4Illegal/unenforceable provisions: If the whole or any part of any provision of this Agreement is void or unenforceable in any jurisdiction, the other provisions of this Agreement, and the rest of the void or unenforceable provision, will continue in force in that jurisdiction, and the validity and enforceability of that provision in any other jurisdiction will not be affected.
- 11.5Waiver of rights: If a University fails to enforce, or delays in enforcing, an obligation of any other of the Universities, or fails to exercise, or delays in exercising, a right under this Agreement, that failure or delay will not affect its right to enforce that obligation or constitute a waiver of that right. Any waiver of any provision of this Agreement will not, unless expressly stated to the contrary, constitute a waiver of that provision on a future occasion.
- 11.6No agency: Nothing in this Agreement creates, implies or evidences any partnership or joint venture between the Universities, or the relationship between any of them of principal and agent. None of the Universities has any authority to make any representation or commitment, or to incur any liability, on behalf of any other of the Universities.
- 11.7Entire Agreement<sup>69</sup>: This Agreement constitutes the entire agreement between the Universities relating to its subject matter. Each of the Universities acknowledges that it has not entered into this Agreement on the basis of any warranty, representation, statement, agreement or undertaking except those expressly set out in this Agreement. Each of the Universities waives any claim for breach of this Agreement, or any right to rescind this Agreement in respect of, any representation which is not an express provision of this Agreement. However, this clause 11.7 does not exclude any liability which a University may have to any other of the Universities (or any right which it may have to rescind this Agreement) in respect of any fraudulent misrepresentation or fraudulent concealment prior to the execution of this Agreement.



- 11.8 절차: 각 대학은 본 계약에 따른 정당한 권리 행사 혹은 요청 대학이 상대 대학에게 온당한 비용을 지급한 경우의 관련 지역에서의 등록을 가능하게 하기 위해 다른 대학들에 의해 온당히 요구된 행위를 이행하고 문서를 작성한다.
- 11.9 수정<sup>70</sup>: 각 대학의 권한을 가진 대표들에 의해 서면으로 작성되고 서명된 경우를 제외하고, 본 계약의 변경 혹은 수정은 효력을 가지지 않는다.
- 11.10 제3자: 본 계약에 따라 특별히 명시된 경우를 제외하고, 본 계약의 당사자를 제외한 그 누구도 본 계약의 수정 혹은 종료를 금지할 권한을 가지지 않으며, 본 계약의 당사자를 제외한 그 누구도 본 계약에 의해 수여된 이익에 대한 권리를 가지지 않는다.
- 11.11 준거법<sup>71</sup>: 본 계약 그리고 본 계약, 그의 내용 혹은 구"성과" 관련된 모든 분쟁 혹은 소송 (비계약적 분쟁 혹은 소송 포함)은 [영국과 웨일즈] 혹은 [대한민국]의 법률에 따라 이행되고 해결된다.<sup>72 73</sup>
- 11.12 관할권<sup>74</sup>: 특정 대학이 특정 관할권에서 자신의 지적재산권 혹은 기밀 정보의 보호와 관련된 소송을 제기하는 경우를 제외하고, 11.13조에 따라 [영국과 웨일즈] 혹은 [대한민국]의 법원은 본 계약, 그의 내용 그리고 구성에 관한 분쟁과 소송을 (비계약적 분쟁 혹은 소송 포함) 해결할 독점적 관할권을 가진다. [명칭 기입] 대학은 [영국 내 주소] 거주하며 [이 메일주소]의 이메일을 가진 [성명]을 영국 혹은 웨일즈에서의 법적 절차에 있어서 자신의 대리하여 송달을 수령할 대리인으로 임명한다. 송달의 해당 대리인 (본인으로의 전달과 수령 여부에 관계 없이)으로의 인도 시 해당 송달이 완료된 것으로 간주되며, 이는 대리인이 대리인으로서의 행위를 중단한다는 본인으로부터 상대 대학으로의 서면 통지 수령 시까지 효력을 유지한다. 대리인이 대리인으로서의 행위능력을 상실하거나 더 이상 영국 내에 거주하지 않는 경우, 해당 대리인을 임명한 대학은 즉시 상대 대학에 의해 수락이 가능한 다른 대리인을 임명하며 상대 대학<sup>75</sup>에게 새로운 대리인의 성명, 주소 그리고 이메일 주소를 제공한다.
- 11.13 지적재산권 혹은 기밀정보와 관련된 법적 절차<sup>76</sup>: 본 계약의 어떠한 내용도 대학이 지적재산권 혹은 기밀정보에 관한 자신의 권리를 보호하고 행사하기 위해 특정 관할권에서 소송을 제기하는 것을 금지하지 않는다.
- 11.14 단계적 심화<sup>77</sup>: 한 대학이 프로젝트 매니저에게 서면으로 관련 사항을 통지한 날로부터 14일 이내에 대학들이 본 계약과 관련된 문제에 대하여 합의를 하지 못하는 경우, 대학들은 위탁일로부터 14일 이내에 문제를 해결하기 위해; 주관 대학의 경우, [담당자명 기입], BBB대학의 경우, [담당자명 기입] 그리고 CCC대학의 경우, [담당자명 기입]에게 문제 해결을 위탁한다. 상기 [14]일의 기간 내에 문제가 해결되지 않을 경우, 특정 대학은 (본 조항에 따른 문제의 심화여부에 관계 없이) 11.12 혹은 11.13조에 따라 소송을 제기하고, 법원에 금지 명령을 신청할 수 있다.
- 11.15 언어: 본 계약은 영어로 작성된다. 본 계약이 다른 언어로 번역될 경우, 영어본이 우선 적용된다. [해당 문서가 헌법 관련, 법률 관련 혹은 기타 공문서인 경우를 제외하고], 본 계약과 관련하여 제공되는 기타 서류는 영어로 작성되거나, 인증된 영어 번역본이 동봉된다. 해당 서류가 다른 언어로 번역되는 경우, 영어본이 우선 적용된다.

- 11.8 Formalities: Each of the Universities will take any action and execute any document reasonably required by any other of the Universities to give effect to any of its rights under this Agreement, or to enable their registration in any relevant territory provided the requesting University pays the other University's reasonable expenses.
- 11.9 Amendments<sup>70</sup>: No variation or amendment of this Agreement will be effective unless it is made in writing and signed by each of the Universities' respective representatives.
- 11.10 Third parties: No one except a party to this Agreement has any right to prevent the amendment of this Agreement or its termination, and no one except a party to this Agreement may enforce any benefit conferred by this Agreement, unless this Agreement expressly provides otherwise.
- 11.11 Governing Law<sup>71</sup>: This Agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) are governed by, and are to be construed in accordance with, the laws of [England and Wales]OR[the Republic of Korea].<sup>72 73</sup>
- 11.12 Jurisdiction<sup>74</sup>: Subject to clause 11.13, the Courts of [England and Wales]OR[the Republic of Korea] will have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim arising out of or in connection with this Agreement or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) except that any of the Universities may bring proceedings in relation to the protection of its Intellectual Property Rights or Confidential Information in any jurisdiction. [Insert name] University irrevocably appoints [insert name] of [insert address in England] [insert email address] as its agent to receive on its behalf in England or Wales service of any legal proceedings. That service will be deemed completed on delivery to that agent (whether or not it is forwarded to and received by agent's principal) and will be valid until such time as the other Universities have received prior written notice from the agent's principal to the effect that that agent has ceased to act as its agent. If, for any reason, that agent ceases to be able to act as agent or no longer has an address in England, the University appointing that agent will immediately appoint a substitute agent acceptable to the other Universities and will provide the new agent's name, address and email address within England to the other Universities<sup>75</sup>.
- 11.13 Proceedings relating to IPR or Confidential Information<sup>76</sup>: Nothing in this Agreement will prevent any of the Universities from bringing an action in any jurisdiction in order to protect or enforce its Intellectual Property Rights or its rights in respect of Confidential Information.
- 11.14 Escalation<sup>77</sup>: If the Universities are unable to reach agreement on any issue concerning this Agreement or the Project within [14] days after one University has notified the Project Manager of that issue, they will refer the matter to [insert officer] in the case of the Lead University, to [insert officer] in the case of BBB University and to [insert officer] in the case of CCC University in an attempt to resolve the issue within [14] days after the referral. Any University may bring proceedings in accordance with clause 11.12 or 11.13 if the matter has not been resolved within that [14] day period, and any University may apply to the court for an injunction, whether or not any issue has been escalated under this clause.
- 11.15 Language: This Agreement is drafted in the English language. If this Agreement is translated into any other language, the English language text will prevail. All other documents provided under or in connection with this Agreement must be in the English language, or accompanied by a certified English translation. If that document is translated into any other language, the English language text will prevail [unless that document is a constitutional, statutory or other official document].

11.16   부분: 본 계약은 특정 수의 부분으로 작성된다. 각 부분은 동일한 원본을 구성하지만, 모든 부분들이 함께 하나의 계약서를 구성한다. 이메일을 통한 작성된 본 계약 부분의 [서명 페이지 제외] 전달은 [PDF, JPEG 혹은 합의된 기타 양식] 작성된 본 계약서 부분의 인도와 동일한 효력을 가진다. 작성된 계약서의 유효성에 대한 영향 없이 상기 인도 방식이 수락된 경우, 대학들은 서로에게 최대한 신속히 해당 부분의 원본을 제출한다. [각 대학들이 최소 하나 이상의 부분을 작성할 때까지 부분은 효력을 발생하지 않는다.]<sup>78</sup>

주관대학교 대표자 서명:	BBB대학교대표자 서명:
성명	성명
직함	직함
서명	서명
CCC대학교 대표자 서명:	
성명	
직함	
서명	

<sup>79</sup>[책임연구원은 이를 확인하고 인지함

서명

일자

11.16   Counterparts: This Agreement may be executed in any number of counterparts. Each of those counterparts, once executed, will constitute a duplicate original, but all the counterparts will together constitute the one agreement. Transmission of an executed counterpart of this Agreement (but not just a signature page) by email (in PDF, JPEG or other agreed format) will have the same effect as the delivery of an executed counterpart of this Agreement. If that method of delivery is adopted, without prejudice to the validity of the agreement so made, each of the Universities will provide the others with the original of that counterpart as soon as reasonably possible. [No counterpart will be effective until each of the Universities has executed at least one counterpart.]<sup>78</sup>

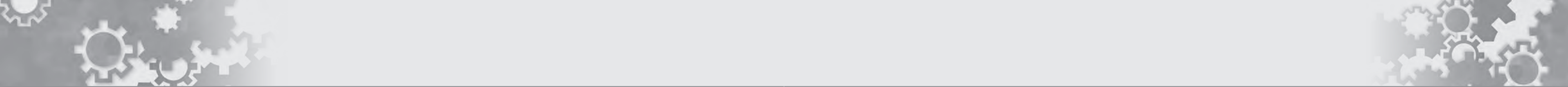
SIGNED for and on behalf of the Lead University:	SIGNED for and on behalf of BBB University:
Name	Name
Position	Position
Signature	Signature
SIGNED for and on behalf of CCC University:	
Name	
Position	
Signature	

<sup>79</sup>[Read and understood by the Principal Investigator

Signature

Date]



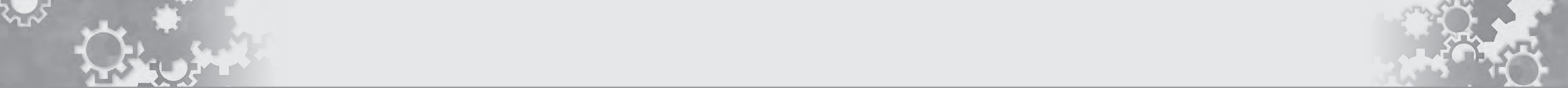


부록1

재정 기여금<sup>80</sup>

SCHEDULE 1

The Financial Contributions<sup>80</sup>

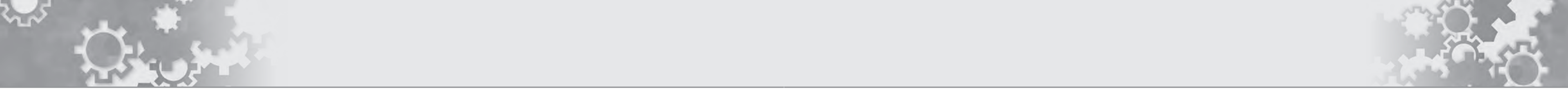


부록2

프로젝트 계획<sup>81</sup>

SCHEDULE 2

The Project Plan<sup>81</sup>

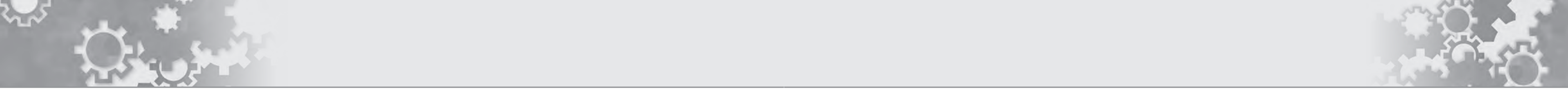


부록3

출연 조건<sup>82</sup>

SCHEDULE 3

The Funding Conditions<sup>82</sup>



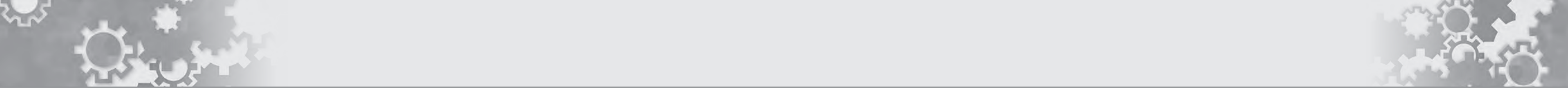
부록4

운영위원회의 권한<sup>83</sup>

SCHEDULE 4

Terms of Reference of the Steering Committee<sup>83</sup>





부록5

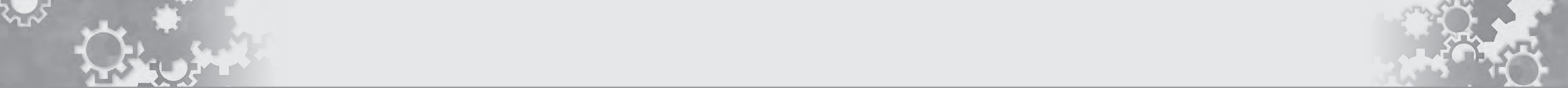
데이터 관리 규칙<sup>84</sup>

- 1. 연구 데이터는 건전한 과학적 기술과 과정을 이용하여 생성되어야 함;
- 2. 연구 데이터는 연구를 수행하는 사람들의 훌륭한 과학적 실행에 따라서 정확하게 기록되어야 함;
- 3. 연구 데이터는 적절히, 편견 없이 그리고 훌륭한 과학적 실행에 따라 분석되어야 함;
- 4. 연구 데이터와 그 결과물은 안전하게 보관되어야 하며 쉽게 회수할 수 있어야 한다;
- 5. 데이터의 자취는 사람들이 연구의 수행 중 이루어진 주요한 결정사항, 연구에 대해 이루어진 프레젠테이션 그리고 연구에 관해 도달된 결론사항 등을 쉽게 보여주고 재구성할 수 있도록 간수되어야 한다; 그리고
- 6. 각 대학교는 30일 이상의 서면 통지에 따라 다른 어떤 대학교든 방문하여 상기의 실행과 절차들을 준수하고 있는지를 검증할 수 있는 권리를 갖고 있어야 한다.

SCHEDULE 5

Good Data Management Practices<sup>84</sup>

- 1. Research data must be generated using sound scientific techniques and processes;
- 2. Research data must be accurately recorded in accordance with good scientific practices by the people conducting the research;
- 3. Research data must be analysed appropriately, without bias and in accordance with good scientific practices;
- 4. Research data and the Results must be stored securely and be easily retrievable;
- 5. Data trails must be kept to allow people to demonstrate easily and to reconstruct key decisions made during the conduct of the research, presentations made about the research and conclusions reached in respect of the research; and
- 6. Each of the Universities must have the right, on not less than 30 days written notice, to visit any other University to verify that it is complying with the above practices and procedures.



부록 6

결제 계획<sup>85</sup>

- 1 어떠한 양식의 모델 계약서를 이용할 것인지를 선택하기 전에 상대방과 기본적인 조건들을 합의하는 것이 중요함.
- 2 대학교의 이름: 모든 대학교의 완전한 법인 명이 계약서의 시작부분에 나타나 있어야 함.
- 3 주관 대학교: 이는 외부 출연의 제시내용과 일치해야 함.

주관 대학교는 출연 단체에 요청서를 제출하는 프로젝트의 '자금담당'으로 활동함. 주관 대학교는 또한 출연 단체와의 접촉창구임. 주관 대학교는 프로젝트 매니저를 임명함.

- 4 학술 간행물: 그들이 논문을 발표하고 학회에 참가하는 일은 많은 학술 연구자들의 경력 검토에 중요한 일이 됨. 따라서 대학교와 그 교수들은 거의 항상 프로젝트에 대한 정보를 발표하는 것을 바라고 될 것임.
- 5 계약서에 대한 변경사항: 계약서에 대한 변경사항을 서면으로 적절히 기록하고 각 당사자가 대표하여 서명을 하는 것은 중요한 일임. 이렇게 함으로써 각 당사자의 약속에 대한 오해를 피할 수가 있을 것임. 그러한 변경사항을 기록하는 문서의 사본은 계약서의 서명된 원본과 함께 간수되어야 함.

- 6 “배경”: 각 당사자가 프로젝트에서 이미 존재하는 또는 프로젝트에 대해 단독적으로 개발된 정보, 소프트웨어 또는 자료들을 이용할 수 있도록 만들 가능성이 있음. 본 계약서에서 각 대학교는 그에 대한 “배경”을 프로젝트의 목적으로는 이용될 수 있도록 허용하고 있지만 다른 목적(4.2조)으로는 비록 협상내용이 필요하다면 그 “성과”를 활용하기 위해 “배경”을 이용할 수 있다는 결과를 초래한다 할지라도 어떠한 것이든 안됨.

비록 프로젝트의 시작점에서는 모든 “배경”을 확인하는 일이 필요하지 않거나 또는 가능하지 않을 수도 있겠지만 만약 프로젝트의 성공이 하나 또는 그 이상의 대학교가 “배경”을 이용할 수 있도록 하는 일에 달려있다고 한다면 이것은 부록 2에 있는 프로젝트 계획에서 확인되고 기술되도록 하는 것이 필요하다.

주목할 것은 확인된 “배경”이 부록 2에 당사자가 2.2항에 따라 제공해야 할 의무를 지는 항목 중 하나로 포함되어 있지 않은 한 해당 당사자는 어떠한 “배경”이든 제공할 의무를 지지 않는다는 것이다. 이는 만약 그렇게 하기를 바라는 경우 “배경”을 제공하는 것을 못하게 하지는 않아야 한다.

만약 “배경” 중 어느 것이라도 프로젝트에 대해 일을 하고 있는 연구자들 이외의 사람들에게 민감하거나 또는 어떤 다른 이유로 인해 공개되지 않아야 할 것이라면 이는 전에 아니면 해당 “배경”이 이용 가능하게 되는 시점에서라도 확인되어야 한다. 비록 연구자들이 “배경”을 자신들의 “성과”에 대한 학문적 공표로써 발표할 것을 원할 수 있다고 하더라도 해당 “배경”의 일부는 기밀 사항으로 남겨두는 일은 중요한 일일 것이다. 이러한 안건은 착수 시 해결하는 것이 중요하다.

- 7 이것이 영국(또는 영연방의 또 다른 지역)에서의 근무일인 지 아니면 한국에서의 근무일인 지의 여부를 공휴일이 국가들 간에 서로 상이함을 염두에 두면서 고려한다.

SCHEDULE 6

The Payment Plan<sup>85</sup>

- 1 BEFORE CHOOSING WHICH FORM OF MODEL AGREEMENT TO USE, IT IS IMPORTANT TO AGREE THE BASIC TERMS WITH THE OTHER PARTY.

- 2 Names of the Universities: The full corporate names of all of the Universities should appear at the beginning of the Agreement.

- 3 The Lead University: This should be consistent with the offer of External Funding.

The Lead University acts as the 'banker' for the Project, submitting claims to the Funding Body. The Lead University is also the contact with the Funding Body. The Lead University appoints the Project Manager.

- 4 Academic Publication: It is important to the career prospects of many academic researchers that they publish articles and participate at conferences. Therefore the University and its academics will nearly always wish to publish information about the Project.

- 5 Changes to the Agreement: It is important that changes to the Agreement are properly recorded in writing and signed on behalf of each party. In that way misunderstandings about each party's commitments may be avoided. A copy of the document recording the change should be kept with the original signed copy of the Agreement.

- 6 Background: It is likely that each party will make available for use in the Project, information, software or materials which already exist or which are developed independently of the Project. In this agreement each of the Universities allows its Background to be used for the purposes of the Project but not for any other purpose (clause 4.2), although negotiations may result in Background being used, where necessary, to exploit the Results.

Although it may not be necessary or possible to identify all of the Background at the start of the Project, if the success of the Project depends on one or more of the Universities making certain Background available, this needs to be identified and described in the Project Plan in Schedule 2.

Note that unless identified Background is included in Schedule 2 as one of the items that a party is obliged to provide under clause 2.2, that party is not obliged to provide any Background. That will not prevent it providing Background if it wishes to do so.

If any of the Background is sensitive or for some other reason should not be disclosed beyond the researchers working on the Project, this should be identified either before, or at the time when the Background is made available. While academic researchers may want to publish Background as part of their academic publication of the Results, it may be important that some of the Background remains confidential. It is important that this issue is resolved at the outset.

- 7 Consider whether this should be a business day in England (or another part of the UK) or a business day in Korea, bearing in mind that public holidays are different in different countries.

8 일부 공동연구자들은 그들이 갖고 있는 “배경” 모두가 상업적으로 민감하며 따라서 기밀정보로 간수되어야 한다는 견해를 갖고 있을 수도 있다. 만약 이러한 경우라면 대괄호 안에 들어 있는 말들은 삭제되어야 한다. 대신에 만약 그 의도가 단지 기밀정보인 것으로 확인되는 “배경”만 그렇게 취급되어야 한다는 것이라면 대괄호 안에 해당되는 말을 포함시킨다. 이들 말이 포함되어야 하는지의 여부에 관계 없이 기밀정보로 간수되어야 하는 정보 또는 자료라면 어느 것이든 ‘기밀정보’으로 표시를 하여야 한다.

9 외부 출연: 만약 어떠한 출연이라도 예를 들면 정부부처와 같은 국고로부터 제공되는 것이라면 해당자금에 연관되어 “성과”에 있는 지적재산권의 소유권과 이용에 영향을 미치게 되는 조건들이 있을 수 있다.

동일하게 출연이 자선단체와 같은 어떤 제3자에 의해 제공되는 것이라면 해당 출연에도 연관된 조건이 있을 가능성이 있다.

이들 사항은 착수 시에 확인하여 계약서에 들어 있는 조항들이 출연의 제공자에 의해 부과되는 어떠한 조건들과도 충돌이 되지 않도록 하는 것이 중요하다.

일부(전체는 아님) 출연 단체들은 출연을 수령하는 당사자가 그 공동연구자들이 자신들의 조건을 준수할 것임을 보장하라는 주장도 할 것이다.

대학교들은 출연의 조건과 계약서의 조건이 일치하는지를 확인하여야 한다. 본 계약서는 만약 출연 계약서 또는 조건들이 상충되는 조건들을 부과하고 있다면 여러분의 목적에 적합하지 않을 수도 있다.

10 재정 기여금: 일부 또는 전체 대학교들이 프로젝트에 대해 재무적 공헌을 하게 될 것으로 예상된다. 만약 어떤 대학교의 공헌사항이 전적으로 (예를 들면 인력 또는 “배경”인) 그러한 종류의 것이라면 부록 1의 목적을 위한 해당 대학교의 기여는 제로가 될 것이다.

11 데이터관리규칙: 사람들이 연구 데이터의 진실성에 의존할 수 있음과 적절한 기록들이 특허사항들을 정리하는 목적으로만 아니라 또한 누가 “성과”를 기타 지적재산권의 소유권을 수립하려는 목적을 위해 창안하였는지를 보여줄 수 있도록 하기 위해서도 관리 되는 것이 중요하다.

12 지적재산권: 지적재산권의 소유권과 이용은 가장 어려운 사안들 중의 하나이며 따라서 대학교들은 이를 초기에 공동연구의 어떠한 조건이든 협상을 하는 시점에서 해결할 수 있도록 노력하여야 한다.

지적재산권에 대한 서로 다른 유형의 이용은 다음 사이트에서 확인 가능하다: <http://www.ipo.gov.uk> 그리고 [대한민국 : <http://www.kipo.go.kr>].

13 주요 인물: 주요 인물의 중요성은 만약 그들 중 하나가 떠났는데 대체가 되지 않는다면 계약서는 9.2항에 의거 종료될 수도 있음이다.

14 결제 계획: “성과”를 활용할 수 있는 권한을 가질 수 있음에 대한 보상으로 각 대학교는 다른 대학교에 결제 계획에 따른 결제를 해주어야 한다. 계약서는 그 금액에 대하여는 재량에 맡기며 따라서 이들 결제의 성격은 협상을 하게 되는 대학교들에게 개방되어 있다.

결제 계획을 협상하는 경우 대학교들은 각 대학교가 프로젝트에 대하여 이룬 기여를 한 대학교의 기여가 크면 클수록(재무적으로 또는 기타 방법으로) “성과”의 활용으로부터 나오는 그에 대한 보상은 커져야 함을 바탕으로 하여 고려해야 할 것으로 예상된다.

만약 수입이 공유되지 않는다면 이는 결제 계획에 언급이 되어 있어야 한다.

8 Some collaborators may take the view that all of their Background is commercially sensitive and must be kept confidential. If that is the case, the words in square brackets should be deleted. Alternatively, if the intention is that only Background that is identified as being confidential is to be treated as such, the words in square brackets should be included. Whether or not those words are included, any information or material which is to be kept confidential should be marked ‘Confidential’.

9 External Funding: If any funding is provided from the public purse, e.g. any government department there may be conditions attached to that funding which affect the ownership and exploitation of the Intellectual Property Rights in the Results.

Equally, where funding is provided by any third party, such as a charity, there are likely to be conditions attached to that funding.

It is important that these are identified at the outset and that the provisions in the agreement do not conflict with any conditions imposed by the provider of the funding.

Some (but not all) Funding Bodies will insist that the party receiving the funding ensures that its collaborators comply with those terms.

The Universities should check that the terms of the funding and the terms of the agreement are consistent. This agreement may not be suitable for your purposes if the funding agreement or conditions impose conflicting terms.

10 Financial Contribution: It is envisaged that some or all of the Universities will make a financial contribution to the Project. If a University’s contribution is solely in kind (for instance human resources or Background) that University’s contribution for the purposes of Schedule 1 will be zero.

11 Good Data Management Practices: It is important that people are able to rely on the integrity of the research data and that adequate records are kept, not only for the purposes of filing patents but also to be able to demonstrate who created the Results for the purposes of establishing the ownership of other Intellectual Property Rights.

12 Intellectual Property Rights: The ownership and exploitation of Intellectual Property Rights is one of the most difficult issues and the Universities should try to resolve it early when negotiating the terms of any collaboration.

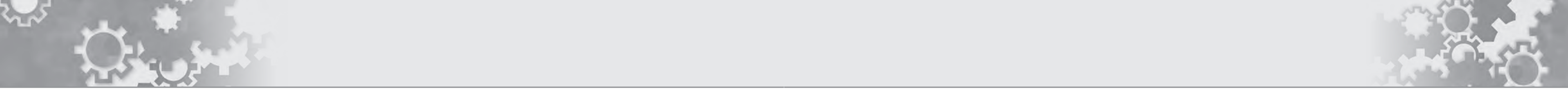
An explanation of the different types of Intellectual Property Right can be found at: <http://www.ipo.gov.uk> and <http://www.kipo.go.kr>.

13 Key Personnel: The significance of the Key Personnel is that if one of them leaves and is not replaced, the agreement may be terminated under clause 9.2.

14 The Payment Plan: In return for having the right to exploit the Results, each of the Universities will make payments to the other Universities in accordance with the Payment Plan. The agreement leaves the amounts and nature of those payments open for the Universities to negotiate.

It is envisaged that when negotiating the Payment Plan, the Universities will take into account the contribution which each University has made to the Project, on the basis that the greater a University’s contribution (financially or otherwise), the greater should be its return from the exploitation of the Results.

If revenues are not to be shared, that should be stated in the Payment Plan.



15 프로젝트: 계약서 중 가장 중요한 부분들 중의 하나는 부록 2에 있는 프로젝트에 대한 기술이다. 이 부록과 2.2항은 각 당사자에 의해 무엇이 행해져야 하는 지 그리고 각 당사자에 의해 제공되어야 하는 자원들을 결정하는 것이다; 창안되는 지적재산권의 성격은 프로젝트의 기술 그리고 그 산출물 또는 “성과”로부터 진행되어야 한다. 이는 계약서의 초석이며 따라서 연구가들이 부록 2의 내용물에 대하여 심각하게 생각을 함으로써 그것을 완전하고도 정확하게 하는 것이 중요하다.

프로젝트의 성공은 필요한 모든 규제력 그리고 윤리적 라이선스와 인가를 가지고 있는 참여자들에게 달려있을 수도 있다; 그리고 “성과”의 성공적인 활용은 간수되는 적절한 기록에 달려 있을 수도 있다. 따라서 각 당사자는 프로젝트에 대한 자신의 기여를 가능하게 하는데 필요할 수도 있는 그러한 라이선스를 무엇이든 획득해야 하는 의무를 지고 있으며 따라서 각 당사자는 적절한 기록들을 간수하고 훌륭한 데이터 관리 실행들을 준수할 것이 요구된다. 라이선스 및 인가의 필요성은 프로젝트 계획이 부록 2를 위해 준비되는 경우 그리고 해당 계획이 업데이트되는 경우 언제나 고려되어야 한다.

16 프로젝트 매니저: 주관 대학교는 프로젝트 매니저를 임명해야 한다. 일부 출연 단체들이 그러한 임명을 승인할 수 있는 권리를 갖고 있음을 주장할 수도 있다. 만약 출연 단체가 프로젝트 매니저를 승인할 수 있는 권리를 갖고 있다면 괄호 안에 해당되는 말을 포함시킨다.

17 프로젝트 계획: 만약 출연 단체가 프로젝트 계획에 대한 변경을 승인할 수 있는 권리를 갖고 있다면 괄호 안에 해당되는 말을 포함시킨다.

18 운영 위원회: 각 대학교는 이 위원회에서 대표가 있어야 하며 일부 출연 단체들이 그 위원회에 대표를 두고 싶어할 수도 있다. 이에 대한 언급의 조건은 프로젝트의 성격과 복잡성에 달려있다.

19 운영 위원회: 만약 출연 단체가 운영 위원회에 대하여 사람들을 임명할 권리를 갖고 있다면 해당되는 말을 괄호 안에 포함시킨다.

20 주요 기한: 만약 시간이 어떤 대학교에 의해 합의된 일정표를 지키는데 실패하게 된 본질이라면 이는 상대방 대학교로 하여금 그 대학교가 프로젝트에 끝까지 개입하는 것이 허용되도록 하여 가능한 한 손해부분을 청구할 수 있도록 한다. 만약 이것이 해당 대학교가 의도한 것이 아니라면 ‘아니오’라고 삽입한다.

21 분쟁: 이상적으로는 계약서와 출연 조건 사이에는 어떠한 상충 또는 불일치도 있지 않아야 하지만 혹시라도 간과된 부분이 있는 경우라면 출연 조건이 우선권을 갖게 되며 따라서 대학교들은 외부 출연이 제공하고 있는 조건들에 대해 위반이 없도록 한다.

22 계약서가 서명되기 전에 시작하는 연구: 만약 프로젝트에 대한 연구가 계약서가 서명되기도 전에 이미 시작되었다면 계약서를 이미 행하여진 연구에 대해 소급하여 적용하도록 하는 것이 중요하다. 이상적으로는 계약서는 연구가 시작되기 전에 협상이 되어 서명되도록 하여야 한다.

23 서약: 프로젝트 계획은 각 대학교가 행하거나 공헌할 수 있는 바를 설정하여야 하지만 대학교들이 출연 조건들을 준수하는 것도 똑같이 중요한 일이다.

24 프로젝트를 수행할 수 있는 능력: 2.2.6항의 목적은 각 대학교가 그들이 프로젝트 하에서 자신들의 책임을 수행하기 위해 필요할 수도 있는 어떠한 인가 및 허가사항이라도 (예를 들면 규제에 관한 또는 윤리적인 것에 관한 것) 획득하였거나 또는 획득할 것임을 보장하도록 하기 위함이다.

25 어떠한 보장도 하지 않음: 2.3항은 프로젝트의 성공이 보장되지 않고 있음을 분명하게 해준다; 즉 이것이 연구 프로젝트의 성격이다.

15 The Project: One of the most important parts of the agreement is the description of the Project in Schedule 2. That Schedule and clause 2.2 determine what is to be done by each party and the resources which are to be provided by each party; the nature of the Intellectual Property Rights created will flow from the description of the Project and its outputs or results. It is the cornerstone of the agreement and it is important that the researchers give serious thought to the contents of Schedule 2 so that it is complete and accurate.

The success of the Project may depend on the participants having all necessary regulatory and ethical licences and consents; and the successful exploitation of the Results may depend on proper records being kept. Therefore each party is obliged to obtain any such licences that may be necessary to allow it to make its Contribution to the Project and each party is required to keep proper records and comply with good data management practices. The need for licences and consents should be considered when the Project Plan is prepared for Schedule 2 and whenever that plan is updated.

16 The Project Manager: The Lead University will appoint the Project Manager. Some Funding Bodies may insist on having the right to approve that appointment. Include the words in brackets if the Funding Body has the right to approve the Project Manager.

17 The Project Plan: Include the words in brackets if the Funding Body has the right to approve changes to the Project Plan.

18 The Steering Committee: Each University should be represented on this Committee and some Funding Bodies may wish to be represented on it. Its terms of reference will depend on the nature and complexity of the Project.

19 The Steering Committee: Include the words in brackets if the Funding Body has the right to appoint people to the Steering Committee.

20 Time of the Essence: If time is of the essence a failure to keep the agreed timetable by one University will allow the other Universities to bring that University’s involvement in the Project to an end and possibly to claim damages. If this is not what the Universities intend, insert ‘not’.

21 Conflicts: Ideally there should be no conflicts or inconsistencies between the agreement and the Funding Conditions but, just in case something has been overlooked, the Funding Conditions are to take precedence so that the Universities are not in breach of the terms on which the External Funding is provided.

22 Beginning work before the agreement is signed: If work on the Project has already begun before the agreement is signed and dated, it is important to make the agreement apply retrospectively to work already done. Ideally the agreement should be negotiated and signed before work begins.

23 Undertakings: The Project Plan will set out what each University is to do/contribute but it is equally important that the Universities comply with the Funding Conditions.

24 Ability to carry out the Project: The purpose of clause 2.2.6 is to ensure that each University either has or will, at the appropriate time, obtain any consents and approvals (for instance regulatory and ethical) that may be necessary for it to carry out its responsibilities under the Project.

25 No guarantees: Clause 2.3 makes it clear that the success of the Project is not guaranteed; that is in the nature of a research project.



26 보고서: 2.4항에서 대학교들은 얼마나 자주 보고서를 제출해야 하는지 합의해야 한다. 보고서의 빈도는 프로젝트의 성격과 유지시간 그리고 출연 단체의 요구사항들에 달려있다.

27 프로젝트 관리: 20이상의 당사자가 있기 때문에 본 계약서는 프로젝트 매니저와 각 대학교가 대표자를 갖고 있는 운영위원회가 있다는 조건 하의 2.6항 - 2.12항에 단순한 프로젝트 관리 조항들을 담고 있다. 출연 단체는 해당 위원회에 대표자를 가지고 있기를 원하거나 가져야 한다고 주장할 수도 있다.

만약 모든 대표자들의 참석이 필요한 경우라면 운영위원회 회의를 위한 정족수를 획득하는 것이 어려울 수도 있으며 따라서 여러분은 정족수를 대학교의 2/3또는 대학교 중 75%의 대표자로 하는 것으로 고려할 수도 있을 것이지만 프로젝트의 원활한 진행을 보장하기 위해서는 회의에 대한 충분한 통지가 이루어져 각 대학교의 대표자가 출석하는 것이 가능하도록 해 주어야 한다. 여러분은 또한 의장이 캐스팅 보트를 가질 것인지의 여부도 결정해야 한다.

여러분은 또한 운영위원회가 어떠한 종류의 결정을 할 수 있는 힘을 가지고 있는지도 고려해야 한다 (위임사항에 포함될 수 있도록). 만약 운영위원회가 중요한 결정권을 가질 수 있다면 대학교들은 각 당사자가 각 회의에 대표자를 낼 수 있어야 한다는 주장을 원할 수도 있다. 위원회는 각 대학교의 적절한 권한이 없이도 계약서의 조건을 변경하는 것에 영향을 미칠 수도 있는 결정을 할 수 있는 힘은 갖고 있지 않아야 한다. 위원회를 위한 위임사항은 부록 4에서 설정되어 있어야 한다.

대학교들은 누가 운영위원회의 의장을 맡아야 하는지에 합의하여 그의 이름을 2.8항에 삽입해야 한다. 의장의 역할은 만약 그가 2.11항 하에서 캐스팅 보트를 가지고 있게 된다면 매우 중요할 수도 있다.

대학교들은 또한 회의의 빈도와 장소도 합의하여 2.9항에 그 상세내역을 삽입해 놓아야 한다.

2.10항에서 대학교들은 얼마나 자주 보고서들이 제출되어야 하는지에 대하여 합의해야 한다. 보고서의 빈도는 프로젝트의 성격과 출연 단체의 요구사항들에 달려있다.

출연을 재할당하는 어떠한 결정일지라도 대학교들 사이에는 익명으로 해야 함을 필요로 하고 있으며 대부분의 출연 단체는 외부 출연의 재할당이 어떻게든 이루어지기 전에 상의를 필요로 하고 있음과 가능하다면 그들의 승낙을 받아내는 일도 필요로 할 것임에 주목한다.

일부 출연 단체들은 감사와 평가를 위한 상세한 요구사항들을 가지고 있을 수도 있으며 따라서 2.6항과 계약서의 관련부분은 이들 요구사항을 반영하기 위해 수정되는 것이 필요할 수도 있다.

28 외부 출연의 할당: 부록 1은 어떻게 외부 출연이 대학교들 사이에 분배될 것인지를 설정해 두어야 한다.

29 재정 기여금: 일부 또는 전체 대학교들이 프로젝트에 대해 재무적 공헌을 하게 될 것으로 예상된다. 만약 어떤 대학교의 공헌사항이 전적으로 (예를 들면 인력 또는 "배경"인) 그러한 종류의 것이라면 부록 1의 목적을 위한 해당 대학교의 기여는 제로가 될 것이다.

30 부가가치세(VAT): 영국의 대학교에게 VAT(그리고 해당 세금의 비율)가 청구되어야 할 지의 여부는 영국의 법률에 달려있다.

영국에서 어떤 "자격이 있는 단체"에 의한 다른 "자격이 있는 단체"에 대한 연구용역의 제공은 VAT로부터 면제가 된다. "자격이 있는 단체"라는 것은 Value Added Tax Act 1994에서 정의된 용어이다. 일반적으로 영국 대학교들과 정부 부서들은 (집행기관들을 포함하여) 자격이 있는 단체이지만 상업적인 활동을 수행하기 위해 만들어지는 대학교의 자회사는 그렇지 않다.

26 Reports: In clause 2.4 the Universities should agree how frequently reports are to be submitted. The frequency of reports will depend on the nature and duration of the Project and the requirements of any Funding Body.

27 Project Management: Because of there are more than two parties, this agreement contains simple project management provisions in clauses 2.6 – 2.12 under which there is a Project Manager and a Steering Committee on which each University has a representative. The Funding Body may want or insist on having a representative on that Committee.

It may be difficult to obtain a quorum for meeting of the Steering Committee if all representatives need to be present, and you may consider a quorum being the representatives of 2 out of 3 of the Universities or representatives of 75% of the Universities, but to ensure the smooth running of the Project, sufficient notice of meetings should be given to allow a representative of each University to attend. You should also decide whether the chair will have a casting vote.

You should also consider what sort of decision Steering Committee has power to take (for inclusion in the terms of reference). If the Steering Committee can take important decisions, the Universities may want to insist on each party being represented at each meeting. The Committee should not have the power take decisions that may have the effect of changing the terms of the agreement without the proper authority of each of the Universities. The terms of reference for the Committee should be set out in Schedule 4.

The Universities should agree who should chair the Steering Committee and insert his name in clause 2.8. The role of the chair may be crucial if s/he is to have a casting vote under clause 2.11.

The Universities should also agree the frequency of, and venue for, meetings and insert the details in clause 2.9.

In clause 2.10 the Universities should agree how frequently reports are to be submitted. The frequency of reports will depend on the nature of the Project and the requirements of any Funding Body.

Note that any decision that reallocates the funding will need to be unanimous amongst the Universities and that most Funding Bodies will need to be consulted, and possibly their consent will need to be obtained, before there is any reallocation of the External Funding.

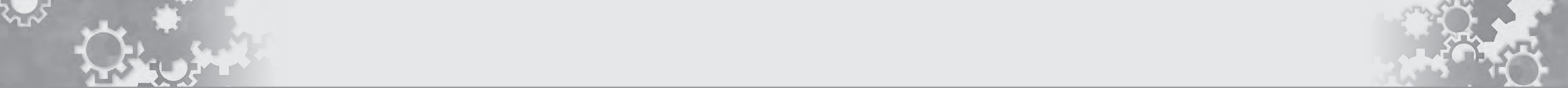
Some Funding Bodies may have detailed requirements for audit and evaluation, and clause 2.6 and following of the agreement may need to be amended to reflect those requirements.

28 Allocation of External Funding: Schedule 1 should set out how any External Funding is to be divided among the Universities.

29 Financial Contribution: It is envisaged that some or all of the Universities will make a financial contribution to the Project. If a University's contribution is solely in kind (for instance human resources or Background) that University's contribution for the purposes of Schedule 1 will be zero.

30 VAT: Whether or not a UK University must charge VAT (and the rate of that tax) will depend on UK law.

In the UK the provision of research services by an "eligible body" to another "eligible body" is exempt from VAT. "Eligible body" is a term defined in the Value Added Tax Act 1994. Typically UK Universities and government departments (including executive agencies) are eligible bodies but a University subsidiary company, set up to carry on commercial activities, is not.



출연 단체의 지위에 따라서 외부 출연은 VAT로부터 면제가 될 수도 있다.

그 입장은 용역이 해외로 제공되는 곳에서는 좀 더 복잡해지며 따라서 여러분은 만약 VAT의 입장에 대해 의문이 있다면 여러분의 지역 VAT 사무소들과 접촉해야 한다.

31 체납에 대한 이자: 대한민국에서는 기본 이자율에 8%를 더한 것이 영국의 체납에 대한 상업채무 규정 2013 하에서 허용되고 있지만 계약서에 대한 당사자들은 체납으로 생긴 이자율에 대해 종종 협상을 하고 있다.

32 장비의 소유권: 본 계약서를 체결하기에 앞서 여러분은 어떠한 외부 출연이든 그에 대한 조건들을 확인해 보아야 한다. 3.4항은 출연 조건의 요구사항들을 반영하기 위해 수정하는 것이 필요할 수도 있다.

33 재무적 준비사항: 운영위원회의 위임사항들 중 하나는 그에 대한 재무적 준비사항들을 면밀히 살펴보아야 할 것으로 예상되고 있지만 좀 더 정확한 조건들은 부록 4에 있는 위임사항들에 나타나 있어야 한다. 출연 조건들 중 어느 것이든 재무적 준비사항에 대한 조건들을 포함하고 있을 수도 있다. 여러분은 얼마나 종종 재무 회계사항들이 프로젝트 매니저에 의해 운영위원회로 제출되어야 하는지 그리고 그에 따라 3.9항을 완료해야 하는지를 결정해야 한다.

34 외부 출연을 위한 청구서: 계약서는 프로젝트 매니저가 출연 단체에 청구서를 제출해야 할 것으로 예상된다. 그가 그렇게 할 수 있도록 하기 위해서는 대학교들은 그에게 출연 단체에 의해 요구되는 어떤 정보 및 증명서라도 제공해 주어야 할 것이다. 일부 출연 단체는 프로젝트를 감사 및 평가할 수 있는 권리를 요구할 수도 있을 것이며 따라서 출연 조건들이 충족된다면 모든 대학교들의 협력이 필요할 것이다.

35 초과 지급: 주관 대학교가 출연 단체에게 일들을 주었으며 그리하여 혹시라도 어떤 초과 지급금이 있었거나 또는 출연 단체가 외부 조달자금 중 얼마든 환수를 할 수 있는 권리를 갖고 있는 경우 그 출연 단체에게 외부 조달자금의 환불에 대한 책임을 지고 있을 수도 있음이 가능하다. 다른 대학교들은 각자가 따라서 주관 대학교에게 주관 대학교가 상대 당사자를 대신하여 결제하였을 수도 있는 어떤 환불금에 대하여도 주관 대학교에게 보상할 것임을 약속한다.

36 회계장부 및 기록에 대한 검사: 어느 대학교라도 프로젝트의 회계장부와 기록들을 조사할 수 있는 회계사를 임명할 수 있는 권리를 갖고 있으며 (3.10항) 결제를 받을 수 있는 어느 대학교라도 결제를 하는 대학교의 회계장부와 기록을 조사할 수 있다 (3.11항). 여러분은 해당 회계사가 기밀유지 계약서에 의한 구속을 받아야 한다는 주장을 고려해 줄 것을 바랄 수도 있다.

37 결제 계획: 한가지 가능한 방식은 만약 어떤 대학교가 “성과” 중 어느 것이든 활용한다면 그 대학교가 다른 대학교들에게 수익금 공유분을 결제하는 것이 될 것으로 예상된다. 만약 그러한 경우라면 이들 방식은 결제 계획에 설정되어 있어야 한다.

만약 지적 재산권의 공동 소유자 중 하나가 수익을 다른 공동 소유자와 공유한다면 이들 방식은 결제 계획에 설정되어 있어야 한다.

38 “배경”: 4.1항은 계약서가 단지 프로젝트의 산물 또는 “성과”인 지적 재산권을 활용할 수 있는 소유권과 권리에만 관련되어 있음을 명시하고 있다; 다른 지적 재산권의 소유권과 활용에는 영향을 미치지 않는다.

Depending on the status of the Funding Body, the External Funding may be exempt from VAT.

The position is more complicated where services are being provided to an overseas entity and you should contact your local VAT office if in doubt about the VAT position.

In Korea, the provision of research services by any type of university (but not by a University subsidiary company which is engaged in commercial activities) is generally exempted from VAT.

31 Interest on Late Payment: In Korea it is usual to negotiate the rate of interest. 8% over base rate is allowed under the UK Late Payment of Commercial Debts Regulations 2013, but the parties to agreements often negotiate the rate of interest on late payments.

32 Ownership of Equipment: Before entering into this agreement you should check the terms of any External Funding. Clause 3.4 may need to be amended to reflect the requirements of the Funding Conditions.

33 Financial Arrangements: It is envisaged that one of the terms of reference of the Steering Committee will be to oversee the financial arrangements, but more precise terms should appear in the Terms of Reference in Schedule 4. Any Funding Conditions may include terms about the financial arrangements. You should decide how often financial accounts are to be submitted by the Project Manager to the Steering Committee and complete clause 3.9 accordingly.

34 Claims for External Funding: The agreement envisages that the Project Manager will submit claims to the Funding Body. In order to allow him to do so the Universities will have to provide him with any information and certificates required by the Funding Body. Some Funding Bodies may require the right to audit and evaluate the Project and the co-operation of all the Universities will be necessary if the Funding Conditions are to be met.

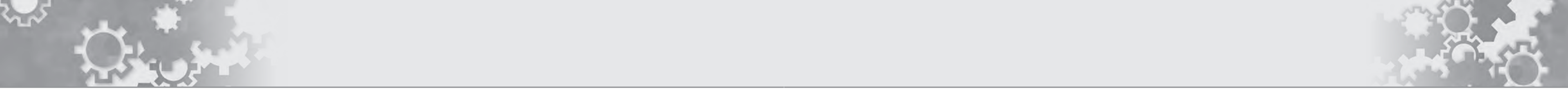
35 Overpayments: It is likely that the Lead University will have given undertakings to the Funding Body and will be responsible to the Funding Body for repaying the External Funding if there has been any overpayment or if the Funding Body has the right to claw-back any of the External Funding. Each of the other Universities therefore indemnifies the Lead University against any repayments the Lead University may make on behalf of that other party.

36 Inspection of Accounts and Records: Any University has the right to appoint an accountant to examine the accounts and records of the Project (clause 3.10) and any University which is to be paid may inspect the accounts and records of the University making the payment (clause 3.11). You might wish to consider insisting that the accountant is bound by a confidentiality agreement.

37 Payment Plan: It is envisaged that one possible arrangement is that that if a University exploits any of the Results, it will pay a revenue share to the other Universities. If that is the case, those arrangements should be set out in the Payment Plan.

If a co-owner of Intellectual Property Rights is to share revenues with the other co-owners, those arrangements should be set out in the Payment Plan.

38 Background: Clause 4.1 clarifies that the agreement is are concerned only with the ownership and right to exploit the Intellectual Property Rights the outputs or Results of the Project; the ownership and exploitation of other Intellectual Property Rights are not affected.



4항 하에서 만약 어느 당사자든 어떠한 “배경”이라도 제공한다면 다른 당사자는 그것을 프로젝트를 제외한 다른 목적을 위해서 는 상업적으로 활용하거나 이용할 수 없을 수도 있다; 4.2항에서 “배경”을 이용할 수 있는 라이선스는 프로젝트의 목적을 위해서 만 이다.

한쪽 당사자가 그가 갖고 있는 “배경” 중 어느 것이라도 기밀정보로 지정하지 않는 한 그것은 “성과”의 학술 간행물과 관련하여 이용할 수도 있다 (학술 간행물에 대한 주석을 참조하기 바람).

39 어느 당사자라 할지라도 상대방의 “배경”을 프로젝트를 제외한 다른 목적으로 이용할 것을 바라고 있으며 이는 그것을 4.9항 하에서 그렇게 하도록 허용해 줄 수 있는 적절한 라이선스에 대한 협상이 필요할 것이다.

40 실무에 있어서 재정 기여금에는 “성과”에 들어 있는 지적 재산권을 등록하는데 드는 비용을 다루기 위한 요소가 포함될 수 도 있다.

41 판권의 등록연구: 영국 내에 판권을 등록하는 것은 가능하지 않다.

42 지식재산권의 공동소유: 공동소유는 보통 영국에서는 선호되지 않는다. 영국 법률 하에서 “성과”에 있는 지적 재산권을 가 지고 각각의 joint-ownership 또는 co-ownership이 할 수 있는 일은 일반적으로 매우 제한되어 있다. 예를 들어 비록 각각의 joint owner가 발명품을 이용할 수는 있을 지라도 라이선스를 부여하는 일을 포함하여 해당 발명품을 보호하고 있는 특허를 어 떻게든 다루는 일은 다른 joint owner의 허락을 요한다.

Joint owner들은 공동으로 소유된 지적 재산권을 보호하기 위한 단계를 밟을 수도 있다. 만약 그들 중 하나가 이들 단계를 밟는 것을 원하지 않는다 하더라도 상대 joint owner는 그 단계들을 밟을 수 있으며 따라서 해당 지적 소유권을 보호하기를 원하지 않 는 소유자는 타당한 지원을 제공해 주어야 한다.

43 하청업자와 학생: 학생 또는 하청업자가 프로젝트에 대해 일을 하고 있는 곳에서 대학교는 그들이 학생 또는 하청업자가 그 들이 프로젝트에 개입됨으로 인해 얻게 되는 지적 재산권을 획득하였음을 보장해야 한다. 이들 권리는 자동적으로 하청업자를 고용하고 있는 대학교에 속하는 것은 아니다.

44 “성과”의 통지: 4.5항에 있는 의무는 어느 특허가 될 수 있는 “성과”이든 신속하게 통지하는 것이며 이 조항은 다음 보고서의 시간 때까지 다른 “성과”의 통지는 놓아두고 있다. 이는 관리부서의 부담을 덜어주기 위함이지만 프로젝트의 성격에 따라서는 대 학교가 조항을 변경하여 모든 “성과”이 즉시 통지될 수 있도록 고려해 주기를 바랄 수도 있다.

45 수익의 공유: 만약 공동 소유자들 사이에 어떠한 수익의 공유분이 있다면 이는 결제 계획에 설정되어 있어야 한다.

46 배정 또는 라이선스의 협상연구: 계약서는 프로젝트 기간 동안 그리고 그 이후에는 제한된 시간 동안 어느 대학교든 다른 대 학교에게 지적 재산권의 배정 또는 라이선스에 대한 조건들을 협상하기 위한 목적으로 접근하는 것을 가능하게 해준다.

만약 어떤 접근이 이루어지면 잠재적 부여자가 다른 상대방과 협상을 하지 않을 동안의 협상기간이 있게 된다. 협상을 하기 위한 계약서가 잠재적 부여자가 실제로 라이선스를 부여해야 한다가나 또는 배정을 해야 한다는 것을 의미하는 것은 아니며 따라서 협상에서 어떠한 것도 나오지 않을 위험성도 있다.

47 한국의 공동 연구자는 프로젝트에 결부되어 있는 대학교들의 인원만이 학술적 목적으로 “성과”을 이용할 수 있어야 한다 고 주장할 수도 있다. 영국의 어떤 대학교는 자신의 임무가 공익을 제공하기 위한 것이라서 그에 반대하는 주장도 할 수 있을 것 이다. 또한 모든 사람이 (프로젝트와 관련이 있는지의 여부를 불문하고) 지적 재산권을 침해함이 없이 연구 목적으로 “성과”을 이용하는데 제한된 권리를 갖고 있을 경우도 있을 수가 있다.

Under clause 4, if either party provides any Background, the other party may not exploit it commercially or use it for any purpose except the Project; in clause 4.2 the licence to use Background is for the purposes of the Project only.

Unless a party designates any of its Background as confidential, it may be used it in connection with the Academic Publication of the Results. (Please see the note on Academic Publication).

39 Should either party wish to use the other’s Background for any purpose except the Project, it will need to negotiate the appropriate licence to allow it to do so under clause 4.9.

40 In practice the Financial Contributions may include an element to cover the costs of registering the Intellectual Property Rights in the Results.

41 Registering Copyright: It is not possible to register copyright in the UK or the Republic of Korea.

42 Joint or Co-Ownership of Intellectual Property Rights: Joint ownership is not usually favoured in the UK. Under English law and Korean law, what each joint or co-owner may do with the Intellectual Property Rights in the Results is generally very limited. For instance, although each joint owner may use an invention, any dealing in the patent which protects that invention, including granting any licence, requires the permission of the other joint owner(s).

The joint owners may take steps to protect the jointly owned Intellectual Property Rights. If one of them does not want to take those steps, the other joint owner may take them and the owner not wishing to protect the Intellectual Property Rights must provide reasonable assistance.

43 Subcontractors and Students: Where any student or sub-contractor works on the Project, the University should ensure that it has acquired the Intellectual Property Rights which the student or sub-contractor acquires by virtue of his involvement in the Project. Those rights will not automatically belong to the University which engages the sub-contractor.

44 Notifying Results: The obligation in clause 4.5 is to notify any patentable Results promptly, and the clause leaves the notification of other Results until the time of the next report. This is to reduce the administrative burden but, depending on the nature of the Project, the Universities may wish to consider amending the clause so that all Results are to be notified promptly.

45 Revenue Sharing: If there is to be any sharing of revenues between co-owners, this should be set out in the Payment Plan.

46 Negotiating an Assignment or Licence: The agreement allows any University to approach another during the Project Period and for a limited time afterwards with a view to negotiating the terms of an assignment or licence of Intellectual Property Rights.

If an approach is made, there is a Negotiation Period during which the potential grantor will not negotiate with another party. An agreement to negotiate does not mean that the potential grantor will actually grant a licence or an assignment and there is a risk that the negotiations will come to nothing.

47 A Korean collaborator may argue that only those University personnel who have been involved in the Project should be able to use the Results for Academic Purposes. A UK University will argue against that because of its mission to provide public benefit. It may also be the case that everyone (whether or not associated with the Project) may have the limited rights to use the Results for research purposes without infringing Intellectual Property Rights.



48 학술적 이용과 간행물: 기밀정보를 보호하려는 바람과 발표를 하려는 학술적 바람 사이에는 분명한 긴장이 존재하며 따라서 대학교들이 어떻게 제한된 발표를 기밀 정보를 위한 보호를 유지하면서도 발표를 하려는 학술적 욕구가 수용되도록 수정할 수 있을지 논의를 하는 것이 필요할 수 있다. 이러한 안건은 협상에서 가능한 한 빨리 다루어져야 한다.

학술 간행물이 연기될 수 있는 동안의 기간은 상황과 정보의 성격에 따라서 달라지게 된다;이는 적어도 1개월 또는 길게 잡으면 12개월이 (또는 더 길어질 가능성도 있음)이 될 수도 있다. 중요한 것은 단지 기밀로 간직할 가치를 갖고 있는 정보만을 보호하려는 것이며 특허의 신청이 적절한 곳에서 이루어 질 수 있도록 시간을 벌어주기 위한 것이다.

49 기밀성 - 시간의 제한: 사람들이 정보가 기밀로 유지될 수 있는 동안의 시간을 제한하도록 원하는 것은 일반적이며 이 조항은 그것을 가능하게 하려는 것이다. 시간 제한을 도입하는 것의 위험은 정보가 여전히 상업적으로 민감할 수도 있거나 아니면 또는 어떤 다른 이유 때문에 기밀성의 기한이 끝난 뒤에도 기밀로 유지되어야 한다는 것이다. 대학교들은 정보가 무기한으로 기밀로 유지해야 하는지의 여부를 고려해야만 한다. 만약 그렇다면 대괄호 안에 들어 있는 말은 빼야 할 것이다.

하지만 비록 해당 조항이 유지시간에서 있어서 무제한일지라도 해당 법률은 그것을 유지되지 않을 것인데 이는 공공의 영역 안에 있는 정보를 그림으로써 보호하기 위함이다- 6.2.2.항 참조

50 정보의 자유: 단순히 계약서에서 정보가 (“배경”을 포함하여) 기밀로 유지되어야 한다거나 아니면 그것을 기밀로 해야 한다고 언급하는 것은 그것이 기밀로 유지될 것임을 반드시 보장할 수 있는 것은 아니다.

영국에서 공공의 구성원들은 정보자유법 2000 (Freedom of Information Act: FOIA)과 환경정보규정 2004 하에서 ‘알 권리’를 갖고 있다. 이것이 의미하는 바는 공공기관들이 (대학을 포함한) 요청에 따라 해당 정보가 해당 법률의 예외조항으로부터 나온 것이 아닌 한 정보를 공개해야 하는 의무를 지고 있음이다. 연구 공동연구의 목적용으로는 가장 가능성이 있는 예외사항들은 다음과 같다:

- a) 정보가 신원이 극비로 하고 있는 다른 사람에 의해 제공되었으며 그 공개가 공공기관이 기밀을 위반할 수도 있으며 따라서 그에 대한 정보가 공개되는 본인에 의해 소송을 당할 수도 있음을 의미할 수 있다 (즉 공개가 극비사항에 대한 소송을 초래할 수 있는 위반일 수도 있음); 또는
- b) 정보가 사업상의 비밀이거나 또는 공개가 어떤 사람의 상업적 이해관계를 해칠 수도 있으며 정보를 주지 않고 있음에 대한 대중의 이해관계가 그것을 공개함에 있어서의 대중적 이해관계보다 더 중요하다.

비록 정보가 사업상의 비밀 또는 그것이 영국에서 대중에게 공개되는 경우 상업적으로 민감하다 할지라도 이는 임시적으로 변경될 수 있을 것이며 따라서 요청이 FOIA 하에서 이루어지게 되면 언제라도 공공 기관들은 그 정보가 요청이 이루어진 시점에서 법률 하의 예외조항들 중 하나 이내에 해당되는지의 여부를 결정해야만 한다. 사실 종종 공공기관이 정보를 이용할 수 있도록 만든 사람과 해당 요청을 준수하고 있는지의 여부를 결정하기 전에 상의를 하는 것이 필요로 하게 될 것임을 의미하게 될 것이다.

FOIA에 대한 좀 더 많은 정보는 다음 사이트에서 확인할 수 있다: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/freedom\\_of\\_information/guide](http://ico.org.uk/for_organisations/freedom_of_information/guide) 그리고 특히 더 상위의 교육기관용으로는 다음 사이트에서 확인 가능하다: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/sector\\_guides/~media/documents/library/Freedom\\_of\\_Information/Detailed\\_specialist\\_guides/foi\\_legislation\\_and\\_research\\_guidance\\_for\\_the\\_higher\\_education\\_sector.pdf](http://ico.org.uk/for_organisations/sector_guides/~media/documents/library/Freedom_of_Information/Detailed_specialist_guides/foi_legislation_and_research_guidance_for_the_higher_education_sector.pdf).

51 데이터의 보호: 6.5항에 대한 이 버전은 만약 한국에 있는 당사자가 영국에 있는 당사자를 위해 어떠한 개인적 자료든 처리를 하고 있다면 포함되어야 한다.

48 Academic Use and Publication: There is an obvious tension between the wish to protect confidential information and the academics' wish to publish, and it may be necessary for the Universities to discuss how a proposed publication may be amended in order to accommodate the academics' desire to publish while retaining protection for confidential information. This issue should be addressed as early as possible in the negotiations.

The period during which academic publication may be delayed will vary according to the circumstances and the nature of the information; it may be as little as one month or as much as 12 months (or possibly more). The important thing is to protect information which only has a value while it is kept confidential and to allow time for a patent application to be made where appropriate.

49 Confidentiality - Time Limits: It is common for people to want to limit the time during which information is to be kept confidential, and this clause allows for that. The danger of imposing a time limit is that the information may still be commercially sensitive, or should be kept confidential for some other reason, after the end of the period of confidentiality. The Universities should consider whether information is to be kept confidential indefinitely. If it is, the words in square brackets should be omitted.

But even if the clause is unlimited in duration, the law will not uphold it so as to protect information which is in the public domain – see clause 6.2.2.

50 Freedom of Information: Simply stating in the agreement that information (including Background) is to be kept confidential and/or marking it as confidential will not necessarily guarantee that will be kept confidential.

In the UK, members of the public have the ‘right to know’ under the Freedom of Information Act 2000 (the FOIA) and the Environmental Information Regulations 2004. This means that public authorities (including universities) are obliged to disclose information on request unless the information comes within one of the exemptions to the Act. For the purposes of research collaborations, the most likely exemptions are:

- a) the information was provided by another person in confidence and its disclosure would mean that the public authority would be in breach of confidence and could be sued by the person whose information is disclosed (that is that the disclosure would be an actionable breach of confidence); or
- b) the information is a trade secret or the disclosure would harm someone's commercial interests and the public interest in withholding the information outweighs the public interest in disclosing it.

Even if information is a trade secret or commercially sensitive when it is disclosed to a public body in the UK, this may have changed in the interim and, whenever a request is made under the FOIA, public bodies must decide whether the information falls within one of the exemptions under the Act at the time the request is made. In practice that will often mean that the public body will need to consult the person who made the information available before deciding whether or not comply with the request.

More information about the FOIA can be found at: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/freedom\\_of\\_information/guide](http://ico.org.uk/for_organisations/freedom_of_information/guide) and specifically for higher education institutions at: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/sector\\_guides/~media/documents/library/Freedom\\_of\\_Information/Detailed\\_specialist\\_guides/foi\\_legislation\\_and\\_research\\_guidance\\_for\\_the\\_higher\\_education\\_sector.pdf](http://ico.org.uk/for_organisations/sector_guides/~media/documents/library/Freedom_of_Information/Detailed_specialist_guides/foi_legislation_and_research_guidance_for_the_higher_education_sector.pdf).

51 Data Protection: This version of clause 5.6 should be included if a party in Korea Processes any Personal Data for a party in the UK.



영국 데이터보호법 1998은 개인정보의 처리를 관리하고 있다. 이러한 맥락에서 개인정보는 알아볼 수 있는, 살아 있는 인간(데이터의 대상)과 관련이 있는 정보이며 따라서 처리연구에는 데이터로 할 수 있는 거의 모든 것이 포함되는데 - 즉 단순히 그것을 간직하는 것, 그것을 이용하는 것, 그것을 공개하는 것, 그것을 파기하는 것과 아울러 처리를 하는 것에 대한 좀 더 일반적인 의미까지 포함된다.

데이터의 관리자, 즉 개인적 데이터가 처리되어야 하는 목적을 결정하는 사람은 데이터 보호법의 준수에 대한 책임을 진다. 이 데이터 관리자는 데이터 관리자를 위해 개인정보를 처리하고 있는 사람이면 누구와도 서면 계약을 맺고 있어야 한다. 그 계약서는 해당 데이터 취급자가 단지 데이터 관리자의 지시에 의해서만 행동해야 하며 해당 데이터 취급자는 인가를 받지 않은 또는 비합법적인 개인정보의 처리연구에 대하여 그리고 개인정보의 우발적인 상실 또는 파괴, 또는 그에 대한 손상에 대하여 적절한 기술적 그리고 조직적인 조치를 취하여야 할 의무를 져야 함을 규정하고 있어야 한다.

개인정보가 유럽경제공동체(European Economic Area: EEA) 바깥으로 이전되는 곳에서는 추가적인 문제가 존재한다. 정보주체의 승낙을 얻지 못하는 한 그리고 다른 제한적 예외사항들을 감안하여 데이터보호법은 이전 받는 사람의 국가가 정보주체의 권리를 위한 적절한 보호를 제공해 주지 못하는 한 해당되는 이동을 금지하고 있다.

유럽공동체는 어떠한 국가들이 적절한 보호를 제공하고 있는지 결정하고 있으며 대한민국은 공동체의 “승인된” 국가들의 목록에 등재되어 있지 않다.

이들 상황에서의 이용을 위해 공동체는 정보주체의 권리에 대한 보호를 보장해 주기 위해 개인정보를 EEA 외부의 데이터 취급자에게 이동하고 있는 데이터 관리자에 의해 이용될 수 있는 표준계약조항을 발간하였다. 이들 조항은 변형이 없이 이용되어야 한다. 이 조항들은 다음 사이트에 간행되어 있는 유럽공동체의 결정에 대한 부록(Annex)에서 찾아볼 수 있다: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:039:0005:0018:EN:PDF>.

52 항의 이 버전은 만약 대학교들 중 하나 이상이 어떠한 개인정보가 그들 목적을 위해 처리되는지를 결정하고 있다면 포함되어야 한다.

하나 이상의 대학교가 어떠한 개인정보가 그들 목적을 위해 처리되는지를 결정하고 있는 곳에서는 그들 모두가 데이터 관리자일 수도 있다. 만약 이러한 경우라면 두 번째 대체 조항인 6.5항이 유럽공동체에 의해 간행된 관리자 대 관리자용의 표준계약조항과 함께 이용되어야 한다. 이들 조항은 다음 사이트에 간행되어 있는 유럽공동체의 결정에 대한 부록(Annex)에서 찾아볼 수 있다: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2004:385:0074:0084:EN:PDF>.

연구 목적으로 처리되는 개인정보의 데이터보호법으로부터는 어떠한 일괄적 예외사항도 있지 않지만 (역사적 또는 통계적 분석을 포함하여) 법률로부터의 소수 제한된 예외사항들이 존재한다. 이들 예외사항은 단지 다음 경우에만 적용된다:

- a) 개인정보가 특정한 개인들과 관련한 수단이나 결정을 지원하기 위해 처리되지 않는 곳; 그리고
- b) 연구용의 개인정보 처리연구가 정보주체에 대하여 심각한 손상 또는 곤경을 초래하지 않는 곳.

연구 데이터는 데이터 보호원칙 2(개인정보는 단지 하나 또는 그 이상의 특정한 법률상의 목적용으로만 처리될 수 있다)로부터의 예외이다. 이 예외는 비록 그러한 데이터가 서로 다른 목적으로 얻어진 것이라 할지라도 연구용으로 개인정보를 이용하는 것을 가능하게 해준다.

The UK Data Protection Act 1998 governs the processing of personal data. In this context personal data is information which relates to an identifiable, living human being (the Data Subject), and processing covers almost anything which can be done with that data – simply holding it, using it, disclosing it, destroying it as well as the more usual meaning of processing.

The Data Controller, that is the person who determines the purposes for which the personal data is to be processed, is responsible for compliance with the Data Protection Act. The Data Controller must have a written contract with anyone who processes personal data for the Data Controller. That contract must provide that the Data Processor is to act only on the Data Controller’s instructions and the Data Processor must be obliged to take appropriate technical and organisational measures against the unauthorised or unlawful processing of the personal data and against accidental loss or destruction of, or damage to, the personal data.

There is an added complication where personal data is transferred outside the European Economic Area (the EEA). Unless the Data Subject’s consent has been obtained, and subject to other limited exceptions, the Data Protection Act prohibits that transfer unless the country of the transferee provides adequate protection for the rights of Data Subjects.

The European Commission decides which countries provide adequate protection and the Republic of Korea is not on the Commission’s list of ‘approved’ countries.

For use in these circumstances, the Commission has published Standard Contractual Clauses which are to be used by a Data Controller who is transferring personal data to a Data Processor outside the EEA in order to ensure the protection of the rights of the Data Subject. Those clauses must be used without variation. They can be found in the Annex to the European Commission’s decision published at: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:039:0005:0018:EN:PDF>.

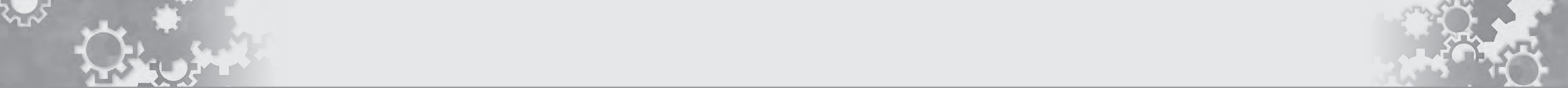
52 This version of clause 5.6 should be included if more than one of the Universities determine the purposes for which personal data is processed.

Where more than one University decides the purpose for which the personal data are to be processed, they may all be data controllers. If that is the case, the second alternative clause 6.5 should be used together with the Standard Contractual Clauses for Controller to Controller published by the European Commission Those clauses may be found in the Annex to the European Commission’s decision published at: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2004:385:0074:0084:EN:PDF>.

There is no blanket exemption from the Data Protection Act for Personal Data which is Processed for research purposes (including historical and statistical analysis), but there a few limited exemptions from the Act. Those exemptions apply only where:

- a) the Personal Data are not Processed to support measures or decisions with respect to particular individuals; and
- b) the processing of Personal Data for research does not cause substantial damage and distress to the Data Subject.

Research data are exempt from Data Protection Principle 2 (that Personal Data may only be Processed for one or more specified lawful purposes). The exemption allows the use of Personal Data for research, even though those data were obtained for a different purpose.



연구용으로 처리된 개인정보는 정보주체의 신원이 보호되고 있는 한 무기한으로 유지할 수 있다 (즉 이들 데이터는 데이터 보호 원칙 5로부터의 예외이다).

어떠한 연구의 “성과”이라도 (기사, 연구 보고서, 논문 등) 데이터의 대상을 확인하지 않음을 조건으로 해서 데이터 관리자는 그들의 데이터에 대한 접근을 위해 정보주체로부터 접수되는 요청을 준수하지 않아도 된다.

다음 사이트에서 데이터보호법에 관한 세부적 정보를 확인할 수 있다: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/data\\_protection/the\\_guide](http://ico.org.uk/for_organisations/data_protection/the_guide).

EEA 외부로의 개인정보 이동에 대한 정보는 다음 사이트에서 확인할 수 있다: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/data\\_protection/the\\_guide/principle\\_8](http://ico.org.uk/for_organisations/data_protection/the_guide/principle_8).

표준모델조항에 대한 정보는 다음 사이트에서 확인할 수 있다:  
[http://ico.org.uk/~media/documents/library/Data\\_Protection/Detailed\\_specialist\\_guides/model\\_contract\\_clauses\\_international\\_transfers\\_of\\_personal\\_data.pdf](http://ico.org.uk/~media/documents/library/Data_Protection/Detailed_specialist_guides/model_contract_clauses_international_transfers_of_personal_data.pdf).

53 수출에 관한 보장: 이것은 착수 시부터 조사되어야 할 중요한 사항이다. 만약 프로젝트의 “성과”이 수출될 수 없는데 그 목적 이 그것들을 해외에서 이용하려는데 있다면 프로젝트의 목적은 좌절을 맞게 될 것이며 계약서에서는 그 어느 것도 결과를 맺지 못하게 될 것이다.

54 IPR 보장: 7.2항에 대한 대체적 표현은 매우 다른 접근방식을 취하고 있다. 해당 조항의 첫 번째 버전에는 제한된 보장이 제3 자의 권리의 침해에 대하여 존재하고 있다. 해당 표현의 두 번째 세트는 어떠한 보장도 이와 관련하여 제공되지 않고 있음을 분명 히 하고 있다. 이는 대학교들이 협상을 해야 할 사항이다. 비록 어떤 보장이 제공되는 곳이라 할지라도 그 보장은 적격하며 따라 서 적절한 조사들이 어떤 특허가 가능한 발명품이든 활용하기를 바라고 있는 대학교에 의해 이루어져야 한다.

55 7.2항에 들어있는 보장: 대괄호 안에 들어 있는 표현은 만약 7.2항에 들어 있는 두 번째 대체안이 선택이 되었다면 삭제한다.

56 법적 책임의 예외: 이 조항은 매우 특별한 상황을 제외하고는 법적 책임을 예외 시켜 준다:

- 7.1항에 들어 있는 수출과 관련한 보장에 대한 것;
- 7.2항에 들어 있는 불침해 보장에 관한 것 (만약 해당 보장이 제공된다면); 그리고
- 영국의 법이 법적 책임이 제외됨을 허용하지 않는 곳 (예를 들면 부주의에 의해 초래된 개인적 부상 또는 죽음 또는 사기로 인한 것 – 7.6.1항 및 7.6.2항을 참조).
- 대학교들이 어떠한 법적 책임의 예외도 없어야 한다고 합의하는 곳 (예를 들면 계약서의 고의적인 위반 또는 기밀정 보에 대한 모든 위반 – 7.6.4항 참조).

양측 당사자들은 이것이 위험과 보상의 할당에 공정한 결과를 가져오는 지의 여부를 고려해야만 한다.

57 간접적인 상실 또는 이윤의 상실 등으로 인한 법적 책임의 예외: 이 조항의 목적은 간접적인 상실, 즉 그것들이 계약서의 위 반 또는 부주의로 인한 자연적이며 직접적인 결과가 되리라고 반드시 대상자가 예견할 수는 없었던 상실, 단지 어떤 특정한 상황 때문에 고통을 받은 상실 등으로 인한 각 대학교의 법적 책임을 제외하려는 것이다. 이윤 및 수익에 대한 법적 책임, 그리고 기타 어떤 다른 유형의상실 (그들이 직접적이든 간접적이든)은 모두 함께 제외된다.

58 법적 책임에 대한 한도: 7.5항은 계약서에 포함될 수도 있는 법적 책임 한도의 종류를 위한 제안내용들을 제공하고 있으며 대학교들은 다음 사이에서 선택을 해야만 한다:

Personal Data processed for research may be retained indefinitely (i.e. they are exempt from Data Protection Principle 5) so long as the identity of the Data Subject is preserved.

Provided the results of any research (in articles, research reports, dissertations etc.) do not identify data subjects, the Data Controller does not have to comply with requests from Data Subjects for access to their data.

More information about the Data Protection Act may be found at: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/data\\_protection/the\\_guide](http://ico.org.uk/for_organisations/data_protection/the_guide).

Information about transfers of personal data outside the EEA may be found at: [http://ico.org.uk/for\\_organisations/data\\_protection/the\\_guide/principle\\_8](http://ico.org.uk/for_organisations/data_protection/the_guide/principle_8).

Information about the Standard Model Clauses may be found at:  
[http://ico.org.uk/~media/documents/library/Data\\_Protection/Detailed\\_specialist\\_guides/model\\_contract\\_clauses\\_international\\_transfers\\_of\\_personal\\_data.pdf](http://ico.org.uk/~media/documents/library/Data_Protection/Detailed_specialist_guides/model_contract_clauses_international_transfers_of_personal_data.pdf).

53 Warranty re Exports: It is important that this is investigated at the outset. If the Results of the Project cannot be exported and the aim is to use them overseas, the aims of the Project will be frustrated, and nothing in the agreement will be able to overcome that.

54 IPR Warranty: The alternative wordings for clause 7.2 take very different approaches. In the first version of the clause there is a limited warranty against the infringement of third party rights. The second set of wording makes it clear that no warranty is given in this respect. This is something which the Universities will have to negotiate. Even where a warranty is given, the warranty is qualified and appropriate searches should be made by a University which wishes to exploit any patentable invention.

55 Warranty in clause 7.2: Delete the words in square brackets if the second alternative for clause 7.2 is chosen.

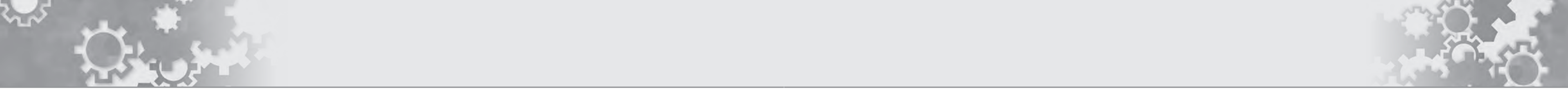
56 Exclusion of Liability: This clause excludes liability except in very specific circumstances:

- under the warranty re exports in clause 7.1;
- under the non-infringement warranty in clause 7.2 (if that warranty is given); and
- where English law does not allow liability to be excluded (e.g. for personal injury or death caused by negligence or for fraud – see clauses 7.6.1 and 7.6.2).
- where the Universities agree there should be no exclusion of liability (e.g. for deliberate breach of the agreement or any breach of confidence – see clause 7.6.4).

Both parties should consider whether this results a fair allocation of risk and reward.

57 Exclusion of Liability for Indirect Loss and Loss of Profits etc.: The object of this clause is to exclude liability of each University for indirect loss, that is loss that the parties would not necessarily foresee as being the natural and direct result of a breach of contract or negligence; a loss that is suffered only because some special circumstance. Liability for loss of profits and revenue, and other some other types of loss (whether they are direct or indirect) is excluded altogether.

58 Cap on Liability: Clause 7.5 gives suggestions for the sort of cap on liability which might be included in the agreement and the Universities should choose between:



- 책임이 있는 대학교에 의해 이루어진 재정적 공헌의 양;
- 해당 대학교에 할당된 외부 자금자금의 양; 그리고
- 특정의 양.

어떠한 경우든 법적 책임의 조항에 대한 한도를 합의하기 전에 대학교들은 그들의 보험 준비사항을 고려해 보아야 할 것이다.

어떤 종류의 상실은 영국법률에 의해 예외가 될 수 없으며 (예를 들면 사기로 인한 그리고 부주의로 인해 초래된 사망 또는 개인 적 부상으로 인한) 따라서 계약서는 한도에 대해 불공평할 수도 있는 또는 계약서의 고의적인 위반 또는 기밀정보의 위반에 의해 초래된 상실로 인한 법적 책임을 제외시킬 수 있는 방법을 취한다. 이 원칙(7.6항에 있는)은 다른 조항들에 있는 제한사항들과 예 외사항들보다 우선한다.

7.6.3항은 출연 조건의 위반으로 인한 대학교들의 법적 책임에 제한이 없음을 언급하고 있다. 이는 이들 조건의 위반에 대한 상황 들이 출연 기관에 달려있기 때문이며 따라서 대학교들이 그들 사이에서 조정할 수 있는 문제의 것이 아니다.

59 함축된 조건들의 제외: 영국의 재화 및 용역의 제공법, 그리고 때로는 계약서에 대한 당사자들 사이에 다루어지는 과정에서 이들 조건은 비록 그것들이 실제로는 계약서 내에 설정되어 있지 않다고 해도 계약서에 함축되어 있음을 뜻할 수도 있다. 마찬가지로 한국 법에서도 계약서에 명시되지 않은 의무사항을 내포하고 있을 수도 있다. 본 조항은 이러한 종류의 조건을 배제한다. 함 축된 조건의 전형적인 예는 공급자가 타당한 기법과 주의를 이용하여야 할 것이라든지 또는 해당 재화가 목적으로 적합해야 할 것이라는 것 등이다. 단지 계약서의 표현 조건만이 프로젝트에 대하여 적용된다.

60 종료: 항상 계약서는 만약 해당 계약서에 대한 모든 당사자들이 합의한다면 상호 승낙에 의해 종료할 수 있음이 가능하지만 프로젝트의 종료를 위해서는 출연 단체의 승낙이 필요할 수도 있음을 주목한다.

프로젝트에 대해 약속을 하고 계약서를 체결하기에 앞서 대학교들은 그들이 9.3항 하를 제외하고는 철수를 할 수 있는 어떠한 일 방적 권리도 갖고 있지 않음을 고려해야 한다. 이는 어떠한 대학교의 철수라는 상황일지라도 잠재적으로는 매우 심각하며 따라 서 프로젝트를 약화시킬 수도 있기 때문이다.

61 위반 또는 지급 불능에 의한 종료: 만약 어떤 대학교가 지급불능이거나 계약서의 위반 상태인 경우 다른 대학교들은 만약 그 들이 만장일치로 그렇게 하기로 결정하게 된다면 해당 대학교를 프로젝트로부터 철수시키는 것으로 처리할 수 있다; 즉 다른 말 로 하면 그들은 그 대학교가 프로젝트에 개입하는 것을 종료시킬 수 있다. 여러분은 출연 단체를 확인하여 해당 출연 단체의 계약 서가 어떤 당사자든 프로젝트로부터 제외되기 전에 필요할 지의 여부를 알아보아야만 한다.

62 주요 인물의 상실: 어떤 프로젝트에서는 만약 주요 인물을 더 이상 이용할 수 없으며 그리고 적당한 대체 인원이 특정한 기 간 내에 임명되지 않는다면 종료시킬 수 있는 권리를 갖는 것이 타당할 수도 있다.

본 조항의 이용은 신중하게 고려되어야만 한다; 실제로는 만약 주요 학술 연구가가 다른 대학교로 이동하는 경우 그 새로운 대학 교로 계약서를 갱신하는 것이 가능할 수도 있다.

63 9.3항은 어떤 대학교든 만약 그 주요 인물을 더 이상 이용할 수 없거나 또는 개입이 될 수 있는 의사가 없게 된다면 프로젝트 로부터 손을 떼는 것이 가능하게 하려는 것이다. 본 조항의 이용은 매우 신중하게 고려되어야만 한다; 어떤 대학교의 철수가 프로 젝트를 전체적으로 위태롭게 할 수 있으며 따라서 어떤 대학교든 다른 대학교의 합의가 없이는 철수시키는 것을 허용하지 않는 것이 선호될 수도 있다.

- the amount of the Financial Contribution made by the University which is liable;
- the amount of the External Funding allocated to that University; and
- a specific amount.

In any case, before agreeing a limitation of liability clause, the Universities should consider their insurance arrangements.

Some sorts of loss cannot be excluded by English law (for instance for fraud and for death or personal injury caused by negligence), and the agreement takes the line that it would be unfair to cap or exclude liability for loss which has been caused by a deliberate breach of the agreement or any breach of confidence. This principle (in clause 7.6) overrides the limitations and exclusions in other clauses.

Clause 7.6.3 states that the Universities' liability for breach of the Funding Conditions is not limited. This is because the consequences of a breach of those conditions will depend on the Funding Body and it is not something that the Universities can regulate among themselves.

59 Exclusion of Implied Terms and Conditions: The United Kingdom Supply of Good and Services Act, and sometimes the course of dealing between the parties to an agreement, can mean that terms are implied into an agreement, even though they are not actually set out in the agreement. Similarly Korean law may imply duties which are not set out in the Agreement. This clause excludes that sort of term. A typical example of an implied term is that the supplier will use reasonable skill and care or that goods will be fit for purpose. Only the express terms of the agreement are to apply to the Project.

60 Termination: Note that it is always possible to bring an agreement to an end by mutual consent if all the parties to that agreement agree, but the Funding Body's consent may be necessary for the termination of the Project.

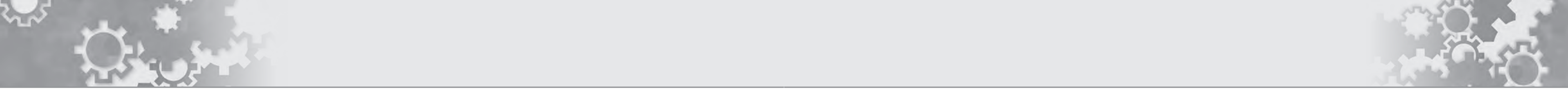
Before committing to the Project and entering into the agreement, the Universities should consider that they have no unilateral right to withdraw except under clause 9.3. This is because the consequences of any University's withdrawal are potentially very serious and may undermine the Project.

61 Termination on Breach or Insolvency: If one University is insolvent or in breach of the agreement, the other Universities, if they decide to do so unanimously, may treat that University as having withdrawn from the Project; in other words they can terminate its involvement in the Project. You should check the Funding Conditions to see whether the Funding Body's agreement is necessary before any party is expelled from the Project.

62 Loss of Key Personnel: In some projects it may make sense to have a right to terminate if Key Personnel are unavailable and a suitable replacement is not appointed within a specified period.

The use of this clause should be considered carefully; in practice, if a key academic researcher moves to another University, it may be possible to novate the Agreement with the new University.

63 Clause 9.3 allows any University to pull out of the Project if any of the Key Personnel is unable or unwilling to be involved. The use of this clause should be considered very carefully; the withdrawal of a University could jeopardise the Project as a whole and it may be preferable not to allow any University to withdraw without the agreement of the other Universities.



실제로 만약 어떤 학술 연구자가 다른 연구소로 이동하는 경우 계약서를 그 새로운 연구소로 갱신하는 것이 가능할 수도 있겠지만 어떠한 새로운 당사자라도 모든 대학교들이 서면으로 합의하지 않는 한 프로젝트에는 참여할 수 없을 수도 있음과 그리고 어떤 출연 단체든 그들의 계약서가 필요할 수도 있음을 주목해야 한다.

출연 단체는 만약 어떠한 주요 인물이든 더 이상 프로젝트에 개입을 하지 않게 된다면 보통 그에 대해 알기를 원할 것임에 주목한다.

만약 한 대학교가 프로젝트로부터 철수하거나 또는 철수하는 것으로 취급을 받게 된다면:

- 다른 대학교들은 연구를 재할당하기 위해 노력하게 될 것이다 (9.4항);
- 철수하는 대학교는 어떤 다른 대학교로부터도 그가 결제한 비용을 회수하지 못할 수도 있다 (9.5항);
- 해당 대학교의 “배경”은 프로젝트를 위해 여전히 이용할 수 있다 (9.6항);
- 해당 대학교가 자신의 지적 재산권을 이용할 수 있도록 라이선스를 부여한 곳이거나 또는 자신의 지적 재산권에 있는 권리를 맡긴 곳에서는 그러한 라이선스와 배정은 여전히 효력을 유지한다 (9.7항); 하지만
- 철수하는 대학교에게 부여된 라이선스들은 종료되어야 한다 (9.9항); 그리고
- 지적 재산권의 공동 소유권에 대한 합의는 영향을 받지 않을 것이다 (9.8항).

만약 어떤 대학교가 정당한 사유 없이 프로젝트로부터 제외되었다고(제외가 되는 취급을 받는 것으로) 여기고 있다면 그에 대한 구제책은 9.1항 하에서 그들을 제외할 수 있는 다른 대학교의 권리에 도전하는 것이며 그에 대한 결과로 본 계약 하에서 자신들의 지적재산권을 계속하여 이용함은 자신들의 권리이다.

64 종료 이후에 효력을 유지하는 조항: 계약서 중 일부 조항들은, 특히 기밀성, 지적 재산권 그리고 법적 책임의 제한내용 등은 프로젝트의 완료 혹은 계약의 종료 이후에도 효력을 유지한다.

만약 진행 중인 결제내용들이 이루어져야 한다면 해당 결제조건들 중 일부도 프로젝트 완료 이후에 효력을 유지함에 주의한다.

65 새로운 대학교: 새로운 대학교는 단지 다른 모든 대학교들의 합의가 있는 경우에만 불러들일 수 있을 것이다. 출연의 조건은 출연 단체가 새로운 대학교의 추가에 승인을 할 수 있는 권리를 보유하게 할 수도 있다.

66 부패금지: UK 2010 뇌물법 하에서는 영국에 있는 상업적 조직이 만약 그와 관련이 있는 어떤 사람이라도 다른 사람에게 뇌물을 주게 된다면 형사범죄를 저지르는 것이다. 이들 목적을 위해서 공동연구자는 관련자가 될 수 있다. *intending to obtain or retain business or a business advantage for the UK organisation.*

만약 해당 영국 기관이 그 관련자에 의한 뇌물을 방지하기 위해 마련된 ‘적절한 절차’가 있음을 증명할 수 있다면 피고축이 된다.

67 통지: 만약 어떤 대학이 계약서 하에서 예를 들면 종료를 하기 위한 통지를 하게 된다면 본 조항의 절차를 따라야 한다.

In practice, if a key academic researcher moves to another institution, it may be possible to novate the agreement with the new institution, but note that no new party may participate in the Project unless all the Universities agree in writing and the agreement of any Funding Body may be necessary.

Note that the Funding Body will usually want to know if any of the Key Personnel are no longer to be involved in the Project.

If a University withdraws or is treated as withdrawing from the Project:

- the other Universities will try to re-allocate the work (clause 9.4);
- the withdrawing University may not recover any of its costs from any other University (clause 9.5);
- that University’s Background may still be used for the Project (clause 9.6);
- where that University has granted a licence to use its Intellectual Property Rights or has assigned rights in its Intellectual Property Rights, that licence and assignment remain in force (clause 9.7); but
- licences granted to the withdrawing University will come to an end (clause 9.9); and
- the arrangements about joint ownership of Intellectual Property Rights will not be affected (clause 9.8).

If a University believes that it has been expelled (treated as having withdrawn) from the Project without due cause, its remedy is to challenge the other Universities’ right to expel it under clause 9.1 and, consequently, their right to continue using its Intellectual Property Rights under this agreement.

64 Provisions Surviving Termination: Some provisions of the agreement, especially confidentiality, Intellectual Property Rights and limitations of liability should survive the end of the end of the Project or termination of the Agreement.

Note that if on-going payments are to be made, some of the payment terms may also need to survive the end of the Project.

65 New Universities: A new University may be brought in only with the agreement of all of the other Universities. The Funding Conditions may reserve the right for the Finding Body to approve the addition of a new University.

66 Anti-Bribery and Corruption: Under the UK 2010 Bribery Act, a commercial organisation in the UK commits a criminal offence if any person associated with it bribes another person. A collaborator may, for these purposes, be an associated person. *intending to obtain or retain business or a business advantage for the UK organisation.*

It is a defence if the UK organisation can show that it has ‘adequate procedures’ designed to prevent bribery by its associated person.

67 Notices: If a University has cause to give a notice under the Agreements, for instance to terminate, the procedure in this clause must be followed.



68 계약의 양도: 만약 어떤 대학교가 계약서를 새로운 대학교에게 전달 또는 양도함으로써 프로젝트로부터 제외 된다면 다른 원래의 대학교와 새로운 대학교는 갱신 계약서를 집행해야 할 지의 여부를 고려해야만 한다. 이것은 일반적으로 프로젝트로부터 손을 떼게 되는 대학교를 그들이 갖고 있는 책임으로부터 놓아주는 것이 될 것이며 (하지만 그들이 갖고 있는 기밀유지의 의무는 보전하고 있다) 대학교들에게는 그들이 이용하기를 필요로 하고 있는 또는 프로젝트를 떠나는 대학교의 지적 재산권을 활용할 수 있는 어떠한 권리들이든 선별할 수 있는 기회를 제공하는 것이 될 것이다.

출연 조건은 출연 단체가 새로운 대학교의 추가와 갱신 계약서의 조건을 승인할 수 있는 권리를 보유하게 할 수도 있다.

69 완전한 합의: 이 항은 계약이 대학교들 사이의 완전한 합의임을 언명하고 있다. 조항의 목적은 어느 대학교라 할지라도 협상 도중에 또는 비공식적으로 이루어졌던 어떠한 진술일지라도 의존하고 있지 않음이 확실하다는 것을 분명하게 하는데 있다. 대학교들은 그러한 진술이 정확한지의 여부에 대하여 신중하게 생각해야 할 것이다. 본 조항의 목적은 여타의 다른 문서들에서 제시 되었거나 또는 함축되어 있는 약속 또는 양해사항들이 어떠한 영향을 미칠 수도 있음에 대한 가능성을 제거하는데 있다. 이는 예를 들어 만약 대학교들이 외부 출연을 위해 제출된 여타의 제안서에서 언급된 내용에 의존하고 있는 경우라면 적절하지 못할 수도 있다. 여러분은 또한 만약 그것들이 대학교들 사이의 관계에 대하여 어느 것이 적용되는지에 대한 조건들을 함축하고 있다면 본 조항에서 출연 조건에 대해 언급할 것을 원할 수도 있다.

본 조항은 대학교들이 나중에 11.9항에 있는 메커니즘을 이용하여 계약서를 변경하는 것을 방지하려는 것은 아니다.

70 수정: 대학교들은 계약서를 어떤 사유에 의한 것이든 그들이 선택하는 대로 개정할 수도 있다. 이를 이행함에 있어서, 오해가 없으며, 합의된 사항에 대한 증거가 마련되고, 수정사항은 서면으로 기록되어야 한다.

71 준거법: 본 조항은 대학교들의 권리와 의무사항들을 포함하여 계약서를 해석하는데 어느 나라의 법률이 이용되어야 할지를 설정하는 것이다.

해당 준거법에 대한 적격성을 가진 변호사만이 본 계약의 해석에 대한 해당 법률의 영향을 설명할 수 있으므로, 준거법의 선택은 선행되어야 할 사항들 중 하나이다.

72 서로 다른 사법제도: 대한민국과 영국에 있는 2개의 사법제도 사이에 있는 차이점을 인정하는 것이 중요하다. 예를 들면: 선택된 법제도나 법이 계약서에서 내포하고 있는 조건은 그 법이 제한하거나 제외시킬 수 있는 법적책임의 정도와 제한기간과 같은 법규이다.

a) 영국법률 하의 제한기간은 보통 6년이다; 한국법률 하에서 계약의 위반 또는 판권의 침해에 대하여는 5년이다;

법률제도를 결정하는데 고려해야 할 사안들과 분쟁들을 어떻게 해결해야 하는지에 대해 포함되는 것들은 다음과 같다:

- i ) 영국의 사법제도는 영미법(common law)을 바탕으로 하고 있음에 비해 한국의 제도는 로마법(civil law)을 바탕으로 하고 있다.이 법은 영국이 경우보다 더 성문화되어 있다는 의미이다.
- ii ) 사법부가 공정한지의 여부;
- iii ) 판례들에 대한 오랜 기간의 축적자료가 있는지/법원 명령을 받는데 시간이 오래 걸리는지;
- iv ) 지적 재산권을 위한 보호의 유지시간;
- v ) 지적 재산권의 침해를 위해 이용 가능한 해결책 (예를 들면 구두에 의한 손해들이 보상을 받을 수 있는 것인지 그리고 특허 침해로 인한 손해가 얼마나 일상적인 것인지).

73 보험: 소송보험을 갖고 있는 영국회사는 한국의 법률에 대해 합의가 이루어지기 전에 또는 영국법원을 제외한 어떠한 토론 회에서는 분쟁을 해결하기 위한 합의가 이루어지기 전에 그들이 들고 있는 보험이 한국(아니면 기타 국가) 내에서의 소송 또는 중재를 처리할 수 있는지 확인해 보아야 한다.

68 Assignment of the Agreement: If one University bows out of the Project by assigning or transferring the Agreement to a new University, the other original Universities and the new University should consider whether to execute a novation agreement. This would typically release the University which is bowing out of the Project from its undertakings (but preserve its obligations of confidentiality) and give the Universities an opportunity to sort out any rights they need to use or exploit the Intellectual Property Rights of the University leaving the Project.

The Funding Conditions may reserve the right for the Finding Body to approve the addition of a new University and the terms of the Novation Agreement.

69 Entire Agreement: This clause states that the agreement is the entire agreement between the Universities. The purpose of the clause is to bring certainty in that it is clear that none of the Universities is relying on any statement which may have been made during negotiations or informally. The Universities should think carefully about whether that statement is correct. The effect of this clause is to remove the possibility that undertakings or understandings given or implied in any other document have any effect. That may not be appropriate if, for instance, the Universities are relying on what is said in any proposal submitted for external funding. You may also want to refer to the Funding Conditions in this clause if they impose conditions which apply to the relationship between the Universities.

This clause does not prevent the Universities later changing the agreement using the mechanism in clause 11.9.

70 Amendments: The Universities may amend the Agreement for any reason as they choose. So that there is no misunderstanding and there is evidence of what has been agreed, amendments should be recorded in writing.

71 Governing Law: This clause sets out which country's laws will be used to interpret the agreement, including the rights and obligations of the Universities.

The choice of governing law should be one of the first things to be decided because only a lawyer qualified in the relevant law will be able to advise on the effect of that law on the interpretation of the agreement.

72 Different Legal Systems: It is important to recognise the differences between the two legal systems in the Republic of Korea and England. For instance, the terms which the legal system or law chosen implies into the Agreement, the extent to which that law allows liability to be limited or excluded and rules such as the limitation period. Under English the limitation period law is usually 6 years; under Korean law it is 5 years for breach of contract or infringement of copyright.

Issues to consider when deciding on the system of law and where disputes are to be resolved include:

- i ) the English legal system is based on the common law whereas the Korean system is based on civil law, meaning that its laws are more codified than is the case in the UK;
- ii ) whether the judiciary is impartial;
- iii ) is there a long back-log of cases/does it take a long time to obtain a court order;
- iv ) the duration of protection for Intellectual Property Rights;
- v ) the remedies available for infringement of Intellectual Property Rights (e.g. can punitive damages be awarded and how common are damages for patent infringement).

73 Insurance: A UK company with litigation insurance should check that its insurance covers litigation or arbitration in Korea (or elsewhere) before agreeing to Korean law or to resolve disputes in any forum except the English courts.

74 재판관할권과 분쟁의 해결: 어떻게 분쟁이 해결되어야 할지를 결정하는 것 또한 중요하다. 본 조항은 2가지 가능성들을 제시하고 있다:

i) 대학교들에 의해 선택된 지역에서의 중재; 또는

ii) 영국에 있는 법원으로 가는 것.

75 재판관할권 외에서의 송달: 영국법원이 재판관할권을 갖고 있는 곳에서 한쪽 당사자가 잉글랜드 및 웨일즈 바깥에 있고 다른 당사자는 재판 관할권 바깥에서 영국의 소송절차를 받을 수 있도록 해당 법원의 허락을 받을 필요성을 피하기 위해서 잉글랜드 및 웨일즈 내에 있는 대리인에 대하여 소송절차를 밟도록 할 수 있는 권리를 갖고 있어야 한다.

76 IPR 또는 기밀정보와 관련되는 소송절차: 본 조항은 지적 재산권의 침해 또는 기밀의 위반이 전세계 어디서든 일어날 수 있는 일이기 때문에 중요하며 따라서 이들 권리의 소유자가 가장 적합한 토론회에서 자유롭게 조치를 취할 수 있도록 하는 것이 필요하다.

77 심화: 본 조항은 각 대학교 내부 분쟁의 단계적 확대를 가능하게 함으로써 분쟁을 해결하는데 도움이 된다. 이는 어느 대학교든 사안이 중요한 곳에서는 법원을 통하여 조치를 취하는 것을 못하도록 막지 않아야 한다.

78 부분: 준비되어야 할 계약서의 부분 부수는 대학교들의 수에 달려있다. 이상적으로는 각 당사자가 다른 모든 대학교들을 대표하여 서명된 원본을 가지고 있어야 한다. 서명된 부분은 안전하게 보관하고 있어야 한다. 만약 분쟁이 생긴다면 법원에서 만드는 것이 필요할 수도 있다.

모든 대학교들이 계약서의 동일한 부분에 서명하는 일은 현실적인 것이 못될 수도 있다. 본 조항은 따라서 서로 다른 대학교들이 서로 다른 부분에 서명하는 것을 가능하게 함이며 이들 부분에 대하여는 모두가 하나의 계약서로 간주한다.

마지막 문장은 대학교들이 서면 계약서가 서명될 때 까지는 구속력을 갖는 계약서를 존재하게 할 의도가 없음을 나타내고 있다. 이는 만약 프로젝트가 계약서가 서명되기 전에 시작되었다면 의도하는 바가 아닐 수도 있다.

79 책임연구원(principal investigator)의 서명: 대학들은 책임연구원에게 연구자들이 그 조건을 인지하고 있는지 및 이러한 조건에 대한 진행을 반영하는 지에 대한 점검으로서 본 계약의 조건을 인지하는 지를 물어볼 수 있다. 책임연구원은 계약서에 대한 당사자는 아니며 따라서 만약 계약서의 위반이 있을 경우 다른 대학교들에 대해 책임을 지지는 않는다.

80 부록 1: 재정 기여금은 매우 달라질 수가 있으며 따라서 협상이 되어야 할 필요성이 있다.

이 부록은 예를 들면 재정 기여금이 고정비인지의 여부, 그것이 비용을 바탕으로 하고 있는 것인지의 여부, 변제될 지출의 유형, 결제가 될 최대 금액(만약 있다면), 충족되어야 할 중요한 단계들 및 결제에 부수되는 조건들 등과 같은 각 대학교에 의해 결제가 될 재정 기여금의 완전한 상세내역을 설정하고 있어야 한다.

81 부록 2: 프로젝트 계획은 각 대학교가 무엇을 해야 하는지(적합하다면 일정표와 함께) 명확하게 설정된 프로젝트의 완전한 설명내용과 인적자원, 각 대학교가 제공해야 할 시설 및 장비 등을 담고 있어야 한다.

부록이 별다르게 언급하지 않는 한 재정 기여금을 갖고 있는 대학교들 중 한 곳 또는 외부 조달자금에 의해 반입되는 모든 장비는 해당 대학교에 속하는 것으로 해야 한다.

만약 대학교들 중 어느 곳이든 어떤 주요 인물이라도 채용하게 된다면 다른 대학교들의 승인이 필요한지의 여부에 관계없이 본 부록에 명확하게 언급해 두어야 한다.

74 Jurisdiction and Dispute Resolution: As well as deciding which law governs the formation and interpretation of the Agreement, it is equally important to decide which courts are to have jurisdiction if there is a dispute.

75 Service Outside the Jurisdiction: Where the English Courts have jurisdiction and a party is outside England and Wales, the other party should have the right to serve proceedings on an agent within England or Wales in order to avoid the need to obtain the court's permission to serve English proceedings outside the jurisdiction.

76 Proceedings relating to IPR or Confidential Information: This clause is important because an infringement of Intellectual Property Rights or breach of confidence may take place anywhere in the world, and the owner of those rights needs to be free to take action in the most appropriate forum.

77 Escalation: This clause allows for the escalation of disputes within each University to help resolve disputes. That should not preclude any University taking action through the courts where the matter is serious.

78 Counterparts: The number of copies of the agreement to be prepared will depend on the number of Universities. Ideally each party should hold an original copy signed on behalf of all the other Universities. The signed copy should be kept safely. If there is a dispute it may need to be produced in court.

It may not be practical for all the Universities to sign the same copy of the agreement. This clause therefore allows for different Universities to sign different copies and for them all to count as one agreement.

The last sentence indicates that the Universities do not intend there to be a binding agreement until this written agreement has been signed. That may not be what is intended if the Project has started before the Agreement is signed.

79 Signature of The Principal Investigator: The Universities might consider asking the Principal Investigator to acknowledge the terms of the agreement as a check that the researchers are aware of its terms and that those terms reflect what they think they are doing. The principal Investigator is not a party to the agreement and is not liable to the other Universities if there is a breach of the agreement.

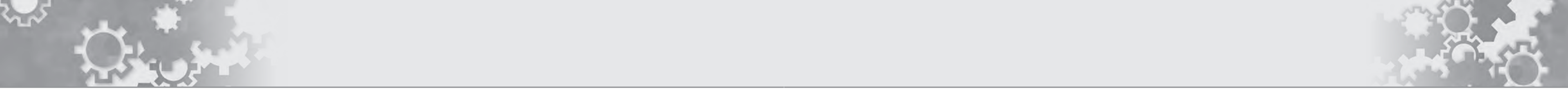
80 Schedule 1: The Financial Contributions may be very varied and will need to be negotiated.

This Schedule should set out complete details of the Financial Contribution to be paid by each University, e.g. whether the Financial Contribution is a fixed price or, where it is on a costs basis, the types of expenditure which will be reimbursed, the maximum amount (if any) which will be paid, any milestones to be met and any conditions attaching to payment.

81 Schedule 2: The Project Plan should contain a full description of the Project, clearly setting out what each University is to do (with a timetable if appropriate), and the human resources, facilities and equipment which each University is to provide.

Unless this Schedule states otherwise, all equipment bought by one of the Universities with any of the Financial Contributions or External Funding will belong to that University.

If any of the Universities is to recruit any key personnel, and whether the approval of the other Universities is necessary, should be clearly stated in this Schedule.



만약 어떤 장비든 대출에 의해 제공이 되어 있다면 본 부록은 그것을 훌륭한 조건에 간직하고 그것을 유지보수하며 보험을 드는 일에 대한 책임을 설정해 놓아야 한다.

82 부록 3: 출연 조건에 대한 사본이 여기에 나타나 있어야 한다.

83 부록 4: 운영위원회의 위임 사항에 대한 사본이 여기에 포함되어 있어야 한다.

84 부록 5: 본 부록은 데이터 관리 규칙의 사례들을 담고 있다.

85 부록 6: 본 부록은 데이터 관리 규칙의 사례들을 담고 있다.

If any equipment is provided on loan, this Schedule should set out responsibility for keeping it in good condition, maintaining and insuring it.

82 Schedule 3: A copy of the Funding Conditions should appear here.

83 Schedule 4: A copy of the terms of reference of the Steering Committee should be included here.

84 Schedule 5: This Schedule contains an example of good data management practices.

85 Schedule 6: The Payment Plan setting out any revenue sharing arrangements should be inserted here.

□ 한국 연구진(KOREA Researcher Committee)

- 연구책임자(Research Director) : 정명선 박사(Jeong Myeong Sun, Dr) / 한국지식재산전략원(KIPSI)
- 참여연구원(Researchers) : 하성태 사무관(Ha Sung Tae, Deputy Director of P Promotion Division) / 특허청(KIPO)
- 김규태 선임연구원(Kim Kyu Tae, Senior Researcher) / 한국지식재산전략원(KIPSI)

□ 한국 편찬진(KOREA Compilation Committee)

- 편찬위원장(Compilation Director) : 김영민 청장(Kim Young Min, Commissioner) / 특허청장(KIPO)
- 편찬위원(Compilers) : 권혁중 산업재산정책국장(Kwon Hyuk Joong, Director General IP Policy Bureau) / 특허청(KIPO)
- 김재홍 원장(Kim Jae Hong, President) / 한국지식재산전략원장(KIPSI)
- 구영민 산업재산진흥과장(Goo Young Min, Director of IP Promotion Division) / 특허청(KIPO)

□ UK Researcher Committee

- Research Director : Christine Reid, Partner at Northwood University
- Researchers : Liberty Timewell, Senior Policy Advisor at UK IPO
- Gareth Davies, Head of Science and Innovation at British Embassy Seoul

□ UK Compilation Committee

- Compilation Director : John Alty, Commissioner at UK IPO
- Compilers : Neil Feinson, Director, International Policy Directorate at UK IPO
- Frances Wood, Counsellor of Economic, Climate and Energy, Science at British Embassy Seoul
- Goo Sul Ki, Fund Manager at British Embassy Seoul





## 한국-영국 국제공동연구 협약 가이드라인

(UK-KOREA Collaborative Research IP Tool-Kit)

